A

New, Plain, Short, and Compleat *FRENCH* and *ENGLISH* GRAMMAR:

Whereby the Learner may attain in few Months to Speak and Write *French* Correctly, as they do now in the Court of *France*.

AND

Wherein all that is Dark, Superfluous, and Deficient in other *Grammars*, is Plain, Short, and Methodically supplied

Also very useful to *Strangers*, that are desirous to learn the *English* Tongue: For whose sake is added a Short, but very Exact *English Grammar*.

The Third Edition, with Additions.

By *PETER BERAULT.*

Omne tulit Punctum qui miscuit utile dulci.

LONDON,
Printed by *T. Hodgkin*, for *Robert Clavel* at the *Peacock* at the *West* end of St. *Paul's* Church-Yard, 1693.

A

New, Plain, Short, and Compleat *FRENCH* and *ENGLISH* GRAMMAR:

Whereby the Learner may attain in few Months to Speak and Write *French* Correctly, as they do now in the Court of *France*.

AND

Wherein all that is Dark, Superfluous, and Deficient in other *Grammars*, is Plain, Short, and Methodically supplied

Also very useful to *Strangers*, that are desirous to learn the *English* Tongue: For whose sake is added a Short, but very Exact *English Grammar*.

The Third Edition, with Additions.

By *PETER BERAULT.*

Omne tulit Punctum qui miscuit utile dulci.

LONDON,
Printed by *T. Hodgkin*, for *Robert Clavel* at the *Peacock* at the *West* end of St. *Paul's* Church-Yard, 1693.

Nouvelle, Claire, Courte, & Compléte

GRAMMAIRE

FRANCOISE & ANGLOISE.

Par la quelle on peut apprendre en peu de Mois à Parler & Ecrire *François* Correctement, comme l'on fait à préſent dans la Cour de *France.*

ET

Où tout ce qui eſt Obſcur, Superflu, & Omis dans les autres *Grammaires*, ſe trouve Clairement, en Abregé, & avec Methode.

Auſſi fort utile aux *Etrangers*, qui ont déſir d'apprendre la Langue *Angloiſe* : En faveur de qui eſt adjoutée une Courte, mais fort Exacte *Grammaire Angloiſe.*

Par *PIERE BERAULT.*

Omne tulit Punctum qui miſcuit utile dulci.

Troiſieme Edition, Augmentée.

à LONDRES,

Imprimée par *Tho. Hodgkin*, pour *Robert Clavel*, au *Paon*, à l'occident du Cimetiere de St. *Paul.* 1693.

ERRATA.

PAge 14. line 25. read *Les tiennes*. p. 30. l. 3. r. *il recevra*. p. 48. l. 35. r. *en courant*. p. 58. l. 30. r. *manquant*. p. 64. l. 12. r. *je sois mort*. p. 67. l. 32. r. *paroitront*. p. 114. l. 12. r. *than that I bought*. p. 120. l. 26. r. *vous portez vous*. p. 137. l. 39. r. *je ne connois pas*. p. 140. l. 18. r. *je ne trouve pas*. p. 161. l. 36. r. *rencontré*. p. 167. l. 10. r. *il vous en faut*. p. 175. l. 32. r. *il se fait tard*. p. 176. l. 28. r. *rendons*. *ib*. l. 32. r. *que dit-on ?* p. 182. l. 10. r. *le feu*. p. 184. l. 40. r. *fâche*. p. 185. l. 2. *emporter*. p. 200. l. 6. *parce qu'ils tirent*. p. 211. l. 24. r. *ne l'avez vous*. l. 19. r. *pour*. p. 213. l. 11. r. *l'attende*. p. 214. l. 19. r. *after*. p. 225. l. 9. r. *two-pence*. p. 236. l. 33. r. *appellent ils pas*. p. 237. l. 24. r. *ne beniſſe*. p. 280. l. 3. r. la cruauté. p. 281. l. 20. r. un barbeau. p. 284. l. 3. r. l'Anglois.

ADVERTISEMENT.

IF any one be desirous to learn either *French* or *Latin*, the Author will wait on them.

You may have of him a new *Latin Grammar*, and another Book, Intituled, *Logick and Moral*; both of his own Writing; fit to learn speedily these two Languages.

You may hear of him at Mr. *Low*'s, Watch-Case Maker in *Glain-Alley*, *Coleman-street*, near the *White-Hart* Inn.

THE

THE
PREFACE to the READER.

ALtho' the *Grammar* ſeems contemptible to many Perſons, becauſe it is commonly learned by Children, yet it is, by the moſt Judicious, eſteemed very profitable and neceſſary to Men; ſince, without it, they can neither ſpeak nor write well, nor conſequently ſucceed in the moſt part of their Undertakings. It is both the Key and Ground of many, or rather of all Sciences. The greateſt Philoſophers, moſt learned Divines, ableſt Lawyers, and moſt expert Phyſicians, are indebted to't for their Learning.

It is an Axiom receiv'd by all Philoſophers, that *Quitquid dicitur de Subjecto univerſaliter ſumpto, dicitur de omni contento ſub illo.* Wherefore all that has been ſaid already concerning *Grammar* in general, ought alſo to be attributed to it in particular, and conſequently to the *French*: And truly for good Reaſons, ſince we ſee daily that all Perſons of Quality endeavour to attain the Knowledge of it; that it is ſpoken in all the Courts of *Europe*, and is now in ſuch a vogue all the World over, that it may paſs at preſent for an Univerſal Language.

The Preface to the Reader.

If you have a mind to learn this Tongue here is a *Grammar*, by whoſe means you may quickly attain it: And that you may not ſay I impoſe upon you, read it over with ſome Attention, compare it with others, and then give your Judgment of it.

I know it is as uſual for an Author to have a good Opinion of his own Works, as it is natural for Parents to think their own Children the Faireſt. But that I might not fall into the ſame common Weakneſs, I thought neceſſary to ſhew it to ſome diſintereſted Ingenious Perſons; and, after having deſired them to ſpeak their Sentiments freely, what they thought of it; they were pleaſed to ſay, That they had not yet ſeen a better *French Grammar*. Upon ſuch Encouragements I thought fit to publiſh it, hoping that it may prove of great uſe to the Learner; for it may not only be advantageous to *Strangers*, who deſire to learn the Rudiments of it, but alſo to thoſe who have made a ſufficient Progreſs in this Language, becauſe it ſerves them for a farther Improvement, or to make them abſolutely perfect. But beſides, it may ſerve to correct ſeveral Faults, which a great many of our Nation do too often commit, eſpecially in the Orthography; and to render the knowledge of the *Engliſh* Tongue eaſie to them, if they have a mind to learn it. Farewel.

PRE-

PREFACE au LECTEUR.

QUoyque la Grammaire ſemble contemptible à pluſieurs, parcequ'elle s'apprend ordinairement par les Enfants, elle eſt pourtant eſtimée par les plus Judicieux tres utile & néceſſaire aux Hommes ; puiſque, ſans elle, ils ne ſçauroient ni bien écrire, ni bien parler, ni conſéquemment réuſſir dans la plus part de leurs Deſſeins. Elle eſt la Clef, & le Fondement de pluſieurs, ou pour mieux dire, de touttes les Sciences. Les plus grands Philoſophes, les plus ſçavants Theologiens, les plus habiles Juriſconſultes, & les Medecins les plus experts luy ſont redevables de leurs belles Connoiſſances.

C'eſt un Axiome receu de tous les Philoſophes, que Quidquid dicitur de Subjecto univerſaliter ſumpto, dicitur de omni contento ſub illo. *Tout ce que j'ay donc icy avancé de la Grammaire en général, ſe doit auſſi attribuer à la Grammaire en particulier, & conſequemment à la Françoiſe. Et certes avec juſte raiſon, puiſque nous voyons tous les jours que touttes les Perſonnes de Qualité font leurs efforts pour l'apprendre ; qu'on la parle dans touttes les Courts de l'Europe ; & qu'elle eſt tellement en vogue par tout le Monde, qu'elle peut paſſer à preſent pour une Langue Univerſelle.*

Si vous avez envie d' apprendre ce Language, voicy une Grammaire, qui vous en facilitera promptement le moyen: Et afinque vous ne diſiez pas que je vous impoſe, liſez la entiérement avec un peu d' attention, comparez la avec les autres, & puis dites m'en vôtre Sentiment.

Je ſçay bien qu'il eſt ordinaire à un Autheur d' eſtimer ſes Ouvrages, comme il eſt naturel aux Parents de croire que leurs Enfants ſont les plus beaux: Mais pour ne point tomber dans cette commune foibleſſe, j'ay creu que je devois la montrer à des Gens d' Eſprit diſintereſſez; &, aprés les avoir ſupplié de me dire ſans flatterie ce qu'ils en penſoient, ils ont bien voulu m'avouer, qu'ils n'avoient pas encore leu de meilleure Grammaire Françoiſe. *Sur un tel aveu, j'ay creu que je la devois donner au Public, dans l'eſperance qu'elle ſera beaucoup profitable à celuy qui s'en ſervira; car elle ne ſera pas ſeulement avantageuſe aux* Etrangers, *qui deſirent en apprendre les principes, mais encore à ceux qui ſont déja avancez dans cette Langue, parcequ'elle ſervira à les perfectionner. Deplus elle ſervira, & à corriger beaucoup de défauts, que pluſieurs de ma Nation commettent trop ſouvent, particuliérement dans l' Orthographe, & à leur faciliter l' intelligence de la Langue Angloiſe, s'ils ont envie de l' apprendre. Adieu.*

To Mr. *PETER BERAULT* upon his FRENCH GRAMMAR.

WHat equal Thanks, what Gratitude is due,
Induſtrious Friend, from all this Iſle to you,
For all your Labour, all your Toil and Care,
In bringing us from *France* their Language here?
Their Language, which is ſure their richeſt Store,
And each wiſe Man does prize and value more
Than all the Goods that came from thence before.
Their Language, which does more the Wit refine,
Than all their Modes, than all their ſparkling Wine.
And this thou doſt in ſuch a Method teach,
As ev'n the leaſt Capacity can reach.
By ſuch plain Rules and Axioms thou doſt ſhow
The Pronunciation, none could better know
Did they to *France* for their Inſtruction go.
To us thou mak'ſt, by this, their Learning known,
And in th' Original 'tis all our own.
Tranſlators, oft unfaithful and unjuſt,
At ſecond-hand we need no longer truſt;
But in their Prim'tive Beauty we may ſee
The Famous *Boileau*, and Sieur *Scudery*:
Now theſe two mighty Wits we may careſs
In their own Elegant and Native Dreſs,
And learn from them, bright Ladies how to praiſe,
In ſofteſt Language, and in ſmootheſt Phraſe:
For *French* alone ſo eaſie is, and free,
So ſweetly gentle, that it ſeems to be
At firſt deſign'd for, and contriv'd by Love,
As th'only Charm a ſcornful Nymph to move.
Now ſure our rambling Youth will ſtay at home,
Nor wantonly ſo oft to *Paris* roam,
Under pretext to learn the Language there,
Since you inſtruct 'em ſo much better here.
They need no more tempt the unfaithful Seas
For what your Grammar teaches (if they pleaſe)
With much leſs Charge, at home, and much more eaſe.

This

This therefore from thy Care we hope to gain,
That thy Endeavours may thoſe Sparks detain,
Whoſe roving Minds lead 'em to *France*, from hence,
Meerly (forſooth, under the ſlight pretence
Of Courtly Breeding, Carriage, Wit, and Senſe)
To learn the Affectation of the Proud,
The Noiſe and Nonſenſe of the Vain and Loud,
Foiſting upon ſome eaſie Coxcombs here,
Thoſe caſt-off Vices which they pick'd up there.

Hovenden Walker, Gent.

On the ſame Berault's *Grammar, and other Books which he has lately publiſhed.*

HE that in former Tracts has ſhewn the way
To Heav'n, and Truths Divine, may well eſſay
To teach you how to Speak correctly well:
(Beſides he teaches Youth to Write and Spell.)
You then who'll learn the Language *à la mode*,
Come hither, leave the common rugged Road:
Here is a nearer, ſafer, ſmoother way,
That leads ſtrait on, you cannot go aſtray.
Of Deſerts, Woods, or Bogs you can't complain,
For all's an Open, Even, Fair Champain,
Chequer'd with various Proſpects that delight
The Mind, as well as recreate the Sight.
Come travel this way then, my learning Friend,
For all the way you go, you'll ſee your Journeys End.

N. S. M. D.

In

In Doctam *P. Beraldi* Grammaticam, Epigramma.

OLim quàm patuit notum diffuſa per Orbem
Erudiens homines Græca Loquela rudes;
Nunc tam & plus ultrà Populos ſermonibus implet
Gallica dulciſonis, moribus atque ſuis.
Hanc igitur facilè (Docto præeunte Beraldo*)*
Pollens ingenio diſce Britanne *citus.*
Scilicet hoc Nexu toto diviſus ab Orbe,
Omni hominum poteris jungere te Generi.

M. Heliogenes de L'Epi, Phi. & M. D.

In eandem Grammaticam.

QUis dabit ut, Scopulis procul hinc atque inde reliſis,
Optatum Portum Gallica Cymba petat?
Quis nobis pandet Paradiſum Gentis amœnæ,
Ut poſſit cupidus carpere quiſque Roſas?
Quis tandem nobis reteget Penetralia Linguæ
Et Reges inter Regnaque Delicias?
Hoc dabit Effectum Grammatica Docta Beraldi
Præcepta hæc gnavus ſi modo perbiberis.
Ergo ades, & magno cum fructu percipe dicta,
Quæ tibi, ne dubites, commoda multa ferent.

Thomas Dominel, *Philologus.*

A Monſieur *Berault*, ſur ſa Grammaire, & autres Ouvrages, Epigramme.

DAns ton Chemin du Ciel, *& dans un autre Livre,*
Tu nous enſeignes à bien vivre,
Et ta Grammaire nous inſtruit
Comment il faut parler, & coucher par Ecrit.
Elle eſt bonne, elle eſt courte, elle eſt facile, & claire,
Chacun avec cette Grammaire
Peut recevoir bien des Plaiſirs,
Et bientot obtenir la Fin de ſes Déſirs.
Pauvre, Riche, Petit, Grand, Jeune, & en tout Age.
Peut acquerir ce doux Language
A peu de Dépens & de Frais
Et des vices François ne ſe tacher jamais.

E. P. B. D.

INDEX.

INDEX.

		Page
OF Grammar, and its parts,	DE la Grammaire & de ſes parties.	1
Of Pronunciation.	De la Prononciation.	3
Of Accents and Points,	Des Accents, & des Poincts.	10. 11.
Of the Declenſion of Nouns.	De la declinaiſon des Noms.	12
Of the Declenſion of Pronouns.	De la declinaiſon des Pronons.	13
Of the two Auxiliary Verbs.	Des deux Verbes auxiliaires.	16
Of regular Verbs. How to form them.	Des Verbes reguliers. La maniere de les Conjuguer.	22 32
How to form a Verb reciprocal.	La maniere de conjuguer un Verbe reciproque.	34
Of Irregular Verbs, which are found Alphabetically.	Des Verbes irreguliers qui ſe trouvent par Alphabet.	38 *to* 87
Of the Verb Impersonal and Neuter.	Du Verbe impersonel & du Neutre.	88
Rules to Speak and Write French well.	Regles pour bien parler François, & le bien écrire.	89
How to form the Plural of Nouns Subſtantives.	Regles pour trouver le plurier des Noms Subſtantifs.	89
Rules to form Adjectives.	Regles pour les Adjectifs.	90
Rules to place Adjectives after Subſtantives.	Regles pour placer les Adjectifs, aprez les Subſtantifs.	91
Rules to place Adjectives before Subſtantives.	Regles pour placer les Adjectifs devant les Subſtantifs.	92

Rules

INDEX.

		Page
Rules to form feminin Substantives.	Regles pour trouver les Substantifs Feminins.	93
Rules to form diminutive Nouns.	Regles pour faire un Nom diminutif.	93
Rules to know Genders.	Regles pour connoiſtre les Genres.	93
Rules of Syntaxe.	Regles de Compoſition.	98 to 112
How to vary a Verb.	Comment on doit changer un Verbe.	112
Of degrees of Compariſon.	Des degrez de Comparaiſon.	113
Of Adverbs.	Des Adverbes.	115
Of Prepoſitions.	Des Prepoſitions.	124
Of Conjunctions.	Des Conjunctions.	125
Of Interjections.	Des Interjections.	129
The Lord's Prayer, the Belief, and the Ten Commandments.	L'oraiſon du Seigneur, la croyance, & les Dix Commandements.	130
Morning Prayer, Evening Prayer, Prayer for the School, before and after Meal.	Priere du matin, Priere du ſoir, Priere pour l'Echole, Priere avant, & aprez le Repas.	133
A Dialogue teaching young Children to Spell well French *and* Engliſh.	Dialogue qui enſeigne les petis Enfants à bien épeller le François, & l'Anglois.	136
Small Dialogues for Beginners. Verbatim.	Petits Dialogues pour les commençans. *Mot à mot.*	142
Familiar Phraſes.	Phraſes familieres.	154
The Up riſing.	Le Lever.	163
The Walking.	La Promenade.	164
The Barber.	Le Barbier.	165
The Taylor.	Le Tailleur.	167
The Book-ſeller.	Le Libraire.	168
The Riding-Maſter.	L'Ecuyer.	170
The Debtor.	Le Debteur.	171
The Sick-Man.	Le Malade.	172
The Traveller.	Le Voyageur.	174

The

INDEX.

		Page
The Inn.	L'Hotellerie.	173
The Exchange.	La Bource.	176
The Dinner.	Le Diner.	178
The Game at Cards.	Le Jeu des Cartes.	180
The Tennis.	La Paume.	183
The Hunting.	La Chaſſe.	183
The School-Maſter.	Le Maître d'Echole.	185
The Draper.	Le Drapier.	188
The Goldſmith.	L'Orphévre.	189
The Painter.	Le Peintre.	190
The Sword-Cutler.	Le Fourbiſſeur d'Epée.	191
The Apothecary.	L'Apothicaire.	193
The Shoe-maker.	Le Cordonnier.	194
The Serjeant.	Le Sergeant.	196
The Paſſenger.	Le Paſſager.	197
The Rhodomontado.	La Rodomontade.	199
The Butcher.	Le Boucher.	202
The Clock-maker.	L'Horlogeur.	203
The Vintner.	Le Tavernier.	204
The Baker.	Le Boulanger.	205
The Farmer.	Le Fermier.	206
The going to Bed.	Le Coucher.	208
22 *other familiar Dialogues out of* Corderius.	22 autres Dialogues familiers tirez de *Corderius*.	210
Engliſh and French Proverbs.	Proverbes Anglois & François.	243
Idioms or Phraſes.	Idiomes ou Phraſes.	251
Choice Letters upon different Subjects.	Lettres choiſies ſur differens Sujets.	255
A Liſt of the words, wherein ſ is to be pronounced.	Liſte des mots où ſ ſe prononce.	265
A Liſt of the words wherein ſ is not to be pronounced.	Liſte des mots où ſ ne ſe prononce pas.	269
A Liſt of the words wherein h *is aſpirated.*	Liſte des mots où h eſt aſpiré.	271
A Vocabulary.	Un Vocabulaire.	272
A ſhort and eaſie Engliſh Grammar.	Une courte & facile Grammaire Angloiſe.	284

LISTE

LISTE

De bons Livres nouvellement Imprimez.

ATlas nouveau par Samſon, contenant toutes les Cartes Geographiques du Monde. Fol.

Deſcription des Iſles, que les Anglois poſſedent dans l'Amerique.

Hiſtoire de France par Mezeray.

De l'Empire de Conſtantinople par Couſin. 12. 8 Vol.

De l'Egliſe par Euſebe. 12. 6. Vol.

Par Godeau. 3 Vol. Fol.

Hiſtoire Romaine par couſin. 12. 2 Vol.

Du concile de Trente par Fra. Paolo. traduite par Amelot.

Des Juifs, par Joſeph. 12. 5. Vol.

De la Reformation d'Angleterre par le Dr. Burnet. 12. 4. Vol.

Des guerres de Flandres. 2 Vol.

De Geneve, par Spon. 12. 2 Vol.

Des guerres civiles d'Angleterre. 12.

Des Ducs de Bourgoigne. 12. 2 Vol.

Hiſtoire naturelle de Pline. 2 Vol. Fol.

De l'Arianiſm & du Cabriniſm par Mainbourg. 12. 3 Vol.

Memoires du Cardinal de Richlieu. Fol. 3 Vol.

Du Duc de Lorraine. 12.

De Mrs. de Guiſe, de Mornay, & de ſully, 4 Vol, 4to. 3 Vol. Fol.

De la Minorité de Louis 14. par le Duc de la Rochefoucaut. 12.

Lettres de voiture, 12. 2 Vol.

De Richelet, 12.

De Bentivoglio Italiennes & Françoiſes.

Oeuvres de le Pays. 12. 2 Vol.

De Mr. Claude, 8vo. 5. Vol.

De Mr. Arnault.

De Mr. Patru contenant les Playdoyers, Harangues

Lettres & autres œuvres 12. 2 Vol. 1693.

De Tacite d'Ablancourt. 8vo. 2 Tom.

Du Chevalier de Meré. 12. 2 Tom.

Parallelle, ou comparaiſon des Anciens, & des Modernes par Perrault. 12. 1693.

Fonctions d'un Capitaine de Cavalerie, & d'Infanterie. 12. 2 Vol.

Parfait Capitaine du Duc de Roham. 12.

Quintecurce Latin & François par vangelas.

Commentaires de Cæſar. 4

Forces de l'Europe avec le plan de toutes les places fortes, par Vauban. 4. 1693.

For-

Fortifications de Vauban.
Parfait negotiant. 4.
Tableau de Philoſtrate. Fol.
Theatre de P. Corneille. 2 Vol. Fol.
Theatre d'honeur de Chevalerie 2 Vol. Fol.
Roman Comique.
Grand Cyrus, Cleopatre, & autres.
Homme de cour par Amelot. 12.
Guide des Pécheurs par Grenade.
Conſeille de Sageſſe. 12. 2 Vol.
Chretien interieur. 12. 3 Vol.
Critique du vieux & nouveau Teſtament, par le P. Simon.
Sermons de Biroat.
Du P. Bourdaloue. 12. 4. Vol.
Syſtheme de Philoſophie par Regis, ſuivant les principes de Deſcartes. 4to. 3 Vol.
Satyres de Juvenal & de Perſe, Latin & François. 12. 2 Vol.
Horace Latin & François, par d'Acier, avec les remarques ſur toutes les œuvres. 12. 10 Vol.
Terence avec les notes par d'Acier, 12. 3 Vol. Latin & François.
Comedies de Plaute avec les notes Latin & François, par d'Acier.
Comedies de Corneille. 12. 10 Vo.
De Moliere. 12. 6 Vol.
De Racine. 12. 2 Vol.
Satyres de Boileau. 12.
Fables d'Eſope. 12.
De la Fontaine. 8 Fig. 12. ſans Fig.
De Phedre avec les notes. 12.
Voyages des Indes par Thevenot 12. 4. Vol. Fig.
Par Tavernier. 12. 3 Vol. Fig.
Journal du Voyage de Syam. 12.
Dictionaire Hiſtorique de Moreri. Fol. 4. Vol. avec Addition.
De Richlet. 4to. 2 Vol.
Dictionaire nouveau François & Latin par Tachard, & autres.

Theſe Books, and others, are Sold by

John de Beaulieu in St. *Martin*'s-Lane, over-againſt the Church.

John Caillouë at *Beauford-buildings* Corner in the *Strand*.

Widow *Pean*, at the *Golden-Bible* near the *Fountain*-Tavern in the *Strand*.

Stephen Marret at *Exeter*-Exchange.

Daniel Duchemin at *Abraham's-Sacrifice* over-againſt *Somerſet-Houſe*. And other *French* Bookſellers.

OF

OF GRAMMAR, And its Parts.

BEcauſe many do not underſtand the Latin Tongue, I thought it neceſſary to begin by the explanation of the Grammar terms, which being well underſtood, there is no difficulty to underſtand Grammar.

Grammar is an Art of ſpeaking and writing a Language correctly.

The French Grammar (as all other Books) is compoſed of *Words*; all *Words* are compoſed of *Letters*, and all *Letters* are either *Vowels* or *Conſonants*.

Vowels are *a, e, i, o, u, y:* They are ſo called, becauſe they render a ſound of themſelves. The other Letters, *b, c, d, f, g, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, j, v,* are called *Conſonants*, becauſe they render a ſound with another Letter; as *Amour*, *a* is a *Vowel*, becauſe it renders a ſound of it ſelf; and *m* is a *Conſonant*, becauſe it ſounds with another Letter: *h* is not a Letter, ſometimes it is mute, as in theſe words, *homme*, *honneur*, and ſometimes aſpirated, as in *Harangue*, *hauteur*.

All *Words* are either a *Noun*, or *Pronoun*, or *Verb*, or *Participle*, or *Prepoſition*, or an *Adverb*, or *Conjunction*, or *Interjection*, or *Article*.

Many words joyned together make a *Sentence* or *Propoſition*; as, you are my Friend, *vous êtes mon Amy*; I love you, *Je vous ayme*.

A *Noun* is a thing which we ſee or feel, and of which we may form a Diſcourſe; as, the Earth, *la Terre*; the Sun, *le Soleil*; a Man, *un Homme*.

Nouns are of two ſorts, *Subſtantive* and *Adjective*. A Noun *Subſtantive* is ſo called, becauſe it ſubſiſteth of it ſelf; and a Noun *Adjective* is ſo called, becauſe it is joyned to another; as a white Horſe, *Horſe* is the *Subſtantive*, and *white* the *Adjective*, becauſe *whiteneſs* is joyned to the *Horſe*.

A Noun *Subſtantive* is either Proper or Common: Proper, as *Cæſar*, *Alexander*, *James*, *Thomas*, *Peter*, *Mary*, *London*, *Paris*. Common, as *King*, *Lord*, *Man*, *Woman*, *Table*.

All Common *Nouns* are declined by theſe Articles, *le*, *la*, *les*, *du*, *dela*, *des*, *au*, *àla*, *aux*: And the Proper by theſe two, *de*, *à*.

The uſe of *Articles* is to ſhew of what *Gender*, of what *Number*, and in what *Caſe* are the *Nouns*.

They have Six Caſes, *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accuſative*, *Vocative*, and *Ablative*.

The *Nominative* Caſe names the *Thing* or the *Perſon*; as, the Sun ſhines, *le Soleil luit*; the King is at *Windſor*, *le Roy eſt à Windſor*.

The *Genitive* ſhews, that either one thing proceeds from another, or belongs to it; as, the Son of the King, the Coach of the Queen; *le Fils du Roy*, *le Caroſſe de la Reine*.

The *Dative* gives; as, I give to my Siſter an hundred Guinies; *my Siſter* is in the *Dative* Caſe, becauſe I give her the Guinies.

The *Accuſative* Caſe is governed by the Verb *Active*; as, the King loves the Queen; the Queen is in the Accuſative Caſe, becauſe ſhe is governed by the Verb Active, *Love*.

The *Vocative* calls, as, *John* come hither; *John* is in the *Vocative* Caſe, becauſe I call him.

The *Ablative* takes away, from; as, *Mary* hath ſtolen Twenty Pounds *from* my Father; *from my Father* is in the *Ablative* Caſe, becauſe *Mary* took the Guinies *from* him.

Mark, That in the French Tongue, the *Nominative* is not diſtinguiſhed from the *Accuſative*, nor the *Genitive* from

from the *Ablative*, unleſs it be by the Senſe; becauſe the Article of the *Nominative* Caſe is like that of the *Accuſative*; and the Article of the *Genitive* doth not differ from that of the *Ablative*, as you may ſee in the Declenſion of Nouns, *page* 12.

All Nouns are either *Maſculin* or *Feminin*; the *Maſculin* takes the Article *le*, and the *Feminin* the Article *la*.

The *Neuter* hath the ſame Article as the *Maſculin*.

A *Pronoun* is a word which is uſed in the place of a Noun *Subſtantive*; as for Example, give me, give him, give us: *me*, *him*, *us*, are in the place of a proper Noun *Subſtantive*, viz. *John*, *Paul*, *Mary*.

Pronouns are of ſix ſorts, *Poſſeſſives*, *Demonſtratives*, *Perſonals*, *Interrogatives*, *Relatives*, and *Indefinites*, as you may ſee in the Declenſion of *Pronouns*, *pag.* 14 and 15.

A Verb is a word that ſhews either a *Being*, or an *Action*, or a *Paſſion*; as for Example, to be good, to love, to be loved; *to be good* ſhews a Being; *to love* ſhews an Action; and *to be loved* a Paſſion.

If the Action remains in its Subject, then the Verb is *Neuter*, or Reciprocal; as I ſleep, *je dors*; I rejoyce, *je me rejouis*.

A *Verb* hath five *Moods*, viz. *Indicative*, *Imperative*, *Optative*, *Subjunctive*, and *Infinitive*; and ſix *Tenſes*, which may be reduced to three, viz. *preſent*, *paſt*, and *future*.

The Indicative *ſhews* either the Thing or Perſon; as the Sun ſhines, *le ſoleil luit*; I ſpeak, *je parle*.

The Imperative *biddeth*, as, ſpeak to me, *parlez à moy*; come hither, *venez ça*.

The Optative *wiſheth*; as, God grant that I may ſpeak to the King; *Dieu vueille que je parle au Roy*.

The Subjunctive is ſo called, becauſe it is placed under a *Conjunction*; as *when* I have received my Money, I will pay you; *quand j'auray receu mon argent, je vous payeray*.

And the Infinite determines no circumſtance of time; as, to ſpeak, *parler*; to love, *aymer*.

The *Tenſes* are, the *Preſent Tenſe*, the *Imperfect Tenſe*, the *Preterperfect Tenſe definit*, the *Preterperfect Tenſe indefinit*, the *Preterpluperfect Tenſe*, and the *Future*.

The *Preſent* ſhews, that either a Perſon or Thing is preſent; as, my Maſter teacheth, *mon Maître enſeigne*; the

Spring brings forth Flowers, *le Printemps produit des fleurs.*

The *Imperfect* ſhews, that the Action is interrupted; as, I did dance when my Father entred into my Chamber, *Je dançois quand mon Pere entra dans ma Chambre.*

The *Preterperfect definit* ſhews, that either the Action is paſt above a day, or that it is determined by ſome Circumſtance of time, as, *Alexander* Conquered all the World, *Alexandre conquit tout le monde*; I ſpoke yeſterday to the King, *Je parlay hier au Roy.*

The *Preterperfect indefinit* ſhews, that the Action is paſt, without ſpecifying any circumſtance of time; as I have ſpoken to the Queen, *J'ay parlé à la Reine*; but if it marks any circumſtance of time, either it is of the ſame day, or a *Pronoun* demonſtrative goeth before it; as, I have ſpoken to day to the King, *J'ay parlé aujourdhuy au Roy:* I have ſuffered much this Year; *J'ay ſouffert beaucoup cette année.*

The *Preterpluperfect Tenſe* is ſo called, becauſe the Action, being intirely paſt, cannot be interrupted; as, I had danced when my Father entred into my Chamber, *J'avois dancé, quand mon Pere entra dans ma Chambre.*

The *Future Tenſe* ſhews the time to come; as I will riſe to morrow, *Je me leveray demain.*

All Verbs are *Conjugated*, that is, they have ſeveral *Terminations*; as, I love, he loveth, we ſhall love, *J'ayme, il ayme, nous aymerons.*

There are three Perſons in the Singular, and three in the Plural, *viz.* I, thou, he: we, ye, they; *Je, tu, il: nous, vous, ils.*

The *Singular* denotes one thing, and the *Plural* more than one; as, *a Man*, there is the Singular; *two Men or more*, there is the Plural.

The *Participle* is ſo called, becauſe it is derived from a Verb; as *loving, aymant*, is derived from this Verb, *to love, aymer.*

There is one Active, which is always ending in *ant* in French, and in *ing* in Engliſh; as, *aymant*, loving, *dançant*, dancing, *chantant* ſinging.

And another Paſſive, which is ended in *é* Maſculin in the Verbs of the firſt Conjugation; in *i*, in thoſe of the ſecond;

ſecond; and in *eu*, in thoſe of the third; as you may ſee in the Conjugation of Verbs,

There are two *Auxiliary* Verbs, *to Have*, *avoir*, and *to Be*, *être*. They are ſo called, becauſe they help to conjugate all other Verbs, as you may ſee in the conjugation of Verbs, *page* 16.

An *Adverb* is a word which is joyned to a *Verb*, and either *increaſes* or *diminiſhes* its *Action* or *Paſſion*; as, I love Vertue *greatly*; I am *little* loved of you: *greatly* increaſes the Action of Love towards Vertue, and *little* diminiſhes your love towards me.

A *Conjunction* is a word which joyneth Sentences and Words together; as, I have ſeen your Father and Mother; *J'ay veu vôtre Pére & vôtre Mére.*

A *Prepoſition* is a word which is put before a Noun or Pronoun; as, *under* the Bed, *ſous le lict*; *in* your Chamber, *dans votre Chambre*; *with* me, *avec moy*.

An *Interjection* is a word, which exaggerates a thing; as, alas! unhappy that I am, *helas! malheureux que je ſuis*: ha! How cruel you are, *ha! que vous êtes cruel.*

An *Article* is a Particle, or a little Word, which ſerves to ſhew of what *Gender*, of what *Number*, and in what *Caſe* is a Noun: They are Eleven in all, viz. *le*, *la*, *les*, *du*, *dela*, *des*, *au*, *àla*, *aux*, *de*, *à*; as you may ſee in the Declenſion of Nouns, *pag.* 12. and 13.

Of Pronunciation.

THe Reaſon why the *French* Tongue is ſo hard to be pronounced by *Engliſh* Men, is, becauſe the *Engliſh* do pronounce their Vowels otherwiſe than the *French*.

He then that will pronounce well the *French* Tongue, ought to pronounce well theſe Vowels.

A, e, é, i, o, u, y.

As for the Conſonants, there is no difficulty, they are pronounced in the *French* Tongue, as in the *Engliſh*, when they are joyned with Vowels.

Of Vowels.

A Is pronounced in *French*, as the *Engliſh* do pronounce it in theſe words, *all*, *call*, *fall*; as, *ame*, *madame*, *flame*. Except *arres*, *Catharre*, *Pays*, *Payſan*, read *erres*, *Catherre*, *peys*, *peyſan*.

E is of three ſorts, *Maſculin*, *Feminin*, and *Open*; *é Maſculin* (which is always marked with an accute Accent) is pronounced as the *Engliſh* do pronounce it in theſe words, benefit, relation, return; as, *marqué*, *parlé*, *donné*. *Nouns* or *Verbs* ended in *ez*, are pronounced as *é Maſculin*, but broader; as, *beautez*, *chantez*, *liſez*, *parlez*.

So the words ended in *er*, or *ier*; as, *parler*, *aymer*, *chanter*, *entier*, *familier*, *regulier*.

E Feminin is pronounced as the *Engliſh* do pronounce it in theſe words, *love*, *give*, *grace*; as, *marque*, *parle*, *donne*.

E Open is pronounced as they pronounce *a* in theſe words, *ale*, *male*, *ſtale*; as, *excés*, *procés*, *ſuccés*, *effet*, *projet*, *ſujet*.

I is pronounced as the *Engliſh* do pronounce their double *ee*, or as they pronounce *i* in theſe words, *ſtill*, *ſin*, *ſkin*; as, *midy*, *miſericorde*, *finir*. *I* between a Vowel, and one or two *ll*, is not pronounced; it ſerves only to make *l* more liquid, as you may ſee in theſe words, *Oeil*, *ſoleil*, *vermeille*, *taille*, *grenouille*, *juillet*. *I* before *ll* is pronounced liquid; as, *fille*, *piller*, *anguille*, except *Argille*, *Achille*, *diſtiller*, *illegitime*, *illicite*, *illuſion*, *illuſtre*, *illuminer*, *imbecille*, *mille*, *Pupille*, *tranquille*, *ville*.

O is pronounced as they pronounce it in theſe words, *more*, *ſtone*, *ſtore*; as, *Condition*, *Conluſion*, *Confeſſion*; except *col*, *fol*, *mol*, *ſol*, which are pronounced *cou*, *fou*, *mou*, *ſou*; yet the *French* ſay, *Para ſol*, *Be-mol*.

U is pronounced as the *Engliſh* do pronounce it in theſe words, *Lute*, *Flute*, as, *bufet*, *muet*, *Superieur*.

Y is pronounced as *i*.

Obſer-

Obſervations upon E.

E Before *m* and *n* is pronounced as a *French a*; as, *Souvent*, *Comment*, read *Souvant*, *Commant*. Except *Examen*, *Harlem*, *Hymen*, *dilemme*, and ſome Hebrew words; as, *Bethlehem*, *Jeruſalem*, which are pronounced as in Engliſh; Except alſo when *i* goeth immediately before *e*; as, *bien*, *chien*, *lien*, *rien*, *mien*, *tien*, *ſien*: Except again when *e* goeth immediately before two *nn*; as, *Garenne*, *Ennemy*, *étrennes*; you muſt alſo except the third Perſon plural in Verbs, wherein *nt* are *ſilent*; as, *ils parlent*, *ils chantent*, read *ils parle*, *ils chante*.

Mark, that when after *ien* follows either *t* or *ce*, then *e* is pronounced like *a*; as *expedient*, *orient*, *patience*, *experience*, read *expediant*, *oriant*, *patiance*, *experiance*; except *il vient*, and *il tient*, with their Compounds. *E* between *g* and *a*, or *o* is ſcarcely pronounced; as, *il changea*, *George*; but it is pronounced in *Geant*, *Geography*, *Geometry*.

Of Dipthongues.

AU and *eau* are pronounced as an *o*; as for example; *haut*, *beau*, read *ho*, *bo*.

Ay is pronounced as *é* Maſculin; as for Example, *j'ay*, *j'allay*, *j'aimay*, read *Jé*, *j'allé*, *j'émé*; except theſe words *vray*, *balay*, *delay*, which are pronounced as an Engliſh *a*; likewiſe alſo when *ai* is followed with a Conſonant; as, *mais*, *jamais*, *je fais*. *Ai* and *ei* before *n* or *m* in a Syllable ſound as *i*; as, *main*, *pain*, *faim*, *craindre*, *peindre*; but if *e* follows *n*, then they are pronounced as *e* Maſculin; as, *vaine*, *paine*. *Ai* in the Verb *Faire*, is pronounced as *é* Maſculin. *oeu*, in theſe words, *coeur*, *voeu*, *oeuf*, is pronounced as *eu*. *Aou* is pronounced as *ou*, or double *oo* in *Engliſh*; as, *Saoul*, *Aouſt*.

Eu is pronounced as the Engliſh do pronounce it in this word *Europa*; as for example, *feu*, *peu*, *pleurer*, except the Participles paſſives of Verbs, which are pronounced as a French *u*; as for example, *j'ay beu*, *j'ay veu*, *j'ay eu*, read *j'ay bu*, *j'ay vu*, *j'ay u*. *Eu*, in theſe words, *veue*, *jeun*, *ſeur*, *cheute*, ſound as *u*.

Ou is pronounced as the Engliſh do pronounce their double *oo* in theſe words, *good*, *foot*; as for Example, *vous*, *tous*, *cour*, *pour*.

Oi in Monoſyllables, or followed with an *r*. is pronounced as the Engliſh do pronounce this word *way* or *buoy*; as for Example; *Roy*, *foy*, *loy*, *moy*, *toy*, *ſoy*, *quoy*, *avoir*, *pouvoir*, *ſçavoir*, read, rway, lway, mway, tway.

Except *croy* and *droit* Adjective, wherein *oi* is pronounc'd as an Engliſh *a*.

You muſt alſo except all the Imperfect Tenſes of Verbs, wherein *oi* is pronounc'd as an Engliſh *a*; as for Example, *Je parloit*, *je chantois*, *j'aimerois*, read, *Je parlait*, *je chantais*, *j'aimerais*.

Of Conſonants.

WHen a word endeth with a Conſonant, and the next word begins with another Conſonant, then the Conſonant which endeth the word is not pronounc'd; as, *nous parlons*, *vous chantez*, read, *nou-parlons*, *vou-chantez*.

Except *dix ſept*, *dix neuf*, *vingt deux*, *vingt trois*, *&c.* wherein *x* and *t* are pronounced, becauſe it is as much as to ſay, *dix et ſept*, *dix et neuf*, *vingt et deux*, *vingt et trois*.

If a word endeth with two Conſonants, they are both ſilent; as for Example, *Corps*, *grands*, *paroiſt*, *champs*, read, *cor*, *gran*, *paroi*, *cham*.

You muſt except the Liquids *l*, *m*, *n*, *r*, which are always pronounc'd; as, *Le Soleil luit*, *ſon nom*, *pour parler*.

If a word endeth with a Conſonant, and the next word begins with a Vowel, then the Conſonant is pronounced; as, *vous aimez*, *nous avons*.

Except this Conjunction *et*, wherein *t* is not pronounced, altho' the word following begins with a Vowel, as for Example, *Et il m'a donné*, read, *é il m'a donné*.

M ending a Syllable is pronounced as an *n*; as for Example, *Faim*, *condemner*, read, *fain*, *condenner*.

All words ending in *et*; as, *effet*, *projet*, are pronounced with an open *e*, or as an Engliſh *a*.

So

So are pronounced theſe following words, *procés, excés, décés, ſuccés, aprés, auprés, exprés*; and theſe Monoſyllables, *mes, tes, ſes, les, des, es, eſt, tres.*

But if theſe Monoſyllables be joyned with another Syllable, then they are pronounced as *e* Feminin; as for Example, *Ames, hautes, généreuſes, grandes, cruelles.*

D ending a word, is pronounced like *t*, if the next word begins with a Vowel; as, *il prend un oyſeau, quand il viendra*, read, *il prent un oyſeau, quant il viendra.* And *n* before Vowels ſound with double *nn*, *mon enfant*; *en un inſtant*, read, *monnenfant ennuninſtant.*

P is pronounced in the word *cap*, as *cap de bonne Eſprance, de pied en cap. Ph.* is pronounced as *f*, *Philoſophe*, read *filoſofe.* *Q* is pronounced in this word *Coq.*

X ending a word, is pronounced like *s*; as, *dix Ans, ſix Enfants*, read *dis Ans, ſis Enfants.*

Except *Ajax, Storax, Phœnix, Stix, Onix, Linx*, wherein *x* keeps its own ſound; but in *Crucifix* it is ſilent.

In *ſoixante* and *lexive*, *x* is pronounced like double *ſſ*; read *ſoiſſante, leſſive*: In *deuxieme, ſixieme, dixieme*, read *deuzieme, ſizieme, dizieme.*

C in theſe words, *Claude, ſecret, ſecond*, is pronounced like *g*; therefore read *Glaude, ſegret, ſegond.* *C*, with a Comma under, is pronounced as an *s*; as, *garçon, leçon, ſçavoir*, read *garſon, leſſon, ſavoir.*

C ending a word is pronounced; as, *Turc, Arc, Parc.* So is *f*, as, *Juif, boeuf, ſuif*, except *clef* and *Baillif*, where *f* is ſilent.

When you have read all theſe Rules, take every Conſonant one after another, and joyn them with every Vowel.

Conſonants.

B, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, ſ, t, x, z, j, v.

Vowels.

Vowels.

A, e, é, i, o, u, y.

Ba, be, bé, bi, bo, bu, by.
Ca, ce, cé, ci, co, cu, cy.
Ga, ge, gé, gi, go, gu, gy.
Gna, gne, gné, gni, gno, gnu, gny.
Qua, que, qué, qui, quo, quu, quy.
Pla, ple, plé, pli, plo, plu, ply.
Tra, tre, tré, tri, tro, tru, try.
Ja, je, jé, ji, jo, ju, jy.
Va, ve, vé, vi, vo, vu, vy.

Obſerve, That *cha, che, ché,* is pronounced as *ſha, ſhe, ſhé.*

And *qua, que, qué,* as *ka, ke, ké.*

And *gna, gne, gné,* as the *Italians* do pronounce this word *Signor.*

Obſerve again, That tho' you have good and clear Rules to read well the French Tongue, yet no Man ſhall ever be able to obtain by himſelf its true and perfect Pronunciation, becauſe the true Pronunciation of a Tongue depends more upon Ears than Rules: Therefore I adviſe him to take a good Maſter for two or three Months.

Of Accents.

THe French have three Accents, *Grave* (`), *Acute* (´), and *Circumflex* (^).

The firſt is placed upon *à*, to diſtinguiſh it from the Third Perſon Singular of the Verb *J'ay.*

It is again placed upon this Adverb *là*, *there*, to diſtinguiſh it from the Article *la*, *the.*

It is alſo placed upon *où*, *where*, to diſtinguiſh it from the Conjunction *ou*, *or.*

The *Acute* is placed upon *é* Maſculin; as, *aimé*, *ſainctleté*, *gravité.*

And the *Circumflex* upon all Vowels except *y.* It is put in the place of an *ſ*, and it ſerves to make a Syllable long; as, *bête*, *ôter*, *vîte*, *gâter*, *flûter.*

When

When you meet two ſmall points upon ë, it is to ſhew that the *u* which goes before, is not a Conſonant; as, *veuë*, *rouë*.

And when it is found upon another Letter, it is to diſtinguiſh one Syllable from another; as, *Païs*, read *Pa-ïs*.

An *Apoſtrophe* denotes that a Vowel is abſent; as, *j'ay*, *j'avois*, *l'Enfant*.

A and *e* are cut off before all other Vowels; as, *l'ame*, *l'Enfant*, *l'Innocent*, *l'oeil*, *l'uſage*.

I is cut off before *i*; as, *s'il vient*, *s'il ayme*.

Of Points.

BEcauſe our Diſcourſe looks handſomer when it is well pointed, therefore we ought not to neglect it in writing.

There are Six ſorts of Points; the *Comma* (,) which maketh diſtinction between Sentences and Propoſitions.

The *Colon* (:) which denotes the end of a Phraſe, its Period being not quite finiſh'd.

The *Semicolon* (;) which doth not much differ from the *Colon*.

The *Point final* (.) which endeth a Period, as you may ſee in this Example.

When I ſaw you, I was very glad; but my Joy ended, as ſoon as I heard the Death of your Father.

The Point of *Interrogation* (?) which is placed after a Queſtion; as, From whence come you?

And the Point of *Admiration* (!) which ſhews an Aſtoniſhment; as, *Good God! Is it poſſible! Alas! Wretched that I am!*

We uſe alſo a little daſh made thus (-) in the end of a Line, ſhewing that the word is not finiſhed, but ought to be joyned with the Syllable beginning the other Line.

When we write a Star (*) 'tis to ſhew reference to another place.

When we make uſe of two (") it is to quote an Author.

And when we uſe this Sign ☞ it is to ſhew ſomething worthy to be obſerved.

Of the Declenſion of Nouns.

Articles of Common Nouns.

	Sing. m.	Sing. f.	Plur. com. to both.
Nom. and Acc.	*Le*	*La*	*Les.* The.
Gen. and Abl.	*Du*	*Dela*	*Des.* Of *or* from the.
Dative.	*Au*	*à la*	*aux.* To the.

Example.

Singular maſculin.

Nom. and Acc.	*Le Roy*	The King.
Gen. and Abl.	*Du Roy*	Of *or* from the King.
Dative.	*Au Roy*	To the King.

Plural maſculin.

Nom. and Acc.	*Les Roys*	The Kings.
Gen. and Abl.	*Des Roys*	Of *or* from the Kings.
Dative.	*Aux Roys*	To the Kings.

Thus are declined *Seigneur*, Lord; *Pere*, Father; *Livre*, Book; *Chapeau*, Hat; *Couteau*, Knife; and all other Nouns Maſculin, beginning with a Conſonant.

Singular feminin.

Nom. and Acc.	*La Reine.*	The Queen.
Gen. and Abl.	*De la Reine.*	Of *or* from the Queen.
Dative.	*à la Reine.*	To the Queen.

Plural feminin.

Nom. and Acc.	*Les Reines.*	The Queens.
Gen. and Abl.	*Des Reines.*	Of *or* from the Queens.
Dative.	*aux Reines.*	To the Queens.

Thus are declined *Mère*, Mother; *Soeur*, Siſter; *Table*, Table; *Plume*, Pen; *Bouche*, Mouth; and all other Nouns of the Feminin Gender.

Obſerve, That if a Noun Maſculin begins with a Vowel, or *h* Mute, then it takes the Article of the Feminin Gender, in cutting off *a* in the Singular Number; as,

Singular Maſculin.

Nom. and Acc.	*L' enfant*	The Child.
Gen. and Abl.	*de l' enfant*	Of *or* from the Child.
Dative.	*à l' enfant*	To the Child.

Nom.

Nom. and Acc.	*L' homme*	The Man.
Gen. and Abl.	*de l' homme*	Of *or* from the Man.
Dative.	*à l' homme.*	To the Man.

Plural Number.

Nom. and Acc.	*Les enfants*	The Children.
Gen. and Abl.	*Des enfants*	Of *or* from the Children.
Dative.	*Aux enfants*	To the Children.

Articles of Proper Nouns.

Gen. and Abl.	*De*	Of *or* from.
Dative.	*à*	To.

Example.

Gen. and Abl.	*de Londres*	Of *or* from London.
Dative.	*à Londres*	To London.
Gen. and Abl.	*de Pierre*	Of *or* from Peter.
Dative.	*à Pierre*	To Peter.

Obſerve, That the Proper Nouns have no Article in the *Nominative* and *Accuſative* Caſes.

Obſerve alſo, That the *Vocative* in both Nouns, either Proper or Common, is here omitted, becauſe it hath no Article.

Of the Declenſion of *Pronouns*.

Pronouns Poſſeſſives.

Sing. Maſc.	Sing. Femin.	Plural common to both.	
Mon	*ma*	*mes*	My
Ton	*ta*	*tes*	Thy
Son	*ſa*	*ſes*	His *or* her
Nôtre		*nos*	Our
Vôtre		*vos*	Your
Leur		*leurs*	Their.

Obſerve, That *ma*, *ta*, *ſa*, are changed into *mon*, *ton*, *ſon*, when a Noun Feminin goeth after them beginning with a Vowel; as, *mon Ame*, *ton Eſperance*, *ſon Inſtruction*.

Pronouns Demonſtratives.

Moy, me		*nous*	Us.
Toy, thee		*vous*	You.
Soy, himſelf		*eux mèmes*	Themſelves.
Luy, him		*eux*	Them *m.*
Elle, her,		*elles*	Them *f.*
Ce, cet	*cette*, this	*ces*	Theſe.

Obſerve, That *moy, toy, ſoy, luy, elle, eux, elles,* are changed into *me, te, ſe, le, la, les, leur,* when they are placed before Verbs, as you may ſee in the Fifth Rule of the *Syntax.*

Pronouns Interrogatives.

Quoy			What.
Qui			Who.
Quel	*quelle*	*quels, quelles*	what *or* which

Pronouns Perſonals.

Je, I.		*nous*	We.
Tu, Thou		*vous*	Ye.
Il, He		*ils*	They *m.*
Elle, She		*elles*	They *f.*

Pronouns Relatives.

Sing. maſc.	Sing. femin.	Plural.	
Le quel	*la quelle*	*les quels, les quelles,*	the which
Le mien	*la mienne*	*les miens, les miennes,*	mine.
Le tien	*la tienne*	*les tiens, leſiennes,*	thine.
Le ſien	*la ſienne*	*les ſiens, les ſiennes,*	his *or* hers.
Le nôtre	*la nôtre*	*les nôtres*	ours.
Le vôtre	*la vôtre*	*les vôtres*	yours.
Le leur	*la leur*	*les leurs*	theirs.
Celuy, he	*celle,* ſhe	*ceux, celles*	they.
Celui cy	*celle cy,* this	*ceux cy, celles cy*	theſe
Celuy là	*celle là,* that	*ceux là, celles là*	thoſe
Cecy			this
Cela			that.
Ce, il, elle, le, la			it.

Pro-

Pronouns Indefinites.

Quelque		*quelques*	ſome.
Aucun	*aucune*		any.
Chacun	*chacune*		every one.
Chaque			each.
Quelqu'un	*quelqu'une*	*quelques uns, quelques unes.*	
Pas un	*pas une*		none.
Un	*une*		a, an, one.
Nul	*nulle*		none.
Perſonne			no body.
Quiconque			whoſoever.
Autre			other.
Autruy			another.
Tel	*telle*	*tels, telles*	ſuch.
		pluſieurs	many.
Tout	*toute*	*touts, toutes.*	all.

Obſerve, That the *Pronouns, Poſſeſſives, Demonſtratives, Interrogatives,* and *Indefinites,* take the Article of Proper Nouns; likewiſe theſe *Relatives, celuy, celle, ceux, celles, celuicy, cellecy, ceuxcy, celles cy, celuy là, celle là, ceux là, celles là, cecy, cela, ce.*

But the other *Relatives,* viz. *le quel, le mien, le tien, le ſien, le nôtre, le vôtre, le leur,* take the Article of Common Nouns.

Example.

	Sing. maſc.	Plural maſc.	
Nom. & Acc.	*Mon*	*Mes*	My.
Genit. & Abl.	*de mon*	*de mes*	of *or* from my.
Dative.	*à mon*	*à mes*	to my.
Nom. & Acc.	*Ton*	*Tes*	Thy.
Genit. & Abl.	*de ton*	*de tes*	of *or* from thy.
Dative.	*à ton*	*à tes*	to thy.
Nom. & Acc.	*Son*	*Ses*	His *or* her.
Genit. & Abl.	*de ſon.*	*de ſes*	of *or* from his.
Dative.	*à ſon.*	*à ſes*	to his.

Sing.

	Sing. femin.	Plural femin.	
Nom. & Acc.	*Ma*	*Mes*	My.
Genit. & Abl.	*de ma*	*de mes*	of *or* from my.
Dative.	*à ma*	*à mes*	to my.
Nom. & Acc.	*Ta*	*Tes*	Thy.
Genit. & Abl.	*de ta*	*de tes*	of *or* from thy.
Dative.	*à ta*	*à tes*	to thy.
Nom. & Acc.	*Sa*	*Ses*	His *or* her.
Genit. & Abl.	*de ſa*	*de ſes*	of *or* from his.
Dative.	*à ſa*	*à ſes.*	to his.

	Sing. maſc.	Plural maſc.	
Nom. & Acc.	*Le quel*	*Les quels*	The which.
Genit. & Abl.	*du quel*	*des quels*	of *or* from, *&c.*
Dative.	*au quel*	*aux quels*	to the which.

Thus are declined *le mien, le tien, le ſien, le nôtre, le vôtre, le leur.*

	Sing. femin.	Plural femin.	
Nom. & Acc.	*La quelle*	*Les quelles*	The which.
Genit. & Abl.	*de la quelle*	*des quelles*	of *or* from, *&c.*
Dative.	*à la quelle*	*aux quelles*	to the which.

Thus are declined *la mienne, la tienne, la ſienne, la nôtre, la vôtre, la leur.*

The two Auxiliary Verbs, *to have*, and *to be.*

Indicat. Preſens.

Sing.		Plur.	
I have	J'ay.	*We have.*	nous avons.
Thou haſt	tu as.	*Ye have.*	vous avez.
He hath	il a.	*They have*	ils ont.

Imperfect.

I had	J'avois.	*We had*	nous avions
Thou hadſt	tu avois.	*Ye had*	vous aviez,
He had	il avoit.	*They had*	ils avoient.

Præ-

Præterit. Definit.

I had	J'eu.
Thou hadſt	tu eus.
He had	il eut.
We had	nou eûmes.
Ye had	vous eûtes.
Toey had	ils eûrent.

Præterit Indefinit.

I have had	J'ay eu.
Thou haſt had	tu as eu.
He hath had	il a eu.
We have had	nous avons eu.
Ye have had	vous avez eu.
They have had	ils ont eu.

Pluſquamperfect.

I had had	J'avois eu.
Thou hadſt had	tu avois eu.
He had had	il avoit eu.
We had had	nous avions eu.
Ye had had	vous aviez eu.
They had had	ils avoient eu.

Futur.

I ſhall or will have	J'auray.
Thou ſhalt have	tu auras.
He ſhall have	il aura.
We ſhall have	nous aurons.
Ye ſhall have	vous aurez.
They ſhall have	ils auront.

Imperativ.

Have thou	Aye.
Let him have	qu'il ayt.
Let us have	ayons.
Have ye	ayez.
Let them have.	qu'ils ayent.

Optat. & Subjunct. Præſens.

God grant that	Dieu vueille que
I may have	J'aye.
Thou mayſt have	tu ayes.
He may have	il ayt.
We may have	nous ayons.
Ye may have	vous ayez
They may have.	ils ayent.

Subjunct. Imperfect.

I ſhould have	J'aurois.
Thou ſhouldſt have	tu aurois.
He ſhould have	il auroit.
We ſhould have	nous aurions.
Ye ſhould have	vous auriez
They ſhould have	ils auroient.

Optat. Imperfect.

Would to God that	Plût à Dieu que
I might have	J'euſſe.
Thou mightſt have	tu euſſes.
He might have	il eût.
We might have	nous euſſions.
Ye might have	vous euſſiez.
They might have	ils euſſent.

Optat. Præterit.

Although	Quoyque
I have had	J'aye eu.
Thou haſt had	tu ayes eu.
He hath had	il ait eu.
We have had	nous ayons eu.
Ye have had	vous ayez eu.
They have had	ils ayent eu.

Subjunct. Pluſquamperfect.

When	Quand
I ſhould have had	J'aurois eu.
Thou ſhouldſt have had	tu aurois eu.
He ſhould have had	il auroit eu.
We ſhould have had	nous aurions eu.
Ye ſhould have had	vous auriez eu.
They ſhould have had	ils auroient eu.

Optat. Pluſquamperfect.

Would to God that	Plût à Dieu que
I had had	J'euſſe eu.
Thou hadſt had	tu euſſes eu.
He had had	il eût eu.
We had had	nous euſſions eu.
Ye had had	vous euſſiez eu.
They had had	ils euſſent eu.

Subjunct. Futur.

When	Quand
I ſhall have had	J'auray eu.
Thou ſhalt have had	tu auras eu.
He ſhall have had	il aura eu.
We ſhall have had	nous aurons eu.
Ye ſhall have had	vous aurez eu.
They ſhall have had	ils auront eu.

Infinitiv.

To have	Avoir.
Præt. *To have had*	avoir eu.
Part. act. *Having*	ayant.
Part. paſſ. *Had*	eu.
Gerund. *Of having*	d'avoir.
In having	en ayant.
For having	pour avoir.

Indicat. Præſens.

I am	Je ſuis.
Thou art	tu es.
He is	il eſt.
We are	nous ſommes.
Ye are	vous êtes.
They are	ils ſont.

Imperfect.

I was	J'étois.
Thou waſt	tu étois.
He was	il étoit.
We were	nous étions.
Ye were	vous étiez.
They were	ils étoient.

Præterit. Definit.

I was	Je fus.
Thou waſt	tu fus.
He was	il fut.
We were	nous fûmes.
Ye were	vous fûtes.
They were	ils fûrent.

Præterit. Indefinit.

I have been	J'ay été.
Thou haſt been	tu as été.
He hath been	il a été.
We have been	nous avons été.
Ye have been	vous avez été.
They have been	ils ont été.

Pluſquamperfect.

I had been	J'avois été.
Thou hadſt been	tu avois été.
He had been	il avoit été.
We had been	nous avions été.
Ye had been	vous aviez été.
They had been	ils avoient été.

Futur.

I ſhall or *will be*	Je ſeray.
Thou ſhalt be	tu ſeras.
He ſhall be	il ſera.
We ſhall be	nous ſerons.
Ye ſhall be	vous ſerez.
They ſhall be	ils ſeront.

Imperat.

Be thou	Sois.
Let him be	qu'il ſoit.
Let us be	ſoyons.
Be ye	ſoyez.
Let them be	qu'ils ſoyent.

Optat.

Optat. & Subjunct. Præſens.

God grant that	Dieu vueille que
I may be	Je ſois.
Thou mayſt be	tu ſois.
He may be	il ſoit.
We may be	nous ſoyons.
Ye may be	vous ſoyez.
They may be	ils ſoyent.

Optat. Imperfect.

Would to God	Plût à Dieu que
I were or *might be*	Je fuſſe
Thou wert	tu fuſſes.
He were	il fût.
We were	nous fuſſions.
Ye were	vous fuſſiez.
They were	ils fuſſent.

Subjunct. Imperf.

I ſhould be	Je ſerois.
Thou ſhouldſt be	tu ſerois.
He ſhould be	il ſeroit.
We ſhould be	nous ſerions.
Ye ſhould be	vous ſeriez.
They ſhould be	ils ſeroient.

Optat. Præterit.

Altho'	Quoyque
I have been	J'aye été.
Thou haſt been	tu ayes été.
He hath been	il ayt été.
We have been	nous ayons été.
Ye have been	vous ayez été.
They have been	ils ayent été.

Subjunct. Pluſquam Perfect.

When	Quand
I ſhould have been	J' aurois été.
Thou ſhouldſt have been	tu aurois été.
He ſhould have been	il auroit été.
We ſhould have been	nous aurions été.
Ye ſhould have been	vous auriez été.
They ſhould have been	ils auroient été.

Optat. Pluſquam Perfect.

Would to God	Plût à Dieu que
I had been	J'euſſe été.
Thou hadſt been	tu euſſes été.
He had been	il eut été.
We had been	nous euſſions été.
Ye had been	vous euſſiez été.
They had been	ils euſſent été.

Subjunct. Futur.

When	Quand
I ſhall have been	J'auray été.
Thou ſhalt have been	tu auras été.
He ſhall have been	il aura été.
We ſhall have been	nous aurons été.
Ye ſhall have been	vous aurez été.
They ſhall have been	ils auront été.

Infinit.

To be	Etre.
Præt. *To have been*	avoir été.
Part. act. *Being*	étant.
Part. paſſ. *Been*	été.
Gerund. *Of being*	d'être.
In being	en étant.
For being	pour être.

The Firſt Conjugation endeth in er.

Indicat. Præſens.

I love	J'ayme.
Thou loveſt	tu aymes.
He loveth	il ayme.
We love	nous aymons.
Ye love.	vous aymez.
They love.	ils ayment.

Imper-

Imperfect.

I did love	J' aimois.
Thou didſt love	tu aimois.
He did love.	il aimoit.
We did love	nous aimions.
Ye did love.	vous aimiez.
They did love.	ils amoient.

Præterit. Definit.

I loved or *did love*	J'aimay.
Thou didſt love	tu aimas.
He loved	il aima.
We loved	nous aimâmes.
Ye loved	vous aimâtes.
They loved	ils aimerent.

Præterit. Indefinit.

I have loved	J'ay aimé.
Thou haſt loved	tu as aimé.
He hath loved	il a aimé.
We have loved	nous avons aimé.
Ye have loved	vous avez aimé.
They have loved	ils ont aimé.

Pluſquam Perfect.

I had loved	J'avois aimé.
Thou hadſt loved	tu avois aimé.
He had loved	il avoit aimé.
We had loved	nous avions aimé.
Ye had loved	vous aviez aimé.
They had loved	ils avoient aimé.

Futur.

I ſhall love	J'aimeray.
Thou ſhalt love	tu aimeras.
He ſhall love	il aimera.
We ſhall love	nous aimerons.
Ye ſhall love	vous aimerez
They ſhall love	ils aimeront.

Imperat.

Love thou	Aime.
Let him love	qu'il aime.
Let us love	aimons.
Love ye	aimez.
Let them love	qu'ils aiment.

Optat. & Subjunct. Præſens.

God grant that	Dieu vuëille que
I may love	J'aime.
Thou mayſt love	tu aimes.
He may love	il aime.
We may love	nous aimions.
Ye may love	vous aimiez
They may love	ils aiment.

Subjunct. Imperfect.

I ſhould love	J'aimerois.
Thou ſhouldſt love	tu aimerois.
He ſhould love	il aimeroit.
We ſhould love	nous aimerions.
Ye ſhould love	vous aimeriez
They ſhould love	ils aimeroient.

Optativ. Imperfect.

Would to God that	Plût à Dieu que
I might love	J'aimaſſe.
Thou mightſt love	tu aimaſſes.
He might love	il aimât.
We might love	nous aimaſſions.
Ye might love	vous aimaſſiez.
They might love	ils aimaſſent.

Optativ. Perfect.

Altho'	Quoyque
I have loved	J'aye aimé.
Thou haſt loved	tu ayes aimé.
He hath loved	il ait aimé.
We have loved	nous ayons aimé.
Ye have loved	vous ayez aimé.
They have loved	ils ayent aimé.

Sub-

Subjunct. Pluſquamperfect.

When	Quand
I ſhould have loved	J'aurois aimé.
Thou ſhouldſt have lov'd	tu aurois aimé.
He ſhould have loved	il auroit aimé.
We ſhould have loved	nous aurions aimé.
Ye ſhould have loved	vous auriez aimé.
They ſhould have loved	ils auroient aimé.

Optativ. Pluſquamperfect.

Would to God	Plût à Dieu que
I had loved	J'euſſe aimé.
Thou hadſt loved	tu euſſes aimé.
He had loved	il eut aimé.
We had loved	nous euſſions aimé.
Ye had loved	vous euſſiez aimé.
They had loved	ils euſſent aimé.

Subjunct. Futur.

When	Quand
I have loved	J'auray aimé.
Thou haſt loved	tu auras aimé.
He hath loved	il aura aimé.
We have loved	nous aurons aimé.
Ye have loved	vous aurez aimé.
They have loved	ils auront aimé.

Infinitiv.

To love	Aimer.
Præt. *To have loved*	avoir aimé.
Part. act. *Loving*	aimant.
Part. paſſ. *Loved*	aimé.
Gerund. *Of loving*	d'aimer.
In loving	en aimant.
For loving	pour aimer.

The Second Conjugation endeth in ir.

Indicat. Præſens.

I build	Je batis.
Thou buildeſt	tu batis.
He buildeth	il batit.
We build	nous batiſſons.
Ye build	vous batiſſez.
They build	ils batiſſent.

Imperfect.

I did build	Je batiſſois.
Thou didſt build	tu batiſſois.
He did build	il batiſſoit.
We did build	nous batiſſions.
Ye did build	vous batiſſiez.
They did build	ils batiſſoient.

Præterit. Definit.

I builded or *did build*	Je batis.
Thou didſt build	tu batis.
He builded	il batit.
We builded	nous batîmes.
Ye builded	vous batîtes.
They builded	ils batîrent.

Præterit. Indefinit.

I have builded	J'ay bati.
Thou haſt builded	tu as bati,
He hath builded	il a bati,
We have builded	nous avons bati.
Ye have builded	vous avez bati.
They have builded	ils ont bati.

Pluſquam Perfect.

I had builded	J'avois bati.
Thou hadſt builded	tu avois bati.
He had builded	il avoit bati.
We had builded	nous avions bati.
Ye had builded	vous aviez bati.
They had builded	ils avoient bati.

Futur.

Futur.

I ſhall or *will build*	Je batiray.
Thou ſhalt build	tu batiras.
He ſhall build	il batira.
We ſhall build	nous batirons.
Ye ſhall build	vous batirez.
They ſhall build	ils batiront.

Imperat.

Build thou	Batis.
Let him build	qu'il batiſſe.
Let us build	batiſſons.
Build ye	batiſſez.
Let them build	qu'ils batiſſent.

Optat. & Subjunct. Præſens.

God grant that	Dieu vueille que
I may build	je batiſſe.
Thou mayſt build	tu batiſſes.
He may build	il batiſſe.
We may build	nous batiſſions.
Ye may build	vous batiſſiez
They may build	ils batiſſent.

Subjunct. Imperfect.

I ſhould build	Je batirois.
Thou ſhouldſt build	tu batirois.
He ſhould build	il batiroit.
We ſhould build	nous batirions.
Ye ſhould build	vous batiriez.
They ſhould build.	ils batiroient.

Optativ. Imperfect.

Would to God	Plût à Dieu que
I might build	je batiſſe.
Thou mightſt build	tu batiſſes.
He might build	il batiſt.
We might build	nous batiſſions.
Ye might build	vous batiſſiez.
They might build	ils batiſſent.

Optativ.

Optativ. Perfect.

Altho'	Quoyque
I have builded	j'aye bati.
Thou haſt builded	tu ayes bati.
He hath builded	il ayt bati.
We have builded	nous ayons bati.
Ye have builded	vous ayez bati.
They have builded	il ayent bati.

Subjunct. Pluſquam Perfect.

When	Quand
I ſhould have builded	j'aurois bati.
Thou ſhouldſt have builded	tu aurois bati.
He ſhould have builded	il auroit bati.
We ſhould have builded	nous aurions bati.
Ye ſhould have builded	vous auriez bati.
They ſhould have builded	ils auroient bati.

Optativ. Pluſquam Perfect.

Would to God	Plût à Dieu que
I had builded	j'euſſe bati.
Thou hadſt builded	tu euſſes bati.
He had builded	il eut bati.
We had builded	nous euſſions bati.
Ye had builded	vous euſſiez bati.
They had builded	ils euſſent bati.

Subjunct. Futur.

When	Quand
I have builded	j'auray bati.
Thou haſt builded	tu auras bati.
He hath builded	il aura bati.
We have builded	nous aurons bati.
Ye have builded	vous aurez bati.
They have builded	ils auront bati.

Infinit.

To build	batir.
Præt. *To have builded*	avoir bati.
Part. act. *Building*	batiſſant.
Part. paſſ. *Builded*	bati.
Gerund. *Of building*	de batir.
In building	en batiſſant.
For building	pour batir.

The

The Third Conjugation endeth in evoir.

Indicat. Præſens.

I receive	je reçois.
Thou receiveſt	tu reçois.
He receiveth	il reçoit.
We receive	nous recevons.
Ye receive	vous recevez
They receive.	ils reçoivent.

Imperfect.

I did receive	je recevois.
Thou didſt receive	tu recevois.
He did receive	il recevoit.
We did receive	nous recevions.
Ye did receive	vous receviez.
They did receive	ils recevoient.

Præterit. Definit.

I received	je receu.
Thou didſt receive	tu receus.
He received	il receut.
We received	nous receumes.
Ye received	vous receutes.
They received	ils receurent.

Præterit. Indefinit.

I have received	j'ay receu.
Thou haſt received	tu as receu.
He hath received	il a receu.
We have received	nous avons receu.
Ye have received	vous avez receu.
They have received	ils ont receu.

Pluſquam Perfect.

I had received	j'avois receu.
Thou hadſt received	tu avois receu.
He had received	il avoit receu.
We had received	nous avions receu.
Ye had received	vous aviez receu.
They had received	ils avoient receu.

Futur.

I ſhall receive	je recevray.
Thou ſhalt receive	tu recevras.
He ſhall receive	il recevray.
We ſhall receive	nous recevrons.
Ye ſhall receive	vous recevrez.
They ſhall receive	ils recevront.

Imperat.

Receive thou	reçois.
Let him receive	qu'il reçoive
Let us receive	recevons.
Receive ye	recevez.
Let them receive	qu'ils reçoivent.

Optat. & Subjunct. Præſens.

God grant that	Dieu vueïll que
I may receive	je reçoive.
Thou mayſt receive	tu reçoives.
He may receive	il reçoive.
We may receive	nous recevions.
Ye may receive	vous receviez.
They may receive	ils reçoivent.

Subjunct. Imperf.

I ſhould receive	je recevrois.
Thou ſhouldſt receive	tu recevrois.
He ſhould receive	il recevroit.
We ſhould receive	nous recevrions.
Ye ſhould receive	vous recevriez.
They ſhould receive	ils recevroient.

Optativ. Imperf.

Would to God	Plût à Dieu que
I might receive	je receuſſe.
Thou mightſt receive	tu receuſſes.
He might receive	il receût.
We might receive	nous receuſſions.
Ye might receive	vous receuſſiez.
They might receive	ils receuſſent.

Optativ. Perfect.

Altho'	Quoyque
I have received	j'aye receu.
Thou haſt reeeived	tu ayes receu.
He hath received	il ayt receu.
We have received	nous ayons receu.
Ye have received	vous ayez receu.
They have received	ils ayent receu.

Subjunct. Pluſquam Perfect.

When	Quand
I ſhould have received	j' aurois receu.
Thou ſhouldſt have received	tu aurois receu.
He ſhould have received	il auroit receu.
We ſhould have received	nous aurions receu.
Ye ſhould have received	vous auriez receu.
They ſhould have reeeived	ils auroient receu.

Optativ. Pluſquam Perfect.

Would to God	Plût à Dieu que
I had received	j'euſſe receu.
Thou hadſt received	tu euſſes receu.
He had received	il eut receu.
We had received	nous euſſions receu.
Ye had received	vous euſſiez receu.
They had received	ils euſſent receu.

Subjunct. Futur.

When	Quand
I have received	j' auray receu.
Thou haſt received	tu auras receu.
He hath received	il aura receu.
We have received	nous aurons receu.
Ye have received	vous aurez receu.
They have received	ils auront receu.

Infinit.

To receive	recevoir.
Præt. *To have received*	avoir receu.
Part. act. *Receiving*	recevant.
Part. paſſ. *Received*	receu.
Gerund. *Of receiving*	de recevoir.
In receiving	en recevant.
For receiving	pour recevoir.

Mark, That the Verb *Paſſive* is nothing but the Verb *I am*, all along joyned to a Participle Paſſive; as, *I am loved, thou art loved*, &c. Je ſuis aimé, tu es aimé, *&c.*

The Fourth Conjugation is Irregular.

How to form Regular Verbs.

IN the Firſt Conjugation, the *Preſent Tenſe* of the *Indicative Mood*, is formed from the *Preſent* of the *Infinitive*, in taking away *r*. In the Second, in changing *r* into *s*. And in the Third, changing *evoir* into *ois*. As for Example:

Aimer,	J'aime.
Finir,	Je finis.
Recevoir,	Je reçois.

The *Imperfect Tenſe* is formed from the Firſt Perſon of the Plural Number of the *Preſent Tenſe*, in changing *ons* into *ois*; as,

Nous aimons,	J'aimois.
Nous finiſſons,	Je finiſſois.
Nous recevons,	Je recevois.

The *Future*, in the Firſt and Second Conjugation is formed from the *Infinitive*, in adding *ay*; and in the Third, in changing *voir* into *vray*; as,

Aimer,	J'aimeray.
Finir,	Je finiray.
Recevoir,	Je recevray

The Second Perſon of the *Imperative* is nothing but the Second Perſon of the *Singular Number* of the *Preſent Tenſe*. And the Third Perſon of the *Imperative*, as well as the *Preſent* of the *Subjunctive* and *Optative Moods*, is formed from the Third Perſon *Plural* of the *Preſent Tenſe*, *Indicative Mood*, in taking away *nt*; as,

Ils aiment, qu'il aime, que j'aime.
Ils finiſſent, qu'il finiſſe, que je finiſſe.
Ils reçoivent, qu'il reçoive, que je reçoive.

The *Imperfect* of the *Subjunctive* is formed from the *Future*, in changing *ray* into *rois*; as,

J'aime-

J'aimeray, j'aimerois.
Je finiray, je finirois.
Je recevray, je recevrois.

The *Imperfect* of the *Optative* is formed from the *Definit*, in changing in the Firſt Conjugation *ay* into *aſſe*; in the Second, *i* into *iſſe*; and in the Third, *eu* into *euſſe*; as,

J'aimay, j'aimaſſe.
Je fini, je finiſſe.
Je receu, je receuſſe.

The *Definit* is nothing but the *Participle Paſſive* in changing *é* Maſculin into *ay* Diphthong in the Firſt Conjugation; as,

Aimé, j'aimay.
Fini, je fini.
Receu, je receu.

The *Participle Paſſive* is formed from the *Infinitive*, in taking away *r* in the Firſt and Second Conjugation, and changing in the Firſt *e* Feminin into *é* Maſculin; and in the Third, changing *evoir* into *eu*; as,

Aimer, aimé.
Finir, fini.
Recevoir, receu.

The *Participle active* is formed from the Firſt Perſon, *Plural Number*, of the *Preſent Tenſe* of the *Indicative*, in changing *ons* into *ant*; as,

Aimons, aimant.
Finiſſons, finiſſant.
Recevons, recevant.

All the other *Tenſes* (which are called *Compounded Tenſes*) are nothing but the Verb *have* joyn'd with the *Participle paſſive*.

How to form a Verb Reciprocal.

A *Verb Reciprocal* is nothing but a *Verb Active*, with theſe *Pronouns*, *Me*, *te*, *ſe*, *nous*, *vous*, *ſe*; as,

I ſave my ſelf	je me ſauve.
Thou ſaveſt thy ſelf	tu te ſauves.
He ſaveth himſelf	il ſe ſauve.
We ſave our ſelves	nous nous ſauvons.
Ye ſave your ſelves	vous vous ſauvez.
They ſave themſelves	ils ſe ſauvent.

Obſerve, That when the *Engliſh* uſe the Verb *have* in Reciprocal Verbs, the *French* uſe this Verb *Je ſuis*; as,

I have ſaved my ſelf	je me ſuis ſauvé.
I had ſav'd my ſelf	je m'étois ſauvé.
I ſhould have ſaved my ſelf	je me ſerois ſauvé.
That I had ſaved my ſelf	que je me fuſſe ſauvé.
When I have ſav'd my ſelf	quand je me ſeray ſauvé.
To have ſaved himſelf	s'être ſauvé.
Having ſaved himſelf	s'étant ſauvé.

You may ſee more in this Verb following.

Indicat. Præſens.

I repent	je me repens.
Thou repenteſt	tu te repens.
He repenteth	il ſe repent.
We repent	nous nous repentons.
Ye repent	vous vous repentez.
They repent	ils ſe repentent.

Imperfect.

I did repent	je me repentois.
Thou didſt repent	tu te repentois.
He did repent	il ſe repentoit.
We did repent	nous nous repentions.
Ye did repent	vous vous repentiez.
They did repent.	ils ſe repentoient.

Præterit.

Præterit. Definit.

I repented	je me repentis.
Thou didſt repent	tu te repentis.
He repented	il ſe repentit.
We repented	nous nous repentîmes.
Ye repented	vous vous repentîtes.
They repented	ils ſe repentirent.

Præterit. Indefinit.

I have repented	je me ſuis repenti.
Thou haſt repented	tu t'es repenti.
He hath repented	il s'eſt repenti.
We have repented	nous nous ſommes repentis.
Ye have repented	vous vous êtes repentis.
They have repented	ils ſe ſont repentis.

Pluſquamperfect.

I had repented	je m' étois repenti.
Thou hadſt repented	tu t' étois repenti.
He had repented	il s' étoit repenti.
We had repented	nous nous étions repentis.
Ye had repented	vous vous étiez repentis.
They had repented	ils s'étoient repentis.

Futur.

I ſhall repent	je me repentiray.
Thou ſhalt repent	tu te repentiras.
He ſhall repent	il ſe repentira.
We ſhall repent	nous nous repentirons.
Ye ſhall repent	vous vous repentirez.
They ſhall repent	ils ſe repentiront.

Imperativ.

Repent thou	repens toy
Let him repent	qu'il ſe repente.
Let us repent	repentons nous.
Repent ye	repentez vous.
Let them repent	qu'ils ſe repentent.

Optat. & Subjunct. Præſens.

God grant that	Dieu vueille que
I may repent	je me repente.
Thou mayſt repent	tu te repentes.
He may repent	il ſe repente.
VVe may repent	nous nous repentions.
Ye may repent	vous vous repentiez.
They may repent	ils ſe repentent.

Subjunct. Imperfect.

I ſhould repent	je me repentirois.
Thou ſhouldſt repent	tu te repentirois.
He ſhould repent	il ſe repentiroit.
VVe ſhould repent	nous nous repentirions.
Ye ſhould repent	vous vous repentiriez
They ſhould repent	ils ſe repentiroient.

Optat. Imperfect.

VVould to God	Plût à Dieu que
I might repent	je me repentiſſe.
Thou mightſt repent	tu te repentiſſes.
He might repent	il ſe repentit.
VVe might repent	nous nous repentiſſions.
Ye might repent	vous vous repentiſſiez.
They might repent	ils ſe repentiſſent.

Optativ. Perfect.

Although	Quoyque
I have repented	je me ſois repenti.
Thou haſt repented	tu te ſois repenti.
He hath repented	il ſe ſoit repenti.
VVe have repented	nous nous ſoyons repentis.
Ye have repented	vous vous ſoyez repentis.
They have repented	ils ſe ſoient repentis.

Subjunct. Pluſquamperfect.

VVhen	Quand
I ſhould have repented	je me ſerois repenti.
Thou ſhouldſt have repented	tu te ſerois repenti.
He ſhould have repented	il ſe ſeroit repenti.
VVe ſhould have repented	nous nous ſerions repentis.
Ye ſhould have repented	vous vous ſeriez repentis.
They ſhould have repented	ils ſe ſeroient repentis.

Optativ. Pluſquamperfect.

Would to God	Plût à Dieu que
I had repented	je me fuſſe repenti.
Thou hadſt repented	tu te fuſſes repenti.
He had repented	il ſe fût repenti.
We had repented	nous nous fuſſions repentis.
Ye had repented	vous vous fuſſiez repentis.
They had repented	ils ſe fuſſent repentis.

Subjunct. Futur.

When	Quand
I have repented	je me ſeray repenti.
Thou haſt repented	tu te ſeras repenti.
He hath repented	il ſe ſera repenti.
We have repented	nous nous ſerons repentis.
Ye have repented	vous vous ſerez repentis.
They have repented	ils ſe ſeront repentis.

Infinitiv.

To repent	ſe repentir.
Præt. *To have repented*	s'être repenti.
Part. act. *Repenting*	ſe repentant.
Part. paſſ. *Repented*	repenti.
Gerund. *Of repenting*	de ſe repentir.
In repenting	en ſe repentant.
For repenting	pour ſe repentir.

Obſerve, That in every Irregular Verb, there is nothing to learn but four or five words, *viz.* thoſe that are marked in a different Character. The reſt is as in the other Verbs.

Whoſoever knows well the Verbs, *I have*, J'ay; *I am*, Je ſuis; *I love*, J'ayme; and, *I repent*, Je me repens, he may ſay he knows all the Verbs.

Irregular Verbs.

Aller. *To go.*

Indicative. Preſent. *I go.*

Je *vais*, tu *vas*, il *va*, nous *allons*, vous allez, ils *vont*.

Imperfect. *I did go.*

J'allois, tu allois, il alloit, nous allions, vous alliez, ils alloient.

Preter. Definit. *I went.*

J'*allay*, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allérent.

Preter. Indefin. *I am gone.*

Je *ſuis allé*, tu es allé, il eſt allé, nous ſommes allé, vous êtes allé, ils ſont allé.

Pluperfect. *I was gone.*

J'etois allé, tu étois allé, il etoit allé; nous etions allé, vous etiez allé, ils etoient allé.

Future. *I ſhall go.*

J'*iray*, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

Imperative.

Va, *go thou*; qu'il *aille*, *let him go*; allons, *let us go*, allez, *go ye*; qu'ils aillent, *let them go.*

Optat. & Subjunct. Preſent.

That I may go.

Que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Subjunct. Imperf. *I ſhould go.*

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

Optat. Imperf.

That I might go.

Que j'allaſſe, tu allaſſes, il allât, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.

Preterperf. *Altho' I am gone.*

Quoyque je ſois allé, tu ſois allé, il ſoit allé, nous ſoyons allé, vous ſoyez allé, ils ſoyent allé.

Subjunct. Pluperf.

When I ſhould be gone.

Quand je ſerois allé, tu ſerois allé, il ſeroit allé, nous ſerions allé, vous ſeriez allé, ils ſeroient allé.

Optat. Pluperf.

That I were gone.

Que je fuſſe allé, tu fuſſes allé, il fût allé, nous fuſſions allé, vous fuſſiez allé, ils fuſſent allé.

Future. *When I am gone.*

Quand je ſeray allé, tu ſeras allé, il ſera allé, nous ſerons allé, vous ſerez allé, ils ſeront allé.

Infinitive.

Aller, *to go*; être allé, *to be gone*; allant, *going*; allé, *gone*; en allant, *in going*; d' aller, *of going*; pour aller, *for going.*

Abſoudre

Abſoudre.

Indicat Preſent. *I abſolve.*

J'*abſoüs*, tu abſous, il abſout, nous *abſolvons*, vous abſolvez, ils abſolvent.

Imperfect. *I did abſolve.*

J'abſolvois, tu abſolvois, il abſolvoit, nous abſolvions, vous abſolviez, ils abſolvoient.

Pret. definit. *I abſolved.*

J'*abſolu*, tu abſolus, il abſolut, nous abſolûmes, vous abſolûtes, ils abſolurent.

Pret indefin. *I have abſolved.*

J'ay *abſous*, tuas abſous, il a abſous, nous avons abſous, vous avez abſous, ils ont abſous.

Pluperf. *I had abſolved.*

J'avois abſous, tu avois abſous, il avoit abſous, nous avions abſous, vous aviez abſous, ils avoient abſous.

Futur. *I will*, or *ſhall abſolve.*

J'abſoudray, tu abſoudras, il abſoudra, nous abſoudrons, vous abſoudrez, ils abſoudront.

Imperative.

Abſous, *abſolve thou*; qu'il abſolve, *let him abſolve*; abſolvons, *let us abſolve*; abſolvez, *abſolve ye*; qu'ils abſolvent, *let them abſolve.*

Optat. & Subjunct. Preſent.

That I may abſolve.

Que j'abſolve, tu abſolves, il abſolve, nous abſolvions, vous abſolviez, ils abſolvent.

To abſolve.

Subj. Imp. *I ſhould abſolve.*

J'abſoudrois, tu abſoudrois, il abſoudroit, nous abſoudrions, vous abſoudriez, ils abſoudroient.

Optat. Imperf.

That I might abſolve.

Que j'abſoluſſe, tu abſoluſſes, il abſolût, nous abſoluſſions, vous abſoluſſiez, ils abſoluſſent.

Pret. *Altho I have abſolved.*

Quoyque j'aye abſous, tu ayes abſous, il ayt abſous, nous ayons abſous, vous ayez abſous, ils ayent abſous.

Subjunct. Pluperfect.

VVhen I ſhould have abſolved.

Quand j'aurois abſous, tu aurois abſous, il auroit abſous, nous aurions abſous, vous auriez abſous, ils auroient abſous.

Opt. Plu. *That I had abſolved.*

Que j'euſſe abſous, tu euſſes abſous, il eut abſous, nous euſſions abſous, vous euſſiez abſous, ils euſſent abſous.

Futur. *VVhen I have abſolved.*

Quand j'auray abſous, tu auras abſous, il aura abſous, nous aurons abſous, vous aurez abſous, ils auront abſous.

Infinitive.

Abſoudre, *to abſolve*; avoir abſous, *to have abſolved*; abſolvant, *abſolving*; abſous, *abſolved*; en abſolvant, *in abſolving*; d'abſoudre, *of abſolving*; pour abſoudre, *for abſolving.*

Acquerir.

Indicat. Preſens. *I acquire.*

J'*acquiers*, tu acquiers, il acquiert, nous *acquerons*, vous acquerez, ils acquierent,

Imperf. *I did acquire.*

J'acquerois, tu acquerois, il acqueroit, nous acquerions, vous acqueriez, ils acqueroient.

Preter. defin. *I acquired.*

J'*acquis*, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent.

Pret. indef. *I have acquired.*

J'ay *acquis*, tu as acquis, il a acquis, nous avons acquis, vous avez acquis, ils ont acquis.

Pluperf. *I had acquired.*

J'avois acquis, tu avois acquis, il avoit acquis, nous avions acquis, vous aviez acquis, ils avoient acquis.

Futur. *I ſhall acquire.*

J'*acquerray*, tu acquerras, il acquerra, nous acquerrons, vous acquerrez, ils acquerront.

Imperative.

Acquiers, *acquire thou*; qu'il acquerre, *let him acquire*; acquerons, *acquire we*; acquerez, *acquire ye*; qu'ils acquerent, *let them acquire.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may acquire.

Que j'acquere, tu acqueres, il acquere, nous acquerions, vous acqueriez, ils acquerent.

To acquire.

Subj Imperf. *I ſhould acquire.*

J'acquerrois, tu acquerrois, il acquerroit, nous acquerrions, vous acquerriez, ils acquerroient.

Opt. Imp. *That I might acquire*

Que j'acquiſſe, tu acquiſſes, il acquit, nous acquiſſions, vous acquiſſiez, ils acquiſſent.

Pre. per. *Altho' I have acquired*

Quoyque j'aye acquis, tu ayes acquis, il ayt acquis, nous ayons acquis, vous ayez acquis, ils ayent acquis.

Subj. Pluperf.

When I ſhould have acquired.

Quand j'aurois acquis, tu aurois acquis, il auroit acquis, nous aurions acquis, vous auriez acquis, ils auroient acquis.

Opt. plu. *That I had acquired.*

Que j'euſſe acquis, tu euſſes acquis, il eut acquis, nous euſſions acquis, vous euſſiez acquis, ils euſſent acquis.

Futur. *When I have acquired.*

Quand j'auray acquis, tu auras acquis, il aura acquis, nous aurons acquis, vous aurez acquis, ils auront acquis.

Infinitive.

Acquerir, *to acquire*; avoir acquis, *to have acquired*; acquerant, *acquiring*; acquis, *acquired*; en acquerant, *in acquiring*; d'acquerir, *of acquiring*; pour acquerir, *for acquiring.* Querir *to fetch, hath but the Infinitive.*

Aſſaillir,

Aſſaillir.

Indicat. Preſent. *I aſſault.*
J'aſſaus, tu aſſaus, il aſſaut, nous *aſſaillons*, vous aſſaillez, ils aſſaillent.

Imperfect. *I did aſſault.*
J'aſſaillois, tu aſſaillois, il aſſailloit, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſailloient.

Pret. defin. *I aſſaulted.*
J'aſſaillis, tu aſſaillis, il aſſaillit, nous aſſaillimes, vous aſſaillîtes, ils aſſaillirent.

Pret. indef. *I have aſſaulted.*
J'ay aſſailli. tu as aſſailli, il a aſſailli, nous avous aſſailli, vous avez aſſailli, ils ont aſſailli.

Pluperf. *I had aſſaulted.*
J'avois aſſailli, tu avois aſſailli, il avoit aſſailli, nous avions aſſailli, vous aviez aſſailli, ils avoient aſſailli.

Futur. *I ſhall aſſault.*
J'aſſailliray, tu aſſailliras, il aſſaillira, nous aſſaillirons, vous aſſaillirez, ils aſſailliront.

Imperative.

Aſſaus, *aſſault thou*; qu'il aſſaille, *let him aſſault*; aſſaillons, *let us aſſault*; aſſaillez, *aſſault ye*; qu'ils aſſaillent, *let them aſſault.*

Opt. & Subj. Preſent.
That I may aſſault
Que j'aſſaille, tu aſſailles, il aſſaille, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſaillent.

To Aſſault.

Subj. Imp. *I ſhould aſſault.*
J'aſſaillirois, tu aſſaillirois, il aſſailliroit, nous aſſaillirions, vous aſſailliriez, ils aſſailliroient.

Opt. Imp *That I might aſſault.*
Que j'aſſailliſſe, tu aſſailliſſes, il aſſailliſt, nous aſſailliſſions, vous aſſailliſſiez, ils aſſailliſſent.

Pre. per. *Altho' I have aſſaulted*
Quoyque j'aye aſſailli, tu ayes aſſailli, il ayt aſſailli, nous ayons aſſailli, vous ayez aſſailli ils ayent aſſailli.

Subj. pluperf.
When I ſhould have aſſaulted.
Quand j'aurois aſſailli, tu aurois aſſailli, il auroit aſſailli, nous aurions aſſailli, vous auriez aſſailli, ils auroient aſſailli.

Opt. plu. *That I had aſſaulted.*
Que j'euſſe aſſailli, tu euſſes aſſailli, il eut aſſailli, nous euſſions aſſailli, vous euſſiez aſſailli, ils euſſent aſſailli.

Futur. *When I have aſſaulted.*
Quand j'auray aſſailli, tu auras aſſailli, il aura aſſailli, nous aurons aſſailli, vous aurez aſſailli, ils auront aſſailli.

Infinitive.

Aſſaillir, *to aſſault*; avoir aſſailli, *to have aſſaulted*; aſſaillant, *aſſaulting*; aſſailli, *aſſaulted*; d'aſſaillir, en aſſaillant, pour aſſaillir.

Boire. *To Drink.*

Indic. Preſent. *I Drink.*

Je *boi*, tu bois, il boit, nous *beuvons*, vous beuvez, ils *boivent*.

Imperf. *I did drink.*

Je beuvois, tu beuvois, il beuvoit, nous beuvions, vous beuviez, ils beuvoient.

Pret. defin. *I drunk.*

Je *beu*, tu beus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils burent.

Pret. indef. *I have drunk.*

J'ay *beu*, tu as beu, il a bu, nous avons bu, vous avez bu, ils ont bu.

Pluperf. *I had drunk.*

J'avois bu, tu avois bu, il avoit bu, nous avions bu, vous aviez bu, ils avoient bu.

Futur. *I ſhall drink.*

Je boiray, tu boiras, il boira, nous boirons, vous boirez, ils boiront.

Imperat.

Bois, *drink thou*; qu'il boive, *let him drink*; beuvons, *let us drink*; beuvez, *drink ye*; qu'ils boivent, *let them drink*.

Opt. & Subj. Preſent.

That I may drink.

Que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Subj. Imperf. *I ſhould drink.*

Je boirois, tu boirois, il boiroit, nous boirions, vous boiriez, ils boiroient.

Opt. Imp. *That I might drink.*

Que je buſſe, tu buſſes, il bût, nous buſſions, vous buſſiez, ils buſſent.

Pret. perf. *Altho' I have drunk.*

Quoyque j'aye bu, tu ayes bu, il ayt bu, nous ayons bu, vous ayez bu, ils ayent bu.

Subj. plup.

When I ſhould have drunk.

Quand j'aurois bu, tu aurois bu, il auroit bû, nous aurions bu, vous auriez bu, ils auroient bu.

Opt. plu. *That I had drunk.*

Que j'euſſe bu, tu euſſes bu, il eut bu, nous euſſions bu, vous euſſiez bu, ils euſſent bu.

Futur. *When I have drunk.*

Quand j'auray bu, tu auras bu, il aura bu, nous aurons bu, vous aurez bu, ils auront bu.

Infinitive.

Boire, *to drink*; avoir bu, *to have drunk*; beuvant, *drinking*; bu, *drunk*; en buvant, *in drinking*; de boire, *of drinking*; pour boire, *for drinking*.

Boüillir. *To Boil.*

Indic. Preſent. *I Boil.*

Je *bouls*, tu bouls, il boult, nous *bouillons*, vous bouillez, ils bouillent.

Imperfect. *I did boil.*

Je bouillois, tu bouillois, il bouilloit, nous bouillions, vous bouilliez, ils bouilloient.

Pret. defin. *I boiled.*

Je bouillis, tu bouillis, il bouillit, nous bouillimes, vous bouillites, ils bouillirent.

Pret. indef. *I have boiled.*

J'ay bouilli, tu as bouilli, il a bouilli, nous avons bouilli, vous avez bouilli, ils ont bouilli.

Pluperf. *I had boiled.*

J'avois bouilli, tu avois bouilli, il avoit bouilli, nous avions bouilli, vous aviez bouilli, ils avoient bouilli.

Futur. *I ſhall boil.*

Je bouilliray, tu bouilliras, il bouillira, nous bouillirons, vous bouillirez, ils bouilliront

Imperative.

Bouls, *boil thou*; qu'il bouille, *let him boil*; bouillons, *let us boil*; bouillez, *boil ye*; qu'ils bouillent, *let them boil.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may boil.

Que je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouillions, vous bouilliez, ils bouillent.

Subj. Imp. *I ſhould boil.*

Je bouillirois, tu bouillirois, il bouilliroit, nous bouillirions, vous bouilliriez, ils bouilliroient.

Opt. Imp. *That I might boil.*

Que je bouilliſſe, tu bouilliſſes, il bouillit, nous bouilliſſions, vous bouilliſſiez, ils bouilliſſent.

Pret. perf. *Altho' I have boiled*

Quoyque j'aye bouilli, tu ayes bouilli, il ayt bouilli, nous ayons bouilli, vous ayez bouilli, ils ayent bouilli.

Subject. plup.

VVhen I ſhould have boiled.

Quand j'aurois bouilli, tu aurois bouilli, il auroit bouilli, nous aurions bouilli, vous auriez bouilli, ils auroient bouilli.

Opt. plup. *That I had boiled.*

Que j'euſſe bouilli, tu euſſes bouilli, il eut bouilli; nous euſſions bouilli, vous euſſiez bouilli, ils euſſent bouilli.

Futur. *VVhen I have boiled.*

Quand j'auray bouilli, tu auras bouilli, il aura bouilli, nous aurons bouilli, vous aurez bouilli, ils auront bouilli.

Infinitive.

Bouillir, *to boil*; avoir bouilli, *to have boiled*; bouillant, *boiling*; bouilli, *boiled*; de bouillir, en bouillant, pour bouillir.

Circoncir,

To Circumcise.

Indic. Prefent. *I Circumcise.*

Je *circoncis*, tu circoncis, il circoncit; nous *circoncisons*, vous circoncisez, ils circoncisent.

Imperf. *I did Circumcise.*

Je circoncisois, tu circoncisois, il circoncisoit, nous circoncisions, vous circonciſiez, ils circoncisoient.

Pret. defin. *I Circumcised.*

Je *circoncis*, tu circoncis, il circoncit, nous circoncîmes, vous circoncîtes, ils circoncirent.

Pret. indef. *I have Circumcised.*

J'ay *circoncis*, tu as circoncis, il a circoncit; nous avons circoncis, vous avez circoncis, ils ont circoncis.

Pluperf. *I had Circumcised.*

J'avois circoncis, tu avois circoncis, il avoit circoncis; nous avions circoncis, vous aviez circoncis, ils avoient circoncis.

Futur. *I shall Circumcise.*

Je circonciray, tu circonciras, il circoncira; nous circoncirons, vous circoncirez, ils circonciront.

Imperative.

Circoncis, *Circumcise thou*; qu'il circonciſe, *let him Circumcise*; circoncisons, *let us Circumcise*; circoncisez, qu'ils circonciſent.

Opt. & Subj. Preſent.

That I may Circumcise.

Que je circonciſe, tu circonciſes, il circonciſe, nous circoncisions, vous circonciſiez, ils circonciſent.

Subj. Imp. *I should Circumcise.*

Je circoncirois, tu circoncirois, il circonciroit, nous circoncirions, vous circonciriez, ils circonciroient.

Op. Im. *That I might Circumcise*

Que je circonciſſe, tu circonciſſes, il circoncit, nous circonciſſions, vous circonciſſiez, ils circonciſſent.

Pret. perfect.

Altho' I have Circumcised.

Quoyque j'aye circoncis, tu ayes circoncis, il ayt circoncis, *&c.*

Subj. pluperf.

When I should have Circumcised

Quand j'aurois circoncis, tu aurois circoncis, il auroit circoncis, *&c.*

Op. plu. *That I had Circumcised*

Que j'euſſe circoncis, tu euſſes circoncis, il eut circoncis, *&c.*

Fut. *When I have Circumcised.*

Quand j'auray circoncis, tu auras circoncis, il aura circoncis, *&c.*

Infinitive.

Circoncir, *to Circumcise*; avoir circoncis, *to have Circumcised*; circonciſant, *Circumcising*; circoncis, *Circumcised*; de circoncir, en circonciſant, pour circoncir.

Conclure.

Conclure.

Indic. Preſent. *I conclude.*

Je *conclue*, tu conclus, il conclut, nous *concluons*, vous concluez, ils concluent.

Imperfect. *I did conclude.*

Je concluois, tu concluois, il concluoit, nous concluions, vous concluiez, ils concluoient.

Pret. defin. *I concluded.*

Je *conclus*, tu conclus, il conclut, nous conclumes, vous conclute, ils conclurent.

Pret. indef. *I have concluded.*

J'ay *conclu*, tu as conclu, il a conclu, nous avons conclu, vous avez conclu, ils ont conclu.

Pluperf. *I had concluded.*

J'avois conclu, tu avois conclu, il avoit conclu, nous avions conclu, vous aviez conclu, ils avoient conclu.

Futur. *I ſhall conclude.*

Je concluray, tu concluras, il conclura, nous conclurons, vous conclurez, ils concluront.

Imperative.

Conclus, *conclude thou*; qu'il conclue, *let him concude*; concluons, *let us conclude*; concluez, *conclude ye*; qu'ils concluent, *let them conclude.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may conclude.

Que je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluions, vous concluiez, ils concluent.

To Conclude.

Subj. Imp. *I ſhould conclude.*

Je concurois, tu concurois, il concuroit, nous concurions, vous concuriez, ils concuroient.

Opt. Imperfect.

That I might conclude.

Que je concluſſe, tu concluſſes, il conclût; nous concluſſions, vous concluſſiez, ils concluſſent.

Pret. perfect.

Altho' I have concluded.

Quoyque j'aye conclu, tu ayes conclu, il ayt conclu, nous ayons conclu, *&c.*

Subj. pluperfect.

When I ſhould have concluded.

Quand j'aurois conclu, tu aurois conclu, il auroit conclu, *&c.*

Optat. pluperf.

That I had concluded.

Que j'euſſe conclu, tu euſſes conclu, il eut conclu, nous euſſions conclu, *&c.*

Futur. *When I have concluded.*

Quand j'auray conclu, tu auras conclu, il aura conclu, nous aurons conclu, vous aurez conclu, ils auront conclu.

Infinitive.

Couclure, *to conclude*; avoir conclu, *to have concluded*; concluant, *concluding*; conclu, *concluded*; de conclure, en concluant, pour conclure.

Conduire.

Conduire.

To Conduct.

Indic. Preſent. *I Conduct.*

Je *conduis*, tu conduis, il conduit, nous *conduiſons*, vous conduiſez, ils conduiſent.

Imperf. *I did Conduct.*

Je conduiſois, tu conduiſois, il conduiſoit, nous conduiſions, vous conduiſiez, ils conduiſoient.

Pret. defin. *I Conducted.*

Je *conduiſis*, tu conduiſis, il conduiſit, nous conduiſimes, vous conduiſites, ils conduiſirent.

Pret indef. *I have Conducted.*

J'ay *conduit*, tu as conduit, il a conduit, nous avons conduit, vous avez conduit, ils ont conduit.

Pluperf. *I had Conducted.*

J'avois conduit, tu avois conduit, il avoit conduit, nous avions conduit, vous aviez conduit, ils avoient conduit.

Futur. *I ſhall Conduct.*

Je conduiray, tu conduiras, il conduira, nous conduirons, vous conduirez, ils conduiront.

Imperative.

Conduis, *Conduct thou*; qu'il conduiſe, *let him Conduct*; conduiſons, *let us Conduct*; conduiſez, *Conduct ye*; qu'ils conduiſent, *let them Conduct.*

Optat. & Subjunct. Preſent.

That I may Conduct.

Que je conduiſe, tu conduiſes, il conduiſe, nous conduiſions, vous conduiſiez, ils conduiſent.

Subj. Imp. *I ſhould conduct.*

Je conduirois, tu conduirois, il conduiroit, nous conduirions, vous conduiriez, ils conduiroient.

Opt. Im. *That I might conduct.*

Que je conduiſiſſe, tu conduiſiſſes, il conduiſit, nous conduiſiſſions, vous conduiſiſſiez, ils conduiſiſſent.

Pret. perfect.

Altho' I have conducted.

Quoyque j'aye conduit, tu ayes conduit, *&c.*

Pluperfect.

When I ſhould have conducted.

Quand j'aurois conduit, tu aurois conduit, il auroit conduit, *&c.*

Opt. plu. *That I had conducted.*

Que j'euſſe conduit, tu euſſes conduit, il eut conduit, *&c.*

Futur. *When I have conducted.*

Quand j'auray conduit, tu auras conduit, *&c.*

Infinitive.

Conduire, *to Conduct*; avoir conduit, *to have conducted*; conduiſant, *conducting*; conduit, *conducted*; de conduire, en conduiſant, pour conduire.

So Cuire, *to bake*; and nuire, *to hurt*; and luire, *to light.*

Coudre.

Coudre.

Indic. Preſent. *I Sow.*

Je *couds*, tu couds, il coudt, nous *couſons*, vous couſez, ils couſent.

Imperfect. *I did Sow.*

Je couſois, tu couſois, il couſoit, nous couſions, vous couſiez, ils couſoient.

Pret. defin. *I Sowed.*

Je *couſis*, tu couſis, il couſit, nous couſimes, vous couſites, ils couſirent.

Pret. indef. *I have Sowed.*

J'ay *couſu*, tu as couſu, il a couſu, nous avous couſu, vous avez couſu, ils ont couſu.

Pluperf. *I had Sown.*

J'avois couſu, tu avois couſu, il avoit couſu, nous avions couſu, vous aviez couſu, ils avoient couſu.

Futur. *I ſhall Sow.*

Je coudray, tu coudras, il coudra, nous coudrons, vous coudrez, ils coudront.

Imperative.

Couds, *Sow thou*; qu'il couſe, *let him Sow*; couſons, *let us Sow*; couſez, *Sow ye*; qu'ils couſent, *let them Sow.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may Sow.

Que je couſe, tu couſes, il couſe, nous couſions, vous couſiez, ils couſent.

To Sow.

Subj. Imperf. *I ſhould Sow.*

Je coudrois, tu coudrois, il coudroit, nous coudrions, vous coudreriez, ils coudroient.

Opt. Imp. *That I might Sow.*

Que je couſiſſe, tu couſiſſes, il couſit, nous couſiſſions, vous couſiſſiez, ils couſiſſent.

Pret. perf. *Altho' I have Sown.*

Quoyque j'aye couſu, tu ayes couſu, il ayt couſu, nous ayons couſu, vous ayez couſus, ils ayent couſu.

Subj. pluperf.

When I ſhould have Sown.

Quand j'aurois couſu, tu aurois couſu, il auroit couſu, nous aurions couſu, vous auriez couſu, ils auroient couſu.

Optat. pluperf.

That I had Sown.

Que j'euſſe couſu, tu euſſes couſu, il eut couſu, nous euſſions couſu, vous euſſiez couſu, ils euſſent couſu.

Futur. *When I have Sown.*

Quand j'auray couſu, tu auras couſu, il aura couſu, nous aurons couſu, vous aurez couſu, ils auront couſu.

Infinitive.

Coudre, *to Sow*; avoir couſu, *to have Sown*; couſant, *Sowing*; couſu, *Sown.* de coudre, en couſant, pour coude.

Courir.

Courir.

To run.

Indic. Preſent. *I run.*

Je *cours*, tu cours, il court, nous *courons*, vous courez, ils courent.

Imperf. *I did run.*

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

Pret. defin. *I runned.*

Je *couru*, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

Pret. indef. *I have runned.*

J'ay *couru*, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

Pluperf. *I had runned.*

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

Futur. *I ſhall run.*

Je *couray*, tu couras, il coura, nous courrons, vous courez, ils couront.

Imperative.

Cours, *run thou*; qu'il coure, *let him run*; courons, *let us run*; courez, *run ye*; qu'ils courent, *let them run.*

Opt. & Subjunct. Preſent.

That I may run.

Que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

Subj. Imp. *I ſhould run.*

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

Opt. Imp. *That I might run.*

Que je couruſſe, tu couruſſes, il couruſt, nous couruſſions, vous couruſſiez, ils couruſſent.

Pret. per. *Altho' I have runned.*

Quoyque j'aye couru, tu ayes couru, il ayt couru, nous ayons couru, ils ayent couru.

Subj. plu. *When I have runned.*

Quand j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

Opt. plu. *That I had runned.*

Que j'euſſe couru, tu euſſes couru, il eut couru, nous euſſions couru, vous euſſiez couru, ils euſſent couru.

Futur. *When I have runned.*

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

Infinitive.

Courir, *to run*; avoir couru, *to have runned*; courant, *running*; couru, *runned*; de courir, *of running*; en courir, pour courir.

So Secourir.

Couvrir.

Couvrir.

To Cover.

Indicat. Preſent. *I cover.*

Je *couvre*, tu couvres, il couvre, nous *couvrons*, vous couvrez, ils couvrent.

Imperf. *I did cover.*

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

Pret. defin. *I covered.*

Je *couvris*, tu couvris, il couvrit, nous couvrimes, vous couvrites, ils couvrirent.

Pret. indef. *I have covered.*

J'ay *couvert*, tu as couvert, il a couvert, nous avons couvert, vous avez couvert, ils ont couvert.

Pluperfect. *I had covered.*

J'avois couvert, tu avois couvert, il avoit couvert, nous avions couvert, vous aviez couvert, ils avoient couvert.

Futur. *I ſhall cover.*

Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

Imperative.

Couvre, *cover thou*; qu'il couvre, *let him cover*; couvrons, *let us cover*; couvrez, *cover ye*; qu'ils couvrent, *let them cover.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may cover.

Que je couvre, tu couvres, qu'il couvre, nous couvrions, vous couvriez, qu'ils couvrent.

Subj. Imperf. *I ſhould cover.*

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

Opt. Imp. *That I might cover.*

Que je couvriſſe, tu couvriſſes, il couvrir, nous couvriſſions, vous couvriſſiez, ils couvriſſent.

Pre. per. *Altho' I have covered.*

Quoyque j'aye couvert, tu ayes couvert, il ait couvert, nous ayons couvert, vous ayez couvert, ils ayent couvert.

Subj. pluperfect.

When I ſhould have covered.

Quand j'aurois couvert, tu aurois couvert, il auroit couvert, nous aurions couvert, vous auriez couvert, ils auroient couvert.

Opt. plu. *That I had covered.*

Que j'euſſe couvert, tu euſſes couvert, il eut couvert, *&c.*

Futur. *When I have covered.*

Quand j'auray couvert, tu auras couvert, il aura couvert, nous aurons couvert, vous aurez couvert, ils auront couvert.

Infinitive.

Couvrir, *to cover*; avoir couvert, *to have covered*; couvrant, *covering*; couvert, *covered*; de couvrir, en couvrant, pour couvrir: *So* ouvrir, *to open*; offrir, *to offer.*

Craindre.

Indic. preſent. *I fear.*

Je *crains*, tu crains, il craint, nous *craignons*, vous craignez, ils craignent.

Imperfect. *I did fear.*

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Pret. defin. *I feared.*

Je *craignis*, tu craignis, il craignit, nous craignimes, vous craignites, ils craignirent.

Pret. indef. *I have feared.*

J'ay *craint*, tu as craint, il a craint, nous avons craint, vous avez craint, il ont craint

Pluperf. *I had feared.*

J'avois craint, tu avois craint, il avoit craint, nous avions craint, vous aviez craint, ils avoient craint.

Futur. *I ſhall fear.*

Je craindray, tu craindras, il craindra, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

Imperative.

Crains, *fear thou*; qu'il craigne, *let him fear*; craignons, *let us fear*; craignez, *fear ye*; qu'ils craignent, *let them fear.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may fear.

Que je craigne, tu craignes, qu'il craigne, craignions, craigniez, ils craignent.

To fear.

Subj. Imperf. *I ſhould fear.*

Je craindrois, tu craindrois, il craindroit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

Opt. Imp. *That I might fear.*

Que je craigniſſe, tu craigniſſes, il craignit, nous craigniſſions, vous craigniſſiez, ils craigniſſent.

Pret. per. *Altho' I have feared.*

Quoyque j'aye craint, tu ayes craint, il ait craint, nous ayons craint, vous ayez craint, ils ayent craint.

Subj. pluperf.

When I ſhould have feared.

Quand j'aurois craint, tu aurois craint, il auroit craint, nous aurions craint, &c.

Opt. plu. *That I had feared.*

Que j'euſſe craint, tu euſſes craint, il eut craint, nous euſſions craint, vous euſſiez craint, ils euſſent craint.

Futur. *When I have feared.*

Quand j'auray craint, tu auras craint, il aura craint, nous aurons craint, vous aurez craint, ils auront craint.

Infinitive.

Craindre, *to fear*; avoir craint, *to have feared*; craignant, *fearing*; craint, *feared.*

De craindre, en craignant, pour craindre.

So Feindre, peindre, plaindre, contraindre, joindre.

Croire.

Croire. *To believe.*

Indic. Preſent. *I believe.*

Je *croy*, tu crois, il croit, nous *croyons*, vous croyez, ils croyent.

Imperfect. *I did believe.*

Je croyois, tu croyois, il croyoit, nous croyions, vous croyiez, ils croyioent.

Pret. defin. *I believed.*

Je *crus*, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crûrent.

Pret. indef. *I have believed.*

J'ay *cru*, tu as cru, il a cru, nous avons cru, vous avez cru,, ils ont crû.

Pluperf. *I had believed.*

J'avois cru, tu avois crû, il avoit cru, nous avions crû, vous aviez cru, ils avoient cru.

Futur. *I ſhall believe.*

Je croiray, tu croiras, il croira, nous croirons, vous croirez, ils croyront.

Imperative.

Crois, *believe thou*; qu'il croys, *let him believe*; croyons, *let us believe*; croyez, *believe ye*; qu'ils croyent, *let them believe.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may believe.

Que je croye, tu croyes, il croye; nous croyions, vous croyiez, ils croyient.

Subj. Imp. *I ſhould believe.*

Je croirois, tu croirois, il croyroit, nous croyrions, vous croyriez, ils croyroient.

Opt. Imp. *That I might believe.*

Que je cruſſe, tu cruſſes, il crût, nous cruſſions, vous cruſſiez, ils cruſſent.

Pre. per. *Altho' I have believed*

Quoyque j'aye cru, tu ayes cru, il ait cru, nous ayons cru, vous ayez cru, ils ayent cru.

Subj pluperfect.

When I ſhould have believed.

Quand j'aurois cru, tu aurois cru, il auroit cru, nous aurions cru, vous auriez crû, ils auroient cru.

Opt. plu. *That I had believed.*

Que j'euſſe cru, tu euſſes cru, il eut cru, nous euſſions cru, vous euſſiez cru, ils euſſent cru.

Futur. *When I have believed.*

Quand j'auray cru, tu auras cru, il aura cru, nous aurons cru, vous aurez cru, ils auront cru.

Infinitive.

Croire, *to believe*; avoir cru, *to have believed*; croyant, *believing*; cru, *believed.*

De croire, en croyant, pour croire.

Cueillir.

Indic. Preſent. *I gather.*

Je *cueille*, tu cueilles, il cueille, nous *cuillons*, vous cuillez, ils cuillent.

Imperfect. *I did gather.*

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cuilloient.

Pret. defin. *I gathered.*

Je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillimes, vous cueillites, ils cueillirent.

Pret. indef. *I have gathered.*

J'ay cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

Pluperf. *I had gathered.*

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

Futur. *I ſhall gather.*

Je cueilliray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.

Imperative.

Cueilles, *gather thou*; qu'il cueille, *let him gather*; cueillons, *let us gather*; cueillez, *gather ye*; qu'ils cueillent, *let them gather.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may gather.

Que je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

To gather.

Subj. Imperf. *I ſhould gather.*

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

Opt. Imp. *That I might gather.*

Que je cueilliſſe, tu cueilliſſes, il cueillit, nous cueilliſſions, vous cueilliſſiez, ils cueilliſſent.

Pret. perfect.

Altho' I have gathered.

Quoyque j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils ayent cueilli.

Subjunct. pluperf.

When I ſhould have gathered.

Quand j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

Opt. plu. *That I had gathered.*

Que j'euſſe cueilli, tu euſſes cueilli, il eût cueilli, nous euſſions cueilli, vous euſſiez cueilli, ils euſſent cueilli.

Futur. *When I have gathered.*

Quand j'auray cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli, nous aurons cueilli, *&c.*

Infinitive.

Cueillir, *to gather*; avoir cueilli, *to have gathered*; cueillant, *gathering*; cuilli, *gathered.*

De cueillir, en cueillant, pour cueillir.

Dire.

Dire. *To ſay.*

Indic. Preſent. *I ſay.*

Je *dis*, tu dis, il dit, nous *diſons*, vous *dites*, ils *diſent*.

Imperfect. *I did ſay.*

Je diſois, tu diſois, il diſoit, nous diſions, vous diſiez, ils diſoient.

Pret. defin. *I ſaid.*

Je *dis*, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dîrent,

Pret. indef. *I have ſaid.*

J'ay *dit*, tu as dit, il a dit, nous avons dit, vous avez dit, ils ont dit.

Pluperf. *I had ſaid.*

J'avois dit, tu avois dit, il avoit dit, nous avions dit, vous aviez dit, ils avoient dit.

Futur. *I ſhall ſay.*

Je diray, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz, ils diront.

Imperative.

Dis, *ſay thou*, qu'il diſe, *let him ſay*; dites, *ſay ye*; qu'ils diſent, *let them ſay.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may ſay.

Que je diſe, ou que je dis, que tu diſes, qu'il diſe, que nous diſions, que vous diſiez, qu'ils diſent.

Maudire, *make in the ſecond Perſon Plural, Indic. Preſ.* Maudiſſez, contredire contrediſez, & predire, prediſez.

Subjunct. Imperf.

I ſhould ſay.

Je dirois, tu dirois, il diroit, nous dirions, vous diriez, ils diroient.

Optat. Imperf.

That I might ſay.

Que je diſſe, tu diſſes, il diſt, nous diſſions, vous diſſiez, ils diſſent.

Preter. perfect.

Altho' I have ſaid.

Quoyque j'aye dit, tu ayes dit, il ait dit, nous ayons dit, vous ayez dit, ils ayent dit.

Subj. pluperf.

When I ſhould have ſaid.

Quand j'aurois dit, tu aurois dit, il auroit dit, nous aurions dit, vous auriez dit, ils euſſent dit.

Opt. plu. *That I had ſaid.*

Que j'euſſe dit, tu euſſes dit, il eut dit, nous euſſions dit, vous euſſiez dit, ils euſſent dit.

Futur. *When I have ſaid.*

Quand j'auray dit, tu auras dit, il aura dit, nous aurons dit, vous aurez dit, ils auront dit.

Infinitive.

Dire, *to ſay*; avoir dit, *to have ſaid*; diſant, *ſaying*; dit, *ſaid.*

De dire, en diſant, pour dire. *Of ſaying, in ſaying, for ſaying.*

Dormir. *To Sleep.*

Indic. Preſent. *I Sleep.*

Je *dors*, tu dors, il dort, nous *dormons*, vous dormez, ils dorment.

Imperf. *I did Sleep.*

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

Pret. defin. *I Slept.*

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormimes, vous dormites, ils dormirent.

Pret. indef. *I have Slept.*

J'ay dormi, tu as dormi, il a dormi, nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

Pluperf. *I had Slept.*

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

Futur. *I ſhall Sleep.*

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormirent.

Imperative.

Dors, *Sleep thou*; qu'il dorme, *let him Sleep*; dormons, *let us Sleep*; dormez, *Sleep ye*; qu'ils dorment, *let them Sleep.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may Sleep.

Que je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

Subj. Imp. *I ſhould Sleep.*

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

Opt. Imp. *That I might Sleep.*

Que je dormiſſe, tu dormiſſes, il dormit, nous dormiſſions, vous dormiſſiez, ils dormiſſent.

Pre. per. *Altho' I have Slept.*

Quoyque j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

Subj. pluperf.

When I ſhould have Slept.

Quand j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

Opt. plu. *That I had Slept.*

Que j'euſſe dormi, tu euſſes dormi, il eut dormi, nous euſſions dormi, vous euſſiez dormi, ils euſſent dormi.

Futur. *When I have Slept.*

Quand j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, *&c.*

Infinitive.

Dormir, *to Sleep*; avoir dormi, *to have Slept*; dormant, *Sleeping*; dormi, *Slept*;

De dormir, en dormant, pour dormir.

Ecrire.

Ecrire. *To write.*

Indicat. Preſent. *I write.*

J'*écris*, tu écris, il écrit, nous *écrivons*, vous écrivez, ils écrivent.

Imperfect. *I did write.*

J'écrivois, tu écrivois, il écrivoit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

Preter. defin. *I did write.*

J'*écrivis*, tu écrivis, il écrivit, nous écrivimes, vous écrivites, ils écrivirent.

Pret. indef. *I have written.*

J'ay *écrit*, tu as écrit, il a écrit, nous avons écrit, vous avez écrit, ils ont écrit.

Pluperf. *I had written.*

J'avois écrit, tu avois écrit, il avoit écrit, nous avons écrit, vous avez écrit, ils ont écrit.

Futur. *I ſhall write.*

J'écriray, tu écriras, il écrira, nous écrirons, vous écrirez, ils écriront.

Imperative.

Ecris, *write thou*; qu'il écrive, *let him write*; écrivons, *let us write*; écrivez, *write ye*; qu'ils écrivent, *let them write.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may write.

Que j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

J'écrirois, tu écrirois, il écriroit, nous écririons, vous écririez, ils écriroient.

Opt. Imp. *That I might write.*

Que j'écriviſſe, tu écriviſſes, il écrivit, nous écriviſſions, vous écriviſſiez, ils écriviſſent.

Pre. per. *Altho' I have written.*

Quoique j'aye écrit, tu ayes écrit, il ait écrit, nous ayons écrit, vous ayez écrit, ils ayent écrit.

Subj. pluperf.

When I ſhould have written.

Quand j'aurois écrit, tu aurois écrit, il auroit écrit, nous aurions écrit, vous auriez ecrit, ils auroient écrit.

Opt. plu. *That I had written.*

Que j'euſſe écrit, tu euſſes écrit, il eût écrit, nous euſſions écrit, vous euſſiez écrit, ils euſſent écrit.

Fut. *When I have written.*

Quand j'auray écrit, tu auras écrit, il aura écrit, nous aurons écrit, vous aurez écrit, ils auront écrit.

Infinitive.

Ecrire, *to write*; avoir écrit, *to have written*; écrivant, *writing*; écrit, *written.*

D'écrire, en écrivant, pour écrire.

Faire. *To do.*

Indicat. Preſent. *I do.*
Je *fais*, tu fais, il fait, nous *faiſons*, vous *faites*, ils *font*.

Imperfect. *I did*
Je faiſois, tu faiſois, il faiſoit, nous faiſions, vous faiſiez, ils faiſoient.

Pret. defin. *I did.*
Je *fis*, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, il firent.

Pret. Indef. *I have done.*
J'ay *fait*, tu as fait, il a fait, nous avons fait, vous avez fait, ils ont fait.

Pluperfect. *I had done.*
J'avois fait, tu avois fait, il avoit fait, nous avions fait, vous aviez fait, ils avoient fait.

Futur. *I ſhall do.*
Je feray, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.

Imperative.
Fais, *do thou*; qu'il faſſe, *let him do*; faiſons, *let us do*; faites, *do ye*; qu'ils faſſent, *let them do.*

Opt. & Subj. Preſent.
That I may do.
Que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiez, ils faſſent.

Subj. Imp. *I ſhould do.*
Je ferois, tu ferois, il feroit, nous ferions, vous feriez, ils feroient.

Optat. Imperf.
That I might do.
Que je fiſſe, tu fiſſes, il fiſt, nous fiſſions, vous fiſſiez, ils fiſſent.

Preter. perfect.
Altho' I have done.
Quoyque j'aye fait, tu ayes fait, il a fait, nous ayons fait, vous ayez fait, ils ayent fait.

Subj. pluperf.
When I ſhould have done.
Quand j'aurois fait, tu aurois fait, il auroit fait, nous aurions fait, vous auriez fait, ils auroient fait.

Opt. plu. *That I had done.*
Que j'euſſe fait, tu euſſes fait, il eut fait, nous euſſions fait, vous euſſiez fait, ils euſſent fait.

Futur. *When I have done.*
Quand j'auray fait, tu auras fait, il aura fait, nous aurions fait, vous auriez fait, ils auront fait.

Infinitive.
Faire, *to do*; avoir fait, *to have done*; faiſant, *doing*; fait, *done.*

De faire, en faiſant, pour faire.

Fuir.

Fuir. *To flee.*

Indicat. Preſent *I flye.*

Je *fuis*, tu fuis, il fuit, nous *fuyons*, vous fuyez, ils fuyent.

Imperfect. *I did flee.*

Je fuyois, tu fuyois, il fuyoit, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuioient.

Pret. defin. *I fled.*

Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuimes, vous fuites, ils fuirent.

Pret. indef. *I have fled.*

J'ay fuit, tu as fuit, il a fuit, nous avons fuit, vous avez fuit, ils ont fuit.

Pluperf. *I had fled.*

J'avois fuit, tu avois fuit, il avoit fuit, nous avions fuit, vous aviez fuit, ils avoient fuit.

Futur. *I ſhall flee.*

Je fuiray, tu fuiras, il fuira, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

Imperative.

Fuis, *flee thou*; qu'il fuye, *let him fly*; fuyons, *let us fly*; fuyez, *fly ye*; qu'ils fuyent, *let them fly.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may fly.

Que je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyent.

Subj. Imp. *I ſhould fly.*

Je fuyrois, tu fuyrois, il fuyroit, nous fuyirions, vous fuyriez, ils fuyroient.

Opt. Imp. *That I might fly.*

Que je fuiſſe, tu fuiſſes, il fuiſt, nous fuiſſions, vous fuiſſiez, ils fuiſſent.

Pret. perf. *Altho' I have fled.*

Quoyque j'aye fuit, tu ayes fuit, il ait fuit, nous ayons fuit, vous ayez fuit, ils ayent fuit.

Subj. plup.

When I ſhould have fled.

Quand j'aurois fuit, tu aurois fuit, il auroit fuit, nous aurions fuit, vous auriez fuit, ils auroient fuit.

Opt. plup. *That I had fled.*

Que j'euſſe fuit, tu euſſes fuit, il euſt fuit, nous euſſions fuit, vous euſſiez fuit, ils euſſent fuit.

Futur. *When I have fled.*

Quand j'auray fuit, tu auras fuit, il aura fuit, nous aurons fuit, vous aurez fuit, ils auront fuit.

Infinitive.

Fuir, *to flee*; avoir fuit, *to have fled*; fuyant, *flying*; fuit, *fled.*

De fuir, en fuyant, pour fuir.

Faillir. *To Fail.*

It hath no Preſent *nor* Imperfect *Tenſe; inſtead of which we uſe* Manquer.

Pret. defin. *I failed.*
Je faillis, tu faillis, il faillit, nous faillîmes, vous faillîtes, ils faillîrent.

Pret. indefin. *I have failed.*
J'ay failli, tu as failli, il a failli, nous avons failli, vous avez failli, ils ont failli.

Pluperfect. *I had failed.*
J'avois failli, tu avois failli, il avoit failli, nous avions failli, vous aviez failli, ils avoient failli.

Futur. *I ſhall fail.*
Je failliray, tu faillirias, il faillira, nous faillirons, vous faillirez, ils failliront.

Imperative.
Qu'il *faille*, *let him fail*; faillons, *let us fail*; faillez, *fail ye*; qu'ils faillent, *let them fail.*

Opt. & Subj. Preſent *is wanting*; *and ſo the* Imperfect.

Optat. Imperf.
That I might fail.
Que je faillisse, tu faillisses, il faillist, nous faillissions, vous faillissiez, ils faillissent.

Preterperf.
Altho' I have failed.
Quoyque j'aye failli, tu ayes failli, il ait failli, nous ayons failli, vous ayez failli, ils ayent failli.

Subj. pluperf.
When I ſhould have failed.
Quand j'aurois failli, tu aurois failli, il auroit failli, nous aurions failli, vous auriez failli, ils auroient failli.

Opt. plup. *That I had failed.*
Que j'euſſe failli, tu euſſes failli, il eut failli, nous euſſions failli, vous euſſiez failli, ils euſſent failli.

Futur. *When I have failed.*
Quand j'auray failli, tu auras failli, il aura failli, nous aurons failli, vous aurez failli, ils auront failli.

Infinitive.
Faillir, *to fail*; avoir failli, *to have failed*; *failling*, manquent; *failed*, failli.

De failli, en manquent, pour faillir, *That Verb is not much in uſe.*

Lire. *To Read.*

Indic. Preſent. *I read.*

Je *lis*, tu lis, il lit, nous *liſons*, vous liſez, ils liſent.

Imperfect. *I did read.*

Je liſois, tu liſois, il liſoit, nous liſions, vous liſiez, ils liſoient.

Preter. Definit. *I did write.*

Je *leus*, tu leus, il leut, nous leûmes, vous leûtes, ils leûrent.

Pret. indef. *I have read.*

J'ay *leu*, tu as leu, il a leu, nous avons leu, vous avez leu, ils ont leu.

Pluperf. *I had read.*

J'avois leu, tu avois leu, il avoit leu, nous avions leu, vous aviez leu, ils avoient leu.

Futur. *I ſhall read.*

Je liray, tu liras, il lira, nous lirons, vous lirez, ils liront.

Imperative.

Lis, *read thou*; qu'il liſe, *let him read*; liſons, *let us read*; liſez, *read ye*; qu'ils liſent, *let them read.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may read.

Que je liſe, tu liſes, il liſe, nous liſions, vous liſiez, ils liſent.

Subj. Imp. *I ſhould read.*

Je lirois, tu lirois, il liroit, nous lirions, vous liriez, ils liroient.

Opt. Imp. *That I might read.*

Que je leuſſe, tu leuſſes, il leût, nous leuſſions, vous leuſſiez, ils leuſſent.

Pret. perf. *Altho' I have read.*

Quoyque j'aye leu, tu ayes leu, il ayt leu, nous ayons leu, vous ayez leu, ils ayent leu.

Subject. plup.

When I ſhould have read.

Quand j'aurois leu, tu aurois leu, il auroit leu, nous aurions leu, vous auriez leu, ils auroient leu.

Opt. plup. *That I had read.*

Que j'euſſe leu, tu euſſes leu, il eut leu, nous euſſions leu, vous euſſiez leu, ils euſſent leu.

Futur. *When I have read.*

Quand j'auray leu, tu auras leu, il aura leu, nous aurons leu, vous aurez leu, ils auront leu.

Infinitive.

Lire, *to read*; avoir leu, *to have read*; liſant, *reading*; leu, *read.*

De lire, en liſant, pour lire. *Of reading, in reading, for reading.*

Mettre. *To put.*

Indicative. Preſent. *I put.*

Je *mets*, tu mets, il met, nous *mettons*, vous mettez, ils mettent.

Imperfect. *I did put.*

Je mettois, tu mettois, il mettoit, nous mettions, vous mettiez, ils mettoient.

Pret. defin. *I did put.*

Je *mis*, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.

Preter. Indefin. *I have put.*

J'ay *mis*, tu as mis, il a mis, nous avons mis, vous avez mis, ils ont mis.

Pluperfect. *I had put.*

J'avois mis, tu avois mis, il avoit mis, nous avions mis, vous aviez mis, ils avoient mis.

Future. *I ſhall put.*

Je mettray, tu mettras, il mettra, nous mettrons, vous mettrez, ils mettront.

Imperative.

Mets, *put thou*; qu'il mette, *let him put*; mettons, *let us put*; mettez, *put ye*; qu'ils mettent, *let them put.*

Optat. & Subjunct. Preſent. *That I may put.*

Que je mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Subj. Imperf. *I ſhould put.*

Je mettrois, tu mettrois, il mettroit, nous mettrions, vous mettriez, ils mettroient.

Optat. Imperf. *That I might put.*

Que je miſſe, tu miſſes, il miſt, nous miſſions, vous miſſiez, ils miſſent.

Preter. perfect. *Altho' I have put.*

Quoyque j'aye mis, tu ayes mis, il ait mis, nous ayons mis, vous ayez mis, ils ayent mis.

Subjunct. Pluperf. *When I ſhould have put.*

Quand j'aurois mis, tu aurois mis, il auroit mis, nous aurions mis, vous auriez mis, ils auroient mis.

Opt. plu. *That I had put.*

Que j'euſſe mis, tu euſſes mis, il eut mis, nous euſſions mis, vous euſſiez mis, ils euſſent mis.

Future. *When I have put.*

Quand j'auray mis, tu auras mis, il aura mis, nous aurons mis, vous aurez mis, ils auront mis.

Infinitive.

Mettre, *to put*; avoir mis, *to have put*; mettant, *putting*; mis, *put.*

De mettre, en mettant, pour mettre.

Mentir.

Mentir.

Indic. Preſent. *I lie.*

Je *mens*, tu mens, il ment, nous *mentons*, vous mentez, ils mentent.

Imperf. *I did lie.*

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

Pret. defin. *I lied.*

Je mentis, tu mentis, il mentit, nous mentîmes, vous mentîtes, ils mentîrent.

Pret. indef. *I have lied.*

J'aye menti, tu as menti, il a menti, nous avons menti, vous avez menti, ils ont menti.

Pluperf. *I had lied.*

J'avois menti, tu avois menti, il avoit menti, nous avions menti, vous aviez menti, ils avoient menti.

Futur. *I ſhall lie.*

Je mentiray, tu mentiras, il mentira; nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront.

Imperative.

Mens, *lie thou*; qu'il mente, *let him lie*; mentons, *let us lie*; mentez, *lie ye*; qu'ils mentent, *let them lie.*

Opt. & Subjunct. Preſent. *That I may lie.*

Que je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiez, ils mentent.

To Lye.

Subj. Imperf. *I ſhould lie.*

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Opt. imp. *That I might lie.*

Que je mentiſſe, tu mentiſſes, il mentiſt, nous mentiſſions, vous mentiſſiez, ils mentiſſent.

Pret. per. *Altho' I have lied.*

Quoyque j'aye menti, tu ayes menti, il ait menti, nous ayons menti, vous ayez menti, ils ayent menti.

Subj. plup.

When I ſhould have lied.

Quand j'aurois menti, tu aurois menti, il auroit menti, nous aurions menti, vous auriez menti, ils auroient menti.

Opt. plup. *That I had lied.*

Que j'euſſe menti, tu euſſes menti, il eut menti, nous euſſions menti, vous euſſiez menti, ils euſſent menti.

Futur. *When I have lied.*

Quand j'auray menti, tu auras menti, il aura menti, nous aurons menti, vous aurez menti, ils auront menti.

Infinitive.

Mentir, *to lie*; avoir menti, *to have lied*; mentant, *lying*; menti, *lied.*

De mentir, en mentant, pour mentir.

Thus Sentir, *to feel.*

Mordre.

Mordre.

Indicat. Preſent. *I bite.*

Je *mord*, tu mords, il mord, nous mordons, vous mordez, ils mordent.

Imperfect. *I did bite.*

Je mordois, tu mordois, il mordoit, nous mordions, vous mordiez, ils mordoient.

Pret. defin. *I bitten.*

Je *mordis*, tu mordis, il mordit, nous mordîmes, vous mordites, ils mordirent.

Pret. indef. *I have bitten.*

J'ay *mordu*, tu as mordu, il a mordu, nous avons mordu, vous avez mordu, ils ont mordu.

Pluperf. *I had bitten.*

J'avois mordu, tu avois mordu, il avoit mordu, nous avions mordu, vous aviez mordu, ils avoient mordu.

Futur. *I ſhall bite.*

Je mordray, tu mordras, il mordra, nous mordrons, vous mordrez, ils mordront.

Imperative.

Mords, *bite thou*; qu'il morde, *let him bite*; mordons, *let us bite*; mordez, *bite ye*; qu'ils mordent, *let them bite.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may bite.

Que je morde, tu mordes, il morde, nous mordions, vous mordiez, ils mordent.

To Bite.

Subj. Imp. *I ſhould bite.*

Je mordrois, tu mordrois, il mordroit, nous mordrions, vous mordriez, ils mordroient.

Opt. Imp. *That I might bite.*

Que je mordiſſe, tu mordiſſes, il mordit, nous mordiſſions, vous mordiſſiez, ils mordiſſent.

Pret. perf. *Altho' I have bitten.*

Quoyque j'aye mordu, tu ayes mordu, il ait mordu, nous ayons mordu, tu ayes mordu, il ait mordu.

Subj. pluperf.

When I ſhould have bitten.

Quand j'aurois mordu, tu aurois mordu, il auroit mordu, nous aurions mordu, vous auriez mordu, ils auroient mordu.

Opt. plup. *That I had bitten.*

Que j'euſſe mordu, tu euſſes mordu, il eût mordu, nous euſſions mordu, vous euſſiez mordu, ils euſſent mordu.

Futur. *When I have bitten.*

Quand j'auray mordu, tu auras mordu, il aura mordu, nous aurons mordu, vous aurez mordu, ils auront mordu.

Infinitive.

Mordre, *to bite*; avoir mordu, *to have bitten*; mordant, *biting*; mordu, *bitten.*

De mordre, en mordant, pour mordre.

So Tordre.

Mouvoir.

Mouvoir. *To move.*

Indicat. Preſent. *I move.*

Je *meus*, tu meus, il meut, nous *mouvons*, vous mouvez, ils meuvent.

Imperfect. *I did move.*

Je mouvois, tu mouvois, il mouvoit, nous mouvions, vous mouviez, ils mouvoient,

Pret. definit. *I moved.*

Je *meu*, tu meus, il meut, nous meûmes, vous meûtes, ils meûrent.

Pret. indefin. *I have moved.*

J'ay *meu*, tu as meu, il a meu, nous avons meu, vous avez meu, ils ont meu.

Pluperf. *I had moved.*

J'avois meu, tu avois meu, il avoit meu, nous avions meu, vous aviez meu, ils avoient meu.

Futur. *I ſhall move.*

Je *mouveray*, tu mouveras, il mouvera, nous mouverons, vous mouverez, ils mouveront.

Imperative.

Meus, *move thou*; qu'il meuve, *let him move*; mouvons, *let us move*; mouvez, *move ye*; qu'ils mouvent, *let them move.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may move.

Que je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.

Subj. Imp. *I ſhould move.*

Je mouverois, tu mouverois, il mouveroit, nous mouverions, vous mouveriez, ils mouveroient.

Opt. Plu. *That I might move.*

Que je meuſſe, tu meuſſes, il meut, nous meuſſions, vous meuſſiez, ils meuſſent.

Pret. perf. *Altho' I have moved.*

Quoyque j'aye meu, tu ayes meu, il ait meu, nous ayons meu, vous ayez meu, ils ayent meu.

Subjunct. Pluperfect.

When I ſhould have moved.

Quand j'aurois meu, tu aurois meu, il auroit meu, nous aurions meu, vous auriez meu, ils auroient meu,

Opt. plu. *That I had moved.*

Que j'euſſe meu, tu euſſes meu, il eut meu, nous euſſions meu, vous euſſiez meu, ils euſſent meu.

Futur. *When I have moved.*

Quand j'auray meu, tu auras meu, il aura meu, nous aurons meu, vous aurez meu, ils auront meu.

Infinitive.

Mouvoir, *to move*; avoir meu, *to have moved*; mouvant, *moving*; meu, *moved.* De mouvoir, en mouvant, pour mouvoir.

So émouvoir.

Mourir.

Mourir. *To Die.*

Indic. Preſent. *I die.*

Je *meurs*, tu meurs, il meurt, nous *mourons*, vous mourez, ils meurent.

Imperf. *I was dying.*

Je mourois, tu mourois, il mouroit, nous mourions, vous mouriez, ils mouroient.

Pret. defin. *I died.*

Je *mourus*, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

Pret. indef. *I am dead.*

Je *ſuis mort*, tu es mort, il eſt mort, nous ſommes morts, vous êtes morts, ils ſont morts.

Pluperf. *I was dead.*

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

Futur. *I ſhall die.*

Je *mourray*, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

Imperat.

Meurs, *die thou*; qu'il meure, *let him die*; mourons, *let us die*; mourez, *die ye*; qu'ils meurent, *let them die.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may die.

Que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, ils meurent.

Subj. Imperf. *I ſhould die.*

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Opt. Imp. *That I might die.*

Que je mouruſſe, tu mouruſſes, il mourût, nous mouruſſions, vous mouruſſiez, ils mouruſſent.

Pret. perf. *Altho' I am dead.*

Quoyque je ſuis mort, tu ſois mort, il ſoit mort, nous ſoyons morts, vous ſoyez morts, ils ſoient morts.

Subj. plup.

When I ſhould be dead.

Quand je ſerois mort, tu ſerois mort, il ſeroit mort, nous ſerions morts, vous ſeriez morts, ils ſeroient morts.

Opt. plup. *That I were dead.*

Que je fuſſe mort, tu fuſſes mort, il fût mort, nous fuſſions morts, vous fuſſiez morts, ils fuſſent morts.

Futur. *When I am dead.*

Quand je ſeray mort, tu ſeras mort, il ſera mort, nous ſerons morts, vous ſerez morts, ils ſeront morts.

Infinitive.

Mourir, *to die*; être mort, *to be dead*; mourant, *dying*; mort, *dead.*

De mourir, en mourant, pour mouris.

Naître.

Naître.

Indic. Pret. *I am born.*

Je *nais*, tu nais, il naiſt, nous *naiſſons*, vous naiſſez, ils naiſſent.

Imperf. *I was born.*

Je naiſſois, tu naiſſois, il naiſſoit, nous naiſſions, vous naiſſiez, ils naiſſoient.

Pret. defin. *I was born.*

Je *naquis*, tu naquis, il naquit, nous *naquîmes*, vous naquîtes, ils naquirent.

Pret. indef. *I have been born.*

Je *ſuis né*, tu es né, il eſt né, nous ſommes nez, vous êtes nez, ils ſont nez.

Pluperf. *I had been born.*

J'étois né, tu étois né, il étoit né, nous étions nez, vous étiez nez, ils étoient nez.

Future. *I ſhall be born.*

Je naîtray, tu naîtras, il naîtra, nous naîtrons, vous naîtrez, ils naîtront.

Imperative.

Nais, *be thou born*; qu'il naiſſe, *let him be born*; naiſſons, *let us be born*; naiſſez, *be ye born*; qu'ils naiſſent, *let them be born.*

Optat. & Subjunct. Preſent.

That I may be born.

Que je naiſſe, tu naiſſes, il naiſſe, nous naiſſions, vous naiſſiez, ils naiſſent.

To be born.

Subj Imp. *I ſhould be born.*

Je naitrois, tu naitrois, il naitroit, nous naitrions, vous naitriez, ils naitroient.

Opt. Imp. *That I was born,*

Que je naquiſſe, tu naquiſſes, il naquiſt, nous naquiſſions, vous naquiſſiez, ils naquiſſent.

Pret. perfect.

Altho' I have been born.

Quoyque je ſois né, tu ſois né, il ſoit né, nous ſoyons nez, vous ſoyez nez, ils ſoient nez.

Subjunct. pluperf.

When I ſhould have been born.

Quand je ſerois né, tu ſerois né, il ſeroit né, nous ſerions nez, vous ſeriez nez, ils ſeroient nez.

Optat. pluperf.

That I had been born.

Que je fuſſe né, tu fuſſes ne, il fuſt né, nous fuſſions nez, vous fuſſiez nez, ils fuſſent nez.

Future. *When I ſhall be born.*

Quand je ſeray né, tu ſeras né, il ſera né, nous ſerons nez, vous ſerez nez, ils ſeront nez.

Infinitive.

Naître, *to be born*; être né, *to have been born*; naiſſant, *being born*; né, *been born.*

De naître, en naiſſant, pour naître.

Offrir, Ouvrir. *See* Couvrir.

Ouir. *To hear.*

Indic. Preſent. *I hear.*

J'*oi*, tu ois, il oit, nous *oyons*, vous oyez, ils oyent.

Imperf. *I did hear.*

J'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyions, vous oyiez, ils oyioient.

Pret. defin. *I heard.*

J'ouys, tu ouys, il ouyt, nous ouymes, vous ouytes, ils ouyrent.

Pret. indef. *I have heard.*

J'ay ouy, tu as ouy, il a ouy, nous avons ouy, vous avez ouy, ils ont ouy.

Pluperf. *I had heard.*

J'avois ouy, tu avois ouy, il avoit ouy, nous avions ouy, vous aviez ouy, ils avoient ouy.

Future. *I ſhall hear.*

J'*oyray*, tu oyras, il oyra, nous oyrons, vous oyrez, ils oyront.

Imperative.

Oys, *hear thou*; qu'il oye, *let him hear*; oyons, *let us hear*; oyez, *hear ye*; qu'ils oyent, *let them hear.*

Optat. & Subjunct. Preſent.

That I may hear.

Que j'oye, tu oyes, il oyt, nous oyions, vous oyiez, ils oyent.

Subj. Imp. *I ſhould hear.*

J'oyrois, tu oyrois, il oyroit, nous oyrions, vous oyriez, ils oyroient.

Opt. Imp. *That I might hear.*

Que j' ouiſſe, tu ouiſſes, il ouyſt, nous ouyſſions, vous ouyſſiez, ils ouyſſent.

Pret. perf. *Altho' I have heard.*

Quoyque j'aye ouy, tu ayes ouy, il ait ouy, nous ayons ouy, vous ayez ouy, ils ayent ouy.

Subj. pluperf.

When I ſhould have heard.

Quand j'aurois ouy, tu aurois ouy, il auroit ouy, nous aurions ouy, vous auriez ouy, ils auroient ouy.

Opt. plu. *That I had heard.*

Que j'euſſe ouy, tu euſſes ouy, il eut ouy, nous euſſions ouy, vous euſſiez ouy, ils euſſent ouy.

Future. *When I have heard.*

Quand j'auray ouy, tu auras ouy, il aura ouy, nous aurons ouy, vous aurez ouy, ils auront ouy.

Infinitive.

Ouyr, *to hear*; avoir ouy, *to have heard*; oyant, *hearing*; ouy, *heard.*

D'ouir, en oyant, pour ouir.

Paroître.

Paroître.

Indic. Preſent. *I appear.*

Je *parois*, tu parois, il paroit, nous *pariſſons*, vous paroiſſez, ils paroiſſent.

Imperfect. *I did appear.*

Je paroiſſois, tu paroiſſois, il paroiſſoit, nous paroiſſions, vous paroiſſiez, ils paroiſſoient.

Pret. defin. *I appeared.*

Je *paru*, tu parus, il parut, nous parûmes, vous parûtes, ils parûrent.

Pret. indef. *I have appeared.*

J'ay *apparu*, tu as apparu, il a apparu, nous avons apparu, vous avez apparu, ils ont apparu.

Pret. plup. *I had appeared.*

J'avois apparu, tu avois apparu, il avoit apparu, nous avions apparu, vous aviez apparu, ils avoient apparu.

Future. *I ſhall appear.*

Je paroitray, tu paroitras, il paroitra, nous paroitrons, vous paroitrez, ils paroitront

Imperative.

Parois, *appear thou*; qu'il paroiſſe, *let him appear*; paroiſſons, *let us appear*; paroiſſez, *appear ye*; qu'ils paroiſſent, *let them appear.*

Optat. & Subjunct. Preſent.

That I may appear.

Que je paroiſſe, tu paroiſſes, il paroiſſe, nous paroiſſions, vous paroiſſiez, ils paroiſſent.

To appear.

Subj. Imperf. *I ſhould appear.*

Je paroitrois, tu paroitrois, il paroitroit, nous paritrions, vous paroitriez, ils paroitroient.

Opt. Imp. *That I might appear.*

Que je paruſſe, tu paruſſes, il paruſt, nous paruſſions, vous paruſſiez, ils paruſſent.

Pret. perfect.

Altho' I have appeared.

Quoyque j'aye apparu, tu ayes apparu, il ait apparu, nous ayons apparu, vous ayez apparu, ils ayent apparu.

Subj. plup.

When I ſhould have appeared.

Quand j'aurois apparu, tu aurois apparu, il auroit apparu, nous aurions apparu, vous auriez apparu, ils auroient apparu.

Subj. plu. *That I had appeared.*

Que j'euſſe apparu, tu euſſes paru, il eut paru, nous euſſions paru, vous euſſiez paru, ils euſſent paru.

Futur. *When I ſhall appear.*

Quand je paroitray, tu paroitras, il paroitra, nous paroitrons, vous paroitrez, ils paroitront.

Infinitive.

Paroitre, *to appear*; avoir paru, *to have appeared*; paroiſſant, *appearing*; paru, *appeared.*

De paroître, en paroiſſant, pour paroître.

Partir.

Indic. Preſent. *I go away.*

Je *pars*, tu pars, il part, nous *partons*, vous partez, ils partent.

Imperfect. *I did go away.*

Je partois, tu partois, il partoit, nous partions, vous partiez, ils partoient.

Pret. defin. *I went away.*

Je partis, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

Preter. indef.

I am gone away.

Je *ſuis parti*, tu es parti, il eſt parti, nous ſommes partis, vous êtes partis, ils ſont partis.

Pluperf. *I was gone away.*

J'étois parti, tu étois parti, il étoit parti, nous étions partis, vous étiez partis, ils étoient partis.

Future. *I ſhall go away.*

Je partiray, tu partiras, il partira, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

Imperative.

Pars, *go thou away*; qu'il parte, *let him go away*; partons, *let us go away*; partez, *go ye away*; qu'ils partent, *let them go away.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may go away.

Que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

To go away.

Subj. Imp. *I ſhould go away.*

Je partirois, tu partirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

Optat. Imperf.

That I might go away.

Que je partiſſe, tu partiſſes, il partiſt, nous partiſſions, vous partiſſiez, ils partiſſent.

Preter. perfect.

Altho' I am gone away.

Quoyque je ſois parti, tu ſois parti, il ſoit parti, nous ſoyons partis, vous ſoyez partis, ils ſoient partis.

Subj. pluperfect.

When I ſhould be gone away.

Quand je ſerois parti, tu ſerois parti, il ſeroit parti, nous ſerions partis, vous ſeriez partis, ils ſeroient partis.

Optat. pluperf.

That I were gone away.

Que je fuſſe parti, tu fuſſes parti, il fuſt parti, nous fuſſions partis, vous fuſſiez partis, ils fuſſent partis.

Future. *When I am gone away.*

Quand je ſeray parti, tu ſeras parti, il ſera parti, nous ſerons partis, vous ſerez partis, ils ſeront partis.

Infinitive.

Partir, *to go away*; être parti, *to be gone away*; partant, *going away*; parti, *gone away.* De partir, en partant, pour partir.

Plaire.

Plaire. *To pleaſe.*

Indic. Preſent. *I pleaſe.*
Je *plai*, tu plais, il plait, nous *plaiſons*, vous plaiſez, ils plaiſent.

Imperfect. *I did pleaſe.*
Je plaiſois, tu plaiſois, il plaiſoit, nous plaiſions, vous plaiſiez, ils plaiſoient.

Pret. defin. *I did pleaſe.*
Je *plus*, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plûrent.

Preter. Indef. *I have pleaſed.*
J'ay *plu*, tu as plu, il a plu, nous avons plu, vous avez plu, ils ont plu.

Pluperfect. *I had pleaſed.*
J'avois plu, tu avois plu, il avoit plu, nous avions plu, vous aviez plu, ils avoient plu.

Future. *I ſhall pleaſe.*
Je plaîray, tu plairas, il plaira, nous plairons, vous plairez, ils plairont.

Imperative.
Plais, *pleaſe thou*; qu'il plaiſe, *let him pleaſe*; plaiſons, *let us pleaſe*, plaiſez, *pleaſe ye*; qu'ils plaiſent, *let them pleaſe.*

Opt. & Subj. Preſent.
Que je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, nous plaiſions, vous plaiſiez, ils plaiſent.

Subj. Imperf. *I ſhould pleaſe.*
Je plairois, tu plairois, il plairoit, nous plairions, vous plairiez, ils plairoient.

Optat. Imperf.
That I might pleaſe.
Que je pluſſe, tu pluſſes, il plut, nous pluſſions, vous pluſſiez, ils pluſſent.

Preter. perfect.
Altho' I have pleaſed.
Quoyque j'aye plu, tu ayes plu, il ait plu, nous ayons plu, vous ayez plu, ils ayent plu.

Subjunct. Pluperf.
When I ſhould have pleaſed.
Quand j'aurois plu, tu aurois plu, il auroit plu, nous aurions plu, vous auriez plu, ils auroient plu.

Opt. plu. *That I had pleaſed.*
Que j'euſſe plu, tu euſſes plu, il eut plu, nous euſſions plu, vous euſſiez plu, ils euſſent plu.

Future. *When I have pleaſed.*
Quand j'auray plu, tu auras plu, il aura plu, nous aurons plu, vous aurez plu, ils auront plu.

Infinitive.
Plaire, *to pleaſe*; avoir plu, *to have pleaſed*; plaiſant, *pleaſing*; plu, *pleaſed.*

De plaire, en plaiſant pour plaire.

Prendre. *To take.*

Indicative. Preſent. *I take.*

Je *prens*, tu prens, il prend, nous *prenons*, vous prenez, ils prennent.

Imperfect. *I did take.*

Je prenois, tu prenois, il prenoit, nous prenions, vous preniez, ils prenoient.

Pret. defin. *I took.*

Je *pris*, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prîrent.

Pret. indef. *I have taken.*

J'ay *pris*, tu as pris, il a pris, nous avons pris, vous avez pris, ils ont pris.

Pluperf. *I had taken.*

J'avois pris, tu avois pris, il avoit pris, nous avions pris, vous aviez pris, ils avoient pris.

Future. *I ſhall take.*

Je prendray, tu prendras, il prendra, nous prendrons, vous prendrez, ils prendront.

Imperative.

Prens, *take thou*; qu'il prenne, *let him take*; prenons, *take we*; prenez, *take ye*; qu'ils prennent, *let them take.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may take.

Que je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenions, vous preniez, ils prennent.

Subj. Imp. *I ſhould take.*

Je prendrois, tu prendrois, il prendroit, nous prendrions, vous prendriez, ils prendroient.

Opt. Imp. *That I might take.*

Que je priſſe, tu priſſes, il priſt, nous priſſions, vous priſſiez, ils priſſent.

Preter. perfect.

Altho' I have taken.

Quoyque j'aye pris, tu ayes pris, il ait pris, nous ayons pris, vous ayez pris, ils ayent pris.

Subj. pluperf.

When I ſhould have taken.

Quand j'aurois pris, tu aurois pris, il auroit pris, nous aurions pris, vous auriez pris, ils auroient pris.

Opt. plup. *That I had taken.*

Que j'euſſe pris, tu euſſes pris, il eût pris, nous euſſions pris, vous euſſiez pris, ils euſſent pris.

Future. *When I have taken.*

Quand j'auray pris, tu auras pris, il aura pris, nous aurons pris, vous aurez pris, ils auront pris.

Infinitive.

Prendre, *to take*; avoir pris, *tu have taken*; prenant, *taking*; pris, *taken.*

De prende, en prenant, pour prendre.

So apprendre, & comprendre

Pouvoir.

Pouvoir.

Indic. Preſent.

I can, or *I am able.*

Je *puis*, tu *peux*, il *peut*, nous *pouvons*, vous pouvez, ils *peuvent.*

Imperfect.

I could, or *I was able.*

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

Pret. defin. *I could.*

Je *pus*, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

Pret. indef. *I have been able.*

J'ay *pu*, tu as pu, il a pu, nous avons pu, vous avez pu, ils ont pu.

Pluperf. *I had been able.*

J'avois pu, tu avois pu, il avoit pu, nous avions pu, vous aviez pu, ils avoient pu.

Future. *I ſhall be able.*

Je *pourray*, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

Imperative *is wanting.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may be able.

Que je puiſſe, tu puiſſes, il puiſſe, nous puiſſions, vous puiſſiez, ils puiſſent.

To be able.

Subj. Imp. *I ſhould be able.*

Je pourois, tu pourois, il pourroit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

Optat. Imperf.

That I could, or might, or were able.

Que je puſſe, tu puſſes, il puſt, nous puſſions, vous puſſiez, ils puſſent.

Preter. perfect.

Altho' I *have been able.*

Quoyque j'aye pu, tu ayes pu, il ait pu, nous ayons pu, vous ayez pu, ils ayent pu.

Subj. pluperf.

When I ſhould have been able.

Quand j'aurois pu, tu aurois pu, il auroit pu, nous aurions pu, vous auriez pu, ils auroient pu.

Optat. Pluperf.

That I had been able.

Que j'euſſe pu, tu euſſes pu, il eut pu, nous euſſions pu, vous euſſiez pu, ils euſſent pu.

Future.

When I am able, or *when I can.*

Quand je pourray, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

Infinitive.

Pouvoir, *to be able*; avoir pu, *to have been able*; pouvant, *being able*; pu, *able.*

De pouvoir, en pouvant, pour pouvoir.

Rendre. *To render.*

Indicat. Preſent. *I render.*

Je *rends*, tu rends, il rend, nous *rendons*, vous rendez, ils rendent.

Imperfect. *I did render.*

Je rendois, tu rendois, il rendoit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

Pret. defin. *I rendred.*

Je *rendis*, tu rendis, il rendit, nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendîrent.

Pret. indef. *I have rendred.*

J'ay *rendu*, tu as rendu, il a rendu, nous avons rendu, vous avez rendu, ils ont rendu.

Pluperfect. *I had rendred.*

J'avois rendu, tu avois rendu, il avoit rendu, nous avions rendu, vous aviez rendu, ils avoient rendu.

Future. *I ſhall render.*

Je rendray, tu rendras, il rendra, nous rendrons, vous rendrez, ils rendront.

Imperative.

Rends, *render thou*; qu'il rende, *let him render*; rendons, *let us render*; rendez, *render ye*; qu'ils rendent, *let them render.*

Opt. & Subj. Preſent. *That I may render.*

Que je rends, tu rendes, il rends, nous rendions, vous rendiez, ils rendent.

Subj. Imperf. *I ſhould render.*

Je rendrois, tu rendrois, il rendroit, nous rendrions, vous rendriez, ils rendroient.

Opt. Imp. *That I might render.*

Que je rendiſſe, tu rendiſſes, il rendiſt, nous rendiſſions, vous rendiſſiez, ils rendiſſent.

Pret. perfect. *Altho' I have rendred.*

Quoyque j'aye rendu, tu ayes rendu, il ait rendu, nous ayons rendu, vous ayez rendu, ils ayent rendu.

Subj. plup. *When I ſhould have rendred.*

Quand j'aurois rendu, tu aurois rendu, il auroit rendu, nous aurions rendu, vous auriez rendu, ils auroient rendu.

Opt. plu. *That I had rendred.*

Que j'euſſe rendu, tu euſſes rendu, il eut rendu, nous euſſions rendu, vous euſſiez rendu, ils euſſent rendu.

Future. *When I have rendred.*

Quand j'auray rendu, tu auras rendu, il aura rendu, nous aurons rendu, vous aurez rendu, ils auront rendu

Infinitive.

Rendre, *to render*; avoir rendu, *to have rendred*; rendant, *rendring*; rendu, *rendred.* De rendre, en rendant, pour rendre.

So Pendre, tendre, fendre, entendre, perdre, répondre, tondre, rompre.

Rire.

Rire. *To Laugh.*

Indicat. Preſent. *I laugh.*
Je *ris*, tu ris, il rit, nous *rions*, vous riez, ils rient.

Imperfect. *I did laugh.*
Je riois, tu riois, il rioit, nous riyons, vous riyez, ils riyoient.

Pret. defin. *I did laugh.*
Je *ris*, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.

Pret. indef. *I have laugh'd.*
J'ay *ri*, tu as ri, il a ri, nous avons ri, vous avez ri, ils ont ri.

Pluperfect. *I had laughed.*
J'avois ri, tu avois ri, il avoit ri, nous avions ri, vous aviez ri, ils avoient ri.

Future. *I ſhall laugh.*
Je riray, tu riras, il rira, nous rirons, vous rirez, ils riront.

Imperative.
Ris, *laugh thou*; qu'il rie, *let him laugh*; rions, *let us laugh*; riez, *laugh ye*; qu'ils rient, *let them laugh.*

Opt. & Subj. Preſent.
That I may laugh.
Que je rie, tu ries, il rie, nous rions, vous riez, ils rient.

Subj. Imperf. *I ſhould laugh.*
Je ririois, tu ririois, il ririoit, nous ririons, vous ririez, ils riroient.

Opt. Imp. *That I might laugh.*
Que je riſſe, tu riſſes, il riſt, nous riſſions, vous riſſiez, ils riſſent.

Pret. perf.
Altho' I have laught.
Quoyque j'aye ri, tu ayes ri, il ait ri, nous ayons ri, vous ayez ri, ils ayent ri.

Subj. plup.
When I ſhould have laughed.
Quand j'aurois ri, tu aurois ri, il auroit ri, nous aurions ri, vous auriez ri, ils auroient ri.

Optat. plup.
That I had laughed.
Que j'euſſe ri, tu euſſes ri, il eut ri, nous euſſions ri, vous euſſiez ri, ils euſſent ri.

Future. *When I have laughed.*
Quand j'auray ri, tu auras ri, il aura ri, nous aurons ri, vous aurez ri, ils auront ri.

Infinitive:
Rire, *to laugh*; avoir ri, *to have laughed*; riant, *laughing*; ri *laughed.*

De rire, en riant, pour rire, *of laughing, in laughing, for laughing.*

Scavoir. *To know.*

Indic. Preſent. *I know.*

Je *ſçay*, tu ſçais, il ſçait, nous *ſçavons*, vous ſçavez, ils ſçavent.

Imperf. *I did know.*

Je ſçavois, tu ſçavois, il ſçavoit, nous ſçavions, vous ſçaviez, ils ſçavoient.

Pret. defin. *I knew.*

Je *ſçeu*, tu ſçeus, il ſçeut, nous ſçeûmes, vous ſçeûtes, ils ſçeûrent.

Pret. indef. *I have known.*

J'ay *ſçeu*, tu as ſçeu, il a ſçeu, nous avons ſçeu, vous avez ſçeu, ils ont ſçeu.

Pluperf. *I had known.*

J'avois ſçeu, tu avois ſçeu, il avoit ſçeu, nous avions ſçeu, vous aviez ſçeu, ils avoient ſçeu.

Future. *I ſhall know.*

Je *ſçauray*, tu ſçauras, il ſçaura, nous ſçaurons, vous ſçaurez, ils ſçauront.

Imperat.

Sçache, *know thou*; qu'il ſçache, *let him know*; ſçachons, *let us know*; ſçachez, *know ye*; qu'ils ſçachent, *let them know*.

Opt. & Subj. Preſent.

That I may know.

Que je ſçache, tu ſçaches, il ſçache, nous ſçachions, vous ſçachiez, ils ſçachent.

Subj. Imperf. *I ſhould know.*

Je ſçaurois, tu ſçaurois, il ſçauroit, nous ſçaurions, vous ſçauriez, ils ſçauroient.

Opt. Imp. *That I might know.*

Que je ſçeuſſe, tu ſçeuſſes, il ſçeût, nous ſçeuſſions, vous ſçeuſſiez, ils ſçeuſſent.

Pre. per. *Altho' I have known.*

Quoyque j'aye ſçeu, tu ayes ſçeu, il ait ſceu, nous ayons ſçeu, vous ayez ſçeu, ils ayent ſçeu.

Subj. pluperfect.

When I ſhould have known.

Quand j'aurois ſçeu, tu aurois ſçeu, il auroit ſçeu, nous aurions ſçeu, vous auriez ſçeu, ils auroient ſçeu.

Opt. plup. *That I had known.*

Que j'euſſe ſcev, tu euſſes ſçeu, il eut ſçeu, nous euſſions ſçeu, vous euſſiez ſçeu, ils euſſent ſçeu.

Future. *When I have known.*

Quand j'auray ſçeu, tu auras ſçeu, il aura ſçeu, nous aurons ſçeu, vous aurez ſçeu, ils auront ſçeu.

Infinitive.

Sçavoir, *to know*; avoir ſçeu, *to have known*; ſçachant, *knowing*; ſçeu, *known*.

De ſçavoir, en ſçachant, pour ſçavoir.

S'aſſoir.

S'aſſoir.

Indicat. Preſent. *I ſit down.*

Je *m'aſſieds*, tu t'aſſieds, il s'aſſied, nous nous *aſſeyons*, vous vous aſſeyez, ils *s'aſſient*.

Imperf. *I did ſit down.*

Je m'aſſeyois, tu t'aſſeyois, il s'aſſeyoit, nous nous aſſeyions, vous vous aſſeyiez, ils aſſeyioient.

Pret. defin. *I ſate down.*

Je *m'aſſis*, tu t'aſſis, il s'aſſit, nous nous aſſimes, vous vous aſſites, ils s'aſſirent.

Pret. indef. *I have ſate down.*

Je *me ſuis aſſis*, tu t'es aſſis, il s'eſt aſſis, nous nous ſommes aſſis, vous vous êtes aſſis, ils ſe ſont aſſis.

Pluperf. *I had ſate down.*

Je m'étois aſſis, tu t'étois aſſis, il s'étoit aſſis, nous nous étions aſſis, vous vous étiez aſſis, ils s'étoient aſſis.

Future. *I ſhall ſit down.*

Je *m'aſſeyerai*, tu t'aſſeyeras, il aſſeyera, nous nous aſſeyerons, vous vous aſſeyerez, ils s'aſſeyeront.

Imperative.

Aſſied toy, *ſit down*; qu'il *s'aſſeye*, *let him ſit down*; aſſeyons nous, *let us ſit down*; aſſeyez vous, *ſit ye down*; qu'ils s'aſſoyent, *let them ſit down*.

Opt. & Subjunct. Preſent.

That I may ſit down.

Que je m'aſſeye, tu t'aſſeyes, il s'aſſeye, nous nous aſſeyions, vous vous aſſeyiez, ils s'aſſeyent.

To ſit down.

Subj. Imp. *I ſhould ſit down.*

Je m'aſſeyerois, tu t'aſſeyerois, il s'aſſeyeroit, nous nous aſſeyerions, vous vous aſſeyeriez, ils aſſeyeroient.

Opt. imp. *That I might ſit down*

Que je m'aſſiſſe, tu t'aſſiſſes, il s'aſſit, nous nous aſſiſſions, vous vous aſſiſſiez, ils s'aſſiſſent.

Pre. per. *Altho' I have ſat down.*

Quoyque je me ſois aſſis, tu te ſois aſſis, il ſe ſoit aſſis, nous nous ſoyions aſſis, vous vous ſoyez aſſis, ils ſe ſoyient aſſis.

Subj. plup.

When I ſhould have ſate down.

Quand je me ſerois aſſis, tu te ſerois aſſis, il ſe ſeroit aſſis, nous nous ſerions aſſis, vous vous ſeriez aſſis, ils ſe ſeroient aſſis.

Opt. plu. *That I had ſat down.*

Que je me fuſſe aſſis, tu te fuſſes aſſis, il ſe fût aſſis, nous nous fuſſions aſſis, vous vous fuſſiez aſſis, ils ſe fuſſent aſſis.

Future. *When I have ſate down.*

Quand je me ſeray aſſis, tu te ſeras aſſis, il ſe ſera aſſis, nous nous ſerons aſſis, *&c.*

S'aſſoir, *to ſit down*; s'être aſſis, *to have ſate down*; s'aſſeyant, *ſetting down*; aſſis, *ſate down*.

De s'aſſoir, en s'aſſeyant, pour s'aſſoir.

Sentir. *See* Mentir.

Servir.

Indic. Preſent. *I ſerve.*

Je *ſers*, tu ſers, il ſert, nous *ſervons*, vous ſervez, ils ſervent.

Imperf. *I did ſerve.*

Je ſervois, tu ſervois, il ſervoit, nous ſervions, vous ſerviez, ils ſervoient.

Pret. defin. *I ſerved.*

Je ſervis, tu ſervis, il ſervit, nous ſervîmes, nous ſervîtes, ils ſervîrent.

Pret. indef. *I have ſerved.*

J'ay ſervi, tu as ſervi, il a ſervi, nous avons ſervi, vous avez ſervi, ils ont ſervi.

Pluperf. *I had ſerved.*

J'avois ſervi, tu avois ſervi, il avoit ſervi, nous avions ſervi, vous aviez ſervi, ils avoient ſervi.

Future. *I ſhall ſerve.*

Je ſerviray, tu ſerviras, il ſervira, nous ſervirons, vous ſervirez, ils ſerviront.

Imperative.

Sers, *ſerve thou* ; qu'il ſerve, *let him ſerve* ; ſervons, *let us ſerve* ; ſervez, *ſerve ye* ; qu'ils ſervent, *let them ſerve.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may ſerve.

Que je ſerve, tu ſerves, il ſerve, nous ſervions, vous ſerviez, ils ſervent.

To ſerve.

Subj. Imp. *I ſhould ſerve.*

Je ſervirois, tu ſervirois, il ſerviroit, nous ſervirions, vous ſerviriez, ils ſerviroient.

Opt. Imp. *That I might ſerve.*

Que je ſerviſſe, tu ſerviſſes, il ſerviſt, nous ſerviſſions, vous ſerviſſiez, ils ſerviſſent.

Pret. perf. *Altho' I have ſerved.*

Quoyque j'aye ſervi, tu ayes ſervi, il ait ſervi, nous ayons ſervi, vous ayez ſervi, ils ayent ſervi.

Subjunct. pluperf.

When I ſhould have ſerved.

Quand j'aurois ſervi, tu aurois ſervi, il auroit ſervi, nous aurions ſervi, vous auriez ſervi, ils auroient ſervi.

Opt. plup. *That I had ſerved.*

Que j'euſſe ſervi, tu euſſes ſervi, il euſt ſervi, nous euſſions ſervi, vous euſſiez ſervi, ils euſſent ſervi.

Future. *When I have ſerved.*

Quand j'auray ſervi, tu auras ſervi, il aura ſervi, nous aurons ſervi, vous aurez ſervi, ils auront ſervi.

Infinitive.

Servir, *to ſerve* ; avoir ſervi, *to have ſerved* ; ſervant, *ſerving* ; ſervi, *ſerved.*

De ſervir, en ſervant, pour ſervir.

Sortir.

Sortir. *To go out.*

Indicat. Preſent. *I go out.*

Je *ſors*, tu ſors, il ſort, nous *ſortons*, vous ſortez, ils ſortent.

Imperfect. *I was going out.*

Je ſortois, tu ſortois, il ſortoit, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortoient.

Pret. defin. *I went out.*

Je ſortis, tu ſortis, il ſortit, nous ſortîmes, vous ſortîtes, ils ſortîrent.

Pret. indefin. *I am gone out.*

Je *ſuis ſorti*, tu es ſorti, il eſt ſorti, nous ſommes ſortis, vous êtes ſortis, ils ſont ſortis.

Pluperfect. *I was gone out.*

J'étois ſorti, tu étois ſorti, il étoit ſorti, nous étions ſortis, vous étiez ſortis, ils étoient ſortis.

Future *I ſhall go out.*

Je ſortiray, tu ſortiras, il ſortira, nous ſortirons, vous ſortirez, ils ſortiront.

Imperative.

Sors, *go thou out*; qu'il ſorte, *let him go out*; ſortons, *let us go out*; ſortez, *go ye out*; qu'ils ſortent, *let them go out.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may go out.

Que je ſorte, tu ſortes, il ſorte, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortent.

Subj. Imp. *I ſhould go out.*

Je ſortirois, tu ſortirois, il ſortiroit, nous ſortirions, vous ſortiriez, ils ſortiroient.

Opt. Imp. *That I might go out.*

Que je ſortiſſe, tu ſortiſſes, il ſortiſt, nous ſortiſſions, vous ſortiſſiez, ils ſortiſſent.

Pret. per. *Altho' I am gone out.*

Quoyque je ſois ſorti, tu ſois ſorti, il ſoit ſorti, nous ſoyons ſortis, vous ſoyez ſortis, ils ſoient ſortis.

Subj. pluperf.

When I ſhould have been gone out.

Quand je ſerois ſorti, tu ſerois ſorti, il ſeroit ſorti, nous ſerions ſortis, vous ſeriez ſortis, ils ſeroient ſortis.

Optat. plup.

That I were gone out.

Que je fuſſe ſorti, tu fuſſes ſorti, il fuſt ſorti, nous fuſſions ſortis, vous fuſſiez ſortis, ils fuſſent ſortis.

Future. *When I am gone out.*

Quand je ſeray ſorti, tu ſeras ſorti, il ſera ſorti, nous ſerons ſortis, vous ſerez ſortis, ils ſeront ſortis.

Infinitive.

Sortir, *to go out*; être ſorti, *to be gone out*; ſortant, *going out*; ſorti, *gone out.*

De ſortir, en ſortant, pour ſortir.

Suivre.

Suivre. *To follow.*

Indic. Preſent. *I follow.*

Je *ſuis*, tu ſuis, il ſuit, nous *ſuivons*, vous ſuivez, ils ſuivent.

Imperfect. *I did follow.*

Je ſuivois, tu ſuivois, il ſuivoit, nous ſuivions, vous ſuiviez, ils ſuivoient.

Preter. defin. *I followed.*

Je *ſuivis*, tu ſuivis, il ſuivit, nous ſuivîmes, vous ſuivîtes, ils ſuivirent.

Pret. indef. *I have followed.*

J'ay *ſuivi*, tu as ſuivi, il a ſuivi, nous avons ſuivi, vous avez ſuivi, ils ont ſuivi.

Pluperf. *I had followed.*

J'avois ſuivi, tu avois ſuivi, il avoit ſuivi, nous avions ſuivi, vous aviez ſuivi, ils avoient ſuivi.

Future. *I ſhall follow.*

Je ſuivray, tu ſuivras, il ſuivra, nous ſuivrons, vous ſuivrez, ils ſuivront.

Imperative.

Suis, *follow thou*; qu'il ſuive, *let him follow*; ſuivons, *let us follow*; ſuivez, *follow ye*; qu'ils ſuivent, *let them follow.*

Opt. & Subj. Preſent *That I may follow.*

Que je ſuive, tu ſuives, il ſuive, nous ſuivions, vous ſuiviez, ils ſuivent.

Subj. Imp. *I ſhould follow.*

Je ſuivrois, tu ſuivrois, il ſuivroit, nous ſuivrions, vous ſuivriez, ils ſuivroient.

Opt. Imp. *That I might follow.*

Que je ſuiviſſe, tu ſuiviſſes, il ſuiviſt, nous ſuiviſſions, vous ſuiviſſiez, ils ſuiviſſent.

Pret. perf. *Altho' I have followed.*

Quoyque j'aye ſuivi, tu ayes ſuivi, il ait ſuivi, nous ayons ſuivi, vous ayez ſuivi, ils ayent ſuivi.

Subj. pluperf. *When I ſhould have followed.*

Quand j'aurois ſuivi, tu aurois ſuivi, il auroit ſuivi, nous aurions ſuivi, vous auriez ſuivi, ils auroient ſuivi.

Opt. plup. *That I had followed.*

Que j'euſſe ſuivi, tu euſſes ſuivi, il euſt ſuivi, nous euſſions ſuivi, vous euſſiez ſuivi, ils euſſent ſuivi.

Futur. *When I have followed.*

Quand j'auray ſuivi, tu auras ſuivi, il aura ſuivi, nous aurons ſuivi, vous aurez ſuivi, ils auront ſuivi.

Infinitive.

Suivre, *to follow*; avoir ſuivi, *to have followed*; ſuivant, *following*; ſuivi, *followed.*

De ſuivre, en ſuivant, pour ſuivre.

Taire.

Taire. *See* Plaire.

Tenir. *To hold.*

Indic. Preſent. *I hold.*

Je *tiens*, tu tiens, il tient, nous *tenons*, vous tenez, ils *tiennent.*

Imperf. *I did hold.*

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

Pret. defin. *I held.*

Je *tins*, tu tins, il tint, nous tînmes, vous tîntes, ils tînrent.

Pret. indef. *I have held.*

J'ay *tenu*, tu as tenu, il a tenu, nous avons tenu, vous avez tenu, ils ont tenu.

Pluperf. *I had held.*

J'avois tenu, tu avois tenu, il avoit tenu, nous avions tenu, vous aviez tenu, ils avoient tenu.

Future. *I ſhall hold.*

Je *tiendray*, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

Imperative.

Tiens, *hold thou*; qu'il *tienne*, *let him hold*; tenons, *let us hold*; tenez, *hold ye*; qu'ils tiennent, *let them hold.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may hold.

Que je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

Subj. Imp. *I ſhould hold.*

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendroient.

Opt. Imp. *That I might hold.*

Que je tinſſe, tu tinſſes, il tindt, nous tinſſions, vous tinſſiez, ils tinſſent.

Pret. per. *Altho' I have held.*

Quoyque j'aye tenu, tu ayes tenu, il ait tenu, nous ayons tenu, vous ayez tenu, ils ayent tenu.

Subj. pluperf.

When I ſhould have held.

Quand j'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu, nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroient tenu.

Opt. plu. *That I had held.*

Que j'euſſe tenu, tu euſſes tenu, il euſt tenu, nous euſſions tenu, vous euſſiez tenu, ils euſſent tenu.

Future. *When I have held.*

Quand j'auray tenu, tu auras tenu, il aura tenu, nous aurons tenu, vous aurez tenu, ils auront tnnu.

Infinitive.

Tenir, *to hold*; avoir tenû, *to have held*; tenant, *holding*; tenu, *held.*

De tenir, en tenant, pour tenir.

Vaincre.

This Verb is ſeldom in uſe in the Preſent Tenſe; *inſtead of which we uſe the Verb*, Combatre, *which is Conjugated as* Vaincre. Je combats, tu combats, *&c.*

Preter. Definit. *I overcame.*

Je *vainquis*, tu vainquis, il vainquit, nous vainquîmes, vous vainquîtes, ils vainquirent.

Pret. indef. *I have overcome.*

J'ay *vaincu*, tu as vaincu, il a vaincu, nous ayons vaincu, vous avez vaincu, ils ont vaincu.

Pluperf. *I had overcome.*

J'avois vaincu, tu avois vaincu, il avoit vaincu, nous avions vaincu, vous aviez vaincu, ils avoient vaincu.

Future. *I ſhall overcome.*

Je vaincray, tu vaincras, il vaincra, nous vaincrons, vous vaincrez, ils vaincront.

Imperative.

The ſecond Perſon is not in uſe. Qu'il vainque, *let him overcome*; vainquons, vainquez, qu'ils vainquent.

Opt. & Subj. Preſent.

That I may overcome.

Que je vainque, tu vainques, il vainque, nous vainquions, vous vainquiez, ils vainquent.

To overcome.

Subj. Imp. *I ſhould overcome.*

Je vaincrois, tu vaincrois, il vaincroit, nous vaincrions, vous vaincriez, ils vaincroient.

Opt. Imperfect.

That I might overcome.

Que je vainquiſſe, tu vainquiſſes, il vainquiſt, nous vainquiſſions, vous vainquiſſiez, ils vainquiſſent.

Pret. perf.

Altho' I have overcome.

Quoyque j'aye vaincu, tu ayes vaincu, il ait vaincu, nous ayons vaincu, vous ayez vaincu, ils ayent vaincu.

Subject. plup.

When I ſhould have overcome.

Quand j'aurois vaincu, tu aurois vaincu, il auroit vaincu, nous aurions vaincu, vous auriez vaincu, ils auroient vaincu.

Opt. plu. *That I had overcome.*

Que j'euſſe vaincu, tu euſſes vaincu, il euſt vaincu, nous euſſions vaincu, vous euſſiez vaincu, ils euſſent vaincu.

Future. *When I have overcome.*

Quand j'auray vaincu, tu auras vaincu, *&c.*

Infinitive.

Vaincre, *to overcome*; avoir vaincu, *to have overcome*; vainquant, *overcoming*; vaincu, *overcome.*

De vaincre, en vainquant, pour vaincre.

Valoir.

Valoir. *To be worth.*

Indic. Present. *I am worth.*

Je *vauls*, tu vauls, il vault, nous *valons*, vous valez, ils valent.

Imperfect. *I was worth.*

Je valois, tu valois, il valoit, nous valions, vous valiez, ils valoient.

Pret. definit. *I was worth.*

Je *valus*, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valûrent.

Pret. indef.

I have been worth.

J'ay *valu*, tu as valu, il a valu, nous avons valu, vous avez valu, ils ont valu.

Pluperf. *I had been worth.*

J'avois valu, tu avois valu, il avoit valu, nous avions valu, vous aviez valu, ils avoient valu.

Future. *I shall be worth.*

Je *vaudray*, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

Imperative.

Vauls, *be thou worth*, qu'il *vaille*, [illegible] valez, qu'ils vaillent.

Opt. & Subj. Present.

That I may be worth.

Que je vaille, tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils vaillent.

Subj. Imperf. *I should be worth.*

Je vaudrois, tu vaudrois, il vaudroit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

Optat. Imperf.

That I might be worth.

Que je valusse, tu valusses, il valust, nous [illegible], vous [illegible].

Pretet. perf.

Altho' I have been worth.

Quoyque j'aye valu, tu ayes valu, il ait valu, nous ayons valu, vous ayez valu, ils ayent valu.

Subj. pluperf.

When I should have been worth.

Quand j'aurois valu, tu aurois valu, il auroit valu, nous aurions valu, vous auriez valu, ils auroient valu.

Opt. pre. *That I had been worth.*

Que j'eusse valu, tu eusses valu, il eust valu, nous eussions valu, vous eussiez valu, ils eussent valu.

Future. *When I am worth.*

Quand j'auray valu, tu auras valu, il aura valu, nous aurons valu, vous aurez valu, ils auront valu.

Infinitive.

Valoir, *to be worth*; [illegible] valu, *as been worth*; valant, *being worth*; valu, *been worth*.

De valoir, en valant, pour valoir.

Venir. *To come.*

Indicat. Preſent. *I come.*

Je *viens*, tu viens, il vient, nous *venons*, vous venez, ils *viennent*.

Imperfect. *I was coming.*

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Pret. defin. *I came.*

Je *vins*, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.

Pret. indef. *I am come.*

Je *ſuis venu*, tu es venu, il eſt venu, nous ſommes venus, vous êtes venus, ils ſont venus.

Pluperf. *I was come.*

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous etions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

Future. *I ſhall come.*

Je *viendray*, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

Imperative.

Viens, *come thou*; qu'il *vienne*, *let him come*; venons, *let us come*; venez, *come ye*; qu'ils viennent, *let them come.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may come.

Que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

Subj. Imp. *I ſhould come.*

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

Opt. Imp. *That I might come.*

Que je vinſſe, tu vinſſes, il vinſt, nous vinſſions, vous vinſſiez, ils vinſſent.

Pret. perf. *Altho' I am come.*

Quoyque je ſois venu, tu ſois venu, il ſoit venu, nous ſoyons venus, vous ſoyez venus, ils ſoient venus.

Subj. pluperf.

Quand je ſerois venu, tu ſerois venu, il ſeroit venu, nous ſerions venus, vous ſeriez venus, ils ſeroient venus.

Opt. Plu. *That I were come.*

Que je fuſſe venu, tu fuſſes venu, il fût venu, nous fuſſions venus, vous fuſſiez venus, ils fuſſent venus.

Future. *When I am come.*

Quand je ſeray venu, tu ſeras venu, il ſera venu, nous ſerons venus, vous ſerez venus, ils ſeront venus.

Infinitive.

Venir, *to come*; être venu, *to be come*; venant, *coming*; venu, *come.*

De venir, en venant, pour venir.

Vêtir.

Vêtir, *to wear, or put on his Cloaths.*

Indic. preſent. *The Singular is not in uſe.* nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

Imperfect. *I did wear.*

Je vêtois, tu vêtois, il vêtoit, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtoient.

Pret. defin. *I wore.*

Je vetis, tu vetis, il vetit, nous vetimes, vous vetites, ils vetirent.

Pret. indef. *I have worn.*

J'ay vêtu, tu as vêtu, il a vêtu, nous avons vêtu, vous avez vêtu, ils ont vêtu.

Pluperf. *I had worn.*

J'avois vêtu, tu avois vêtu, il avoit vêtu, nous avions vêtu, vous aviez vêtu, ils avoient vêtu.

Future. *I ſhall wear.*

Je vêtiray, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

Iperative *is not in uſe; inſtead of which we ſay,* mettre ſes habits, *or* ſe vetir.

The Preſent *of the* Optat. and Subjunct. *is not alſo in uſe.*

Subj. Imperf. *I ſhould wear.*

Je vetirois, tu vetirois, il vetiroit, nous vetirions, vous vetiriez, ils vetiroient.

Opt. Imp. *That I might wear.*

Que je vetiſſe, tu vetiſſes, il vetiſt, nous vetiſſions, vous vetiſſiez, ils vetiſſent.

Pret. per. *Altho' I have worn.*

Quoyque j'aye vetu, tu ayes vetu, il ait vetu, nous ayons vetu, vous ayez vetu, ils ayent vetu.

Subjunct. Pluperfect. *When I ſhould have worn.*

Quand j'aurois vetu, tu aurois vetu, il auroit vetu, nous aurions vetu, vous auriez vetu, ils auroient vetu.

Opt. plu. *That I had worn.*

Que j'euſſe vetu, tu euſſes vetu, il eût vetu, nous euſſions vetu, vous euſſiez vetu, ils euſſent vetu.

Future. *When I have worn.*

Quand j'auray vetu, tu auras vetu, il aura vetu, nous aurons vetu, vous aurez vetu, ils auront vetu.

Infinitive.

Vetir, *to wear*; avoir vetu, *to have worn*; vêtant, *wearing*; vetu, *worn.*

De vêtir, en vetant, pour vetir.

Se vetir, *or* mettre ſes habits, *to better.*

Vivre. *To live.*

Indic. Preſent. *I live.*

Je *vis*, tu vis, il vit, nous *vivons*, vous vivez, ils vivent.

Imperf. *I did live.*

Je vivois, tu vivois, il vivoit, nous vivions, vous viviez, ils vivoient.

Pret. defin. *I lived.*

Je *vêquis*, tu vêquis, il vêquit, nous vêquimes, vous vêquites, ils vêquirent.

We ſay alſo, Je *vêcus*, tu vêcus, *&c.*

Pret. indef. *I have lived.*

J'ay *vêcu*, tu as vêcu, il a vêcu, nous avons vêcu, vous avez vêcu, ils ont vêcu.

Pluperf. *I had lived.*

J'avois vêcu, tu avois vêcu, il avoit vêcu, nous avions vêcu, vous aviez vêcu, ils avoient vêcu.

Future. *I ſhall live.*

Je viviay, tu vivras, il vivra, nous vivrons, vous vivrez, ils vivront.

Imperative.

Vis, *live thou*; qu'il vive, *let him live*; vivons, *let us live*; vivez, *live ye*; qu'ils vivent, *let them live.*

Opt. & Subj. Preſent.

That I may live.

Que je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.

Subj. Imp. *I ſhould live.*

Je vivrois, tu vivrois, il vivroit, nous vivrions, vous vivriez, ils vivroient.

Opt. Imp. *That I might live.*

Que je vêcuſſe, tu vêcuſſes, il vêcut, nous vêcuſſions, vous vêcuſſiez, ils vêcuſſent.

Pret. perf. *Altho' I have lived.*

Quoyque j'aye vêcu, tu ayes vêcu, il ait vêcu, nous ayons vêcu, vous ayez vêcu, ils ayent vêcu.

Subj. pluperfect.

When I ſhould have lived.

Quand j'aurois vêcu, tu aurois vêcu, il auroit vêcu, nous aurions vêcu, vous auriez vêcu, ils auroient vêcu.

Opt. plup. *That I had lived.*

Que j'euſſe vêcu, tu euſſes vêcu, il eut vêcu, nous euſſions vêcu, vous euſſiez vêcu, ils euſſent vêcu.

Future. *When I have lived.*

Quand j'auray vêcu, tu auras vêcu, il aura vêcu, nous aurons vêcu, vous aurez vêcu, ils auront vêcu.

Infinitive.

Vivre, *to live*; avoir vêcu, *to have lived*; vivant, *living*; vêcu, *lived.*

De vivre, en vivant, pour vivre.

Voir.

Voir. *To ſee.*

Indic. Preſent. *I ſee, or do ſee.*
Je *vois*, tu vois, il voit, nous *voyons*, vous voyez, ils voyent.

Imperfect. *I did ſee.*
Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyions, vous voyiez, ils voyioient.

Pret. defin. *I ſaw.*
Je *vis*, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils vîrent.

Pret. indefin. *I have ſeen.*
J'ay *veu*, tu as veu, il a veu, nous avons veu, vous avez veu, ils ont veu.

Pluperfect. *I had ſeen.*
J'avois veu, tu avois veu, il avoit veu, nous avions veu, vous aviez veu, ils avoient veu.

Future. *I ſhall ſee.*
Je *verray*, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.

Imperative.
Vois, *ſee thou*; qu'il *voye*, *let him ſee*; voyons, *let us ſee*; voyez, *ſee ye*; qu'ils voyent, *let them ſee.*

Opt. & Subj. Preſent.
Que je voye, tu voyes, il voye, nous voyions, vous voyiez, ils voyent.

Subj. Imperf. *I ſhould ſee.*
Je verrois, tu verrois, il verroit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

Opt. Imp. *That I might ſee.*
Que je viſſe, tu viſſes, il vit, nous viſſions, vous viſſiez, ils viſſent.

Pret. per. *Altho' I have ſeen.*
Quoyque j'aye veu, tu ayes veu, il ait veu, nous ayons veu, vous ayez veu, ils ayent veu.

Subj. pluperfect.
When I ſhould have ſeen.
Quand j'aurois veu, tu aurois veu, il auroit veu, nous aurions veu, vous auriez veu, ils auroient veu.

Opt. plu. *That I had ſeen.*
Que j'euſſe veu, tu euſſes veu, il eut veu, nous euſſions veu, vous euſſiez veu, ils euſſent veu.

Future. *When I have ſeen.*
Quand j'auray veu, tu auras veu, il aura veu, nous aurons veu, vous aurez veu, ils auront veu.

Infinitive.
Voir, *to ſee*; avoir veu, *to have ſeen*; voyant, *ſeeing*; veu, *ſeen.*

De voir, en voyant, pour voir.

Vouloir.

Indicat. Preſent.

I am willing, or *I will.*

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Imperfect. *I was willing.*

Je voulois, tu voulois, il vouloit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

Preter. defin.

I would, or *I was willing.*

Je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulûrent.

Preter. indef.

I have been willing.

J'ay voulu, tu as voulu, il a voulu, nous avons voulu, vous avez voulu, ils ont voulu.

Pluperfect. *I had been willing.*

J'avois voulu, tu avois voulu, il avoit voulu, nous avions voulu, vous aviez voulu, ils avoient voulu.

Future. *I ſhall be willing.*

Je voudray, tu voudras, il voudra, nous voudrons, vous voudrez, ils voudront.

Imperative is wanting.

Opt. & Subj. Preſent.

Que je veuille, tu veüilles, il veüille, nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.

To be willing.

Subj. Imperf.

I would, or *ſhould be willing.*

Je voudrois, tu voudrois, il voudroit, nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

Opt. Imp. *That I were willing.*

Que je vouluſſe, tu vouluſſes, il voulût, nous vouluſſions, vous vouluſſiez, ils vouluſſent.

Prer. perf.

Alsho' I have been willing.

Quoyque j'aye voulu, tu ayes voulu, il ait voulu, &c.

Subj. pluperf.

I ſhould have been willing.

J'aurois voulu, tu aurois voulu, il auroit voulu, nous aurions voulu, vous auriez voulu, ils auroient voulu.

Opt. plup.

That I had been willing.

Que j'euſſe voulu, tu euſſes voulu, il eut voulu, nous euſſions voulu, vous euſſiez voulu, ils euſſent voulu.

Future.

When I have been willing.

Quand j'auray voulu, tu auras voulu, il aura voulu, nous aurons voulu, vous aurez voulu, ils auront voulu.

Infinitive.

Vouloir, *to be willing*; avoir voulu, *to have been willing*; voulant, *willing*; voulu, *been willing.*

De vouloir, en voulant, pour vouloir.

Hair.

Hair. *To hate.*

Je *hais*, tu *hais*, il hait, nous *haiſſons*, vous haiſſez, ils haiſſent.

J'ay hai, je hairay, qu'il haiſſe, *the reſt is not in uſe.*

I ſtink.

Je pus, tu pus, il put, nous puons. Je puois, je puray, qu'il pue. *The reſt is not in uſe.*

Cheoir. *To fall.*

This Verb hath but two Tenſes. Je cheus, *I fell down*; Je ſuis cheu, *I am fallen down. In the other Tenſes uſe the Verb* Tomber.

Pleuvoir, *to Rain.*

Hath but the Third Perſon Singular, as you may ſee, page 88.

Moudre, *to grind.*

Hath but Je mouls, j'ay moulu, je moudray.

Suffire, *to be ſufficient.*

Je ſuffis, tu ſuffis, il ſuffit, nous ſuffiſons.

Je ſuffiſois, je ſuffis, j'ay ſuffi, je ſuffiray, qu'il ſuffiſe.

Traire, extraire, pourtraire, diſtraire, *have but the Infinitive; and the laſt three Verbs have the Participle Paſſive*, viz. extrait, pourtrait, diſtrait.

Of the Verb Impersonal.

A Verb *Impersonal* is nothing but the Third Person Singular of a Verb; as,

It rains, il pleut. *It snows*, il neige. *It hails*, il graile. *It thunders*, il tonne. *It is cold*, il fait froid. *It is hot*, il fait chaud. *It is no matter*, il n'importe. *There is danger*, il y a danger. *There was danger*, il y avoit du danger. *They say, they said, they have said*, on dit, on disoit, on a dit, on dira. *They eat, they drink, they speak*, On mange, on boit, on parle.

It rains	il pleut.
It did rain	il pleuvoit.
It rained	il plut.
It hath rained	il a plu.
If it had rained	s'il avoit plu.
It will rain	il pleuvra.
Let it rain	qu'il pleuve.
It should rain	il pleuvroit.
That it might rain	qu'il plust.
Tho' it hath rained	quoyque il ait plu.
When it should have rained	quand il auroit plu.
Would to God it had rained	plût à Dieu qu'il eût plu.
When it hath rained	quand il aura plu.
To rain	pleuvoir.

Of the Verb Neuter.

A Verb *Neuter* is conjugated as a Verb *Active*; but there are some which in their *Præterits Indefinits*, and other Compound Tenses are conjugated with the help of the Verb *je suis*; as,

Aller, *je suis allé, j'etois allé, je serois allé, je fusse allé, je seray allé.* So

Arriver,

Arriver,	*je ſuis arrivé, &c.*
Cheoir,	*je ſuis cheu.*
Croître,	*je ſuis crû.*
Deſcendre,	*je ſuis deſcendu.*
Devenir,	*je ſuis devenu.*
Déchoir,	*je ſuis déchu.*
Entrer,	*je ſuis entré.*
Monter,	*je ſuis monté.*
Mourir,	*je ſuis mort.*
Naître.	*je ſuis né.*
Partir,	*je ſuis parti.*
Parvenir,	*je ſuis parvenu.*
Paſſer,	*je ſuis paſſé, & j'ay paſſé.*
Retourner,	*je ſuis retourné.*
Sortir,	*je ſuis ſorti.*
Tomber,	*je ſuis tombé.*
Venir,	*je ſuis venu.*

Rules to Speak and Write *French* well.

How to form the Plural of Nouns.

THE Plural of Nouns is formed of the Singular in adding *s*; as,

Homme, Hommes, Roy, Roys.
Man, Men, King, Kings.

But if the Singular endeth in *s*, or *x*, or *z*, it doth not change in the Plural; as, *le Palais, les Palais; le Scrupuleux, les Scrupuleux; le nez, les nez.*

Nouns in *al* or *ail* have *aux* in the Plural; as, *Cheval, Chevaux*; Horſe, Horſes: *Travail, Travaux*; Work, Works: Except *attirail, Bal, Bital, Berail, corail, ſerail, mail,*

mail, naval, poitrail, ſerrail. Thoſe Nouns take *s* in the Plural. *Bétail* and *detail* have no Plural.

Nouns ending in *eau* or *au* take *x* in their Plural; as, *Bateau, bateaux; feu, feux.*

Le Ciel maketh *cieux; l'oeil, les yeux; le genouil, les genoux; le verrouil, les verroux; le chevreuil, les chevreux.*

Nouns ending in *é* Maſculin take *z*; as, *verité, verités.*

Mark, That the Plural Number is long; as, *Roy, Roys; château, châteaux; pied, pieds.*

Except when it endeth in *e* Feminin; as, *Femme, femmes; Sage, ſages.*

Rules to form Adjectives.

ALL Adjectives ending in *e* Feminin are common to Maſculin and Feminin Subſtantives; as, *Homme ſage*, Wiſe Man; *Femme ſage*, Wiſe Woman.

Thoſe that end in *d* take *e* for their Feminin; as, *Grand, grande*, great; *Marchand, Marchande*, a Merchant. Except *crud*, raw; *nud*, naked; *verd*, green; which make *crue, nue, verte.*

Thoſe that end in *é* Maſculin, take *e* Feminin; as, *aimé, aimée*, loved; *enſeigné, enſeignée*, taught.

Thoſe that end in *l*, take *e* Feminin; as, *Brutal, brutale; fatal, fatale.*

But *fol, mol, nul*, take *le*, *ll*, as well as thoſe that end in *el*; as, *fol, folle; cruel, cruelle: Gentil* maketh *gentille.*

We ſay *un pſeaume penitentiel, les pſeaumes penitentiaux, un univerſel de Logique, les cinq univerſaux.*

Thoſe that end in *n* take *e* Feminin; as, *Divin, divine; humain, humaine.*

But *bon* takes two *nn*, as well as the Adjectives in *ien*; as, *bon, bonne*, good; *mien, mienne*, mine; *tien, tienne*, thine; *Chien, Chienne*, Dog, Bitch.

But *benin* makes *bénigne; malin, maligne; long, longue.*

Thoſe that end in *s* take *e* Feminin; as, *exquis, exquiſe.*

But *bas* makes *baſſe; gras, graſſe*, fat; *gras, groſſe*, big; *épais, épaiſſe*, thick; *frais, fraiche*, freſh; *tiers, tierce*, third.

Thoſe that end in *f* take *ve*; as, *Juif, Juive*, Jew; *neuf, neuve*, new; *Veuf, Veuve*, Widower, Widow; *vif, vive*, living; *fugitif, fugitive.*

Theſe

These Adjectives in c make thus their Feminin; *Blanc, blanche*, white; *public, publique*, publick; *caduc, caduque*, frail; *franc, franche*, free; *Grec, Grecque*, Greek; *Turc, Turque*, Turk.

Those that end in *t*, take another *t*; as, *net, nette*, clean.

Except those that have a Consonant before *t*; as, *diligent, diligente*.

Except also those that end in *it* or *oit*; as, *benit, benite*, blessed; *droit, droite*, right.

Those that end in *ant* do change *t* in *d*; as, *courant, courtaude*, but *haut* makes *haute*, high.

Those that end in *x*, do change *x* into *se*; as, *genereux, genereuse*, generous; *heureux, heureuse*, happy.

Except *doux*, which makes *douce*, sweet; *roux, rousse*, reddish; *faux, fausse*, false; *preux, preuse*, prettie; *vieux, vieille*, old.

Those that end in *eau* make *elle*; as, *beau, belle*, fine; *nouveau, nouvelle*, new.

Mark, That *beau* is changed into *bel*, *nouveau* into *nouvel*, and *vieux* into *vieil*, before a Substantive Masculin beginning with a Vowel, or *h* mute; as, *bel Enfant*, fine Child; *nouvel An*, new Year; *vieil Homme*, old Man.

They say also, *Un Livre neuf*, and *Un nouveau Livre*; but *nouveau* signifies, newly come out, and *neuf* means, that the Book is clean, and not of the second hand.

Rules to place Adjectives after Substantives.

ALL Nouns of Colour, of Elementary Quality; as, *chaud*, hot; *froid*, cold; of Nations; as, *French, Italian*; All Participles of Verbs, especially Passives; as, *aimé*, loved; and all Adjectives of Figure, are placed after Substantives; as, *Chapeau noir*, black Hat; *temps chaud*, hot Weather; *Chevalier François*, French Gentleman; *Femme aimée*, loved Woman; *bois tors*, crooked Wood; *Pierre ronde*, round Stone.

Rules to place Adjectives before Substantives.

ALL Adjectives of Praiſe, Blame, Quantity, and of good and bad Condition, are placed before Subſtantives; as, *Honêt Homme*, honeſt Man; *méchante Femme*, wicked Woman; *petit Garçon*, little Boy.

You may ſee this more clearly in theſe following words: *Ample Pouvoir*, ample Power; *beau Tableau*, fine Picture; *bel Enfant*, fine Child; *bon Ami*, good Friend; *cher Ami*, dear Friend; *chetif Employ*, ſmall Employment; *divers lieux*, ſeveral places; *douce liqueur*, ſweet Liquor; *galant Homme*, gallant Man; *grand Prince*, great Prince; *gros Fardeau*, big Burthen; *jeune Garçon*, young Boy; *large Rue*, broad Street; *long chemin*, long way; *mauvais Temps*, bad Weather; *meilleur Ami*, better Friend; *pauvre Homme*, poor Man; *riche Marchant*, rich Merchant; *ſage Conſeiller*, wiſe Counſellor; *ſale Cuiſinier*, dirty Cook; *ſemblable rencontre*, like Encounter; *vaillant Soldat*, brave Soldier; *vieux Valet*, old Servant.

Mark, That theſe Adjectives of *Quantity* and *Quality* may go after Subſtantives, by adding an *Adverb* unto them; as, *un ſçavant Homme*, *un Homme fort ſçavant*, a very learned Man; *un beau Tableau*, *un Tableau fort beau*, a fine Picture.

Mark alſo, That there are Adjectives, which being taken in their *proper ſence*, are placed after Subſtantives; but are placed before, when they are taken in a *metaphorical ſenſe*; as, *Homme aveugle*, a blind Man; *aveugle Paſſion*, a blind Paſſion; *Toile noire*, black Cloth; *noire fureur*, black Fury; *Eau chaude*, hot Water; *chaude Colere*, hot Anger; *Eau froide*, cold Water; *froide mine*, cold Countenance.

Obſerve again, That the *French* ſay, *Une Femme ſage*, and *une ſage Femme*; but this latter ſignifies a Midwife. They ſay alſo, *Une groſſe Femme*, and *une Femme groſſe*; but the latter ſignifies a Woman big with Child.

Rules to form Feminin Subſtantives.

THey are formed by adding *e*, as, *Couſin, Couſine; Marquis, Marquiſe, Marchand, Marchande.*

If a Subſtantive endeth in *on*, or *eur*, [illegible] two [illegible] as, *Fripon, Friponne*, Rogue; *Chien, Chienne*, Dog, Bitch.

Thoſe that end in *eur* make *euſe* in the Feminin, as, *Menteur, Menteuſe*, Liar.

But *Tuteur* makes *Tutrice*; *Curateur, Curatrice*; *Empereur, Imperatrice*; *Protecteur, Protectrice*; *Pecheur, Pecheresse, Vengeur, Vengeresse*; *Serviteur, Servante, Gouverneur, Gouvernante.*

Duc makes *Ducheſſe*; *Prince, Princeſſe*; *Roy, Reine*; *Comte, Conteſſe*; *Abbé, Abbeſſe*; *Dieu, Dieſſe*; *Fils, Fille*; *Maqueneau, Maquereſſe*; *Jumeau, Jumelle*; *Loup, Louve*; *Levrier, Levrette, Laron, Laronneſſe*; *Yrogne, Yreſſe*; *Neveu, Niéce*; *Nourriſſier, Nourrice.*

Rules to form Diminutive Nouns.

THey are formed in adding *et* or *elet* for the Maſculin, and *ette* or *elette* for the Feminin; as, *fol, folet*; *ſeul, ſeulet*; *roux, rouſſelet*; *aigle, aiglet*; *homme, homelet*; *femme, femmelette.*

But theſe following are Irregular: *Arbre, Arbriſſeau*; *Aſne, Aſnon*; *Berger, Bergerot*; *Bergere, Bergerotte*; *Barbeau, Barbillon*; *Bois, Boſquet*; *Bœuf, Bouvillon*; *Brocher, Brocheton*; *Beau, Ballot*; *Chapon, Chaponneau*; *Chambriere, Chambrillon*; *Chat, Chaton*; *Diable, Diablotin*; *Lapin, Lapereau*; *Lievre, Levraut*; *Loup, Louveteau*; *main, menote*; *Pied, Pieton*; *petit, petiot*; *Pigeon, Pigeonneau*; *ver, vermiſſeau*; *vieille, vieillotte.*

Rules to know the Genders.

ALL proper Nouns, of *Angels*, of *Men*, of *Months*, of *Days*, of *Trees*, and of all *Trades* and *Offices* belonging to Men, are Maſculin.

Nevertheleſs they ſay in French, *Faire la Sentinelle, la Ronde, la Patrouille*, which are *Offices* belonging to Men.

And

And as for Trees, they say, *l' Epine*, *la Ronce*, *la Palme*, *l'Yeuse*, *l' Ebene*.

The Nouns of *Towns* are some Masculin, as *Paris*, *Londres*, *Lyon*; and others Feminin, as *Jerusalem*, *Jericho*; as also those that end in e Feminin; as, *Rome*, *Vepise*.

But because their Number is too great, to give a certain Rule of their *Genders*, you may make them all Feminin, by adding this Word, *la Ville*; as, *La Ville de Londres est belle*, The City of *London* is fine; *La Ville de Paris est grande*, The City of *Paris* is great.

The Nouns of *Rivers* are commonly Masculin; as, *le Danube*, *l' Euphrate*, *l' Elbe*, *le Gange*, *le Rhône*, *le Tybre*.

Except *la Loire*, *la Lise*, *la Garonne*, *la Meuse*, *la Seine*, *la Sone*, *la Tamise*, *la Vistule*, &c.

All Nouns of *Women*, their *Trades* and *Dignities*, and all Nouns of *Vertue*, are Feminin.

Likewise all Nouns ending in e Feminin; as, *bête*, *plume*, *table*, *tête*.

But these following are of the Masculin Gender.

Abyme.	Artifice.	Cable.
Absinthe.	Azile.	Cadavre.
Acte.	Astre.	Caducée.
Adverbe.	Astrolabe.	Calibre.
Adultere.	Atôme.	Calice.
Albâtre.	Arre.	Calme.
Alarme.	Auditoire.	Cancre.
Amphitéatre.	Auge.	Cantique.
Anagrame.	Augure.	Caractére.
Ancre.	Automne.	Caprice.
Angle.	Axiome.	Caréme.
Anniversaire.		Carosse.
Antidote.	Balustre.	Capricorne.
Antimoine.	Baptistére.	Casque.
Antre.	Baume.	Catalogue.
Apophtegme.	Bénéfice.	Cataplasme.
Apostume.	Beurre.	Catharre.
Arbre.	Bréviaire.	Caustique.
Archipelage.	Bufle.	Caucére.
Armoirie.	Buste.	Centre.
Article.		Cercle.

Chanvre.

Chanvre.
Change.
Chanvée.
Chapitre.
Charme.
Chef d'oeuvre.
Chevêtre.
Chiffre.
Ciboire.
Cidre.
Cierge.
Cimeterre.
Cinabre.
Cilindre.
Cloître.
Clyſtere.
Code.
Coche.
Cofre.
Colyſſée.
Collége.
Colloque.
Coloſſe.
Colure.
Comble.
Commerce.
Compte.
Concile.
Conclave.
Concombre.
Conſiſtoire.
Convive.
Coude.
Couvercle.
Crane.
Corpuſcule.
Crible.
Crime.
Crocodile.
Cuivre.
Culte.

Décalogue.
Decembre.
Deſaſtre.
Deſordre.
Dialogue.
Diametre.
Diaphragme.
Dictame.
Dictionaire.
Digeſte.
Dimanche.
Diocéſe.
Diſtique.
Divorce.
Dogme.
Dogue.
Domaine.
Dome.
Domicile.
Double.
Dromadaire.

Edifice.
Eloge.
Empire.
Emplâtre.
Empirée.
Entouſiaſme.
Epilogue.
Epigramme.
Epitaphe.
Epithalâme.
Equinoce.
Ecarre.
Eſpace.
Evangile.
Exemplaire.
Exemple, *m.*
Exercice.
Exode.

Faire.
Fantôme.
Faſte.
Feure.
Fleuve.
Formulaire.
Foudre, *m. & f.*
Fromage.
Frontiſpice.

Genêvre.
Genre.
Geſte.
Gingembre.
Glaive.
Globe.
Golfe.
Goufre.
Grabuge.
Grade.
Grêle.
Grimoire.

Havre.
Hellebore.
Hemiſphere.
Hymenée.
Holocauſte.
Homicide.
Horloge.
Horoſcope.
Hôte.
Huile.
Huître.
Hymne.
Hyſope.

Jaſpe.
Jeûne.

Incendie.

Incendie.
Inceſte.
Indice.
Intervalle.
Inventaire.

Labyrinthe.
Libelle.
Lierre.
Liévre.
Limbes.
Limites.
Linge.
Livre.
Louvre.
Lucre.
Luminaire.
Luſtre.
Luxe.

Maléfice.
Manche, *m. & f.*
Manége.
Marbre.
Martyre.
Maſque.
Maſſacre.
Mauſolée.
Mémoire.
Menſonge.
Merite.
Merle.
Méconte.
Mélange.
Meuble.
Meurtre.
Modelle.
Monaſtére.
Monitoire.
Monde.
Monopole.

Monſtre.
Moule.
Muſle.
Murmure.
Muſcle.
Myſtére.

Navire.
Négoce.
Nitre.
Nombre.

Obeliſque.
Obole.
Office.
Offre.
Ongle.
Opprobre.
Oratoire.
Ordinaire.
Ordre.
Organe.
Orge.
Orgue.
Ouvrage.

Panache.
Paradoxe.
Paragraphe.
Paralelle.
Parricide.
Parterre.
Participle.
Patrimoine.
Peigne.
Pericrâne.
Peuple.
Pigmée.
Pinacle.
Plâtre.
Pleige.

Poele. *m. & f.*
Poivre.
Porche.
Porphire.
Pores.
Pottique.
Poſte, *m. & f.*
Poulce.
Pourpre. *m. & f.*
Preambule.
Précepte.
Précipice.
Préjudice.
Prelude.
Prépuce.
Prêche.
Prêſtige.
Pretexte.
Principe.
Prodige.
Poeme.
Prologue.
Promontoire.
Pronoſtique.
Propre.
Prône.
Proverbe.
Pulpître.
Purgatoire.

Quadre.

Rable.
Reciproque.
Réfectoire.
Refuge.
Regime.
Regiſtre.
Regne.
Relache.
Reméde.
Répertoire.

Repertoire.
Reproche.
Riſque.
Rhume.
Roole.
Reptile.
Reſte.

Sable.
Sacre de Roy.
Sacrifice.
Salpetre.
Sanctuaire.
Scandale.
Scapulaire.
Sceptre.
Scrupule.
Seigle.
Séminaire.
Sépulchre.
Service.
Sexe.
Siécle.
Signe.
Silence.
Simple.
Simulacre.
Singe.
Solſtice.
Sommaire.
Songe.
Sortilége.
Souffle.
Soulfre.
Suaire.
Subſide.
Sucre.
Suplice.
Suppoſitoire.
Symbole.
Synode.
Synonime.

Temple.
Territoire.
Texte.
Theatre.
Theriaque.
Tygre.
Timbre.
Tôme.
Tintamarre.
Tonnerre.
Treſle.
Triangle.
Triomphe.
Trône.
Trophée.
Tropique.
Trouble.
Tumulte.

Vacarme.
Vaſe.
Ventre.
Verbe.
Verre.
Vêpre.
Veſtige.
Vice.
Vignoble.
Vinaigre.
Vitupere.
Ulcere.
Voile.
Volume.

Zele.
Zodiaque.

Nouns ending in a Maſculin Termination, that is, in any other Letter but *e* Feminin, are of the Maſculin Gender; as, *Chapeau*, Hat; *Corps*, Body; *Doit*, Finger; *Nez*, Noſe; *Pied*, Foot.

You muſt except from this Rule all Nouns in *tié*; as, *Amitié*; and in *té*; as, *Sainteté*. Nevertheleſs, *Coté*, Side; *Pâté*, Pye; *Traité*, Treatiſe, are Maſculin.

Likewiſe Nouns in *gion*, as *Religion*; in *nion*, as *Union*; in *ſion*, *tion*, *xion*, as *Paſſion*, *Action*, *Fluxion*; in *iſon*, as *Priſon*; in *aiſon*, as *Maiſon*; in *oiſon*, as *Toiſon*, are Feminin. Nevertheleſs, *Baſtion*, *Tiſon*, *Horiſon*, *Poiſon*, are Maſculin.

Likewiſe Nouns in *eur*, as *peur*, fear, are Feminin But *Cœur*, Heart; *Labeur*, Labour; *Heur*, Luck; *Bonheur*, Good-luck; *Malheur*, Ill-luck, are Maſculin.

You muſt alſo except theſe following Words, which tho' they have a Maſculin Termination, yet are of the Feminin Gender; *viz.*

Amour, Brebis, Bru, Chair, Chanſon, Chaux, Clef, Cour, Croix, Cuiller, Cuiſſon, Dent, (*nevertheleſs* Curedent, Trident, *are Maſculin*) Eau, Faim, Façon, Faulx, Fin, Foy, Foreſt, Unefois, Fourmy, Glu, Leçon, Loy, Main, (*nevertheleſs* Lavemain, Eſſuymain, *a Towel, are Maſculin*) Mer, Mercy, Minuit, Moiſſon, Mort, Nef, Noix, Nuit, Paix, Peau, Perdrix, Poix, Queux, Rançon, Soif, Soury, Tour, Toux, Tribu, Vertu, Voix.

Rules of Syntax.

1. THe Subſtantive and Adjective ought to agree in Number, Caſe, and Gender; as, un bon Homme, *a good Man*; une bonne Femme, *a good Woman*; beaux Jardins, *fine Gardens*; belles Tulipes, *fine Tulips*.

2. The Relative agreeth with its Subſtantive in Number and Gender; as, Aimez vous la Femme *que* vous voyez? *Do you love the Woman which you ſee?* Je *l'* aime, *I love her*; Je *la* vois, *I ſee her*.

3. Many Subſtantives joyned together, will have the Verb following in the Plural Number; as,

Mon Pére & ma Mere *ſont* allez à *Windſor*,
My Father and Mother are gone to VVindſor.

4. If one Subſtantive be Maſculin, and the other Feminin, the Adjective following ought to be Maſculin; as,

Le Roy & la Reine ſont *bons*,
The King and the Queen are good.

5. VVhen two Perſons are joyned together, then the Verb following agrees with the moſt Noble Perſon; as,

Vous & moy *ſommes* bons Amis,
You and I are good Friends.
Vous & luy *étiez* enſemble,
You and he were together.

Mark, That the Firſt Perſon is more Noble than the Second, and the Second than the Third.

Mark

Mark alſo, That every Noun Subſtantive is of the Third Perſon.

6. *How to place theſe Pronouns,*
Me, te, ſe, le, la, les, luy, leur, nous, vous.

They are placed in *French* before the Verbs; as,

Il *me* gouverne, *He rules me.*
Il *te* gouverne, *He rules thee.*
Il *ſe* ſauve, *He ſaveth himſelf.*
Je vous aime, *I love you.*
Elle nous aime, *She loveth us.*

Except in the Imperative affirmative; as,

Donnez moy, *Give me.*
Enſeignez le, *Teach him.*

Le, la, les are placed in the Accuſative Caſe, and *luy, leur*, in the Dative; as,

Je le gouverne, *I rule him.*
Je la gouverne, *I rule her.*
Je les aime, *I love them.*
Je luy promets, *I promiſe him or her.*
Je leur donne, *I give them*, m. & f.

Me, te, ſe are put in both Caſes; as,

Il me donne, *He giveth me.*
Il me gouverne, *He rules me.*
Il t'aime, *He loves thee.*
Il te promet, *He promiſes thee.*
Il ſe ſauve, *He ſaves himſelf.*
Il ſe donne le fouet, *He whips himſelf.*

But *moy, toy, luy, elle, nous, vous, eux, elles*, go after the Verbs and the Prepoſitions; as,

C'eſt moy, c'eſt toy, c'eſt luy, c'eſt elle.
It is I, it is thou, it is he, it is ſhe.
Je me fie à toy, *I truſt thee.*
Aprés moy, contre vous, pour eux, pour elles.
After me, againſt you, for them.

7. *How to place* ce, cet, cette, ces.

Ce is placed before a Noun Maſculin beginning with a Conſonant: *Cet*, before a Noun Maſculin beginning

with a Vowel or *h* mute: *Cette* is placed before a Noun Feminin: And *ces* is common to all in the Plural Number; as,

Ce Cheval, this Horſe; *Cet Enfant*, this Child; *Cet Homme*, this Man; *Cette Femme*, this Woman; *Ces Hommes*, *ces Femmes*, theſe Men, theſe Women.

8. *The difference between* c'eſt *and* il eſt, *it is.*

C'eſt is placed before the Pronouns Demonſtratives and Poſſeſſives; as,

C'eſt moy, c'eſt vous, c'eſt luy.
It is I, it is you, it is he.
C'eſt mon Pére, c'eſt ma Mére.
It is my Father, it is my Mother.

It is alſo placed before a Participle Paſſive, when an Adverb goeth immediately before it; as,

C'eſt bien dit, *it is well ſaid.*
C'eſt mal fait, *it is ill done.*
C'eſt bien joué, *it is well plaid.*

Il eſt is placed before Adjectives; as,

Il eſt vray, *it is true.*
Il eſt difficile, *it is hard.*
Il eſt impoſſible, *it is impoſſible.*

It is alſo placed before theſe Subſtantives, *jour*, *nuit*, *temps*; as,

Il eſt jour, *it is day.*
Il eſt nuit, *it is night.*
Il eſt temps de diner, *it is time to dine.*

9. *The various Significations of* That.

That being a Pronoun, ſignifies *cela*; as,

Cela eſt bon, *that is good.*
Cela eſt beau, *that is fine.*

And being a Conjunction, it is expreſs'd by *que*; as,

Je croy que vous viendrez,
I believe that you will come,
Je penſe que vous êtes mon Amy.
I think that you are my Friend.

And

And being a Relative, is expreſs'd by *qui* in the Nominative Caſe, and by *que* in the Accuſative; as,

Celuy *qui* eſt en France, & *que* vous aimez,
He that is in France, and that you love.

10. *The various Significations of* What.

What alone is expreſs'd in French by *quoy*; as,

Quoy! Eſt ce vous? Quoy! Moy.
What! Is it you? What! I.

And placed before a Verb in a Queſtion, is expreſs'd by *que*; as,

Que demandez vous? *What ask you?*
Que voulez vous? *What will you have?*

And placed before a Subſtantive, is expreſs'd in the Singular Number Maſculin by *quel*; in the Singular Feminin by *quelle*; and in the Plural Maſculin by *quels*; and in the Plural Feminin by *quelles*; as,

Quel Homme eſt cela? *What Man is that?*
Quelle Femme eſt cela? *What Woman is that?*
Quels Chevaux, quelles Vaches voulez vous acheter?
What Horſes, what Cows will you buy?

And placed before a Verb without a Queſtion, is expreſs'd by *ceque*; as,

Je ne ſçay ce que vous dites,
I do not know what you ſay,
Dites moy ce que vous aimez,
Tell me what you love.

11. *The various Significations of* It.

It is ſometimes expreſs'd by *il*, and ſometimes by *ce*, as I have ſaid before in the Sixth Rule of the *Syntax*. And when it is Relative, it is expreſs'd by *il*, *elle*, in the Nominative Caſe; by *le*, *la* in the Accuſative; and by *luy* in the Dative; as,

Voyez vous le Caroſſe du Roy? Je *le* voy.
Do you ſee the King's Coach? I ſee it.
Il eſt fort beau, *It is very fine.*
Aimez vous la Vertu? *Do you love Vertue?*

Je *la* reſpecte, je *luy* fais honneur,
I honour it, I give honour unto it.
Elle eſt honorable, *elle* eſt aimable,
It is honourable, it is lovely.

12. *The various Significations of* Dont.

Dont, which ſignifies in Engliſh, *of which, of whom, from whom*, is put in the place of *de qui, du quel, de la quelle, des quels, des quelles*; as,

Vôtre Amy dont j'ay receu vingt Guinez,
Your Friend from whom I have received Twenty Guinea's.
La Femme dont vous parlez,
The Woman of whom you ſpeak.
Les Hommes & les Femmes dont je parleray,
The Men and Women of whom I ſhall ſpeak.

Dont in the firſt Example is in ſtead of *de qui* or *du quel*; in the ſecond, in ſtead of *de qui*, or *de la quelle*, and in the third, inſtead of *de qui, des quels, des quelles.*

13. *Il and* elle, *He and ſhe.*

Il and *elle* are changed into *celuy* and *celle* when they are Relatives; as,

Celuy qui ayme Dieu, *He that loveth God.*
Celle que vous aimez, *She that you love.*

14. *Of the Articles* le, la, les.

They are placed before Common Names; as,

Le vice doit être hay, *Vice is to be hated.*
La vertu doit être aimée, *Vertue is to be loved.*
Les jeunes gens doivent éviter la Pareſſe,
Young Men ought to avoid Idleneſs.

They are alſo placed before the Proper Names of Kingdoms, Provinces, and great Places; as,

La France eſt un bon Païs, *France is a good Country.*
La Bourgogne produit de bon Vin,
Burgundy brings forth good Wine.
Le Paradis eſt un lieu fort agreable,
Paradice is a very pleaſant place.

L'Enfer

L'Enfer eſt épouventable, *Hell is dreadful.*

They ſay alſo, *Le Soleil*, and *la Lune*, the Sun and the Moon.

15. *How to uſe* du, de la, des.

When the Engliſh ſay, *of the*, *from the*, then the French uſe theſe Articles of Common Names, *du*, *de la*, *des*. They uſe *du* for the Maſculin Singular, *de la* for the Feminin Singular, and *des* for the Plural, either Maſculin or Feminin; as,

J'ay baiſé les Mains du Roy,
I have kiſt the hands of the King.
J'ay receu cent écus de la Reine,
I have received an hundred Crowns from the Queen.
Je recevray des Roys & *des* Reines, *&c.*
I ſhall receive from the Kings and Queens, &c.

They uſe alſo *du*, *de la*, *des*, when they ask a part of a thing; as,

Je vous prie donnez moy du Vin, *Pray give me ſome Wine,*
Apportez moy de la biere, *Bring me ſome Beer,*
Voulez vous manger de Carotes?
Will you eat ſome Carrots?

But after the Adverbs of Quantity, the *French* do uſe *de*; as,

J'ay peu *de* Vin, *I have little Wine.*
Il a aſſez de Guinnez, *He hath Guinea's enough.*
Nous avons beaucoup *d'*argent, *We have much Money.*

But if a Relative does follow a Subſtantive, then *de* is changed into *du*, *de la*, *des*; as,

J'ay peu *du* Vin *que* vous m'avez vendu,
I have little of the Wine which you ſold me.
Il a aſſez *des* Guinez *que* vous luy avez prêté,
He hath enough of the Guinea's which you lent him.
J'ay beaucoup *de l'*argent *que* vous m'avez envoyé,
I have much of the Money which you have ſent me.

When *bien* is an Adverb of Quantity, and ſignifies *much* or *many*, it takes *du*, *de la*, *des*; as,

J'ay bien *du* Pain, & bien *de la* Biere,
I have much Bread, and much Beer.
J'ay bien *des* Amis, *I have many Friends.*

16. *How to uſe* de.

The French uſe *de*, which is the Article of Proper Names, when the Engliſh ſay *of* or *from*; as,

Le Roy *de* France,	*The King of* France.
Le Pape *de* Rome,	*The Pope of* Rome.
L' Evêque de Londres,	The Biſhop of *London*.
J'ay receu *de* vous,	*I have receiv'd from you.*

They uſe alſo *de* before a Common Noun Subſtantive, when either a Pronoun or an Adjective goeth immediately before it; as,

Voulez vous boire de *ce* Vin? *Will you drink of this Wine?*
Voulez vous manger de *ces* Perdrix?
Will you eat of theſe Partridges?
Voila de *bon* Vin, & d'*excellente* Biere,
There is good Wine, and excellent Beer.
Voila de *belles* Femmes,
There are handſome Women.
J'ay veu de *beaux* Tableaux en Italie,
I ſaw fine Pictures in Italy.

But in the Genitive and Ablative they ſay always *des* before an Adjective; as,

Le Salaire *des* honêtes Gens, *The Reward of honeſt People.*
Sortez *des* épaiſſes Ténébres, *Go out from thick Darkneſs.*

17. *How to uſe* au, à la, aux, &c.

When the Engliſh ſay *to the*, the French ſay *au* for the Maſculin Singular, *à la* for the Feminin Singular, and *aux* for both Maſculin and Feminin in the Plural; as,

J'ay donné au *Roy*, *I gave to the King.*
J'ay donné *à la* Reine, *I gave to the Queen.*
J'ay donné *aux* Roys & *aux* Reines de France, *&c.*
I gave to the Kings and Queens of France, *&c.*

And when the Engliſh do place *to* before a Noun, the French do place *à*; as for example,

J'ay donné *à* Pierre, *à* mon Pere, *à* cet Homme.
I gave to Peter, *to my Father, to this Man.*

But when the *Engliſh* do place *to* before a Common Name, then the *French* do place *au*, *à la*, *aux*; as,

Au Vice eſt deue Punition, *To Vice is due Puniſhment.*
A la *Vertu* eſt deue Recompenſe, *To Vertue is due Reward.*
Aux *Hommes* eſt deu ou honte ou honneur.
To Men *is due either ſhame or honour.*

But if a Pronoun is joined with a Common Name, then *au, à la, aux* are changed into *à*; as,

A *votre* Vice eſt deu Châtiment:
To your *Vice is due Puniſhment.*
A *ma* Vertu Honneur, *To my Vertu Honor.*
Et à *ces* Hommes ou honte ou gloire.
And to theſe *Men either ſhame or glory.*

Obſerve, That *du, de la, des, au, à la, aux*, are called Definite Articles, becauſe they determine and ſpecifie, as you may ſee in theſe following Examples.

Je reçois cent Guinez *du* Roy d'Angleterre.
I receive an hundred Guineas from the King of England.
Trente *de la* Reine de France.
Thirty from the Queen of France.
Et vingt *des* Etats d'Holande.
And twenty from the States of Holland.
Je donne cent écus *au* Roy de France.
I give an hundred Crowns to the King of France.
Trente *à la* Reine d'Angleterre.
Thirty to the Queen of England.
Et vingt *aux* Etats d'Holande.
And twenty to the States of Holland.

And *de, a*, are called Indefinit Articles, becauſe they do not ſpecifie; as you may ſee in theſe following Examples.

Il eſt Fils *de* Roy, *He is a King's Son.*
Elle eſt Fille *de* Reine, *She is a Queen's Daughter.*
J'ay déclaré mon mal *à* des Medecins.
I have declared my Sickneſs to ſome Phyſicians.

18. *How to uſe* En.

En ſhews the Place from whence we come; as,

Venez vous de Londres? J'en viens.
Come you from London! *I come from thence.*

It ſhews alſo the Perſon mentioned afore; as,

Qu'avez vous receu de vôtre Frere?
What have you received from your Brother?

J'en

J'*en* ay receu vingt Guinez,
I have received twenty Guineas of him.
It ſhews again a part of a thing mentioned before; as,
Voulez vous du Beuf? Donnez m'*en*.
Will you have ſome Beef; Give me ſome.
En voulez vous? *Will you have any?*
Vous *en* ſerviray je? *Shall I help you to ſome?*
Prenez *en*, *Take ſome.*
En *voila*, *There is ſome.*
Je n'*en* veux point, *I will have none.*
The *French* do uſe alſo *en* in theſe Phraſes;
Il m'*en* veut, *He hath a Plot upon me.*
Je ne ſçay où j'*en* ſuis, *I know not whereabout I am.*
Il t'*en* contera bon, *Thou ſhalt pay well for it.*
La Fortune m'en veut, *Fortune is on my ſide.*
Le Cœur vous en dit il? *Have you a mind to it?*

19. *How to uſe* y.

Y ſhews the Queſtions *ubi*, *quò*, and *quâ*, or the Places where you are, whither you go, and which you go through; as,
Etes vous à la Cour? J'*y* ſuis.
Are you at the Court? I am there.
Londre eſt une belle Ville, voulez vous *y* aller?
London *is a fine City, will you go thither?*
Voila Oxford, voulez vous *y* paſſer?
There is Oxford, *will you go through?*
Mark, That when there is no queſtion, the *French* uſe *y* when the Relative ſhould be put in the Dative Caſe; and they uſe *en* when it is to be put in the Genitive or Ablative; as,
Voile la Parole de Dieu, *This is the Word of God.*
N'*y* adjoutez pas, n'*en* diminuez rién.
Don't add to it, diminiſh nothing from it.

20. *Of the differences between* il y a *and* voila.

When we do not ſee the Thing or Perſon which we ſpeak of, then we ſay in *French*, *Il y a*; as,

Il

Il y a dans la rue un Homme qui vous demande.
There is in the Street a Man that asks for you.
Il y a du Vin dans nôtre Cave,
There is Wine in our Cellar.

But when we ſee the Thing or Perſon, then we ſay *voila*; as,

Voila un Chapon bien tendre,
There is a Capon very tender.
Voila une belle Femme, *There is a handſome Woman.*
Voila un beau Cheual, *There is a fine Horſe.*

21. *How to uſe* on.

The French uſe *on*, which in Engliſh has theſe various Significations, *they*, *we*, *one*, *Men*, *People*, when they ſpeak in general without any determination; as,

On boit de bon Vin en France,
They drink good Wine in France.
On doit mourir une fois, *We muſt die once.*
On m'a dit de mechantes Nouvelles,
One told me bad News.
On doit aller à la Guerre, *Men muſt go to the War.*
On eſt fort joyeux en Italie, *People are very merry in* Italy.

They uſe alſo *il ſe* inſtead of *on*; as,

Il ſe fait de bon drap en Angleterre,
They make good Cloth in England.
Il ſe mange de bon Beuf en ce Païs,
They eat good Beef in this Country.

22. *How to uſe* il faut, *muſt.*

They uſe this Verb Impersonal with the Verb following in the Infinitive, when they ſpeak in general, without any determination; as,

Il faut boire du Vin quelque fois,
Men muſt drink Wine ſometimes.
Il faut bien vivre pour bien mourir.
Men muſt live well to die well.

But if they ſpecifie a Perſon, then the Verb following this Verb Impersonal *il faut* is placed in the Optative, *que* going before; as,

Il faut que j'aille à la Bource, *I muſt go to the Exchange.*
Il faut que nous dinions de bonne heure,
We muſt dine betimes.
Il faut que vous aimiez Dieu, *You muſt love God.*

23. *How to uſe* But.

But, when it is a Conjunction, is expreſt in *French* by *mais*; as,

Je l'aime, *mais* je ne veux pas le voir,
I love him, but I wont ſee him.
J'ay de l'argent, *mais* vous n'en aurez point,
I have Money, but you ſhall have none.

And when it is not a Conjunction, then it is expreſs'd by *ne* before the Verb, and by *que* after the Verb; as,

Je *ne* fais *que* commencer, *I do but begin.*
Je n'ay *que* cinq Shelings, *I have but Five Shillings.*

24. *How to uſe the Verb* Faire.

The French uſe this Verb *impersonally*, when they ſpeak of the Weather and its Conſtitution; as,

Il fait beau temps, *It is fair Weather.*
Il faiſoit beau ce matin, *It was fair this Morning.*
Il fit ſale hier, *It was dirty yeſterday.*
Il fera chaud demain, *It will be hot to-morrow.*

But if the Subſtantive is placed before the Verb, then they uſe the Verb *être*; as,

Le temps eſt beau, *The Weather is fair.*
Le temps étoit beau ce matin,
The Weather was fair this Morning.

25. *How to uſe the Verb* Avoir.

They uſe this Verb *avoir* when they expreſs their deſire of eating and drinking; as,

J'ay faim, *I am hungry.*
J'ay ſoif, *I am dry.*
J'avois faim, *I was hungry.*
Quand j'auray ſoif, *When I am dry.*

They

They uſe alſo this Verb *avoir* impersonally in all its Tenſes, with *y* before it, when the Engliſh uſe this Verb *to be*, with this Adverb *there* before it; as,

Il *y* a quelcun en haut, *There is ſome body above.*
Il y avoit beaucoup de monde à la Comedie,
There was many People at the Play.
Il y aura demain grande rejouiſſance à la Cour,
There will be to morrow great Joy at the Court.

26. *How to uſe* de, à, pour, *before an Infinitive.*

When a Subſtantive is found between two Verbs, the latter is put in the Preſent of the Infinitive, *de* going before it; as,

J'ay raiſon *de* boire du Vin, *I have reaſon to drink Wine.*
Nous avons deſſein d'aller à la Guerre:
We have a mind to go to the War.
Vous avez deſir de vivre heureux,
You have a deſire to live happy.

So it is after theſe Verbs following: S'abſtenir, s'aviſer, avertir, apprehender, conjurer, prier, preſſer, importuner, conſeiller, contraindre, craindre deffendre, deſiſter, differer, empêcher, s'efforcer, s'evertuer, eſperer, refuſer, être faché, être content, être ſur le point, en état, en danger, avoir deſir, volonté, congé, permiſſion, envie, coutume, beſoin, ſujet, raiſon, &c.

When a thing is to be done (which is known by the *Latins* when the Verb may be reſolv'd by the Gerund in *dum*; and by the *Engliſh*, when *a*, *an*, or *ſome*, expreſs'd or underſtood, is placed before a Subſtantive) then the Verb is put in the Infinitive, this Particle [*à*] going before; as,

J'ay une licence à vous montrer,
I have a Licence to ſhew you.
Vous avez une Experience à me faire voir,
You have an Experience to ſhew me.
Ils ont de l'argent à depenſer,
They have Money, or ſome Money to ſpend.
Nous avons des Lettres à écrire,
We have Letters to write.

So

So it is after theſe following Verbs: S'accoutumer, s'adonner, s'opiniaſtrer, s'amuſer, s'apprêter, ayder, commencer, condemner, deſtiner, diſpoſer, employer, encourager, exciter, exhorter, inciter, inviter, ſoffrir, ſe plaire, porter, pouſſer, prendre plaiſir, ſe preparer, ſe tenir preſt, être propre, habile, preſt, enclin, attentif, il y a du plaiſir, de la peine, du hazard, du danger, c'eſt à vous, c'eſt à moy, c'eſt à luy, *&c.* as,

Il s'accoutume à écrire, *He accuſtoms himſelf to write.*

Il commence à parler François, *He begins to ſpeak* French.

C'eſt à moy à jouer, *I am to play.*

And they place *pour* before the Infinitive, when they mean the *Cauſe* or *Reaſon* why a thing is to be done; as,

Je vais à la Bource *pour* acheter des Gans,

I go to the Exchange to buy Gloves.

Chriſt eſt venu au monde *pour* nous racheter.

Chriſt is come into the World to redeem us.

J'ay de l'argent *pour* acheter des Souliers,

I have Money to buy Shoes.

After theſe Verbs, *Je ſçay*, I know; *Je croy*, I believe; *Je penſe*, I think; *Je dis*, I ſay; *Je confeſſe*, I confeſs; *Je avoue*, I vow; *Je publie*, I publiſh; *J'aſſure*, I aſſure; *J'affirme*, I affirm; *Je ſoutiens*, I maintain: the French place the Verb following in the Indicative, *que* going before; as,

Je ſçay que vous étiez icy ce matin,

I know that you were here this morning.

Je croy que vous m'aymez, *I believe that you love me.*

After theſe Verbs, *aller, devoir, pouvoir, ſçavoir, vouloir, venir*, the Verb following is placed in the Infinitive without Article; as,

Allez vous dancer une Courante?

Are you going to dance a Courant?

Je dois acheter des Chevaux, *I am to buy Horſes.*

Pouvez vous boire du Vin? *Can you drink Wine?*

Sçavez vous jouer du Lut? *Can you play upon the Lute?*

Voulez vous diner avec moy? *Will you dine with me?*

Venez apprendre le François, *Come to learn French.*

After theſe Verbs, *Empecher, craindre, il y a danger*, the Verb following may be put in the Infinitive, *de* going before; as,

Il

Il m'empêche d'étudier, *He hinders me from ſtudying.*
Je crains de mourir bientôt, *I fear to die ſhortly.*
But if the Verb is placed in the Optative, you muſt add *que ne* unto it; as,
Il m'empêche *que* je n'étudie,
He hinders me from ſtudying.
Je crains *que* vous ne mouriez,
I fear leſt you would die.
So it is with this Verb *douter*, when this Negation *ne* goeth before; as,
Je *ne* doute pas que vous n'appreniez bien.
I do not doubt but you learn well.

27. *The difference between* pas *and* point.

Pas doth not altogether exclude, but *point* excludes quite; as,
Il ne va pas à l'Egliſe, il ne va point à l'Egliſe.
He doth not go to Church, he never goes to Church.
Pas ſignifies *not*, and *point*, *not at all.*

28. When the *French* ask a Queſtion, then they place the Subſtantive before the Verb, and the Pronoun immediately after; as,
Vôtre *Pére* eſt *il* au logis? *Is your Father at home?*
Le *Roy* ira-*t*-*il* demain à la chaſſe?
Will the King go a Hunting to morrow.
Vôtre Mere ſe porte-*t*-elle bien? *Is your Mother well?*
They add *t* in the Third Perſon Singular, to avoid the roughneſs of the Language; as,
Parle-*t*-il? *Doth he ſpeak?*
A-*t*-il de l'argent? *Hath he ſome Money?*
They add alſo *z* in the Second Perſon Singular of the Imperative Mood, for the ſame reaſon; as,
Va-*z*'y, *Go thither.*
Parle-*z*'en à ton Amy, *Speak thou of it to thy Friend.*

29. Theſe Faſhions of ſpeaking, *The King's Coach, My Father's Stick*, and the like, are thus reſolved in *French*; *The Coach of the King*, Le Caroſſe du Roy; *The Stick of my Father*, Le Baton de mon Pére.

30. Theſe

30. Theſe Words, *Never, no more, no leſs, none, no body, no Man, no Money, nothing, &c.* are thus reſolved in *French*, in placing *ne* before the Verb; as,

Je *ne* ſeray jamais vôtre Amy, *I ſhall never be your Friend.*
Je *n'*aime plus cette Femme, *I love no more this Woman.*
Il *n'*a pas moins d'argent que moy,
He hath no leſs Money than I.
Il *n'*en a point, *He hath none.*
Je *ne* connois perſonne, *I know no body.*
Je *ne* hais aucun Homme en ce Pays,
I hate no Man in this Country.
Nous *n'*avons point d'argent, *We have no Money.*
Vous *n'*avez rien, *You have nothing.*

After a Comparative, *than* is expreſt by *que* before the Pronoun, and by *ne* before the Verb; as, *il eſt plus ſçavant que vous ne ſerez:* So it is after, *other, otherwiſe*; as, *Il eſt autre que je ne penſois*, He is other than I thought.

How to vary a Verb.

I am your Friend,	je ſuis vôtre Amy.
I am not your Friend,	je ne ſuis pas vôtre Amy.
Am I your Friend?	ſuis je vôtre Amy?
Am I not your Friend?	ne ſuis je pas vôtre Amy?
I have bin at Windſor,	j'ay été à Windſor.
I have not been at Windſor,	je n'ay pas été à Windſor.
Have I bin at Windſor?	ay je été à Windſor?
Have I not been at Windſor?	n'ay je pas été à Windſor?
You ſhall be,	vous ſerez.
You ſhall not be,	vous ne ſerez pas.
Shall you be?	ſerez vous?
Shall you not be?	ne ſerez vous pas?
They do love,	ils aiment.
They do not love,	ils n'aiment pas.
Do they love?	aiment ils?
Do they not love?	n'aiment ils pas?

How to vary a Verb Reciprocal.

He ſaveth himſelf,	il ſe ſauve.
He doth not ſave himſelf.	il ne ſe ſauve pas.
Doth he ſave himſelf?	ſe ſauve-t il?
Doth he not ſave himſelf?	ne ſe ſauve-t-il pas?
I have rejoyced,	je me ſuis réjoui.
I have not rejoyced.	je ne me ſuis pas réjoui.
Have you rejoyced?	vous êtes vous réjoui?
Have you not rejoyced?	ne vous êtes vous pas réjoui?

Obſerve, That *ne pas*, which in *Engliſh* ſignifies *not*, is to be divided; *ne* is to be put before the Verb, and *pas* after; as you may ſee in the foremontioned Examples.

Of the degrees of Compariſon.

THere are three, *Poſitive*, *Comparative*, and *Superlative*.

Wiſe, *Sage*; there is the *Poſitive*.

Wiſer, *or* more wiſe, *Plus ſage*; there is the *Comparative*.

The wiſeſt of all, *Le plus ſage de tous*; there is the *Superlative*.

Very wiſe, *fort ſage*; moſt wiſe, *tres ſage*.

Obſerve, That the *Comparative* is nothing but the *Poſitive*, with *plus* going before; likewiſe the *Superlative* is nothing but the *Poſitive* with *le plus*.

Theſe following are excepted.

Poſitive. *Good,*	bon.
Compar. *Better,*	meilleur.
Superlat. *The beſt of all,*	le meilleur de tous.
Poſitive. *Bad,*	mauvais.
Compar. *Worſe,*	pire.
Superlat. *The worſt of all,*	le pire de tous.
Poſitive. *Little,*	petit.
Compar. *Leſs,*	moindre.
Superlat. *The leaſt of all.*	le moindre de tous.

Example.

This Wine is good,	Ce Vin eſt bon.
It is better than yours,	Il eſt meilleur que le vôtre.
It is the beſt of all,	Il eſt le meilleur de tous.
This Beer is bad,	Cette Biére eſt mauvaiſe.
It is worſe than yours,	Elle eſt pire que la vôtre.
It is the worſt of all,	Elle eſt la pire de toutes.
This Man is little in his Country.	Cet Homme eſt petit en ſon Pays.
He is leſs than your Brother,	Il eſt moindre que vôtre Frére.
He is the leaſt of all,	Il eſt le moindre de tous.
My Ribbon is little,	Mon Ruban eſt petit.
It is leſs than I bought yeſterday.	Il eſt plus petit que celuy que j'achetay hier.
It is the leaſt of all,	Il eſt le plus petit de tous.

Obſerve, That the *Franch* do uſe *moindre* when they ſpeak of *Quality*, and *plus petit* when they ſpeak of *Quantity*.

Obſerve alſo, That *leſs* (Adverb) ſignifies *moins*, and *better* ſignifies *mieux*; as you may ſee in theſe Examples.

I have leſs Money than your Siſter,
J'ay moins d'argent que vôtre Sœur.
Your Horſe runs better than mine,
Vôtre Cheval court mieux que le mien.

There are ſome other *Superlatives* borrowed from the *Italians*; as, *Illuſtriſſime*, *Séréniſſime*, *Révérendiſſime*, *Sçavantiſſime*, &c.

Of the Adverbs of Place,

Des Adverbes de Place.

Who is below? Who is above?
Qui eſt en bas? Qui eſt en haut?
Who is here below? Who is there above?
Qui eſt icy bas? Qui eſt là haut?
Go down into the Kitchin, and into the Cellar,
Deſcendez dans la Cuiſine, & dans la Cave.
Come up into my Chamber, or into the Garret,
Montez dans ma Chambre, ou dans le Grenier.
Come hither, my moſt dear Child,
Venez icy, mon tres cher Enfant.
Who is there? Who goeth there?
Qui eſt là? Qui va là?
From whence come you? Whither go you?
D'où venez vous? Où allez vous?
How far are you going? Where are you?
Juſqu'où allez vous? Où êtes vous?
I am hard by, here by, within there.
Je ſuis icy contre, icy prés, là dedans.
Who is within? Who is at home?
Qui eſt ceans? Qui eſt au Logis?
Is your Father out of the Houſe?
Vôtre Pére eſt il hors de la Maiſon?
Come on this ſide, go on that ſide,
Venez de ce côté icy, allez de ce côté là.
Montpelier *is on this ſide of the* Pyrenées.
Montpelier eſt au deça des Pyrenées.
Turin *is on that ſide of the* Alpes.
Turin eſt au de là des Alpes.
Come this way, Sir; Go that way, Madam.
Venez par icy, Monſieur; Allez par là, Madame.
At the right hand, at the left hand.
A main droite, à main gauche.
Which way are you going, Miſtris?
Par où allez vous, Maidemoiſelle?
To London, *to the* Exchange, *to* White-hall.
A Londres, à la Bource, à White-hall.

Hitherto, thitherto, beyond Chelſey,
Juſques icy, juſques là, par de là Chelſey.
Far, very far, farther, farther.
Loin, fort loin, plus loin, plus outre.
Some where, ſome where elſe, no where.
Quelque part, ailleurs, nulle part.
Every where, any where, whither you will go.
Par tout, en quelque part que vous voudrez.

Of Quantity and Time.

De Quantité & de Temps.

Give me a little more Wine, pray do.
Donnez moy un peu plus de Vin, je vous prie.
Once more, twice as much.
Une fois davantage, deux fois autant.
It is enough, it is not enough, fill more.
C'eſt aſſez, ce n'eſt pas aſſez, verſez davantage.
How long ſhall you ſtay in this Town?
Combien de temps demeurerez vous en cette Ville?
Until to morrow Morning, till Night.
Juſqu'à demain matin, juſqu'à la nuict.
Later than you think, Maſter.
Plus tard que vous ne penſez, Monſieur.
When will you go away, Siſter?
Quand vous en irez vous, ma Sœur?
Sooner than you believe, Brother.
Plus tôt que vous ne croyez, mon Frére.
How long is it ſince you have been here?
Combien y a-t-il que vous êtes icy?
How far is it from this place to London?
Combien y a-t-il d'icy à Londres?
Two or three Miles at leaſt, four at moſt.
Deux ou trois miles au moins, quatre au plus.
How many Guinea's have you in your Pocket?
Combien de Guinez avez vous dans vôtre Poche?
I have none, I have but five.
Je n'en ay point, je n'en ay que cinq.
Your Couſin hath leſs Money than you.
Vôtre Couſin a moins d'argent que vous.

I have

I have more Friends than he.
J'ay plus d'Amis que luy.
Bring me a little of your ſmall Beer.
Apportez moy un peu de vôtre petite Biére.
It is too much, Couſin, it is too little.
C'eſt trop, ma Couſine, c'eſt trop peu.
Never ſo little, as much as you pleaſe.
Tant ſoit peu, autant qu'il vous plaira.
The more I love you, the more you hate me.
Plus je vous aime, plus vous me haiſſez.
The more you have Money, the leſs you are content.
Plus vous avez d'argent, moins vous êtes content.
Have you many Friends?
Avez vous beaucoup d'Amis?
Hath ſhe much Money?
A-t-elle beaucoup d'argent?
She hath not ſo much Money as you.
Elle n'a pas tant d'argent que vous.
How many times have you been at Windſor?
Combien de fois avez vous été à Windſor?
Four or five times, twenty times.
Quatre ou cinq fois, vingt fois.
As often as you, I am certain.
Auſſi ſouvent que vous, je ſuis aſſuré.
Oftner than you, what will you lay?
Plus ſouvent que vous, que voulez vous gager?
A great many times, ſometimes, never.
Pluſieurs fois, quelquefois, jamais.
Will you come before Dinner? what ſay you?
Viendrez vous devant Diner? Que dites vous?
I will come about Dinner-time, or at Supper.
Je viendray ſur le Diner, ou aprés Souper.
Preſently, immediately, by and by.
Préſentement, incontinent, toute à l'heure.
Very ſoon, in leſs than a quarter of an hour.
Bien tôt, en moins d'un quart d'heure.
Hereafter I will come and ſee your Father.
Cy aprés je viendray voir vôtre Pére.
Henceforward, from henceforth, for the future.
Dorénavant, déſormais, à l'avenir.

To morrow, after to morrow, the next day,
Demain, aprés demain, le lendemain.
Next Month, or next Year.
Le Mois qui vient, ou l'Année prochaine.
Within one Hour, at Noon, at Midnight.
Dans une Heure, à Midy, à Minuict.
To Day, this Morning, this Evening.
Aujourdhuy, ce Matin, ce Soir.
This Afternoon, or this After-dinner,
Cet aprés Midy, ou cette aprés Dinée.
How long is it since you learn'd French?
Combien y a-t il que vous aprenez le François?
Three years ago, five years since.
Il y a trois ans, depuis cinq ans.
It is not long, it is but one day.
Il n'y a pas long temps, il n'y a qu'un jour.
I learn every other day.
J'apprend de deux jours l'un.
Upon Monday, Wedneſday, and Friday.
Le Lundy, le Mercredy, & le Vendredy.
I learn but very ſeldom.
Je n'apprend que fort rarement.
What Hour is it at the Clock?
Quelle heure eſt il à l'Horloge?
It is paſt One, it is almoſt Two.
Il eſt une heure paſſée, il eſt preſque deux heures.
Half an hour paſt Three, it wants but little.
Il eſt trois heures & demie, peu s'en faut.
Where were you before yeſterday?
Où êtiez vous devant hier?
The other day, lately, formerly.
L'autre jour, dernierement, autrefois.
In time paſt, laſt Summer, laſt Winter.
Au temps paſſé, l'Eté paſſé, l'Hyver paſſé.
A long while ago, two years ago.
Il y a long temps, il y a deux ans.
Come betimes, come very early.
Venez de bonne heure, venez de grand matin.
At the break of day, at the dawning of the day.
A l'aube du jour, à la pointe du jour.

At leaſt fail not to come in the Evening.
Au moins ne manquez pas de venir au ſoir.
Your Brother doth all things in a moment.
Vôtre Frére fait toutes choſes en un moment.
In the turning of an hand, in an inſtant.
En un tour de main, en un inſtant.
In the twinkling of an Eye, promptly, quickly.
En un clin d'œil, promptement, vitement.

Of Likeneſs and Quality.

De Reſſemblance & de Qualité.

WAlk thus, do as I do.
Marchez comme cela, faites ainſi que je fais.
Make me a Suit in the Mode.
Faites moy un Habit à la Mode.
In this faſhion, in ſuch a manner.
De cette Façon, de telle maniére.
At the Spaniſh *Mode, at the* French *Mode.*
A l'Eſpagnole, à la Françoiſe.
As you pleaſe, as you will.
Comme il vous plaira, comme vous voudrez.
Go alone, one by one, two by two.
Allez ſeul, un à un, deux à deux.
Confuſedly, in a crowd, in rank, in a row.
Confuſément, à la foule, en rang, à la file.
With joyning Feet, or with joyning Hands.
A Pieds joints, ou à Mains jointes.
Kneeling, ſtanding, or a Tip toe.
A genoux, debout, ou ſur la pointe du pied.
Backwards, together, both together.
A la renverſe, enſemble, tous deux enſemble.
Speak aloud, diſtinctly, ſoftly.
Parlez haut, diſtinctement, doucement.
You work neatly, prettily, handſomly.
Vous travaillez nettement, gentiment, jolîment.
Faithfully, indifferently, ſo ſo.
Fidellement, indifférémment, paſſablement.
I love you above all things.
Je vous aime par deſſus toutes choſes.

Not at all; more than you love me.
Point du tout; plus que vous ne m'aimez.
You learn by degrees, by little and little.
Vous apprenez par degrez, petit à petit.
As well, as you, better than you.
Auſſi biẽn que vous, mieux que vous.
You ſpeak at random, heedleſly.
Vous parlez à la volée, à l'étourdy.
I ſpeak in earneſt, in good earneſt.
Je parle à bon êcient, tout de bon.
Farewell, dear Friend; like for like.
Adieu, cher Amy; à la pareille.

Of Negation.

De Negation.

I Cannot do that, I dare not do it.
Je ne ſçaurois faire cela, je n'oſerois le faire.
I do not believe you, it is no matter.
Je ne vous croy pas, il n'importe.
That cannot be, it is impoſſible.
Cela ne peut être, il eſt impoſſible.
By no means, upon no terms, not at all.
Nullement, en aucune façon, point du tout.
No indeed, I cannot, I will not.
Non en verité, je ne puis, je ne veux pas.

Of Queſtion.

De Queſtion.

WHy do you ask me that? Why not?
Pourquoy me demandez vous cela? Pourquoy non?
How do you do? How doth ſhe do?
Comment vous porte vous? Comment ſe porte-t-elle?
How doth your Husband this Morning?
Comment ſe porte vôtre Mary ce Matin?
How have you done ſince yeſterday?
Comment vous êtes vous porté depuis hier?

Why do not you riſe more early?
Que ne vous levez vous plus matin?
Why do not you anſwer, when I ſpeak?
Pourquoy ne répondez vous pas, quand je parle?
For what reaſon? What is the reaſon?
Pour quelle raiſon? Quelle eſt la raiſon?

Of Chance and Condition.

De Hazard & de Condition.

IT may be, that may be, perhaps, peradventure.
Peut être, cela peut être, par hazard, par avanture.
When I win, it is always by chance.
Quand je gaigne, c'eſt toujours par hazard.
In caſe that you come into the Country.
Au cas que vous veniez à la Campagne.
On Condition that you ſhall love me.
A condition que vous m'aimerez.
Suppoſe I go away, will you ſtay?
Suppoſé que je m'en aille, reſterez vous?
Unleſs you ſtay with me.
A moins que vous ne demeuriez avec moy.
Except you be here all this day.
Hormiſque vous ne ſoyez icy tout ce jour.
So that if you go away, I ſhall die.
De ſorte que ſi vous vous en allez, je mourray.

Of Swearing.

De Juremens.

IN truth, in good faith, upon my word.
En verité, en bonne foy, ſur ma parole.
Yes, upon the Faith of an honeſt Man.
Oüy, Foy d'honêt Homme.
Upon my Honour, upon my Soul.
Sur mon Honneur, ſur mon Ame.
Yes, as I am a Chriſtian.
Oüy, comme je ſuis Chrétien.

Yes,

Yes, as I hope to be ſaved.
Oüy, comme j'eſpére d'être ſauvé.

Of Wiſhing.

De Souhait.

GOD grant that you may be my Friend.
Dieu vueille que vous ſoyez mon Amy.
God keep you, God preſerve you,
Dieu vous garde, Dieu vous preſerve.
That he may have a good Voyage.
Qu'il puiſſe arriver à bon Port.
That he may come home ſafe.
Qu'il puiſſe arriver ſain & ſauf.
That he may break his Neck.
Qu'il ſe puiſſe rompre le Col.
Go and be hang'd, God forbid.
Allez vous faire pendre, à Dieu ne plaiſe.

Of Number.

De Nombre.

FIrſt, or in the firſt place.
Premiérement, ou en premier lieu.
Secondly, or in the ſecond place.
Secondement, ou en ſecond lieu.
Thirdly, fourthly, in the fifth place.
Tiercement, en quatriéme lieu, en cinquiéme lieu.
How many times have you been at London?
Combien de fois avez vous été à Londres?
Once, twice, three times, four times.
Une fois, deux fois, trois fois, quatre fois.
Come every Week, or every Month.
Venez chaque Semaine, ou chaque Mois.
Every day, come once more.
Tous les jours, venez encore une fois.

Of Demonſtration.

De Demonſtration.

HEre is my Father, there is my Mother.
Voicy mon Pére, voila ma Mére.
Here he is, there ſhe is, there they be.
Le voicy, la voila, les voila.
Do you ſee him? Do you ſee her?
Le voyez vous? La voyez vous?
Do you ſee them both? I do ſee them.
Les voyez vous tous deux? Je les voy.

Of Concluſion.

De Concluſion.

AT laſt he is come, and very well come.
Enfin il eſt venu, & fort bien venu.
To conclude, to abreviate, to make it ſhort.
Pour conclure, pour abréger, pour le faire court.
For concluſion you ſhall know his Fate.
Pour concluſion vous ſçaurez ſon Deſtin,
Conſequently I will tell you his Fortune.
Conſequemment je vous diray ſa Fortune.
Therefore you muſt know.
Partant il faut que vous ſçachiez.
Wherefore I muſt conclude.
C'eſt pourquoy il faut que je concluë.
Then it is true, your Father is dead.
Donc il eſt vray, que vôtre Pére eſt mort.
Now I will tell you very good Newſ.
Or je vous diray de tres bonnes Nouvelles.

Of Prepoſitions.

Des Prépoſitions.

YOur Wife is at her Father's Houſe.
Vôtre Femme eſt chez ſon Pére.
She cometh from my Lord Hallifax.
Elle vient de chez Monſeigneur Hallifax.
Can you live without Eating and Drinking?
Pouvez vous vivre ſans manger & ſans boire?
For your Honour do that quickly.
Pour vôtre Honneur faites cela vîtement.
I have about twenty Shillings, and no more.
J'ay environ vingt Chelins, & pas davantage.
The Meat is upon the Table, ſit down.
La Viande eſt ſur la Table, aſſeyez vous.
Your Knife is under the Bed, take it up.
Vôtre Couteau eſt ſous le Lict, amaſſez le.
Look under the Chair, ſtoop.
Regardez deſſous la Chaire, baiſſez vous.
Come near me, come nigh the Fire.
Venez aûprés de moy, venez proche du Feu.
Look behind the Door, or upon the Table.
Regardez derriére la Porte, ou deſſus la Table.
My Siſter liveth beyond Iſlington.
Ma Sœur demeure par de là Iſlington.
Your Son was this morning in my Chamber.
Vôtre Fils étoit ce matin dans ma Chambre.
He is in the Garden, he is gone into France.
Il eſt dans le Jardin, il eſt allé en France.
I look for you by Sea and by Land.
Je vous cherche par Mer & par Terre.
He is out of the Houſe ſince three days.
Il eſt hors de la Maiſon depuis trois jours.
My Daughter liveth over againſt the Church.
Ma Fille demeure vis à vis de l'Egliſe.
Between the Crown and the White Lyon.
Entre la Couronne & le Lion blanc.
Amongſt Chriſtians there is Diviſion.
Parmy les Chrétiens il y a de la Diviſion.

They

They write often one againſt another.
Ils écrivent ſouvent l'un contre l'autre.
Your Friend did run me through and through.
Vôtre Amy m'a percé d'outre en outre.
Through the Arm, through the Body.
Au travers du Bras, au travers du Corps.
I will love your Brother till death.
J'aimeray vôtre Frére juſqu'à la mort.
Turn your Affection towards God.
Tournez vôtre Affection envers Dieu.

Of Conjunctions.

Des Conjunctions.

YOu and I are very good Friends.
Vous & moy ſommes bons Amis.
It is either my Brother or my Siſter.
C'eſt ou mon Frére ou ma Sœur.
It is neither he nor ſhe, I aſſure you.
Ce n'eſt ni luy ni elle, je vous aſſure.
You are not then yet my Friend.
Vous n'êtes donc pas encore mon Amy.
I will come hither, ſince you deſire it.
Je viendray icy puiſque vous le déſirez.
Becauſe I love you infinitely.
Dautantque, parceque je vous aime infiniment.
Although you be my beſt Friend.
Quoyque vous ſoyez mon meilleur Amy.
Yet I am not the better for that.
Cependant je n'en ſuis pas mieux pour cela.
Though you take a great deal of pain.
Bienque vous preniez beaucoup de peine.
Nevertheleſs I do not improve.
Toutefois je ne profite pas.
Though you love me greatly.
Encoreque vous m'aimiez grandement.
Notwithſtanding I will not ſpeak to you.
Neantmoins je ne veux pas vous parler.
Have you done already, Miſtris?
Avez vous déja fait, Mademoiſelle?

When

When I have received my Money.
Quand j'auray receu mon Argent.
As ſoon as I ſhall have it.
Auſſi tôt que, dés que, dés lorſque je l'auray.
When it ſhall be in my Hands.
Lors qu'il ſera entre mes Mains.
Then I will pay you, be ſure of it.
Alors je vous payeray, ſoyez en aſſuré,
Even before you ſpeak.
Méme avant que vous parliez.
It is by your means, and not otherwiſe.
C'eſt par vôtre moyen, & non autrement.
That you live ſo happy in this World.
Que vous vivez ſi heureux en ce Monde.
It is according to what you ſay.
C'eſt ſuivant ce que vous dites.
And according to your Brother's Opinion.
Et ſelon l'opinion de vôtre Frere.
He is not only my Neighbour.
Il n'eſt pas ſeulement mon Voiſin.
But alſo my beſt Friend.
Mais auſſi mon meilleur Amy.
Therefore ſpeak to him to day.
Partant parlez luy aujourdhuy.
Wherefore you may tell him.
C'eſt pourquoy vous pouvez luy dire.
After that, come and ſee your Daughter.
Aprés cela, venez voir vôtre Fille.
Afterwards we will go out together.
Puis aprés nous ſortirons enſemble.
Then we will play at Cards and Dice.
Puis nous joüerons aux Cartes & aux Dez.
Then we will ſmoak a Pipe of Tobacco.
Enſuite nous fumerons une Pipe de Tabac.
In the mean time let us drink a Glaſs of Wine.
En attendant beuvons un Verre de Vin.
Now let us ſing, and let us be merry.
Maintenant chantons, & réjouiſſons nous.
As for me, I dare not ſmoak.
Pour moy, quant à moy je n'oſerois fumer,

For

For fear of being ſick, and offending you.
De crainte d' être malade, & de vous incomoder.
Leſt I ſhould die ſuddenly.
Depeurque je ne meure ſubitement.
For fear of diſpleaſing theſe pretty Ladies.
De crainte de déplaire à ces belles Dames.
Whilſt you eat and drink.
Tandiſque vous mangerez & boirez.
In the mean time I will write a Letter.
Cependant j'écriray une Lettre.
At firſt he roſe up, and ſpoke thus.
D' abord il ſe leva, & parla ainſi.
Notwithſtanding he was in your preſence.
Nonobſtant qu'il fût en vôtre préſence.
He is ſo cruel, that he is like a Tyger.
Il eſt ſi cruel, qu'il eſt comme un Tigre.
He is ſo beloved, that he obtains all.
Il eſt tellement aimé, qu'il obtient tout.
He is not ſo much eſteem'd as you.
Il n'eſt pas tant eſtimé que vous.
He is my Couſin, but I cannot love him.
Il eſt mon Couſin, mais je ne puis l'aimer.
For he is very Covetous and very Dirty.
Car il eſt fort avaricieux, & fore vilain.
As Vertue is to be loved of all Men.
Comme la Vertu doit être aimée de tous.
So Vice is to be hated.
Ainſi le Vice doit être haï.
Likewiſe all other Crimes and Sins.
Pareillement tous autres Crimes & Pechez.
How long will you be ſo cruel?
Juſqu' à quand ſerez vous ſi cruel?
Until you ceaſe to be naught.
Juſqu' à ceque vous ceſſiez d' être méchant.
Your little Siſter is wet to the Skin.
Vôtre petite Sœur eſt mouillée juſqu' à la peau.
She is ſanctified from her Youth.
Elle eſt ſanctifiée dés ſa jeuneſſe.
Now I will tell you; hear me, pray.
Or je vous diray; écoutez moy, je vous prie.

If

If you cannot pay all this Week.
Si vous ne pouvez payer tout cette Semaine,
At leaſt pay a part, and I will be content.
Au moins payez une partie, & je ſeray content.
Pay as much as it is in your power.
Payez autant qu'il eſt en vôtre pouvoir.
I eat and drink, that I may live,
Je mange & je bois, afinque je vive.
Although I ſhould ſuffer, or die.
Quand bien je devrois ſouffrir, ou mourir.
Yet I will not forſake you
Pourtant je ne vous abandonneray pas.
Becauſe of that you ought to love me.
A cauſe de cela vous devez m'aimer.
When God enlightens our Underſtanding.
Quand Dieu éclaire nôtre Eſprit.
We ought immediately to obey.
Nous devons incontinent obéir.
Preſently he roſe up, and ſuddenly went away.
Tout à coup il ſe leva, & ſoudain il s'en alla.
Since that time we never ſaw him.
Depuis ce temps là nous ne l'avons jamais veu.
I do not ſay ſo, neither do I ſay.
Je ne dis pas ainſi, je ne dis pas non plus.
That you have received Thirty Shillings.
Que vous avez receu trente Chelins.
Both good and bad, only I ſay.
Tant bons que mauvais, ſeulement je dis.
That there is one thing to avoid, viz. *Sin.*
Qu'il y a une choſe à éviter, ſçavoir, le Peché.
Altho' your Wife be juſt towards all.
Combien que vôtre Femme ſoit juſte envers tous.
Nevertheleſs ſhe is not loved.
Pourtant elle n'eſt pas aimée.
Inſtead of learning his French and Latin.
Au lieu d'apprendre ſon François & ſon Latin.
He goeth to play at Tennis, or at Billiard.
Il va joüer à la Paume, ou au Billiard.
Whether you Eat or Drink, Child.
Soit que vous mangiez ou beuviez, mon Enfant.

Give

Give Thanks to God Almighty.
Rendez Graces à Dieu Tout-puiſſant.
He was ſcarcely entred, but he ſpoke thus,
A peine fût il entré, qu'il parla ainſi,
Whoſoever hath done that, ſhall be whipt.
Quiconque a fait cela, ſera foüetté.
In whatſoever Condition you be.
En quelque Condition que vous ſoyez.
Provided you love me, I will love you.
Pourveuque vous m'aimiez, je vous aimeray.
Since your Father will have it to be ſo.
Puiſque vôtre Pére le veut ainſi.
Seeing that he deſires it, I am ſatisfied.
Attendu que, veu qu'il le deſire, je ſuis ſatisfait.
I have not ſo much Money as you.
Je n'ay pas tant d'argent que vous.
I have not ſo many Friends, it is true.
Je n'ay pas tant d'Amis, il eſt vray.
But I have as many ſmall Children.
Mais j'ay autant de petis Enfans.

Of Interjection.

D'Interjection.

Alas! wretched that I am.
Helas! malheureux que je ſuis.
Ha! you tell me ſtrange News.
Ho! vous me dites d'étranges Nouvelles.
Stand away, out of my ſight.
Retirez vous, ôtez vous de devant moy.
That I may ſee you no more.
Que je ne vous voye plus.
Hold your Tongue, peace, not a word.
Taiſez vous, paix, pas un mot.
Come, let us drink and be merry.
ça, beuvons, & rejoüiſſons nous.
Fie upon't, fie upon't, ſpeak no more of it.
Fi, fi, n'en parlez plus.
Murther, help, help, fire.
Au meurtre, à l'aide, au ſecours, au feu.

Arms, Thief, Thief.
Aux Armes, au Voleur, au Laron.

FOr what end did God put you in the World?
For to know, love, and ſerve him.
Rehearſe the Lord's Prayer.

OUr Father which art in Heaven, Hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy Will be done in Earth as it is in Heaven; Give us this day our daily bread; Forgive us our Treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into Temptation; But deliver us from evil. For thine is the Kingdom, the Power, and the Glory, for ever and ever. Amen.

POur quelle fin Dieu vous a-t-il mis au Monde?
Pour le connoître, l'aimer, & le ſervir.
Récitez l'Oraiſon Dominicale.

NOtre Pére qui es aux Cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié; Ton Regne vienne; Ta volonté ſoit faite en la Terre comme au Ciel; Donne nous aujourdhuy nôtre pain quotidien; Pardonne nous nos offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez; Et ne nous induis point en tentation; Mais délivre nous du mal. Car à toy eſt le Regne, la Puiſſance, & la Gloire, aux ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

The Belief.

La Croyance.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth; And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate; Was Crucified, dead, and buried; He deſcended into Hell: The third day he roſe again

JE croy en Dieu le Pére Tout-puiſſant, Créateur du Ciel & de la Terre; Et en Jeſus Chriſt ſon ſeul Fils nôtre Seigneur; qui a été conceu du Saint Eſprit, Né de la Vierge Marie, a ſouffert ſous Ponce Pilate, A été crucifié, mort, & enſeveli; Il eſt deſcendu aux

again from the dead; He aſcended into Heaven, and ſitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he ſhall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghoſt, the Holy Catholick Church, the Communion of Saints, the forgiveneſs of Sins, the Reſurrection of the Body, and the Life everlaſting. Amen.

Enfers: Le troiſiéme jour il eſt reſſuſcité des morts; Il eſt monté aux Cieux, & eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pére Tout-puiſſant; De là il viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Saint Eſprit, la Sainte Egliſe Catholique, la Communion des Saints, la Remiſſion des Péchez, la Réſurrection de la Chair, & la Vie éternelle. Amen.

The Ten Commandments.

Exod. xx.

HEar Iſrael, I am the Lord thy God, who brought thee out of the Land of Egypt, out of the Houſe of Bondage.

The Firſt Table.

1. Thou ſhalt have no other Gods before me.

2. Thou ſhalt not make unto thee any Graven Image, or any likeneſs of things that are above in Heaven, or in Earth here below, or in the Waters under the Earth. Thou ſhalt not bow down thy ſelf to them, nor ſerve them; for I am the Lord thy God, a ſtrong and jealous God, viſiting the Iniquity of the Fathers upon the Children unto

Les Dix Commandemens.

Exod. xx.

ECoute Iſrael, je ſuis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré hors de la Terre d'Egypte, de la Maiſon de Servitude.

La Premiére Table.

1. Tu n'auras point d'autres Dieux devant moy.

2. Tu ne te feras Image taillée, ni reſſemblance aucune des choſes qui ſont là haut aux Cieux, ni cy bas en la Terre, ni és Eaux deſſous la Terre. Tu ne te proſterneras point devant elles, & ne les ſerviras; car je ſuis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort qui eſt jaloux, viſitant l'Iniquité des Péres ſur les Enfans

the third and fourth Generation of them that hate me, and ſhewing mercy unto Thouſands of Generations of them that love me, and keep my Commandments.

3. *Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltleſs that taketh his Name in vain.*

4. *Remember the Sabbath-day to keep it holy. Six days ſhalt thou labour and do all thy work; but the ſeventh day is the Sabbath of the Lord thy God, in it thou ſhalt not do any work, thou, nor thy Son, nor thy Daughter, nor thy Man-ſervant, nor thy Maid-ſervant, nor thy Cattle, nor the Stranger that is within thy Gates. For in ſix days the Lord made Heaven and Earth, the Sea, and all that in them is, and reſted the ſeventh day: Wherefore the Lord bleſſed the Sabbath day, and hallowed it.*

en la troiſiéme & quatriéme génération de ceux qui me haiſſent, & qui fais miſéricorde en mille générations à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

3. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain; car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra ſon Nom en vain.

4. Aye ſouvenance du jour du Repos pour le ſanctifier. Six jours tu travailleras & feras toute ton œuvre; mais le ſeptiéme jour eſt le Repos de l'Eternel ton Dieu; Tu ne feras aucune œuvre en iceluy ni toy, ni ton Fils, ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni l'Etranger qui eſt dedans tes Portes. Car l'Eternel a fait en ſix jours le Ciel & la Terre, la Mer, & tout ce qui eſt en iceux, & s'eſt repoſé au ſeptiéme jour: Parquoy l'Eternel a beni le jour du Repos, & l'a ſanctifié.

The Second Table.

La Seconde Table.

5. *Honour thy Father and thy Mother, that thy days may be long upon the Land which the Lord thy God giveth thee.*

6. *Thou ſhalt not kill.*

5. Honore ton Pére & ta Mére, afinque tes jours ſoient prolongez ſur la Terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

6. Tu ne tueras point.

7. *Thou*

7. *Thou ſhalt not commit Adultery.*

8. *Thou ſhalt not ſteal.*

9. *Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy Neighbour.*

10. *Thou ſhalt not covet thy Neighbours Houſe, nor his Wife, nor his Man-ſervant, nor his Maid-ſervant, nor his Ox, nor his Aſs, nor any thing that is his.*

7. Tu ne paillarderas point.

8. Tu ne déroberas point.

9. Tu ne diras point faux témoignage contre ton Prochain.

10. Tu ne convoiteras point la Maiſon de ton Prochain, ni ſa Femme, ni ſon Serviteur, ni ſa Servante, ni ſon Beuf, ni ſon Aſne, ni aucune choſe qui ſoit à luy.

The Sum of all the Law. *Matth.* 22.

Thou ſhalt love the Lord thy God with all thy Heart, and with all thy Soul, and with all thy Underſtanding: This is the firſt and great Commandment. The ſecond, like unto it, is,

Thou ſhalt love thy Neighbour as thy ſelf.

On theſe two Commandments hang all the Law and the Prophets.

Le Sommaire de toute la Loy. Matth. 22.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton Cœur, & de toute ton Ame, & de tout ton Entendement: C'eſt icy le premier & le grand Commandement. Le ſecond, ſemblable à iceluy, eſt,

Tu aimeras ton Prochain comme toy même.

De ce deux Commandemens dépendent toute la Loy & les Prophétes.

Morning Prayer.

MY God, Father, and Saviour; Since thou waſt pleaſed to grant me the favour to paſs this Night without any danger, grant me alſo that I may ſo employ this Day in thy Service, that all my Thoughts, Words, and Actions be only to pleaſe thee, and glorifie thy holy Name: And

Priére du Matin.

MOn Dieu, Pére, & Sauveur; puis qu'il t'a pleu me faire la Grace de paſſer cette Nuit ſans aucun danger, accorde moy auſſi que j'employe tellement ce jour en ton Service, que toutes mes Penſées, Paroles, & Actions ſoient ſeulement pour te plaire, & glorifier

as it pleaſeth thee to cauſe thy Sun to ſhine upon Earth, to enlighten our Bodies, likewiſe be pleaſed, by the Light of thy Spirit, ſo to enlighten my Underſtanding, that I may always walk in the right way, and that in all my Actions my chief End and Intention be only to ſerve and honour thee. Grant me this Favour, O Lord, through the Merits of thy Son Jeſus Chriſt.

ton ſaint Nom: Et comme il te plaît faire luire ton Soleil ſur la Terre, pour éclairer nos Corps, auſſi vueilles par la Clarté de ton Eſprit tellement illuminer mon Entendement que je marche toûjours dans le droit chemin, & que dans toutes mes Actions, ma principale Fin & Intention ſoit ſeulement de te ſervir & honorer. Accorde moy cette Grace, O Seigneur, par les Mérites de ton Fils Jeſus Chriſt.

Evening Prayer.

LOrd God, ſince thou waſt pleaſed to create the Night for the Repoſe of Man, as thou haſt ordered him the Day to work; Grant me this Grace, that whilſt my Body reſteth this Night, my Soul may think always on thee. Let the remembrance of thy Goodneſs be always printed in my Memory. Defend me, O Lord, and preſerve me from all Sins and Dangers. And as all things are now hidden by Darkneſs, ſo let all my paſt Iniquities be hidden by thy Mercies, and the Merits of thy Son Jeſus Chriſt.

Priere du Soir.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la Nuit pour le Repos de l'Homme, comme tu luy as ordonné le Jour pour travailler; vueilles me faire la Grace, que tandiſque mon Corps ſe repoſera cette Nuit, mon Ame penſe toûjours en toy. Fais que la ſouvenance de ta Bonté demeure toûjours imprimée en ma memoire. Défend moy, Seigneur, & me preſerve de tous Pechez & Dangers. Et ainſi que tous eſt maintenant caché par les Ténébres, vueilles auſſi cacher toutes mes Iniquitez paſſées par ta Miſéricorde, & par les Mérites de ton Fils Jeſus Chriſt.

A Prayer

A Prayer to be ſaid in the School.

LOrd God, who art the Fountain of all Wiſdom and Knowledge; ſince it pleaſeth thee to afford us the Means to be inſtructed in our Youth, to the end that we may live holily all the days of our Life; be pleaſed alſo to enlighten our Underſtandings, that we may apprehend the Doctrine which ſhall be taught us this day: Strengthen our Memory, that we may keep it well; diſpoſe our Hearts, that we may receive it willingly; pour upon us thy Holy Spirit, that we may improve; and to what thing ſoever we apply our ſelves, grant that we may come to the true End, which is to know, love, ſerve, and glorifie thee eternally in Heaven.

Oraiſon pour dire à l'Eſcole.

SEigneur Dieu, qui es la Fontaine de toute Sageſſe & Science; puis qu'il te plaît nous donner le Moyen d'être inſtruits en nôtre Enfance, afinque nous puiſſions vivre ſaintement tous le jours de nôtre Vie; vueilles auſſi illuminer nos Entendemens, afinque nous puiſſions comprendre la Doctrine qui nous ſera donnée ce jourdhuy: Fortifie nôtre Memoire, pour la bien retenir; diſpoſes nos Coeurs pour la recevoir volontiers; répans ſur nous ton Saint Eſprit, afinque nous profitions; & à quelque choſe que nous nous appliquions, fais que nous ſoyons reduits à la vraye fin, qui eſt de te connoître, aimer, ſervir, & glorifier éternellement dans les Cieux.

Prayer before Meal.

LOrd, bleſs us, and all theſe thy Gifts unto us; in feeding our Bodies, feed alſo our Souls, through Jeſus Chriſt our Lord.

Priére avant le Repas.

SEigneur, benis nous, & tous les Biens que tu nous donnes; en nourriſſant nos Corps, nouris auſſi nos Ames, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur.

Thankſgiving after Meal.

LOrd God, as thou haſt fed our Bodies, likewiſe feed our Souls. Bleſs thy Church, call to thy Knowledge thoſe that are afar off, and grant that after this Life, we may glorifie thee eternally in Heaven. So be it. Amen.

Action de Graces aprés le Repas.

SEigneur Dieu, comme tu as nouri nos Corps, nouris auſſi nos Ames. Benis ton Egliſe, appelles à ta Connoiſſance ceux qui en ſont éloignez, & fais qu'aprés cette Vie, nous te glorifions éternellement dans les Cieux. Ainſi ſoit-il. Amen.

A DIALOGUE Teaching Young Children to Spell well *French* and *Engliſh*.

GOod mor-row Sir, how do you do?

Ve-ry well, at your Ser-vice.

How doth your Si-ſter do?

She is well, thanks be to God.

Where is ſhe?

She is gone in-to the Coun-try.

When will ſhe come again?

I do not know in-deed.

Have you got your break-faſt?

DIALOGUE Qui enſeigne les petis Enfans à bien épeller le François & l'Anglois.

BOn jour Mon-ſieur, comment vous por-tez vous?

Fort bien à vo-tre Ser-vi-ce.

Com-ment ſe por-te vôtre ſœur?

El-le ſe por-te bien, gra-ces à Dieu.

Où eſt el-le?

El-le eſt al-lée à la Cam-pa-gne.

Quand re-vien-dra-t-el-le?

Je ne ſçay pas en ve-ri-té.

A-vez vous dê jeu-né?

Not

Not yet, Sir.

Will you break faſt with me?

With all my Heart; I have a good Sto-mach: What have you?

Some Bread, But-ter, Cheeſe, and a Bot-tle of ex-cel-lent Ale.

I love that break-faſt well.

Eat then, drink, you are well-come.

I am much ob-li-ged to you.

Here is to you Sir, with all my Heart.

I moſt hum-bly thank you.

When did you ſee Mr. Thomas?

I ſaw him ye ſter-day at the Ex-change.

Did he not ſpeak to you of me?

Yes, he told me he would pay you next Week with-out fail.

I'll ſtay a little while more; but if he doth not keep his word, cer-tain-ly I will Arreſt him.

He is a ve-ry ho-neſt Man, but I be-lieve he wants Money.

Where ſhall you aine to day?

At my Fa-thers Houſe.

Who Dines with you?

My Si-ſters, and two Stran-gers which I know not.

Non pas en-co-re, Monſieur.

Vou-lez vous dé-jeu-ner a-vec moy?

De tout mon cœur; j'ay bon ap-pe-tit; qu'a-vez vous?

Du pain, du beu-re, du fro-ma-ge, & u-ne bou-teille d'ex-cel-len-te a-le.

J'ai-me bien ce dé-jeu-ner.

Man-gez donc, beu-vez, vous êtes bien ve-nu.

Je vous ſuis fort o-bli-gé.

A vô-tre ſan-té, Monſieur, de tout mon cœur.

Je vous re-mer-cie tres hum-ble-ment.

Quand a-vez vous veu Mr. Tho-mas?

Je le vis hier à la bour-ce.

Ne vous a-t-il point par-lé de moy?

Ouy, il m'a dit qu'il vous pa-ye-roit la ſe-mai-ne prochaine ſans fau-te.

J'at-ten-dray en-core un peu; mais s'il ne tient pas ſa pa-ro le, cer-tai-ne-ment je le fe-ray ar-re-ſter.

Il eſt fort ho-nête homme, mais je croy qu'il manque d'argent.

Où dî-ne-rez vous au-jourdhuy?

Chez mon Pe-re.

Qui dî ne a-vec vous?

Mes ſœurs, & deux étran-gers, que je con-nois pas.

How

How will you paſs your time after Dinner?

We will play at Cards.

Are you luckie at Play?

No, I loſe al-moſt al-ways.

Have a good Cou-rage, a good mar-ri-age will pay all.

Do you know a-ny pret-ty La-dy Ver-tu-ous, Wit-ty, and ve-ry rich?

Yes, I know one that will do your bu-ſi-neſs.

Pray, let me ſee her as ſoon as you can.

Come and ſee me next Monday at Four a Clock, and I will en-dea-vour to con-tent you.

I ſhall be in-fi-nite-ly obli-ged to you.

You ſee, by what I will do for you, that I am your friend.

Sir, I never doubt-ed of it.

Do not trou-ble your ſelf, don't fail to come at the day ap-point-ed.

If God keeps me alive, I will not fail.

What hour is it at the Clock?

Look at your Watch.

It is al-moſt Twelve.

Is it ſo late al-rea-dy?

Yes cer-tain-ly.

Com-ment paſ-ſe-rez vous le temps a-prés dîner?

Nous joüe-rons aux Cartes.

E-tes vous heu-reux au jeu?

Non, je perds preſ-que toûjours.

A-yez bon Cou-ra-ge; un bon ma-ri-age pa-ye-ra tout.

Con-noiſ-ſez vous quelque bel-le Da-moi-ſel-le, vertu-eu-ſe, Spi-ri-tu-el-le, & fort ri-che?

Ouy, j'en con-nois u-ne, qui ſe-ra bien-vo-tre af-fai-re.

Je vous prie que je la voye auſ-ſi tôt que vous pou-rez.

Ve-nez me voir Lun-dy pro-chain à qua-tre heu-res, & je ta-che-ray de vous conten-ter.

Je vous ſe-ray in-fi-niment o-bli-gé.

Vous voy-ez par ce que je veux fai-re pour vous, que je ſuis vo-tre a-my.

Mon-ſieur, je n'en ay jamais dou-té.

Ne vous trou-blez pas; ne man-quez point de ve-nir au jour nom-mé.

Si Dieu me con-ſer-ve la vie, je n'y man-que-ray pas.

Quel-le heu-re eſt il à l'hor-lo-ge?

Re-gar-dez à vô-tre montre.

Il eſt qua-ſi mi-dy.

Eſt-il dé-ja ſi tard?

Ouy cer-tai-ne-ment.

Have

Have you a-ny bu-ſi-neſs?
Yes, I muſt ſpeak with a Friend.
How do you call him?

He is cal-led Ma-ſter T.
Where doth he live?
He lives in Cole-man-ſtreet.
How old is he?
He is a-bout Five and Twen-ty Years old.
Is he mar-ri-ed?
Yes, a-bove four Years a-go.
Hath he a-ny Chil-dren?
He hath got four.
How ma-ny Boys hath he.

Two Sons and two Daugh-ters.
How old is the el-deſt Son?
Two Years and an half.
How old is the youngeſt?
Six Weeks, or there-a-bout.

At what hour did you go to Bed laſt Night?
At Ten a Clock.
Did you Sleep well?
Ve-ry well, I thank God.
At what hour did you riſe this Morning?
Be-tween eight and nine.
How do you paſs the day?

As ſoon as I am up, I waſh my hands and face; I pray to God, and then I go a-bout my bu-ſi-neſs.

A-vez vous des af-fai-res?
Ouy, il faut que je par-le à un a-my.
Com-ment l'ap-pe-lez vous?
Il s'ap-pel-le Mon-ſieur T.
Où de-meu-re-t-il?
Il de-meu-re en Co-le-man ſtreet.
Quel â-ge a-t-il?
Il a en-vi-ron vingt cinq ans.
Eſt-il ma-rié?
Ouy, il ya plus de qua-tre ans.
A-t-il des En-fans?
Il en a qua-tre.
Com-bien de gar-çons a-t-il?
Deux fils, & deux fil-les.

Quel â-ge a l'ainé des fils?
Deux ans & de-my.
Quel â-ge a le ca-det?
Six ſe-mai-nes ou en-vi-ron.
A quel-le heu-re vous ê-tes vous cou-ché hier au ſoir?
A dix heu-res.
Avez vous bien dor-mi?
Fort bien, Dieu mer-cy.
A quel-le heu-re vous êtes vous le-vé ce ma-tin?
En-tre huit & neuf.
Com-ment paſ-ſez vous la jour-née?
Auſ-ſi tôt que je ſuis le-vé je me la-ve les mains, & le vi-ſa-ge; je prie Dieu, & puis je vais à mes af-fai-res.

How long is it, ſince you have been at the Play?

I was there laſt Week.
What Play did they play?

The Con-queſt of Mex-i-co.

Who was with you?
A good Friend of mine.
May I know his Name.
Pray di-ſpence me to tell it?

Why Sir, is it a Crime to go to the Play?

I do not ſay ſo, but I do not think it fit to tell you his Name.
Let us ſpeak no more of it; What News have you?

I know none.
Did you not read the Gazette.
Yes, I have read it; but I found no-thing in it wor-thy to be ob-ſer-ved.
Do you ſpeak French?
Yes, a little.
How long is it ſince you learnt?
Four or five Months.
How ma-ny times a Week do you learn?
Three times on-ly.
What days do you learn?

Upon Monday, Wedneſday, *and* Friday.

Y-a-t-il long temps que vous n'a-vez été à la Comme-die?

J'y fus la ſe-mai-ne paſ-ſée
Quel-le co-me-die joü-a-t-on?

La Con-quê-te de Me-xi-co.

Qui ê-toit a-vec vous?
Un de mes bons a-mis.
Puiſ-je ſçavoir ſon nom?
Je vous prie de me diſpen-cer de le nom-mer.
Pour-quoy Mon-ſieur, eſt-ce un cri-me que d'al-ler à la co-me-die?
Je ne dis pas ai-ſi, mais je ne le trou-ve pas à pro-pos de vous di-re ſon nom.
N'en par-lons pas da-vanta-ge. Quel-les nou-vel-les avez vous?
Je n'en ſçay point.
N'a-vez vous pas leu la Ga-zet-te?
Ouy je l'ay leuë, mais je n'y ay rien trou-vé digne de re-mar-que.
Par-lez vous Fran-çois.
Ouy, un peu.
Com-bien y a-t-il que vous ap-pre-nez?
Qua-tre ou cinq mois.
Com-bien de fois la ſemai-ne ap-pre-nez vous?
Trois fois ſeu-le-ment.
Quels jours ap-pre-nez vous?
Le Lun-dy, le Mer-cre-dy, & le Ven-dre-dy.

At what hour comes your Ma-ſter?

Com-mon-ly he comes at E-le-ven.

How do you call him?

He is cal-led Ma-ſter B.

How much do you give him?

I give him twen-ty Shillings.

Doth he teach well?

I think ſo.

How doth your Cou-ſin do?

He is ve-ry ſick.

How long ſince?

Since three or four Months.

What is his Di-ſtem-per?

He hath got a Fever.

What do you think of him?

I be-lieve he is a dead Man.

Let us thank God, that he keeps us both in good Health.

Fare-well, I am your Servant, un-til I have the Honour to ſee you a-gain.

A quel-le heu-re vient vô-tre Maî-tre?

Or-di-naî-re-ment il vient à on-ze heu-res.

Com-ment l' ap-pel-lez vous?

Il s'ap-pel-le Mon-ſieur B.

Com-bien luy don-nez vous.

Je luy don-ne vingt Che-lins.

En-ſeigne-t-il bien?

Je croy que ouy.

Com-ment ſe por-te vô-tre Cou-ſin?

Il eſt fort ma-la-de.

De-puis quand?

De-puis trois ou qua-tre mois.

Quel-le eſt ſa ma-la-die?

Il a la Fié-vre.

Qu'en pen-ſez vous.

Je croy que c'eſt un homme mort.

Re-mer-cions Dieu, de ce qu'il nous con-ſer-ve tous deux en bon-ne San-té.

A Dieu, je ſuis vô-tre ſervi-teur, juſ-qu'à l' honneur de vous revoir.

SMALL
DIALOGUES
For Beginners.

PETIS
DIALOGUES
Pour les Commençans.

Verbatim. Mot à Mot.

I.

From whence come you, Sir?
D'où venez vous, Monſieur?
I come from our Church with my Mother.
Je viens de nôtre Egliſe avec ma Mére.
Have you heard a good Sermon?
Avez vous ouï un bon Sermon?
Very good, and very learned.
Fort bon, & fort ſçavant.
Who hath Preached this Morning?
Qui a prêché ce matin?
It is Maſter Lucas, *your Friend.*
C'eſt Monſieur Lucas, vôtre Amy.
He is a very honeſt Man.
Il eſt un fort honête Homme.
He maketh very good Sermons.
Il fait de tres-bons Sermons.

Whither

Whither go you, now?
Où allez vous à preſent?
To Dinner, and then ſee a good Friend.
Dîner, & puis voir un bon Amy.
Newly come from the Country.
Nouvelement venu de la Campagne.
Will you dine with me?
Voulez vous dîner avec moy.
What have you for dinner?
Qu'avez vous à dîner?
We have ſome Beef, ſome Mutton.
Nous avons du Beuf, du Mouton.
Some Veal, ſome Lamb, ſome Peaſe.
Du Veau, de l'Agneau, des Pois.
A couple of Rabbets, and a Sallad.
Une couple de Lapins, & une Salade.
I cannot dine with you to day.
Je ne ſçaurois dîner avec vous aujourdhuy.
It ſhall be for another time.
Ce ſera pour une autre fois.
Farewell, I am your Servant.
Adieu, je ſuis vôtre Serviteur.
I am yours with all my Heart.
Je ſuis le vôtre de tout mon cœur.

II.

WHither will you go this Afternoon?
Où voulez vous aller cet aprés midy?
Let us go to Greenwich, *or to* Windſor.
Allons à Greenwich, ou à Windſor.
Will you go a foot, or in a Coach?
Voulez vous aller à pied, ou en Caroſſe?
On Horſeback, or in a Boat?
A Cheval, ou en Bateau?
Let us go in a Boat, I pray you.
Allons en Bateau, je vous prie.
But before, let us drink together.
Mais auparavant, beuvons enſemble,
A Bottle of Wine in this Tavern.
Une Bouteille de Vin dans ce Cabaret.

Boy,

Boy, call your Maſter; where is he?
Garçon, appellez vôtre Maître; où eſt-il?
Sir, he is gone into the Country,
Monſieur, il eſt allé à la Campagne,
With his Wife and his Children.
Avec ſa Femme & ſes Enfans.
I can draw as good Wine.
Je puis trier d'auſſi bon Vin,
As any Man in England.
Qu'aucun Homme en Angleterre.
Go quickly, make haſte, run.
Allez vitement, dépêchez vous, courez.
In the mean time let us bargain for a Boat.
En attendant marchandons pour un Bateau.
With this honeſt Water-man.
Avec cet honête Batelier.
What will you take from hence to Greenwich?
Que voulez vous prendre d'icy à Greenwich?
Give me two Shillings, Sir.
Donnez moy deux Chelins, Monſieur.
'Tis too much, you ſhall have one Shilling.
C'eſt trop, vous aurez un Chelin.
Go, fetch your Boat, run quickly.
Allez querir vôtre Bateau, courez vîte.
Boy, draw another Bottle of Wine.
Garçon, tirez une autre Bouteille de Vin.
Bring a Glaſs, waſh it well.
Apportez un Verre, lavez le bien.
To your Health, Gentlemen; let us make an end.
A vôtre ſanté, Meſſieurs; finiſſons.
Drink all, let us pay and be gone.
Beuvez tout, payons & allons nous en.
You are very haſty; Why ſo ſoon?
Vous êtes fort preſſé; Pourquoy ſi tôt?
I will return betimes: And I alſo.
Je veux revenir de bonne heure: Et moy auſſi.

III.

GOod morrow, Madam; where is your Daughter?
Bon jour, Madame; où eſt vôtre Fille?
She is ſick ſince three or four days.
Elle eſt malade depuis trois ou quatre jours.
Since a Week, a Month, a Year.
Depuis une Semaine, un Mois, un An.
Hath ſhe a good Stomach?
A-t-elle un bon Appétit?
She cannot eat nor ſleep.
Elle ne ſçauroit manger ni dormir.
Have you a good Phyſician?
Avez vous un bon Médecin?
He is counted a very able Man.
Il eſt eſtimé fort habile Homme.
He dwells in Fetter-lane, near the Raven.
Il demeure dans Fetter-lane, proche du Corbeau.
He is called Doctor Sharp.
Il s'appelle Docteur Sharp.
What ſaith he of her Sickneſs?
Que dit il de ſa Maladie?
He is without any hope.
Il eſt ſans aucune eſpérance.
It is pity to die ſo young.
C'eſt pitié de mourir ſi jeune.
Give me a bit of Bread.
Donnez moy un morceau de Pain.
Cut me a piece of Cheeſe.
Coupez moy une piéce de Fromage.
Will you eat ſome Fiſh?
Voulez vous manger du Poiſſon?
I had rather eat ſome Mutton.
J'aimerois mieux manger du Mouton.
Boiled, roaſted, broiled, fried.
Bouilli, rôti, grillé, fricaſſé.
Will you drink ſome Wine, or ſome Beer?
Voulez vous boire du Vin, ou de la Biére?
Some Sack, ſome Ale, or ſome Cyder?
Du Vin d'Eſpagne, de l'Ale, ou du Sydre?

Give me a Glaſs of your Cyder.
Donnez moy un Verre de vôtre Sydre.

IV.

HAve you ſome Thred, and ſome Ribbon?
Avez vous du Fil, & du Ruban?
Of what colour? Black, white, red, yellow, grey, green, blue.
De quelle couleur? Noir, blanc, rouge, jaune, gris, verd, bleu.
Shew me a pair of Gloves, ſome Cravats, ſome Handkerchiefs.
Montrez moy une paire de Gans, des Cravates, des Mouchoirs.
Have you any Hoods and Fans?
Avez vous des Coëffes, & des Eventails?
Shew me ſome of your fineſt Lace.
Montrez moy de vôtre plus belle Dentelle.
How much the Yard? How much an Ell?
Combien la Verge? Combien l'Aulne?
A Crown this, and two Shillings the other.
Un Ecu celle-cy, & deux Chelins l'autre.
It is too much, you ask too dear.
C'eſt trop, vous êtes trop cher.
You ſhall have this fine Ribbon for two Shillings and ſix pence.
Vous aurez ce beau Ruban pour deux Chelins & ſix Sols.
Will you take eighteen Pence?
Voulez vous prendre dixhuit Sols.
I cannot indeed, it coſt more.
Je ne ſçaurois en vérité, il coûte davantage.

V.

WHat day is it to day?
Quel jour eſt il aujourdhuy?
Monday, Tueſday, Wedneſday, Thurſday, Friday, Saturday, Sunday.
Lundy, Mardy, Mercredy, Jeudy, Vendredy, Samedy, Dimanche.
Tell the Seaſons of the Year.
Contez les Saiſons de l'Année.
The Spring, the Summer, the Autumn, and Winter.
Le Printemps, l'Eté, l'Autonne, & l'Hyver.
Which is the moſt pleaſant?
Quelle eſt la plus agréable?

It

It is the Spring aſſuredly.
C'eſt le Printemps aſſurément.
Which is the hotteſt of all?
Quelle eſt la plus chaude de toutes?
It is the Summer certainly.
C'eſt l'Eté certainement.
And which is the coldeſt?
Et quelle eſt la plus froide?
It is the Winter, without doubt.
C'eſt l'Hyver, ſans doute.
The Spring brings forth Flowers.
Le Printemps produit des Fleurs.
And the Summer all ſorts of Fruits.
Et l'Eté toutes ſortes de Fruits.
Can you reckon as far as a Thouſand?
Pouvez vous conter juſqu'à Mille?
One, two, three, four, five, ſix, ſeven, eight,
Un, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huit,
Nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen,
Neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze,
Fifteen, Sixteen, ſeventeen, eighteen, nineteen,
Quinze, ſeize, dixſept, dixhuit, dixneuf,
Twenty, thirty, forty, fifty, ſixty,
Vingt, trente, quarante, cinquante, ſoixante,
Threeſcore and ten, fourſcore,
Soixante & dix, quatre vingt,
Fourſcore and ten, hundred, thouſand.
Quatre vingt dix, cent, mille.
It is enough for this day.
C'eſt aſſez pour ce jour.

VI.

WHere is my Hood and my Fan?
Où eſt ma Coëfe & mon Eventail?
Where are my Shoes and my Gloves?
Où ſont mes Souliers & mes Gans?
Give me my Chamber-Gown.
Donnez moy ma Robe de Chambre.
Bring me my Garters, tye them.
Apportez moy mes Jartieres, attachez-les.

Where is my Comb? comb me.
Où eſt mon Peigne? peignez moy.
Clean my Shoes, rub my Hat.
Nettoyez mes Souliers, frotez mon Chapeau.
Pull off your Gloves, put on your Hat.
Otez vos Gans, mettez vôtre Chapeau.
Lend me a Pin, tye my Cravat.
Prêtez moy une Epingue, attachez ma Cravate.
Draw my Stockings quickly.
Tirez me bas vitement.
Bring ſome Coals, blow the Fire.
Apportez du Charbon, ſouflez le Feu.
Shut the Door, open the Window.
Fermez la Porte, ouvrez la Fenêtre.
Give me ſome Ink and Paper.
Donnez moy de l'Ancre & du Papier.
Mend this Pen; Where is the Pen-knife?
Taillez cette Plume; Où eſt le Canif?
Will you buy a Quire of Paper?
Voulez vous acheter une Main de Papier.
Lend me four or five Sheets.
Prêtez m'en quatre ou cinq Feuilles.
I am ſick, warm my Bed. Farewell.
Je ſuis malade, chaufez mon Lict. Adieu.

VII.

YOu are very welcome, Sir.
Vous êtes bien venu, Monſieur.
Give a Chair to the Gentleman.
Donnez une Chaire à Monſieur.
Boy, lay the Cloth, bring Glaſſes.
Garçon, mettez la Nape, apportez des Verres.
A Spoon, a Porringer, a Napkin.
Une Cuiller, une Ecuelle, une Serviette.
A Diſh, a Plate, and Knives.
Un Plat, une Aſſiete, & des Couteaux.
Where is the Towel? Bring ſome Water.
Où eſt l'Eſſuimain? Apportez de l'Eau.
Sit down, eat, you are welcome.
Aſſeyez vous, mangez, vous êtes bien venu.

Bring

Bring ſome Salt and Pepper.
Apportez du Sel & du Poivre.
Lend me your Knife, it is loſt.
Prêtez moy vôtre Couteau, il eſt perdu.
Where were you yeſterday? this morning?
Où êtiez vous hier? ce matin?
I was in my Chamber, at the Play.
J'étois en ma Chambre, à la Comedie.
With whom were you this Afternoon?
Avec qui êtiez vous cet après midy?
With my Father and my Mother,
Avec mon Pére & ma Mére,
My Uncle, my Aunt, my Couſin, my Niece,
Mon Oncle, ma Tante, mon Couſin, ma Niéce,
Your Friend and mine, your Husband,
Vôtre Amy & le mien, vôtre Mari,
Your Wife, and many others.
Vôtre Femme, & pluſieurs autres.
You were in a very good Company.
Vous êtiez en une fort bonne Compagnie.

VIII.

Who knocks at the Door?
Qui frape à la Porte?
It is a Friend, it is I.
C'eſt un Amy, c'eſt moy.
What ask you? Speak, Miſtris.
Que demandez vous? Parlez, Mademoiſelle.
See if your Father is at home.
Voyez ſi vôtre Pére eſt au logis.
He is a Bed, he reſts, he ſleeps.
Il eſt au lict, il repoſe, il dort.
He is ſtill weary of his Journey.
Il eſt encore fatigué de ſon Voyage.
I will come again to morrow morning.
Je reviendray demain matin.
Come betimes, I pray you.
Venez de bonne heure, je vous prie,
For he goeth out very early.
Car il ſort de grand matin.

What Hour is it by your Watch?
Quelle heure eſt il à vôtre Montre?
It is almoſt Twelve, it is almoſt One.
Il eſt preſque Midy, il eſt quaſi une heure.
Is it ſo late? See at the Sun.
Eſt il ſi tard? Voyez au Soleil.
Give me my Cloak, bruſh it well.
Donnez moy mon Monteau, broſſez le bien.
Go to my Shoe-maker, run quickly.
Allez chez mon Cordonnier, courez vîte.
See whether my Shoes are made.
Voyez ſi mes Souliers ſont faits.
They are not yet made, Sir.
Ils ne ſont pas encore faits, Monſieur.
This Shoe-maker is a Rogue.
Ce Cordonnier eſt un Coquin.

IX.

ARe you the Maſter of the Shop?
Etes vous le Maître de la Boutique?
Yes Sir, at your Service; come in.
Oüy Monſieur, à vôtre ſervice; entrez.
Have you any good Gloves?
Avez vous de bons Gans?
Shew me ſome of the beſt.
Montrez m'en des meilleurs.
Feel this Pair, try them.
Maniez cette Paire, eſſeyez les.
They are very ſoft, and of a good Colour.
Ils ſont fort doux, & d'une bonne Couleur.
They are too little, they are too ſtrait.
Ils ſont trop petis, ils ſont trop étroits.
What ask you for theſe here?
Que demandez vous pour ceux-cy?
Four Shillings, if you will.
Quatre Chelins, ſi vous voulez.
That price is not reaſonable.
Ce Prix n'eſt pas raiſonable.
Hold, there are two Shillings.
Tenez, voila deux Chelins.

Have you Chambers to be Lett?
Avez vous des Chambres à loer?
Come in, if you pleaſe, you ſhall ſee them.
Entrez, s'il vous plait, vous les verrez.
This Houſe is very fine.
Cette Maiſon eſt fort belle.
But the Stairs are very dark.
Mais les Degrez ſont fort obſcurs.
What ask you for theſe two?
Que demandez vous pour ces deux?
Will you give me Ten Crowns a Month?
Voulez vous me donner dix Ecus par Mois?
I will give you ſeven, and no more.
Je vous en donneray ſept, & point davantage.
Give me Earneſt, the Bargain is done.
Donnez moy des Arres, le Marché eſt fait.
There is a Crown, are you content?
Voila un Ecu, êtes vous content?
Yes Sir, come when you will.
Ouy Monſieur, venez quand vous voudrez.
I will come to morrow without fail.
Je viendray demain ſans faute.

WHat have you to eat this Morning?
Qu'avez vous à manger ce matin?
Come near, I have a Quarter of Lamb.
Approchez, j'ay un Quartier d'Agneau.
Some Mutton, Beef, and Pigeons.
Du Mouton, du Beuf, & des Pigeons.
Will you eat alone, or in Company?
Voulez vous manger ſeul, ou en Compagnie?
As you pleaſe, as you will.
Comme il vous plaira, comme vous voudrez.
Draw a pot of your beſt Beer.
Tirez un Pot de vôtre meilleure Biére.
And a Bottle of White-wine.
Et une Bouteille de Vin blanc.
Our Beer is very good indeed.
Nôtre Biére eſt fort bonne en verité.

But I ſay nothing for the Wine.
Mais je ne dis rien pour le Vin.
It is not ſo good in this Country.
Il n'eſt pas ſi bon en ce Pays,
As in France, *in* Spain, *and* Italy.
Qu'en France, en Eſpagne, & en Italie.
Taſte a little of this Bottle.
Goûtez un peu de cette Bouteille,
It is ſtrong, and hath a very good colour.
Il eſt fort, & a fort bonne couleur.
It makes one ſpeak Latin and Greek.
Il fait parler Latin & Grec.
Fill the Glaſs, give another Glaſs?
Empliſſez le Verre, donnez un autre Verre;
For I love theſe two fine Tongues.
Car j'aime ces deux belles Langues.
Is it very dear in this Country?
Eſt il fort cher dans ce Pays?
The Red one Shilling, and the White two.
Le Rouge un Chelin, & le Blanc deux.
I have drunk better in France *and* Italy,
J'en ay beu de meilleur en France & en Italie,
For two Pence, and for ſix Farthings.
Pour deux Sols, & pour ſix Liards.
You are not in France, *nor in* Italy.
Vous n'êtes pas en France, ni en Italie.
You are now in a Country
Vous êtes maintenant en un Pays
Where always Wine is very dear.
Où toûjours le Vin eſt fort cher.

XI.

ARe you an Engliſhman, Sir?
Etes vous Anglois, Monſieur?
Yes Madam, at your Service.
Ouy Madame, à vôtre ſervice.
I am very glad to meet you here.
Je ſuis bien aiſe de vous rencontrer icy.
What ſay you of this Country?
Que dite vous de ce Pays?

It is the fineſt Country in the World.
C'eſt le plus beau Pays du monde.
Have you been at Venice ?
Avez vous été à Veniſe ?
Yes, Madam, it is a very fine City.
Ouy, Madame, c'eſt une fort belle Ville.
Can you ſpeak Italian ?
Sçavez vous parler Italien ?
I underſtand better than I ſpeak.
J'entend mieux que je ne parle.
Will you dine with me this day ?
Voulez vous dîner avec moy ce jourdhuy ?
I ſhall be very glad of your Company.
Je ſeray fort aiſe de vôtre Compagnie,
I cannot indeed, I have buſineſs.
Je ne puis en verité, j'ay des affaires.
But I will come to morrow without fail.
Mais je viendray demain ſans manquer.
You ſhall be always welcome.
Vous ſerez toûjours bien venu.
Bring your Siſter along with you.
Amenez vôtre Sœur avec vous.

XII.

Brother, here is your Maſter ; come to write.
Mon Frére, voicy vôtre Maître ; venez écrire.
I cannot indeed, I am very ſick.
Je ne ſçaurois en verité, je ſuis fort malade.
You are always indiſpoſed when you ſee your Maſter.
Vous êtes toûjours indiſpoſé quand vous voyez vôtre Maître.
You are lazy, my Mother will be angry.
Vous êtes pareſſeux, ma Mére ſera fâchée,
I will learn more to morrow Morning.
J'apprendray davantage demain matin.
Maſter, ſtay longer with me.
Maître, demeurez plus long temps avec moy.
I have a great mind to learn to day.
J'ay grande envie d'apprendre aujourdhuy.
Now I begin to be weary.
A preſent je commence d'être las.

I think

I think that it is enough for this time.
Je penſe que c'eſt aſſez pour cette heure.
Whither will you go this Afternoon.
Où voulez vous aller cet aprés midy ?
I will go to buy a pair of Gloves.
J'iray acheter une paire de Gans.
In what Shop ? at what Sign ?
En quelle Boutique ? à quel Enſeigne ?
At the ſign of the Crown, or of the Roſe.
A l'Enſeigne de la Couronne, ou de la Roſe.
It is the beſt of the Exchange.
C'eſt la meilleure de la Bource.

FAMILIAR PHRASES.

PHRASES FAMILIERES.

GOod morrow, Sir ; How do you do ?
Bon jour, Monſieur ; Comment vous portez vous ?
How goes it with you ? how are you in health ?
Comment vous va ? comment va vôtre ſanté ?
How doth my Lady, your Mother ?
Comment ſe porte Madame, vôtre Mére ?
How have you done ſince yeſterday ?
Comment vous êtes vous porté depuis hier ?
I am very well, thanks be to God.
Je me porte fort bien, graces à Dieu.
I am in good health, I thank God.
Je ſuis en bonne ſanté, Dieu mercy.
I am ready to ſerve you.
Je ſuis prêt à vous rendre ſervice.
Come, let us drink together, bring ſome Wine.
ça, beuvous enſemble, apportez du Vin.
I drink your Miſtris's Health.
Je vous porte la Santé de vôtre Maîtreſſe.

I thank

I thank you, I give you many thanks.
Je vous remercie, je vous rens Graces,
I am your moſt humble Servant.
Je ſuis vôtre tres humble Serviteur.
I am going to pledge you immediately.
Je m'en vais vous faire raiſon incontinent.
I will pledge you preſently.
Je vous feray raiſon toute à l'heure.
Here ſhe is coming. You are welcome.
La voicy qui vient. Vous êtes bien venuë.
Sit down there, Miſtris, pray do.
Aſſeyez vous là, Mademoiſelle, je vous en prie.
Here is to you Miſtris, my Service to you.
A vous Mademoiſelle, à vôtre ſanté.
To your Inclinations, with all my Heart.
A vos Inclinations, de tout mon cœur.
Sir, I am very much obliged to you.
Monſieur, je vous ſuis fort obligée.
I beg your pardon, I pray you to excuſe me.
Je vous demande pardon, je vous prie de m'excuſer.
Truly, I did not hear you.
Certes, je ne vous ay point entendu.
My Father-in-law, my Mother-in-law.
Mon beau Pére, ma belle Mére.
My Brother-in-law, my Siſter-in-law.
Mon beau Frére, ma belle Sœur.
My Son-in-law, my Daughter-in-law, my God-ſon.
Mon Gendre, ma Bru, mon Filleul.
My God-daughter, my Goſſip, your Goſſip.
Ma Filleule, mon Compére, vôtre Comére.
My Servant, my Maid-ſervant, my Boy.
Mon Serviteur, ma Servante, mon Garçon.
My Foot-man, my Waiting-man.
Mon Laquais, mon Valet de Chambre.
The Waiting-Gentleman, the Waiting-Gentlewoman,
Le Gentilhomme ſuivant, la Demoiſelle ſuivante,
And the Houſe-keeper, are not at home.
Et la Fille de Charge ne ſont pas au logis.
Bring my Horſe, let him drink.
Amenez mon Cheval, faites le boire.

Give

Give him ſome Oats, ſome Bran, ſome Hay.
Baillez luy de l'Avoine, du Son, du Foin.
Go and fetch ſome Straw, rub him well.
Allez querir de la Paille, frotez le bien.
Hold, take my Sword and my Stick.
Tenez, prenez mon Epée & mon Bâton.
Have me into my Chamber, I am ſick.
Menez moy dans ma Chambre, je ſuis malade.
Maid, make my Bed, warm it well.
Fille, faites mon Lict, baſſinez le bien.
Make haſte, and give me clean Sheets.
Depéchez vous, & me donnez des Draps blanes.
Have you got a Thimble, a Needle, and ſome Thred?
Avez vous un Dez, une Aiguille, & du Fil?
Sow my Stockings, for they are all broken.
Couſez me Bas, car ils ſont tous rompus.
Torn, worn, they are good for nothing.
Déchirez, uſez, ils ne valent rien.
Carry my Shoes to the Cobler.
Portez mes Souliers chez le Savetier.
God ſave you, my dear Friend.
Dieu vous garde, mon cher Amy.
Let us ſpeak, let us diſcourſe, prattle, chatter.
Parlons, diſcourons, jaſons, caquetons.
Let us talk together of many things.
Deviſons enſemble de pluſieurs choſes.
Will you buy a new Hat?
Voulez vous acheter un Chapeau neuf?
A new Shirt, and new Shoes?
Une Chemiſe neuve, & des Souliers neufs.
Stretch out your Hand, take that, believe me.
Tendez vôtre Main, prenez cela, croyez moy.
Water my Horſe, he is tired, he is weary.
Abreuvez mon Cheval, il eſt recreu, il eſt las.
Unſaddle him, let him reſt, walk him.
Déſellez le, laiſſez le repoſer, promenez le.
Saddle him, bridle him, bring him to me quickly.
Sellez le, bridez le, amenez le moy vitement.
Lengthen the Stirrups, ſhorten them.
Allongez les Etriers, accourciſſez les.

Let me taſte of your Wine, let me drink of it.
Que je tâte de vôtre Vin, que j'en goûte.
Draw me a Bottle, a Quart.
Tirez m'en une Bouteille, une Quarte.
A Pint, one Pint, half a Pint.
Une Pinte, une Chopine, un Demiſtier.
Where is your Eldeſt Son? where is the Youngeſt?
Où eſt vôtre Fils aîné? où eſt le cadet?
Let me kiſs him, let me embrace him?
Que je le baiſe, que je l'embraſſe.
He cometh from the City, from the Town.
Il vient de la Ville, il vient du Bourg.
From the Garden, from the Orchard, from the Yard.
Du Jardin, du Verger, de la Cour.
Do not budge, tarry, ſtay a little.
Ne bougez pas, demeurez, attendez un peu.
Help me, lend me your Hand.
Aidez moy, prêtez moy la Main.
Rub, clean, wipe my Shoes.
Frotez, nettoyez, eſſuyez mes Souliers.
Fold my Handkerchief, tye my Cravat.
Pliez mon Mouchoir, attachez ma Cravate.
Tye it, untye it, undo it.
Nouez la, dénouez la, détachez la.
That is eaſie, that is hard and difficult.
Cela eſt aiſé, cela eſt difficile & malaiſé.
Tell me, ſpeak, hearke ye, what news?
Dites moy, parlez, écoutez, quelles nouvelles?
What do they ſay of the War, of the Peace, or of Truces?
Que dit on de la Guerre, de la Paix, ou des Treves?
Did you hear no news this day?
N'avez vous rien ouï dire de nouveau ce jourdhuy?
Did you not hear ſay this morning,
N'avez vous point ouï dire ce matin,
That the Turks Army is deſtroy'd?
Que l'Armée des Turcs eſt défaite?
Are you come by Sea, or by Land?
Etes vous venu par Mer, ou par Terre?
A foot, on Horſeback, in a Coach, or in a Boat?
A pied, à Cheval, en Caroſſe, ou en Bateau?

Your Brother hath a great Train, and many Followers.
Vôtre Frére a grand Train, & grande Suite.
He hath a great Company with him.
Il a grande Compagnie avec luy.
He is handſom, and richly Cloathed,
Il eſt beau, & richement vêtu.
His Siſter is handſom, proper, and hat a fine Complexion.
Sa Sœur eſt belle, leſte, & a beau Tein.
She is painted, well attired, and dreſt.
Elle eſt fardée, bien attifée, & coëfée.
She wins the Hearts of all Men.
Elle gaigne les Cœurs de tous les Hommes.
Is that Corn, Wheat, or Rye?
Eſt cela du Bled, du Froment, ou du Seigle ?
Barly, Oats, or Tares?
De l'Orge, de l'Avoine, ou de l'Yvroye ?
Go and ſtudy your Leſſon.
Allez vous en étudier vôtre Leçon.
Go and fetch your Book, look for it.
Allez querir votre Livre, cherchez le.
Farewel until to morrow morning.
Adieu juſqu'à demain matin.
Till Afternoon, until I ſee you again.
Juſqu'aprés midy, juſqu'au revoir.
Till I have the Honour to ſee you again.
Juſqu'à l'Honneur de vous revoir.
Let us go and walk together.
Allons nous promener enſemble.
To Breakfaſt, to Dinner, to Supper, and then to Play.
Déjûner, diner, ſouper, & puis joüer.
How long is it ſince you are here?
Combien y a-t-il que vous êtes icy ?
Have you been long in this Town?
Avez vous été long temps en cette Ville ?
Is it long ſince you are here?
Y a-t-il long temps que vous êtes icy ?
Light the Candle, put it out.
Allumez la Chandelle, éteignez la.
Bring the Snuffers, ſnuff it.
Apportez les Mouchettes, mouchez la.

Go, march, walk a little faſter.
Allez, marchez, cheminez un peu plus vîte.
Run, make haſte, do not tarry.
Courez, dépêchez vous, ne tardez pas.
Otherwiſe I will be angry with you.
Autrement je ſeray fâché contre vous.
Good morrow, Sir; Good night, Miſtris.
Bon jour, Monſieur; Bon ſoir, Madémoiſelle.
God give you a good and long Life.
Dieu vous donne bonne Vie, & longue.
You are both very welcome.
Vous êtes tous deux les tres'bien venus.
Come, fill ſome Wine, fill the Glaſs.
ça, verſez du Vin, empliſſez le Verre.
Drink to me, empty your Glaſs.
Beuvez à moy, vuidez vôtre Verre.
The time goes away, the time runs out.
Le temps ſe paſſe, le temps s'écoule.
Make haſte, drink all quickly.
Hâtez vous, beuvez tout vîtement.
Give him what he asks, what he deſires.
Donnez luy ce qu'il demande, ce qu'il deſire.
And all that he wiſheth of you.
Et tout ce qu'il ſouhaite de vous.
Are you ready? have you almoſt done?
Etes vous prêt? Avez vous bientôt fait?
School-fellow, are you yet faſting?
Compagnon d'Echole, êtes vous encore à jeun?
What! Have you not eat your Breakfaſt yet?
Quoy! N'avez vous pas encore déjûné?
Is your Father returned from the Country?
Vôtre Pére eſt il de retour de la Campagne?
Is he come back already? Is it long?
Eſt il dêja revenu? Y a-t-il long temps?
Will you do what you have told me?
Ferez vous ce que vous m'avez dit?
What you have promiſed this morning?
Ce que vous avez promis ce matin?
Do me that Friendſhip, that Grace,
Faites moy cette Amitié là, cette Grace là,

That Favour, that Good, that Pleaſure.
Cette Faveur, ce Bien, ce Plaiſir.
Do your buſineſs well, believe me.
Faites bien vos Affaires, croyez moy.
Come hither Child, come hither Friend.
Vien ça mon Enfant, venez icy mon Amy.
I cannot deny you this Favour.
Je ne ſçaurois vous refuſer cette Faveur.
I cannot refuſe it unto you, upon my word.
Je ne puis vous la denier, ſur ma parole.
Your Couſin hath liv'd a long time in quietneſs.
Vôtre Couſin a vêcu long temps en repos.
But now he is upon his Death-bed.
Mais à preſent il eſt au Lict de la mort.
I muſt manage well my Purſe.
Il me faut bien ménager ma Bourſe.
For I have very little Money at preſent.
Car j'ay fort peu d'Argent maintenant.
I have but little, I have none.
Je n'en ay guère, je n'en ay point.
It is fair, it is dirty, it rains.
Il fait beau, il fait ſale, il pleut.
It is very hot, it is very cold.
Il fait fort chaud, il fait grand froid.
I am going to borrow ſome Money.
Je vais emprunter de l'Argent.
Will you lend me ſome? Speak, Sir.
Voulez vous m'en prêter? Parlez, Monſieur.
I believe you are a very good Husband.
Je croy que vous êtes fort bon Ménager.
I think my Lady is a very good Houſwife.
Je penſe que Madame eſt bonne Ménagére.
She is niggardly, ſhe is very liberal.
Elle eſt chiche, elle eſt fort liberale.
I am much obliged to you, my Dear.
Je vous ſuis fort obligé, mon Cher.
I do more for you than you deſerve.
Je fais plus pour vous que vous ne méritez.
I am more civil towards you.
Je ſuis plus civil envers vous,

Than you have ever been towards me.
Que vous n'avez jamais été envers moy.
I long to see you, my Dear.
Je m'ennuye de ne vous pas voir, mon Cher.
My sister is weary of speaking with you.
Ma Sœur s'ennuye de vous parler.
She is weary of being here, she will go away.
Elle s'ennuye d'être icy, elle veut s'en aller.
I must go upon the Guard to day.
Il faut que j'aille en Garde aujourdhuy.
Do you mount the Guard this afternoon?
Montez vous la Garde cet après midy?
Your friend must be to morrow upon the Guard.
Vôtre Amy ſera demain de Garde.
I have had very good Cheer this day.
J'ay fait très bonne Chere ce jourdhuy.
I thank you for it, I am obliged to you for it.
Je vous en remercie, je vous en ſuis obligé.
You come too late, come sooner.
Vous venez trop tard, venez plutôt.
Come as soon as you will.
Venez ſi tôt que vous voudrez.
Come as soon as you can.
Venez auſſi tôt qu'il vous ſera.
This Man loves you too much.
Ce Homme vous aime trop.
He doth not love you so much as I.
Il ne vous aime pas tant que moy.
I love you as much as he.
Je vous aime autant que luy.
Do you go out this day? Shall you go abroad?
Sortez vous ce jourdhuy? Irez vous dehors?
I rejoice, I am very glad to see you.
Je me réjouis, je ſuis bien aiſe de vous voir.
I am glad to have met you here.
Je ſuis ravi de vous avoir rencontré icy.
I am sorry for your Distemper.
Je ſuis mary de vôtre Maladie.
Indeed I am very sorry for it.
En verité j'en ſuis grandement fâché.

Permit me to give you a Pint of Wine.
Permettez moy de vous donner une Pinte de Vin.
Give me leave, permiſſion, licence.
Donnez moy congé, permiſſion, licence.
To go and ſee you in the Country.
De vous aller voir à la Campagne.
I am tired, and weary of playing.
Je ſuis las, & fatigué de joüer.
I am in a ſweat, and all of a water.
Je ſuis en ſueur, & tout en eau.
Let us leave the Play, let us play no more.
Quittons le Jeu, ne joüons pas davantage.
It is played enough for this time.
C'eſt aſſez joüé pour cette fois.
Let us put off the Game to another day.
Mettons la partie à un autre jour.
God ſpeed you, God be with you.
Dieu vous conduiſe, Dieu ſoit avec vous.
What ask you? What do you deſire?
Que demandez vous? Que deſirez vous?
What will you have? What do you wiſh for?
Que voulez vous? Que ſouhaitez vous?
Is your Father at home? Is he within?
Vôtre Pére eſt-il au logis? Eſt-il à la Maiſon?
I do not know, I am going to ſee.
Je ne ſçay pas, je m'en vais voir.
Have a little patience, ſtay a moment.
Ayez un peu de patience, attendez un moment.
He is gone out one hour ago, ſince this morning.
Il eſt ſorti il y a une heure, depuis ce matin.
He will return by and by, preſently,
Il reviendra toute à l'heure, incontinent.
Within half an hour, about Noon.
Dans une demie heure, ſur le Midy.
I do not believe you, I cannot believe you.
Je ne vous croy pas, je ne puis vous croire.
Farewel, I wiſh you a good morrow.
Adieu, je vous ſouhaite le bon jour.
I will come again to morrow morning.
Je reviendray demain au matin.

Tell

Tell him I will be here about Nine.
Dites luy que je ſeray icy ſur les neuf heures.
Farewel, good night, I am your Servant.
Adieu, bon ſoir, je ſuis vôtre Serviteur.

The Up-riſing. Le Lever.

UP, up, Thomas, *riſe quickly.*
Debout, debout, Thomas, levez vous vîtement.
'Tis not yet five of the Clock, Sir.
Il n'eſt pas encore cinq heures, Monſieur.
It is paſt ſix a long while ago.
Il eſt ſix heures paſſées il y a long temps.
I have not heard the Clock this morning.
Je n'ay pas entendu l'Horloge ce matin.
You ſleep then ſoundly, Rogue.
Vous dormez donc profondément, Coquin.
When I eat and drink at my Supper.
Quand je mange & quand je bois à mon Souper,
Then I ſleep until I am awake.
Alors je dors juſqu'à ce que je ſois éveillé.
Come, give me my black Suit.
ça, donnez moy mon Habit noir,
my Drawers, my Stockings, my Garters.
Mon Calçon, mes Bas, mes Jartiéres.
Clean my Hat and my Cloak.
Netoyez mon Chapeau, & mon Manteau.
Go and fetch my Shift, make haſte.
Allez querir ma Chemiſe, hâtez vous.
There it is, put it on, it is dry.
La voila, mettez la, elle eſt ſeiche.
What Weather is it abroad? Go and ſee.
Quel temps fait-il dehors? Allez voir.
It is very fair Weather, Sir.
Il fait fort beau temps, Monſieur.
Go and fetch me ſome clean Water.
Allez me querir de l'Eau nette.
To waſh my Hands and Face.
Pour me laver les Mains & le Viſage.
Bring me the Towel, make haſte.
Apportez moy l'Eſſui-main, dépêchez vous.

Now I am up and dreſt.
A preſent que je ſuis levé & habillé.
I am ready to break-faſt.
Me voila prêt à déjuner.
Why do not you break-faſt
Pourquoy ne déjûnez vous pas
Before you riſe and put on your Cloaths?
Avantque vous vous leviez & habilliez?
It would be a new thing, Thomas.
Ce ſeroit une choſe nouvelle, Thomas.
Not at all, Sir; for many Women
Point du tout, Monſieur; car pluſieurs Femmes
In England, in France, and other Countries,
En Angleterre, en France, & autres Pays,
Eat their Break-faſt before they riſe,
Déjûnent avant qu'elles ſe levent,
And then ſleep again upon it.
Et puis ſe rendorment là deſſus.

The Walking. La Promenade.

I Am very glad to meet you.
Je ſuis fort aiſe de vous rencontrer.
How have you done ſince a Year?
Comment vous êtes vous porté depuis un An?
Since we were at Amſterdam?
Depuis que nous êtions à Amſterdam?
I have been very well: And You?
Je me ſuis fort bien porté: Et vous?
I am well in my Body, but ill in my Purſe;
Je ſuis bien de Corps, mais mal de la Bource;
For it hath got a Looſeneſs,
Car elle a un Flux de Ventre,
Which troubles me very much.
Ce qui m'afflige beaucoup.
If I can help you, tell me.
Si je puis vous aſſiſter, dites le moy.
I will do it willingly, be ſure of it.
Je le feray volontiers, ſoyez en aſſuré.
Lend me twenty or thirty Crowns.
Prêtez moy vingt ou trente Ecus.

I never

I never lend Money to my Friends.
Je ne prête jamais d'Argent à mes Amis.
But I will give you a Secret
Mais je vous donneray un Secret
To get ſome abundantly.
Pour en gaigner abondamment.
Have you got the Philoſophers Stone?
Avez vous la Pierre Philoſophale?
No; but I have fifty Secrets.
Non; mais j'ay cinquante Secrets.
Give me one, pray do.
Donnez m'en un, je vous prie.
Go and rob upon the High-way.
Allez voler ſur le grand Chemin.
This Secret to get Money
Ce Secret pour avoir de l'Argent
Makes a Man ſpend his time ill.
Fait qu'un Homme paſſe mal ſon temps.
Go then into Peru, *believe me,*
Allez vous en donc au Pérou, croyez moy,
Load there a Ship with Gold and Silver.
Chargez là un Vaiſſeau d'Or & d'Argent.
Afterwards come again into this Country;
Puis aprés revenez en ce Pays;
Whilſt you keep this Money,
Tandiſque vous conſerverez cet Argent,
You ſhall never want certainly.
Vous n'en manquerez jamais certainement.
I thank you for your good Secret;
Je vous remercie de vôtre bon Secret;
I am going to practiſe it preſently.
Je m'en vais le pratiquer à cette heure.
I wiſh you a good Voyage. Farewel.
Je vous ſouhaite un bon Voyage. Adieu.

The Barber. Le Barbier.

Will you trim me, and cut my Hair?
Voulez vous me raſer, & couper les Cheveux?
You are welcome; Sit down there.
Vous êtes bien venu; Aſſeyez vous là.

Make haſte, for I am in haſte.
Dépêchez vous, car je ſuis preſſé.
Stay a little, I have almoſt done.
Attendez un peu, j'ay quaſi fait.
Come, give me clean Linnen.
ça, donnez moy des Linges blancs.
Is it good to cut Hair now?
Fait-il bon couper les Cheveux à preſent?
What ſaith your Almanack? Look.
Que dit vôtre Almanac? Regardez.
It ſaith that the Weather is always fit for that,
Il dit que le temps eſt toûjours propre pour cela,
When there is Money to be got.
Quand il y a de l'Argent à gaigner.
You love Money too much, you are Covetous.
Vous aimez trop l'Argent, vous êtes avaricieux.
I love three things with all my Heart;
J'aime trois choſes de tout mon cœur?
A good Health, a Purſe full of Money,
Une bonne Santé, une Bourſe pleine d'Argent,
And Paradiſe after my death.
Et le Paradis aprés ma mort.
You want no Appetite.
Vous ne manquez point d'Appetit.
Lift up this Baſon, waſh ſoftly.
Hauſſez ce Baſſin, mouillez doucement.
Do not rub ſo hard, ſhave me.
Ne frotez pas ſi rudement, raſez moy.
Your Razor doth not cut well, whet it.
Vôtre Razoir ne coupe pas bien, aiguiſez le.
Take your Sciſſers, cut my Hair.
Prenez vos Ciſeaux, coupez moy les Cheveux.
Comb my Peruque, powder it well.
Peignez ma Peruque, poudrez la bien.
Sir, take this Looking-glaſs, ſee your ſelf.
Monſieur, prenez ce Miroir, mirez vous.
I am younger than I was.
Je ſuis plus jeune que je n'étois.
I have a Look very fierce now.
J'ay une Mine fort fiére à preſent.

I am going to ſee my Miſtreſs.
Je m'en vais voir ma Maîtreſſe.
Have a care of your Purſe.
Prenez garde à vôtre Bourſe.

The Taylor. Le Tailleur.

HOw many Yards of Cloth ſhall I buy
Combien de Verges de Drap achêteray-je
To make me a Suit? What ſay you?
Pour me faire un Habit? Que dites vous?
You muſt have ſix at leaſt, Sir.
Il vous en font ſix au moins, Monſieur.
And how many of Velvet for my Breeches?
Et combien de Velours pour mes Chauſſes?
If you will have 'em in the Spaniſh Mode,
Si vous les voulez à l'Eſpagnole,
You muſt have four Ells and an half.
Il vous en faut quatre Aulnes & demie.
Come, take my Meaſure, make haſte.
ça prenez ma meſure, hâtez vous.
Do not make me ſtay, I pray you.
Ne me faites pas attendre, je vous prie.
What ſay you of the French Mode?
Que dites vous de la Mode Françoiſe?
I will follow the Engliſh Faſhion.
Je veux ſuivre le Façon d'Angleterre.
When will you have your Suit?
Pour quand voulez vous avoir vôtre Habit?
Againſt Chriſtmas, Eaſter, Whitſontide.
Pour Noel, pour Pâques, pour la Pentecôte.
Make it againſt next Sunday,
Faites le pour Dimanche prochain,
And fail not. Farewel until to morrow.
Et n'y manquez pas. Adieu juſqu'à demain.
Stay a little, I pray you;
Attendez un peu, je vous prie;
I have not taken the meaſure of your Purſe.
Je n'ay pas pris la meſure de vôtre Bourſe.
Hold, there are two Crowns,
Tenez, voila deux Ecus,

To buy ſome Silk and Buttons.
Pour acheter de la Soye, & des Boutons.
Steal half, and fail not.
Dérobez la moitié, & n'y manquez pas.
Sir, I am a Taylor, you know it.
Monſieur, je ſuis Couturier, vous le ſçavez.
I am not a Thief, believe me.
Je ne ſuis pas Larron, croyez moy.
You are a Taylor by your Art,
Vous êtes Tailleur par vôtre Art,
And a Thief by your Trade.
Et Larron par vôtre Métier.
He that knows not his Trade,
Celuy qui ne ſçait pas ſon Métier,
He muſt ſhut up his Shop.
Il faut qu'il ferme ſa Boutique.
Do you know a Woman-Taylor?
Connoiſſez-vous un Tailleur pour Femme?
If your Friends have occaſion of one,
Si vos Amis en ont beſoin d'un,
He lives in Long-acre, *at the Black-boy.*
Il demeure en Long-aker, au petit More.
He works very well, and very cheap.
Il travaille fort bien, & à bon marché.

The Bookſeller. Le Libraire.

WHat Books will you buy?
Quels Livres voulez-vous acheter?
Come in, if you pleaſe, Sir.
Entrez, s'il vous plaît, Monſieur.
See if you have all theſe Books,
Voyez ſi vous avez tous ces Livres,
Which are here marked upon this Note.
Qui ſont icy marquez ſur ce Billet.
I have the greateſt part of 'em.
J'en ay la plus grande partie.
Shew me Cæſar's *Commentaries.*
Montrez moy les Commentaires de Cæſar.
Will you have it of the Impreſſion of Paris?
Le voulez-vous de l'Impreſſion de Paris?

I will

I will have it of the Holland *Impreſſion.*
Je le veux de l'Impreſſion d'Holande.
What ſay you of this Binding?
Que dites vous de cette Relieure?
It is fine, it pleaſeth me mightily.
Elle eſt belle, elle me plaît grandement.
But before we ſpeak of Price,
Mais avant que de parler du Prix,
I want another little Book,
J'ay beſoin d'un autre petit Livre,
Which I cannot remember at preſent.
Dont je ne ſçaurois me reſſouvenir à preſent.
Is it in Verſe or in Proſe? Speak, Sir.
Eſt-il en Vers ou en Proſe? Parlez, Monſieur.
No, it is a pretty little Book,
Non, c'eſt un joly petit Livre,
Fit to read in the Chimney-corner.
Propre à lire au coin de la Cheminée.
Is it not the Plurality of the Worlds?
N'eſt-ce pas la Pluralité des Mondes?
It is that. How much do you ſell it for?
C'eſt celuy là. Combien le vendez vous?
Take it for eighteen Pence.
Prenez le pour dixhuit Sols.
I do not love to haggle with you.
Je n'aime point barguigner avec vous.
I will give you one Shilling,
Je vous donneray un Chelin,
And not a Farthing more.
Et pas un Liard davantage.
Take it, and come and buy other Books.
Prenez le, & venez acheter d'autres Livres,
As ſoon as you have Money;
Auſſi tôt que vous aurez de l'Argent;
For I have more need of your Money,
Car j'ay plus beſoin de vôtre Argent,
Than you have need of my Books.
Que vous n'avez beſoin de mes Livres.

The Riding-Maſter. L'Ecuyer.

WHat ſay you of this Horſe?
Que dites vous de ce Cheval?
I think it is an Engliſh Horſe.
Je croy que c'eſt un Cheval d'Angleterre.
I lay that it is a Gennet of Spain.
Je gage que c'eſt un Genet d'Eſpagne.
He is very fine and very Young.
Il eſt fort beau, & fort jeune.
He is but yet a Colt.
Ce n'eſt encore qu'un Poulain.
He is very fat, and very courageous.
Il eſt fort gras, & fort courageux.
He Trots, Ambles, and Gallops very well.
Il trotte, il amble, & il galoppe fort bien.
He hath great and fair Eyes.
Il a de grands & beaux yeux.
He playeth without ceaſing with his Bit.
Il ſe joüe ſans ceſſe à ſon Mord.
Frothing and foaming always.
Bavant & écumant toûjours.
See him go, at the left, and at the right.
Voyez le marcher, à gauche, & à droite.
He is as light as a Feather.
Il eſt auſſi leger qu'une Plume.
He toucheth the Ground but with the tip of his Hoof.
Il ne touche la Terre que du bout du Pied.
See how he moveth his Eye-brows,
Voyez comment il remuë ſes Sourcils.
And manageth his Limbs bravely.
Et manie ſes Membres bravement.
Behold how this brave Riding-Maſter
Regardez comme ce brave Ecuyer
Makes him vault in the Air,
Le fait voltiger en l'Air,
Leap often the Ditch, and turn round in a Circle,
Franchir ſouvent le Foſſé, & tourner dans un Cercle,
Now at the right, and then at the left.
Tantôt à droite, & tantôt à gauche.

Do you ſee this other Horſe? He is blind, and very lean.
Voyez vous cet autre Cheval? Il eſt aveugle, & fort maigre.
He is lame of one Leg.
Il eſt boiteux d'une Jambe.
He hath all the Hoofs of his Feet ſpoiled.
Il a toutes les Cornes des Pieds gâtées.
He is not worth the Hay he eats.
Il ne vaut pas le Foin qu'il mange.
Take a Hammer and knock him down.
Prenez un Marteau, & aſſommez le.

The Debtor. Le Debteur.

WHy do you paſs without ſpeaking?
Pourquoy paſſez vous ſans parler?
Do not you know me? What ſay you?
Ne me connoiſſez vous pas? Que dites vous?
Truly I have forgot your Name.
Certes j'ay oublié vôtre Nom.
I do not know whether I have ever ſeen you.
Je ne ſçay ſi je vous ay jamais vû.
Do not you remember, Maſter,
Ne vous ſouvenez vous pas, Monſieur,
That you have bought Goods of me?
D'avoir acheté de la Marchandiſe de moy?
I have a very ſhort Memory.
J'ay la Mémoire fort courte.
Indeed I do not remember.
En verité je ne m'en ſouviens pas.
What is your Name? Tell me.
Quel eſt vôtre Nom? Dites le moy.
My Name is William without Fear,
Mon Nom eſt Guillaume ſans Peur.
I know you well now.
Je vous connois bien à preſent.
You are a very honeſt Man.
Vous êtes un fort honête Homme.
Well, when will you pay me?
Et bien, quand voulez vous me payer?
You ſhall have your Money after to morrow.
Vous aurez vôtre Argent aprés demain.

Believe

Believe me, upon my Faith.
Croyez moy, ſur ma Foy.
Will you keep your Word?
Tiendrez vous vôtre Parole?
Will you not believe a Man,
Ne voulez vous pas croire un Homme,
When he ſwears upon his Faith?
Quand il jure ſur ſa Foy?
Faith without Deeds is dead.
La Foy ſans Oeuvres eſt morte.
Pay me, without Swearing, and I'll believe you.
Payez moy, ſans jurer, & je vous croiray.
Have patience till to morrow.
Ayez patience juſqu'à demain.
If you do not keep your Promiſe,
Si vous ne tenez pas vôtre Promeſſe,
I ſhall not fail to arreſt you.
Je ne manqueray pas de vous arrêter.
Chriſtians are worſe than Jews.
Les Chrétiens ſont pires que les Juifs.
You have received my Goods,
Vous avez receu ma Marchandiſe,
I muſt receive your Money.
Il faut que je reçoive vôtre Argent.
There is nothing more reaſonable.
Il n'y a rien de plus raiſonable.

The Sick-Man. Le Malade.

WHat is your Diſeaſe, Sir?
Quelle eſt vôtre Maladie, Monſieur?
What ails you? Where is your Diſtemper?
Qu'avez vous? Où eſt vôtre Mal?
If I could ſleep one hour or two,
Si je pouvois dormir une heure ou deux,
I think I ſhould be in good Health.
Je penſe que je ſerois en bonne ſanté.
You grunt juſt as a Hog,
Vous ſoupirez tout comme un Porceau,
Which is in love with a Sow.
Qui eſt amoureux d'une Truye.

I do

I do nothing but cough and ſpit.
Je ne fais rien que touſſer & cracher.
'Tis a good ſign, if you eſcape.
C'eſt un bon Signe, ſi vous échapez.
I have alſo a Looſneſs, which troubles me very much.
J'ay auſſi un Flux de Ventre, qui me tourmente grandement.
What other Diſtemper have you? Tell me freely, pray do.
Quel autre Mal avez vous? parlez moy ſincérement, je vous en prie.
You muſt hide nothing from your Phyſician.
Il ne faut rien celer à vôtre Medecin.
I got the Itch, and another Diſtemper.
J'ay la Gratelle, & un autre Mal,
Which you call the French Diſeaſe.
Que vous appellez le Mal de France.
Ho! I do underſtand you now very well.
Ho! je vous entend fort bien à preſent.
'Tis the Covent-garden *Gout.*
C'eſt la Goute du Couvent-garden.
Otherwiſe the Catholick Diſeaſe.
Autrement le Mal Catholique.
Who have been your Phyſicians heretofore?
Qui ont été vos Medicins cy-devant?
The ableſt in all the Earth.
Les plus habiles de toute la Terre.
For they made me worſe.
Car ils m'ont mis de mal en pis.
Hold, there is a dozen of Pills.
Tenez, voila une douzaine de Pilules.
Take three every morning,
Prenez en trois tous les matins,
And then you will be well.
Et puis vous vous porterez bien.
I had rather to eat ſome T——
J'aimerois mieux manger de la Merde.
Nevertheleſs, I will take three to morrow.
Neantmoins, j'en prendray trois demain.
For I have a great mind to live.
Car j'ay grand'envie de vivre.
Farewel, take Courage, dear Friend.
Adieu, prenez courage, cher Amy.

You will be quickly cured; What say you, Sir?
Vous ſerez bientôt guery; Que dites vous, Monſieur?
I have heard ſay, and know it by experience,
J'ay ouï dire, & je le ſçay par experience,
That Sickneſs comes on horſeback,
Que la Maladie vient à Cheval,
And goeth away always a foot.
Et s'en retourne toûjours à pied.

The Traveller. Le Voyageur.

I Am very glad to meet you.
Je ſuis bien aiſe de vous rencontrer.
How long is it ſince we were at London?
Combien y a-t-il que nous étions à Londres?
It is about four Years and an half.
Il y a environ quatre Ans & demy.
Where have you been ſince that time?
Où avez vous été depuis ce temps là?
In Holland, *in* France, Italy, *and* Spain.
En Holande, en France, en Italie, en Eſpagne.
Which of thoſe Countries is the moſt pleaſant?
Lequel de ces Pays eſt le plus agreable?
Italy *is a very pleaſant Country.*
L'Italie eſt un Pays fort plaiſant.
What ſay you of England?
Que dites vous de l'Angleterre?
This Country, without doubt, would be very fine,
Ce Pays, ſans doute, ſeroit tres beau
If the Sun ſhould ſhine here oftner,
Si le Soleil luiſoit icy plus ſouvent,
And if Wine could grow here,
Et ſi le Vin pouvoit croître icy,
As it doth in France, *and in* Spain.
Comme il fait en France, & en Eſpagne.
Have you ſeen Oxford *and* Cambridge?
Avez vous veu Oxford & Cambridge?
Yes, they are two fine Univerſities.
Ouy, ce ſont deux belles Univerſitez.
I have a mind to go from hence to Rome.
J'ay envie d'aller d'icy à Rome.

What

What Road muſt I take?
Quelle Route faut-il que je tienne?
Go from hence to Paris, and from Paris to Marſeilles.
Allez d'icy à Paris, & de Paris à Marſeilles.
Embark you there for Civita Vechia.
Embarquez vous là juſqu'à Civita Vechia.
From thence ride upon an Aſs as far as Rome.
De là montez ſur un Aſne juſqu'à Rome.
My Aſs will then be there as ſoon as I.
Mon Aſne y ſera donc auſſi tôt que moy.
And you as ſoon as your Aſs.
Et vous auſſi tôt que vôtre Aſne.
I wiſh you both a good Journey.
Je vous ſouhaite à tous deux un bon Voyage.

The Inn. L'Hoſtelerie.

May I lodge here this Night?
Puis-je loger icy cette Nuit?
How many are you in Company?
Combien êtes vous de Compagnie?
I and my Aſs only.
Moy & mon Aſne ſeulement.
You are both very welcome.
Vous êtes tous deux fort bien venus.
Call ſome body to pluck off my Boots.
Appellez quelqu'un pour tirer mes Bottes.
Have a great care of my Beaſt.
Ayez un grand ſoin de ma Bête.
Give her ſome Hay and Oats.
Donnez luy du Foin & de l'Avoine.
As much as ſhe can eat for two Pence.
Autant qu'elle en pourra manger pour deux Sols.
It grows late, let us Sup, Landlard.
Il fait tard, ſoupons, mon Hôte.
Let us waſh, and ſit at the Table.
Lavons, & mettons nous à Table.
Will you not ſtay for the Landlady?
Ne voulez vous pas attendre l'Hôteſſe?
Yes, yes, as the Monks do for their Abbot.
Oüy, oüy, comme les Moines font leur Abbé.

That

That is to say, in eating and drinking always.
C'eſt à dire, en mangeant & beuvant toûjours.
What ſay you of this roaſted Capon?
Que dites vous de ce Chapon rôti?
Indeed it is excellent, and very tender.
En verité il eſt excellent, & bien tendre.
It is better than a raw Rabbit.
Il vaut mieux qu'un Lapin crud.
You are not like the Foxes;
Vous ne reſſemblez pas aux Renards;
For when they take Capons,
Car quand ils prennent des Chapons,
They never eat the white.
Ils ne mangent jamais le blanc.
Why, Landlord? Tell me the reaſon.
Pourquoy, mon Hôte? Dites moy la raiſon.
It is becauſe they have no Cooks.
C'eſt parce qu'ils n'ont point de Cuiſiniers.
To roaſt or boil them.
Pour les rôtir ou bouillir.
Boy, fill ſome Wine; Here is to you, Landlord.
Garçon, verſez du Vin: A vous, mon Hôte.
I thank you with all my Heart.
Je vous remercie de tout mon cœur.
I am going to pledge you.
Je m'en vais vous faire raiſon.
Let us thank God for all his Goods.
Rendez Graces à Dieu de tous ſes Biens.

De Potû & Cibo ſit Laus Deo. Amen.

The Exchange. La Bource.

GOod morrow, Sir: What News?
Bon jour, Monſieur: Quelles Nouvelles?
What do they ſay in France concerning the War?
Qui dit-on en France de la Guerre?
Is the Ambaſſador gone to Rome?
L'Ambaſſadeur eſt-il parti pour Rome?
I know not indeed.
Je ne ſçay pas en verité.

When

When will he go away ? Do you know it ?
Quand s'en ira-t-il? Le ſçavez vous?
He will go away to morrow with the Tide.
Il partira demain avec la Marée.
When ſhall I be paid for my Wine ?
Quand ſeray-je payé pour mon Vin ?
After Eaſter *without fail.*
Aprés Pâques ſans manquer.
I cannot ſtay ſo long.
Je ne ſçaurois attendre ſi long temps.
Hold, there is your Money, tell it.
Tenez, voila vôtre Argent, contez le.
This Piece of Gold is light.
Cette Piece d'Or eſt legére.
This Crown is naught, change it.
Cet Ecu eſt faux, changez le.
You are very hard, Sir.
Vous êtes bien difficile, Monſieur.
Hold, there is other Money.
Tenez, voila d'autre Monoye.
Let me have an Acquittance under your Hand.
Que j'aye une Quittance de vôtre Main.
There it is: Are you ſatisfied ?
La voila: Etes vous content ?
Farewel, until to morrow morning.
Adieu, juſqu'à demain matin.
I am going to buy ſomething.
Je m'en vais acheter quelque choſe.
What do you look for ? Come hither, Sir.
Que cherchez vous? Venez ça, Monſieur.
Shew me ſome Stocking of Lemmon-colour.
Montrez moy des Bas de couleur de Citron.
Here are ſome that will fit you.
En voicy qui vous ſeront propres.
What ask you for this Pair ?
Que demandez vous pour cette Paire ;
Eight Shillings, 'tis my loweſt Price.
Huit Chelins, c'eſt mon dernier Mot.
I will have none at that Price.
Je n'en veux point à ce Prix là.

You ſhall have theſe for ſix Shillings.
Vous aurez ceux-cy pour ſix Chelins.
Hold, there is a Crown: Are you content?
Tenez, voila un Ecu: Etes vous content?
I will not ſtand with you.
Je ne veux pas barguigner avec vous.
What elſe will you buy?
Que voulez-vous acheter encore?
A pair of Gloves and a gray Hat.
Une paire de Gans, & un Chapeau gris.
Look well upon this, feel it well.
Regardez bien celui-cy, maniez le bien.
It is coarſe, it doth not pleaſe me.
Il eſt groſſier, il ne me plaît pas.
Put it on your Head, try it.
Mettez le ſur vôtre Tête, eſſayez le.
Certainly it becometh you very well.
Certainement il vous ſied fort bien.
What ask you for this Hat?
Que demandez vous pour ce Chapeau?
Twenty Shillings, and it is very cheap.
Vingt Chelins, & c'eſt bon marché.
'Tis too much, I will give you fifteen.
C'eſt trop, je vous en donneray quinze.
If you were my own Brother,
Quand bien vous ſeriez mon propre Frère,
I could not ſell it for that Price.
Je ne pourois pas le vendre à ce Prix là.
It coſts me eighteeen Shillings.
Il me coûte dixhuit Chelins.
I muſt get ſomething.
Il faut que je gagne quelque choſe.

The Dinner. Le Dîner.

COme Gentlemen, let us rejoyce.
Ça Meſſieurs, réjouiſſons-nous.
Lay the Cloth, bring ſome Glaſſes.
Mettez la Nape, apportez des Verres.
If Dinner is ready, bring it.
Si le Dîner eſt prêt, apportez le.

You are all very welcome.
Vous êtes tous fort bien venus.
Sit down, and eat, you will oblige me.
Aſſeyez vous, & mangez, vous m'obligerez.
Shall I help you to ſome of this Paſty?
Vous ſerviray-je de ce Pâté?
Cut me a bit of Mutton.
Coupez moy un morceau de Mouton.
I thank you moſt humbly.
Je vous remercie tres humblement.
I have eaten enough to drink a Cup.
J'ay aſſez mangé pour boire un Coup.
Boy, fill me ſome Drink.
Garçon, verſe moy à Boire.
I drink to you the King's Health.
Je vous porte la Santé du Roy.
I will pledge you preſently.
Je vous feray raiſon toute à l'heure.
Will you drink ſome French-Wine?
Voulez-vous boire du Vin de France?
I will drink ſome Rheniſh-Wine.
Je veux boire du Vin de Rhin,
For it makes a Man ſpeak Latin.
Car il fait parler Latin.
Drink of which you pleaſe.
Beuvez duquel il vous plaira.
Whilſt you drink you ſhall not die.
Tandiſque vous boirez, vous ne mourez pas.
We have drunk enough for this time.
Nous avons aſſez beu pour cette fois.
What ſhall we do with theſe Pigeons?
Que ferons-nous de ces Pigeonneaux?
Taſte of them, they are very well roaſted.
Goutez-en, ils ſont fort bien rôtis.
Bring me a bit of Cheeſe.
Apportez moy un morceau de Fromage.
This is very good, eat ſome.
En voila de fort bon, mangez-en.
It will make you drink another Cup.
Il vous fera boire encore un Coup.

I am as full as an Egg.
Je ſuis plein comme un Oeuf.
I can neither drink nor eat any more.
Je ne puis plus ni boire ni manger.
Let us thank God for all his Goods.
Rendons Graces à Dieu de tous ſes Biens.

De Cibo & Potu ſit Laus Jeſu.

The Game at Cards. Le Jeu des Cartes.

How ſhall we paſs our Time?
Comment paſſerons-nous le Temps?
As you pleaſe, as you will.
Comme il vous plaira, comme vous voudrez.
Let us go and walk to Iſlington.
Allons nous promener à Iſlington.
It is better to ſtudy nigh the Fire.
Il vaut mieux étudier auprés du Feu,
With a pair of new Cards;
Avec une paire de Cartes neuves;
For it is too dirty abroad.
Car il fait trop vilain dehors.
Let us rather play at Dice or Draughts.
Joüons plutôt aux Dez ou aux Dames.
I have a mind to play at Cards.
J'ay envie de joüer aux Cartes.
I will not play with you,
Je ne veux pas joüer avec vous,
For you are too haſty.
Car vous êtes trop prompt.
When you loſe, you ſwear.
Quand vous perdez, vous jurez.
I cannot ſuffer that.
Je ne ſçaurois ſouffrir cela.
I will ſwear no more, upon my Faith.
Je ne jureray plus, ſur ma Foy.
Come, let us play then; ſhuffle the Cards.
ça, joüons donc; battez les Cartes.
He that cuts the higheſt, ſhall deal.
Celuy qui coupera la plus haute, donnera.

You are to deal, Friend.
C'eſt à vous à donner, mon Amy.
Shall we play at Trump?
Joüerons nous à la Trionſe?
Let us rather play at Lanſquenet.
Joüons plûtot à Lanſquenet.
Hold, there is a Queen for you,
Tenez, voila une Reine pour vous,
A King, a Knave, a Ten of Spades,
Un Roy, un Valet, un Dix de Pique,
A Nine of Hearts, an Eight of Diamonds,
Un Neuf de Cœur, un Huit de Carreaux,
And an Ace of Clubs for me.
Et un As de Trefle pour moy.
What will you lay upon this King?
Que voulez-vous coucher ſur ce Roy?
If I had a Kingdom, I ſhould loſe it,
Si j'avois un Royaume, je le perdrois.
Do not play then, if you think to loſe.
Ne joüez donc pas, ſi vous croyez perdre.
Nevertheleſs I have a great mind to play.
Pourtant j'ay grand'envie de joüer.
Play fair play, without looking in the bottom.
Joüez beau jeu, ſans regarder le deſſous.
A Queen, and I ſhall get ten Crowns.
Une Reine, & je gagneray dix Ecus.
There it is, this is mine.
La voila, cecy eſt à moy.
Let that Money alone, I pray you.
Laiſſez là cet Argent, je vous prie.
You ſhall not carry it away, upon my Soul.
Vous ne l'emporterez pas, ſur mon Ame.
Why? Did I not win it?
Pourquoy? Ne l'ay-je pas gagné?
Speak, Sir, hath he plaid well?
Dites, Monſieur, a-t-il bien joüé?
Did he not take the under Card?
N'a-t-il pas pris la Carte de deſſous?
He hath won the Money, and you have loſt it.
Il a gagné l'Argent, & vous l'avez perdu.

Theſe Cards are all ſpotted,
Ces Cartes ſont toutes tachetées,
You know them without doubt.
Vous les connoiſſez ſans doute.
Yes, when I ſee them on the Face.
Ouy, quand je les vois à la Face.
It may be alſo by the Back.
Peut-être auſſi par Derriére.
Caſt them into the Fire.
Jettez les dans les Feu.
Bring ſome more, make haſte.
Apportez-en d'autres, dépêchez.
I will play no more at Cards.
Je ne veux plus joüer aux Cartes.
Becauſe I loſe always. Farewel.
Parceque je perd toûjours. Adieu.
Will you play at Dice?
Voulez-vous joüer aux Dez?
How much have you to loſe?
Combien avez-vous à perdre?
If I thought I ſhould loſe, I would not play.
Si je penſois perdre, je ne joüerois pas.
I will venture ten Crowns at Raffling.
Je veux hazarder dix Ecus à la Raſle.
Lay down ten Crowns, and then play.
Mettez là dix Ecus, & puis joüez.
Two Fives and one Four for me.
Deux Cinq & un Quatre pour moy.
Two Fours and one Five for you.
Deux Quatre & un Cinq pour vous.
I have won, this Money is mine fairly.
J'ay gaigné, cet Argent eſt à moy de bon jeu.
We do not play in good earneſt.
Nous ne joüons pas tout de bon.
Excuſe me, I have won them.
Pardonnez moy, je les ay gagnez.
You ſhall not carry away my Money,
Vous n'emporterez pas mon Argent,
Becauſe you are a Cheat.
Parceque vous êtes un Trompeur.

Go out from hence quickly,
Sortez d'icy promptement.
Or I will break your Head.
Ou je vous caſſeray la Tête.

The Tennis. La Paume.

LEt us go and play at Tennis, you and I.
Allons joüer à la Paume, vous & moy.
I will; call the Maſter.
Je le veux bien; appellez le Maître.
Here I am, Gentlemen; What do you deſire?
Me voicy, Meſſieurs; Que deſirez-vous?
Bring ſome Rackets and Balls.
Apportez des Raquettes & des Bales.
What will you play for, Sir?
Que voulez-vous joüer, Monſieur?
Half a Guinea at every Game.
Un demy Guiné à chaque Partie,
It is done: Come, play.
Cela eſt fait: Orça, joüez.
I am fifteen; mark this Chace.
J'ay quinze; marquez cette Chaſſe.
The Chace is mine: Fifteen all.
J'ay gagné la Chaſſe, Quinze à quinze.
That Racket is good for nothing.
Cette Raquette là ne vaut rien.
Give me another, make haſte.
Donnez m'en une autre, hâtez-vous.
Play; Thirty, five and forty.
Joüez; Trente, quarante cinq.
I have the advantage, the Game is mine.
J'ay l'advantage, j'ay gagné le Jeu.

Hunting. La Chaſſe.

DO you love Hunting, Sir?
Aimez-vous la Chaſſe, Monſieur?
Above all other Paſtimes.
Pluſque tous les autres Paſſe-temps.

Have you a good Greyhound?
Avez-vous un bon Levrier?
I have one that hath not his like.
J'en ay un qui n'a point ſon pareil.
He knows how to kill a Hare in his Form.
Il ſçait tuer un Liévre en ſon Gîte.
And I have a wonderful Maſtiff,
Et moy j'ay un admirable Mâtin,
He howls and barks in the morning.
Il urle & abaye dés le matin.
A Dog that barks, never biteth.
Chien qui abaye, ne mord pas.
Couple your Maſtiff and my Greyhound.
Accouplez vôtre Mâtin avec mon Levrier.
My Maſtiff will not be led in a Leaſh.
Mon Mâtin ne va pas en Leſſe.
Thruſt your Ferret into this Hole.
Laiſſez entrer vôtre Furret dans ce Trou.
There are no Conies here.
Il n'y a point de Lapins icy.
Sound your Horn, lay your Nets.
Sonnez vôtre Cornet, tendez vos Filets.
There is a very fine Stag.
Voila un fort beau Cerf.
Let us Gallop to catch him.
Galoppons pour l'attraper.
Our horſes and Dogs are too weary.
Nos Chevaux & nos Chiens ſont trop las.
Let him run as much as he will.
Qu'il coure tant qu'il voudra.
As for me; I am going home;
Pour moy; je m'en vais à la maiſon;
For I am all in a Sweat,
Car je ſuis tout en Eau,
And I am very hungry, and very dry.
Et j'ay grand faim, & grand ſoif.
Wind your Horn, call your Dogs.
Sonnez vôtre Cors, appellez vos Chiens.
I am ſorry I have hunted ſo long,
Je ſuis fâche d'avoir chaſſé ſi long temps,

And

And carry nothing home,
Et de ne rien emporté au logis.
But Thirſt, Hunger and Wearineſs.
Que Soif, que Faim, & Laſſitude.
You will be more luckie another time.
Vous ſerez plus heureux une autrefois.
Take Courage; Farewel till to morrow.
Prenez courage. Adieu juſqu'à demain.

The Shool-Maſter. Le Maître d'Echole.

GOod morrow, Sir; how do you do?
Bonjour, Monſieur; comment vous portez-vous?
Very well to ſerve you.
Fort bien pour vous ſervir.
Do you teach the French Tongue?
Enſeignez-vous la Langue Françoiſe?
Yes, Sir, and the Latin alſo.
Ouy, Monſieur, & auſſi la Latine.
Will you teach me theſe two Tongues?
Voulez-vous m'enſeigner ces deux Langues?
I will do it very willingly.
Je le feray tres volontiers.
Take pains with me,
Prenez de la peine avec moy,
And I will not be ungrateful.
Et je ne ſeray point ingrat.
I do not doubt of it, Sir.
Je n'en doute point, Monſieur.
But if you have a mind to learn
Mais ſi vous avez envie d'apprendre,
You muſt not do as the Engliſh do.
Il ne faut pas faire comme les Anglois.
They begin one Tongue to day,
Ils commencent une Langue aujourdhuy,
And to morrow they begin another.
Et demain ils en commencent une autre.
And when they have learn'd one How do you do?
Et quand ils ont appris un *Comme vous portez vous?*
Ou un *Quomodo vales?* en Latin,
Ou un *Come ſta voſtra Signiora?* en Italien,

They

They think to be very Learned Men,
Ils penſent être des Sçavants Hommes,
And worthy to be ſent Ambaſſadors into France.
Et dignes d'être Ambaſſadeurs en France.
Sir, if I begin, I will continue,
Monſieur, ſi je commence, je veux continuer,
Who doth otherwiſe, is inconſtant,
Qui fait autrement, eſt inconſtant,
And ſpends his Money to an ill purpoſe.
Et depence ſon Argent fort mal à propos.
What method will you keep?
Quelle Methode voulez-vous tenir?
Becauſe you underſtand the Latin Tongue,
Parceque vous entendez la Langue Latine,
I will begin by the Pronunciation,
Je commenceray par la Prononciation,
Which you may learn in two Leſſons.
Que vous pouvez apprendre en deux Leçons.
Then I will teach you the Nouns.
Puis je vous enſeigneray les Noms,
Pronouns, Verbs, and other Parts of Speech;
Pronoms, Verbes, & autres Parties d'Oraiſon;
And afterwards the Rules of Syntax.
Et enſuite les Regles de Compoſition.
How long ſhall I be in learning all that?
Combien ſeray-je à apprendre tout cela?
In little time, if you will follow my Inſtructions.
Peu de temps, ſi vous voulez me ſuivre.
What ſay you of the Hebrew Tongue?
Que dites vous de la Langue Hebraïque?
It is the firſt Language in the World.
C'eſt la premiére Langue du Monde.
Adam *ſpoke this Language with God,*
Adam parla cette Langue avec Dieu,
When he was in the Earthly Paradiſe:
Lors qu'il étoit dans le Paradis Terreſtre:
And when God gave his Law to his People,
Et quand Dieu donna ſa Loy à ſon Peuple,
And ſpoke with Moſes upon the Mountain,
Et parla à Moyſe ſur la Montagne,

He uſed the Hebrew Tongue.
Il ſe ſervit de la Langue Hebraïque.
What is the Syriac Language?
Qu'eſt-ce que la Langue Syriaque?
It is derived from the Hebrew.
Elle eſt derivée de l'Hebraïque.
Jeſus Chriſt did ſpeak that Language,
Jeſus Chriſt parloit cette Langue.
How do you like the Arabick?
Que vous ſemble de l'Arabique?
It is very fine, and much uſed in Turky.
Elle eſt fort belle, & fort uſitée en Turquie.
Let us lay aſide all theſe Tongues,
Laiſſons là toutes ces Langues.
I will only learn the French.
Je veux ſeulement apprendre la Françoiſe.
When will you come and teach me?
Quand viendrez-vous m'enſeigner?
To morrow at Nine in the Morning.
Demain à Neuf heures du matin.
Do not fail, I ſhall ſtay for you.
N'y manquez pas, je vous attendray.
My Siſter would fain go to Board;
Ma Sœur voudroit aller en Penſion;
Do you know any honeſt French-man?
Connoiſſez-vous quelque honête François?
I know one, where ſhe will be very well.
J'en connois un, où elle ſera fort bien.
There ſhe ſhall learn French, and to write,
Là elle apprendra le François, & à écrire,
To ſing, to dance, and to work Point.
A chanter, à dancer, & à travailler en Point,
Where is that School? In Charles-ſtreet,
Où eſt cette Echole? Dans Charles ſtreet,
Near St. James's *Square, at Mr.* Papillon's.
Proche le Quaré de St. James, chez Mr. Papillon.

The Draper. Le Drapier.

WHat will you buy? Come in, Sir.
Que voulez-vous acheter? Entrez, Monſieur.
Shew me your beſt Cloth.
Montrez moy de vôtre meilleur Drap.
Of what Colour will you have it?
De quelle Couleur le voulez-vous?
Black, gray, green, red, or blue.
Noir, gris, verd, rouge, ou bleu.
Here is a Piece that will pleaſe you.
Voicy une Piece qui vous plaira.
How much do you ſell it a Yard?
Combien le vendez-vous la Verge?
Eighteen Shillings and ſix Pence.
Dixhuit Chelins & ſix Sols.
I will give you Twelve for it.
Je vous en donneray Douze.
I cannot afford it at that Price.
Je ne ſçaurois à ce Prix là.
Shew me ſome red Cloth.
Montrez m'en de couleur rouge.
Here is of all Colours.
En voicy de toutes Couleurs.
How much do you ask for this?
Combien demandez-vous pour celui-cy?
Take it for two Crowns.
Prenez le pour deux Ecus.
Will you truſt me for a Year?
Me voulez-vous faire credit pour un An?
Truſting is dead in this Country.
Credit eſt mort en ce Pays.
I thought you were my Friend.
Je croyois que vous êtiez mon Amy.
I am your Friend as far as the Purſe.
Je ſuis vôtre Amy juſqu'à la Bourſe.
Farewel, until I ſee you again.
Adieu, juſqu'au revoir.
I ſhall be always very glad to ſee you,
Je ſeray toûjours bien aiſe de vous voir,

When

When you come with your Pocket full of Money.
Quand vous viendrez chargé d'Argent.

The Goldſmith. L'Orphévre.

WHat have you a mind to, *Miſtreſs?*
Dequoy avez-vous envie, Mademoiſelle?
I want a Silver Cup.
J'ay beſoin d'une Coupe d'Argent.
What Price will you have it of?
De quelle valeur la voulez-vous?
Of about three or four Pounds.
D'environ trois ou quatre Piéces.
There is a very fine one, what think you?
En voila une fort belle, qu'en penſez-vous?
See how much it weighs, pray do.
Voyez combien elle péze, je vous prie.
It weighs twelve Ounces and an half.
Elle péze douze Onces & demie.
How much muſt you have an Ounce?
Combien prenez vous par Once?
Five Shillings and nine Pence.
Cinq Chelins & neuf Sols.
Hold, there is your Money, tell it.
Tenez, voila vôtre Argent, contez-le.
What is the Price of this Ring?
Quel eſt le Prix de cette Bague?
It is worth five Guinea's and more.
Elle vaut cinq Guinez & plus.
Is it a true Diamond?
Eſt-ce un Diamant fin?
Yes, I aſſure you, Madam.
Ouy, je vous en aſſure, Madame.
Where was it cut? Do you know?
Où a-t'il été taillé? Le ſçavez vous?
Indeed, Miſtreſs, I cannot tell.
En verité, Mademoiſelle, je ne ſçay pas.
I will not give ſo much for it.
Je ne veux pas vous en donner tant.
You ask too much a great deal.
Vous le ſurfaites de beaucoup.

How

How much do you offer for it? Speak, Miſtreſs.
Combien en offrez-vous? Parlez, Mademoiſelle.
I offer nothing for the preſent.
Je n'offre rien pour le preſent.
But as ſoon as I ſhall have Money,
Mais déſque j'auray de l'Argent,
I will come and buy it without fail.
Je viendray l'acheter ſans manquer.
You ſhall be very welcome.
Vous ſerez fort bien venuë.
For, No Money, no Suiſſer, no Ring.
Car, Point d'Argent, point de Suiſſe, point de Bague.

The Painter. Le Peintre.

MAſter, what Picture is that?
Maitre, quel Portrait eſt cela?
It is Alexander *the Great.*
C'eſt le Grand Alexandre.
It ſeems to me not well drawn.
Il ne me paroît pas bien tiré.
'Tis becauſe you do not underſtand.
C'eſt que vous ne vous y connoiſſez pas.
How do you call this other here?
Comment appellez-vous cet autre icy?
It is the Picture of Æſop.
C'eſt la Figure d'Eſope.
Good God! What Noſe, and what Lips!
Bon Dieu! Quel Nez, & quelles Levres!
His Mouth is like that of an Ape,
Il a la Bouche d'un Singe,
And his Ears are like thoſe of an Aſs.
Et les Oreilles d'un Aſne.
He is notwithſtanding very well drawn.
Il eſt pourtant fort bien tiré.
Was he made thus when he was alive.
Etoit-il bâti comme cela, quand il étoit en vie?
If you doubt of it, go and aſk
Si vous en doutez, allez le demander
Of thoſe which were living in his Time.
A ceux qui vivoient de ſon temps.

I ſhould

I ſhould have too great trouble to find them out.
J'aurois trop de peine à les trouver,
Therefore I will believe you.
C'eſt pourquoy je veux vous croire.
Set this Picture lower, I pray you.
Abbaiſſez-moy ce Tableau, je vous prie.
Why is his Face ſo red?
Pourquoy a-t'il la Face ſi rouge?
Either it is becauſe he is aſham'd of his Crimes,
Ou c'eſt qu'il a honte de ſes Crimes,
Or becauſe he hath drunk too much Wine.
Ou parcequ'il a beu trop de Vin.
How do you call this other Picture?
Comment appellez-vous cet autre Portrait?
'Tis a Boy that wants a Maſter.
C'eſt un Garçon qui cherche Maître.
What do you ask for this Shape?
Que demandez vous pour cette Figure?
Give me Ten Crowns ready Money.
Donnez moy dix Ecus Argent comptant.
Hold, there are Twenty Shillings now;
Tenez, voila vingt Chelins à preſent;
I will pay you the reſt without fail,
Je vous payeray le reſte ſans manquer,
Three days after you are dead. Farewel.
Trois jours aprés que vous ſerez mort. Adieu.

The Sword-Cutler. Le Fourbiſſeur d'Epée.

HAve you got a good Sword?
Avez-vous une bonne Epée?
Whom will you kill? Tell me.
Qui voulez-vous tuer? Dites le moy.
I will kill no body,
Je ne veux tuer Perſonne,
But I will defend my ſelf.
Mais je veux me deffendre.
Have you any Enemies in this World?
Avez-vous des Ennemis en ce Monde?
No, but I owe ſome Money,
Non, mais je dois de l'Argent,

And I fear going to Prison.
Et je crains d'aller en Prison.
Hold, this is a good Blade,
Tenez, voila une bonne Lame,
That can kill many Frogs.
Qui peut tuer pluſieurs Grenoüilles.
This Sword is too dangerous
Ce Glaive eſt trop dangereux
For a Man as Choleriek as I;
Pour un Homme colérique comme moy;
For it is too ſharp-pointed.
Car il eſt trop affilé, & trop pointu.
What ask you for this here?
Que demandez vous pour celui-ci?
Forty good Shillings, in a word.
Quarante bons Chelins, en un mot.
The Guard, the Pomel, the Handle, the Scabbard,
La Garde, le Pommeau, la Poignée, le Fourreau,
The End, and the Edge, are worth nothing.
Le Bout, & le Taillans, ne valent rien.
I will give you another.
Je vous en donneray un autre.
How much will you have for this Rapier?
Combien voulez vous avoir pour cette Rapiére?
Two and thirty Shillings, in a word.
Trente deux Chelins, en un mot.
Now I know well the Price.
A cette heure je ſçay bien le Prix.
I will give you four and twenty.
Je vous en donneray vingt & quatre.
Take it, it is yours.
Prenez la, elle eſt à vous.
A Man hath no ſooner ſpoken,
On n'a pas plutôt parlé,
But he is taken at his word.
Qu'on eſt pris à ſa parole.
Men take Men by their Words,
On prend les Hommes à leurs Paroles,
And Beaſts by their Horns.
Et les Bêtes par leurs Cornes.

Why have you bought this Sword?
Pourquoy avez vous acheté cette Epée?
It is to fright all my Foes.
C'eſt pour épouventer tous mes Ennemis.
We muſt take a Sword from three ſorts of Perſons;
Il faut ôter l'Epée à trois ſortes de Perſonnes;
From Children, Fools, and Drunkards.
Aux Enfants, aux Fols, & aux Yvrognes.

The Apothecary. L'Apothicaire.

WHo preſcribed you this Receipt?
Qui vous a ordonné ce Recipé?
Don't you know this Writing?
Ne connoiſſez vous pas cette Ecriture?
Indeed I do not know it.
En verité je ne la connois pas.
It is Maſter Bourdaniolibus.
C'eſt Monſieur Bourdaniolibus.
Do you believe this great Liar?
Croyez vous ce grand Menteur?
He always promiſeth Wonders,
Il promet toûjours des Merveilles,
And performs nothing at all.
Et n'accomplit rien du tout.
He hath preſcribed me this Receipt,
Il m'a ordonné ce Recipé,
Both to render me inviſible,
Et pour me rendre inviſible,
And to get the Love of Ladies.
Et pour gaigner l'Amitié des Dames.
Read it, I deſire to know what it is.
Liſez le, je deſire ſçavoir ce que c'eſt.
Take the Brain of a Flea,
Prenez la Cervelle d'une Puce,
The Blood of a green and black Snail,
Le Sang d'une Limace verte & noire,
And the Oyl of an hundred Nails;
Et l'Huile d'un cent de Clous;
Mingle all together during two Hours,
Mêlez le tout enſemble l'eſpace de deux Heures,

And afterwards take twenty Drops
Et puis aprés prenez en vingt Goutes
Two or three times a Week.
Deux ou trois fois la Semaine.
What is the Effect of this Remedy?
Quel eſt l'Effet de ce Reméde?
Beſides thoſe which I told you,
Outre ceux que je vous ay dit,
It will make you go to Stool.
Il vous fera aller à la Sélle.
Have you no other Remedy?
N'avez vous pas quelqu'autre Reméde?
To cure——you underſtand me well?
Pour guerir——vous m'entendez bien?
I dare not purge you now,
Je n'oſerois vous purger à preſent,
The Weather is not fit at preſent,
Le temps n'eſt pas propre à cette heure,
It is a little too cold.
Il fait un peu trop froid.
I am always bound in my Body.
Je ſuis toûjours conſtipé.
Bring me a Clyſter to morrow.
Apportez moy un Clyſtére demain.
I will bring you four and twenty,
Je vous en apporteray vingt quatre,
Provided you pay me well.
Pourveuque vous me payez bien.

The Shoemaker. Le Cordonnier.

SHew me a pair of good Shoes.
Montrez moy une paire de bons Souliers.
Will you have them with a ſingle Sole?
Les voulez vous à une Semèle?
I will have 'em with two Soles.
Je les veux à deux Semèles.
Will you have them of Turky Leather?
Les voulez vous de Maroquin?
Or of an Engliſh *Leather?*
Ou de Cuir d'Angleterre?

Let me ſee this pair, if you pleaſe.
Que je voye cette Paire, s'il vous plaît.
Sit down upon this Form without Ceremony.
Mettez vous ſur ſe Banc ſans Cerémonie.
Boy, give me my Shoing-horn.
Garçon, donne moy mon Chauſſe-pied.
Ho! you hurt me, dear Friend.
Ho ! vous me faites mal, cher Amy.
Have a little patience, good Sir.
Ayez un peu de patience, Monſieur.
What ſay you at preſent?
Que dites vous à preſent?
They hurt me a little at the Toes.
Ils me bleſſent un peu les Orteaux.
I am going to ſtretch them.
Je m'en vais les élagir.
How much do you ask for this Pair?
Combien demandez vous pour cette Paire?
A Crown, 'tis the common Price.
Un Ecu, c'eſt le Prix ordinaire.
Try them now, ſit down.
Eſſayez les à cette heure, aſſeyez vous.
They fit you very well, upon my word.
Ils vont fort bien, ſur ma Parole.
If I ſhould run away without paying,
Si je m'en fuyois ſans vous payer,
What would you do? Tell me pray.
Que feriez vous ? Dites le moy, je vous prie.
I ſhould run after you without any delay.
Je courrois aprés vous ſans aucun delay.
Do you ſpeak in earneſt, or in jeaſt?
Parlez vous tout de bon, ou par raillerie?
Yes, upon the Faith of a brave Shoemaker.
Oüy, Foy de brave Cordonnier.
I have a mind to try it to day;
J'a envie de l'experimenter aujourdhuy;
Follow me then if you can.
Sulvez moy donc ſi vous pouvez.
Thief, Thief, ſtop the Thief.
Au Laron, au Laron, arrêtez le Laron.

Do not hinder me, Gentlemen,
Ne m'empêchez pas, Meſſieurs,
I run for a Bottle of Wine.
Je cours pour une Boureiſſe de Vin,
The Thief, the Rogue is eſcaped;
Le Voleur, le Coquin eſt échapé;
But he ſhall not eſcape from the Gallows.
Mais il n'échapera pas la Potence.

The Serjeant. Le Sergeant.

I Arreſt you in the King's Name.
Je vous arrête au Nom du Roy.
You take me for another, Sir.
Vous me prenez pour un autre, Monſieur.
No, no, you are the ſame Man
Non, non, vous êtes celuy là même
That run away yeſterday without paying,
Qui s'enfuit hier ſans payer,
And that ſtole lately an hundred Guinea's
Et qui déroba derniérement cent Guinez
From Maſter Pinof, *my beſt Friend.*
A Monſieur Pinof, mon meilleur Amy.
Indeed I am an honeſt Man.
En verité je ſuis un honête Homme.
Come, come, follow me without delay.
Allons, allons, ſuivez moy ſans delay.
I pray you, come into this Tavern,
Je vous prie d'entrer en cette Taverne,
And I will ſpeak a word with you.
Et je vous diray un mot à l'oreille.
What have you to tell me? Speak now.
Qu'avez vous à me dire? Parlez à preſent.
If I give Bail, will you be contented?
Si je donne Caution, ſerez vous content?
Yes, if beſides you would Fee me.
Oüy, ſi deplus vous me graiſſez la main.
How much do you ask me?
Combien me demandez vous?
I ask you but Twenty Shillings.
Je ne vous demande que vingt Chelins.

Boy,

Boy, carry this Note to Mr. Piſtaf,
Garçon, portez ce Billet chez Mr. Piſtaf,
Bring him along with you, and fail not.
Amenez le avec vous, & n'y manquez pas.
I am going thither preſently.
Je m'y envais promptement.
Sir, he is gone into the Country;
Monſieur, il eſt allé à la Campagne;
He will return next Monday.
Il reviendra Lundy prochain.
Ah! wretched that I am!
Ah! que je ſuis malheureux!
How can I help it?
Que voulez-vous que j'y faſſe?
Pay me a Crown preſently,
Payez moy un Ecu maintenant,
And I will ſtay another hour.
Et j'attendray encore une Heure.
I am poor, and have many Children.
Je ſuis pauvre, & j'ay pluſieurs Enfants.
It is all one to me, what care I?
C'eſt tout un pour moy, que m'en ſoucie je?
I will be paid for my pains.
Je veux être payé de ma peine.
Good God! What Ravens are theſe?
Bon Dieu! Quels Corbeaux ſont ceux cy?
How dare you ſpeak ſo?
Comment oſez vous parler ainſy?
Come, come, to Priſon quickly.
Allons, allons, en Priſon vîte.
Go and ſing in Newgate,
Allez vous en chanter à Newgate,
And then dance at Tyburn *without a Fiddle.*
Et enſuite dancer à Tyburn ſans Violon.

The Paſſenger. Le Paſſager.

WHen go you away to Rotterdam?
Quand partez vous pour Rotterdam?
As ſoon as the Wind ſerves.
Auſſi tôt que le Vent ſera propre.

How much do you take for a Paſſenger?
Combien prenez vous par Homme?
Fifteen Shillings, if you will.
Quinze Chelins, ſi vous voulez.
I will give as much as another.
Je donneray autant qu'un autre.
Have you many Paſſengers?
Avez vous beaucoup de Paſſagers?
I have about fifteen, it may be more.
J'en ay environ quinze, peut-être davantage.
Is your Ship well equipped?
Vôtre Vaiſſeau eſt il bien équippé?
It can reſiſt Pyrates.
Il peut reſiſter aux Pyrates.
What! Do you fear thoſe People?
Quoy! Craignez vous ces Gens la?
No, when they are very far from me.
Non, quand ils ſont fort éloignez de moy.
We have Wind and Tide.
Nous avons Vent & Marée.
Come aboard, make haſte.
Embarquez vous, dépéchez vous.
The Clouds are very big.
Les Nuées ſont fort groſſes.
The Tide ſwelleth, the Waves mount.
La Marée croiſt, les Vagues ſautent.
The Sea begins to riſe.
La Mer commence à s'enfler.
The Waves beat againſt our Ship.
Les Ondes battent nôtre Vaiſſeau.
Hear thoſe terrible Whirlwinds.
Ecoutez ces terribles Bouraſques.
The Wind blows horribly.
Le Vent ſifle horriblement.
It Thunders, it Rains, it Hails.
Il Tonne, il Pleut, il Graile.
There is a dreadful Tempeſt.
Voilà une tempête épouventable.
O God! have mercy upon us.
O Dieu! aye pitié de nous.

Bleſſed be the place where the Cows are walking.
Benit ſoit le plancher des Vaches.
Happy are thoſe that are ſetting Beans.
Heureux ceux qui plantent des Féves.
I ſee neither Heaven nor Earth.
Je ne vois ni Ciel ni Terre.
We are in the bottom of the Sea
Nous ſommes au fond de la Mer.
I give an hundred thouſand Guinea's
Je donne cent mille Guinez
To him that will ſet me at Land.
A celui qui me mettra en Terre.
We are going to periſh among the Waves.
Nous allons perir parmi les Flots.
Farewel my moſt dear Friends,
Adieu mes tres chers Amis,
Until I have the honour to ſee you again.
Juſqu'à l'honneur de vous revoir.
We muſt drink all together this day,
Il faut boire tous enſemble ce jourdhuy,
In one and the ſame Cup, of the ſame Liquor.
Dans une même Coupe, d'une même Liqueur.
Thanks be to God Almighty.
Graces à Dieu Tout-puiſſant,
We are all come into the Haven.
Nous ſommes tous arrivez au Port.
We are out of danger, let us thank God.
Nous voila hors de danger, remercions Dieu.
Let us praiſe the Sea, and let us keep the Land.
Loüons la Mer, & demeurons ſur Terre.

The Rhodomontado. La Rodomontade.

BY George, *bring me my Sword,*
Ventre d'Or, apportez moy mon Epée,
My Helmet, my Breaſtplate, my Piſtols.
Mon Caſque, ma Cuiraſſe, mes Piſtolets.
I fear death no more than I fear a Butterfly,
Je ne crains pas plus la mort que je crains un Papillon,
Or the biting of a Flea.
Ou la morſure d'une Puce.

I do not fear to fight againſt fifty thouſand Men;
Je ne crains pas de combatre contre cinquante mille Hommes
Only I am afraid of the Turks, of Tartars,
Seulement j'ay peur des Turcs, des Tartares,
Perſians and Indians, becauſe they ſhoot
Des Perſiens, & Indiens, parcequ'ils à tirent
On this ſide, on that ſide, this way, that way,
De ça, de là, par cy, par là,
At long, at large, over, under, of all ſides.
Du long, du large, deſſus, deſſous, de tous côtez.
I make all my Enemies fall with a breath of my Mouth,
Je fais tomber tous mes Ennemis d'un ſeul Scufle de ma
I kill them all like Flies. (Bouche.
Je les tue tous comme des Mouches:
To ſome I ſpatter their Brains, to others I break their Arms,
Aux uns j'eſcarbouille la Cervelle, aux autres je romp les Bras
To others I cut off their Noſes, and to others I ſplit their Jaws.
A ceux cy je coupe le Nez, a ceux là je fend les Machoires.
And if any body will eſcape in running away,
Et ſi quelqu'un veut s'échaper en fuyant,
Then I make his Brains fly in five hundred thouſand pieces.
Alors je luy fais voler la Cervelle en cinq cent mille parties.
I have the nature of a Baſilisk,
J'ay en moy la nature du Baſilisk,
And ſomething more, I warrant you;
Et quelque choſe de plus, je vous en aſſure;
For if he kills a Man with his Looks,
Car s'il tue un Homme avec ſon Regard,
When I look upon Men in anger,
Moy regardant les Hommes en colere,
I make them fall by hundreds,
Je les fais tomber à centaine.
Who filleth the Church-Yards?
Qui eſt ce qui peuple les Cimetiéres?
Who doth enrich Chyrurgeons?
Qui enrichit les Chirurgiens?
'Tis this Arm, and this Sword.
C'eſt ce Bras, & cette Epée.
One day when I was trying a Shoe,
Un jour que j'eſſayois un Soulier,

I ſtamped upon the Ground ſo hard,
Je frappay la Terre ſi rudement,
That I opened it unto Hell.
Que je l'ouvris juſqu'aux Enfers.
Lucifer, Belzebub, and Pluto,
Lucifer, Belzebub, & Pluton,
Princes of thoſe dark Priſons,
Princes de ces Priſons obſcures,
Were all greatly aſtoniſh'd:
Furent tous grandement étonnez;
Cerberus *began to bark horribly,*
Cerbére commença à aboyer horriblement,
And all the little Devils run away.
Et tous les petis Diables s'enfuirent.
If my Courage could be bought,
Si mon Courage ſe pouvoit acheter,
All Trade ſhould ceaſe upon the Sea.
Tout Commerce ceſſeroit ſur Mer.
The Great Turk fears more my Arm,
Le Grand Turc craint plus mon Bras,
Than he doth the whole German Army,
Qu'il ne fait toute l'Armée d'Allemagne.
Jupiter *himſelf is afraid of my Anger.*
Jupiter même apprehende ma Colére.
I am reſolved within few days
Je ſuis reſolu dans peu de jours
To make my ſelf Lord of all the World,
De me faire Seigneur de tout le Monde.
When I was in the Trenches of Buda,
Quand j'étois aux Trenchez de Buda,
A Soldier did ſhoot me with a Musquet;
Un Soldat me tira un coup de Mouſquet;
The Bullet beat two Teeth out of my Mouth,
La Balle m'abbatit deux Dents de la Bouche,
In anger I took that Bullet,
De colere je pris cette Balle,
I threw it againſt the Cittadel,
Je la jettay contre la Citadelle,
Which was immediately overthrown.
Qui fut incontinent renverſée.

The Butcher. Le Boucher.

COme hither, buy ſomething here.
Venez ça, achetez icy quelque choſe.
How much do you ask for this Leg,
Combien demandez vous pour ce Gigot,
For this Shoulder of Mutton?
Pour cette Epaule de Mouton?
For this Neck, and for this Breaſt?
Pour ce Colet, & pour cette Poitrine?
For this Head, for theſe Ribs of Beef?
Pour cette Tête, pour ces Côtes de Beuf?
For this Loin of Veal, for this Tongue?
Pour cette Longe de Veau, pour cette Langue?
For this Loin of Mutton?
Pour cette Queüe de Mouton?
Three-pence half-penny a Pound.
Trois Sols & demy la Livre.
Will you take three-pence?
Voulez vous prendre trois Sols?
Call a Basket-woman,
Appellez une Femme à Panier,
To carry this Meat home.
Pour porter cette Viande au logis.
What ask you from hence to the Exchange?
Que demandez vous d'icy à la Bource?
Two or three Pence, if you will.
Deux Sols ou trois, ſi vous voulez.
I will give 'em to you, come along;
Je vous les donneray, marchez;
For I conſider that it grows late,
Car je conſidere qu'il ſe fait tard,
And that to morrow is a Holy-day.
Et qu'il eſt demain jour de Fête.
If I could find every day ſuch Cuſtomers as you,
Si je trouvois tous les jours des Chalans comme vous,
Without doubt I ſhould grow Rich.
Sans doute je deviendrois riche.
I wiſh them to you heartily.
Je vous les ſouhaite de bon cœur.

I am

I am your moſt humble Servant.
Je ſuis vôtre tres humble Servante.

The Clock-maker. L'Horlogeur.

HAve you a good Watch?
Avez vous une bonne Montre?
I have of all ſorts; come in.
J'en ay de toutes ſortes; entrez.
Shew me one with a Pendulum.
Montrez m'en une à Pendule.
Look well upon this, it goeth very well.
Regardez bien cello-cy, elle va fort bien.
What is your Price? What ask you for it?
De quel Prix eſt elle? Que demandez vous?
Ask no more than it is worth.
Ne demandez pas plus qu'il ne faut.
In a word, it is worth eight Pounds.
En un mot, elle vaut huit Piéces.
Truly I have ſold worſe for Ten.
Certes j'en ay vendu de pires pour dix.
My Brother bought one with a Pendulum,
Mon Frére en a acheté une à Pendule,
Which goeth the beſt in the World,
Qui va le mieux du Monde,
And he paid but ſix Pounds.
Et il n'a payé que ſix Piéces.
Bring me a dozen of 'em,
Apportez m'en une douzaine,
I will give you ſeven for every one.
Je vous donneray ſept Piéces de chacune.
Shew me how to wind up a Watch.
Montrez moy à monter une Montre.
Look, you muſt turn on that ſide,
Regardez, il faut tourner de ce coté là,
And when you feel reſiſtance, you muſt ſtop preſently,
Et quand vous ſentez de la reſiſtance il faut incontinent arrêter,
Otherwiſe you will break the String.
Autrement vous romprez la Corde.
And when it is broken, what muſt I do?
Et quand elle eſt rompue, que faut il faire?

Bring it, or ſend it to me,
Apportez la, ou envoyez la chez moy,
And I will mend it for Money.
Et je la racomoderay pour de l'Argent.
I ſee well that Money doth all.
Je voy bien qu'Argent fait tout.

The Vintner. Le Tavernier.

Hola, ho! Bring me a Pint of Wine.
Hola, ho! Apportez une Pinte de Vin.
Make haſte, I am very dry.
Dépêchez vous, j'enrage de ſoif.
I could drink the Sea and its Fiſhes.
Je boirois bien la Mer & les Poiſſons.
Why do you knock ſo hard with your Feet?
Pourquoy frapez vous ſi fort du Pied?
You will break all the Floor.
Vous romprez tout ce Plancher.
Drink, and be quiet, Gentlemen.
Beuvez, & tenez vous en repos, Meſſieurs.
Have you any thing to eat?
Avez-vous quelque choſe à manger?
We have ſome cold Beef.
Nous avons du Beuf froid.
If you can ſtay two hours, I will roaſt you a Pullet.
Si vous pouvez attendre deux heures, je vous feray rôtir un
When it is paſt three of the Clock in this Country, (Poulet.
Quand trois heures ſont paſſées en ce Pays,
You muſt expect nothing hot.
Il ne faut rien attendre de chaud.
God bleſs Paris; *for at every hour*
Vive Paris; car à toute heure
A Man may have there what he deſires.
On y peut avoir tout ce qu'on deſire.
If I have a mind to eat a Woodcock,
Si j'ay envie de manger une Bécaſſe,
A roaſted Capon, a young Turkey, a Pullet,
Un Chapon rôti, un Dindon, un Poulet,
Young Pigeons, a Hare, a Rabbet,
Des Pigeonneaux, un Liévre, un Lapin,

Some

Some Lamb, ſome Veal, ſome Mutton,
De l'Agneau, du Veau, du Mouton,
And all that is in Seaſon,
Et tout ce qui eſt de ſaiſon,
I ſhall find it ready at every hour
Je le trouveray preſt à toute heure
In Paris, *at the Cooks, that is true;*
A Paris, à la Rotiſſerie, cela eſt certain;
And ſhall not fail to bring it,
Et ne manqueray pas de l'apporter,
Provided I pay ready Money.
Pourveuque je paye Argent content.
Seeing that you have nothing to Eat,
Puiſque vous n'avez rien à manger,
Bring us ſome Drink, go quickly.
Apportez nous à Boire, allez vîtement.
What Wine will you drink?
De quel Vin voulez-vous boire?
Champain-Wine, Rheniſh-Wine,
Du Vin de Champagne, du Vin de Rhin,
Burgundy-Wine, or Chablis-Wine,
Du Vin de Bourgogne, ou de Chablis,
Spaniſh-Wine, or French-Wine?
Du Vin d'Eſpagne, ou de France?
Bring a Bottle of each ſort.
Apportez une Bouteille de chaque ſorte.

The Baker. Le Boulanger.

HAve you any white Bread, or brown?
Avez-vous du Pain blanc, ou du bis?
Any hot Bread, or ſtale Bread?
Du Pain chaud, ou du Pain raſſis?
I have here of all ſorts.
J'en ay icy de toutes ſortes.
Bring me a ſix-penny Loaf.
Apportez moy un Pain de ſix Sols.
Have you no whiter?
N'en avez-vous pas de plus blanc?
Not for the Price that you ſpeak of.
Non pour le Prix que vous déſirez.

When do you heat your Oven?
Quand chaufez vous le Four?
A little after I have kneaded.
Un peu aprés que j'auray pêtri.
At what hour do you ſet?
A quelle heure enfournez vous?
Between four and five.
Entre les quatre ou cinq heures.
This Dough is very white.
Voilà de la pâte bien blanche.
Make me a Loaf with this Dough.
Faites moy un Pain de cette Pâte.
I will not fail, you ſhall have it.
Je n'y manqueray pas, vous l'aurez.
My Boy ſhall carry it to your Houſe.
Mon Garçon le portera chez vous.
Shall I mark it upon my Book?
Le marqueray je ſur mon Livre?
No, hold, there is your Money.
Non, tenez, voilà vôtré Argent.
If every one ſhould pay me before-hand, I ſhould never be cheated.
Si chacun me payoit par avance, je ne ſerois jamais trompé.
Do you want any Flower?
Avez-vous beſoin de Farine?
I will let you know by my Maid.
Je vous le feray ſçavoir par ma Servante.
You have a very pretty Maid.
Vous avez une fort jolie Servante.
Send her, when you are at home.
Envoyez la, quand vous ſerez au logis.

The Farmer. Le Fermier.

WHere do you carry this Load of Wood?
Où menez vous cette Charge de Bois?
Is it good, is it dry, is it Oaken-wood?
Eſt il bon, eſt il ſec, eſt il Bois de Chêne?
Doth it burn well? Tell me I pray you.
Brule-t-il bien? Dites moy, je vous prie.
It burneth like Pitch, upon my word.
Il brule comme de la Poix, ſur ma parole.

Good-

Good-wife, have you any freſh Eggs?
Bonne Femme, avez-vous des Oeufs frais?
Some freſh Butter, ſome Milk, ſome Cream,
Du Beurre frais, du Laict, de la Crême,
Curded-milk, Butter-milk, ſome Cheeſe?
Du Laict-caillé, du Laict Battu, du Fromage?
How much do you ſell a dozen of Eggs?
Combien vendez vous la douzaine d'Oeufs?
A Pound of Butter, a Pint of Milk?
La Livre de Beurre, la Pinte de Laict?
Come in, I will uſe you well.
Entrez, je vous feray bon marché.
Have you ſpun my Flax and my Hemp?
Avez vous filé mon Lin & mon Chamvre?
Have you not whitened my fine Linnen,
N'avez vous pas blanchi ma fine Toile,
To make me a dozen of Shifts?
Pour me faire une douzaine de Chemiſes?
Have you whitened the courſe,
Avez vous blanchi la groſſe,
To make ſome Sacks and Towels?
Pour faire des Sacs & Eſſuymains?
I have had no time yet.
Je n'ay pas encore eu le loiſir.
The Weather hath been always very bad,
Le temps a toûjours été fort mauvais.
Is not my Corn ripe yet?
Mon Blé n'eſt il pas encor meur?
Yes Sir, a long while ago.
Oüy Monſieur, il y a long temps.
Bring the Mowers and the Reapers.
Amenez les Faucheurs, & les Moiſſonneurs.
Is not that my Wheelbarrow and my Cart?
N'eſt ce pas là ma Brouette & ma Charette?
Put the Horſes in the Cart,
Mettez les Chevaux à la Charette,
To carry ſome Dung preſently,
Pour mener du Fient incontinent,
To fatten the Land and the Garden.
Pour engraiſſer la Terre, & le Jardin.

Plow

Plow the Land, Harrow it well, then Sowe.
Labourez la Terre, Hercez la bien, puis Semez.
Threſh well the Corn, Sift it, Winnow it,
Batez bien le Bled, vannez le, criblez le,
In the Barn, on the Floor, out of its Chaff.
Dans la Grange, ſur l'Aire, hors de ſa Paille.
Take care of my Hens and Pigeons,
Prenez garde à mes Poules & Pigeons,
And I ſhall not fail to content you.
Et je ne manqueray pas de vous contenter.

The going to Bed. Le Coucher.

I *Feel my ſelf very ill now.*
Je me ſens fort mal à preſent.
I have a pain at my Stomach, my Head akes.
J'ay mal à l'Eſtomac, la Tête me fait mal.
I will go to Bed, I am ſleepy.
Je veux aller me coucher, je ſuis endormi.
I have a great mind to reſt.
J'ay grand'envie de me repoſer.
Well, will you go into your Chamber?
Et bien, voulez-vous aller dans vôtre Chambre?
Yes, ſhew me my Chamber.
Oüy, montrez moy ma Chambre.
Good-night, Landlord; Farewel, Landlady.
Bon ſoir, mon Hôte; Adieu, mon Hôteſſe.
I wiſh you a good Nights Reſt.
Je vous ſouhaite un bon Repos.
There is the Privy, here is the Chamber-pot.
Voilà le Privé, voicy un Pot de Chambre.
Give me a Cap, pull off my Stockings.
Donnez moy un Bonnet, tirez mes Bas.
Bring me a Pillow, warm my Bed.
Apportez moy un Oreiller, chaufez mon Lict.
For I am very cold, I have an Ague.
Car j'ay grand froid, j'ay le Friſſon.
Are thoſe Sheets clean? Do not lie.
Ces Draps ſont ils nets? Ne mentez pas.
They were never lain in, I aſſure you.
Ils n'ont jamais ſervi, je vous aſſure.

Take

Take up the Blanket, pray do.
Accommodez la Couverture, je vous prie.
Will you have any thing elſe, Sir?
Voulez-vous quelqu'autre choſe, Monſieur?
My Head is a little too low.
J'ay la Tête un peu trop baſſe.
I want another Pillow.
J'ay beſoin d'un autre Oreiller.
Are you well now? What ſay you?
Etes vous bien à preſent? Que dites vous?
I think I ſhould be very well
Je croy que je me porterois fort bien
If you would kiſs me once or twice.
Si vous vouliez me baiſer une fois ou deux.
Sleep, ſleep, you are not ill,
Dormez, dormez, vous n'étes pas malade,
Since you ſpeak of kiſſing.
Puiſque vous parlez de baiſer.
Yet I will ſpeak to morrow with a Phyſician.
Je veux pourtant parler demain à un Medecin.
Do you know an able one?
En connoiſſez vous quelqu'un qui ſoit habile?
I know Dr. ——— that has good Medicines.
Je connois le Dr. ——— qui a de bons Secrets.
Send for him to morrow morning, pray do.
Envoyez le querir demain matin, je vous en prie.

Other Familiar DIALOGUES taken out of *Corderius*.

I.

GOd ſave you Brother.

God ſave you alſo.

Let us play a little.

What ſay you?

You are ſcarce come into the School, and do you talk of play already?

I pray you be not angry.

I am not angry.

Why then do you ſpeak ſo loud?

I blame your Folly.

May we not play then?

Yes, we may, but when the time ſerveth.

Fie, you are over-wiſe.

I wiſh I were but wiſe enough. But I pray thee let me alone, that I may get what I am to ſay by and by to the Maſter.

You ſay fair. I will alſo get with you, if you pleaſe.

DIeu vous preſerve mon Frere.

Dieu vous preſerve auſſi.

Joüons un peu.

Que dites vous?

A peine êtes vous entré dans l'echole, que vous parlez déja de jouer.

Je vous prie ne ſoyez point fâché.

Je ne ſuis pas fâché.

Pourquoy donc parlez vous ſi haut?

Je blame vôtre folie.

Ne pouvons nous donc pas joüer?

Ouy nous le pouvons, mais quand le temps eſt propre.

Fy, vous êtes trop ſage.

Plût à Dieu que je fuſſe aſſez ſage. Mais je vous prie, laiſſez moy apprendre ce que je dois dire incontinent devant mon Maître.

Vous dites fort bien. Je veux auſſi apprendre, s'il vous plait.

What

What means this ſo ſudden alteration? Did you not talk of play juſt now?

I did ſpeak of it indeed, but not in earneſt

Why did you diſſemble then?

That I might talk with you.

What is that good for?

Do you ask?

Did you never hear it of the Maſter?

I do not now remember it; What good doth it to talk together?

To exerciſe our ſelves in the Latin Tongue.

Truly you ſay right, and I love you the more now.

I thank you, come let us get our Leſſon; for the Maſter will be here by and by.

Here he is coming.

Que veut dire un ſi ſoudain changement? Ne parliez vous pas toute à l'heure de joüer?

Il en parlois, il eſt vray, mais non tout de bon.

Pourquoy diſſimulez vous donc?

Afin que je puſſe parler avec vous.

Quel avantage en tirez vous?

Le demandez vous?

Ne l'avez vous jamais oüy dire au Maître?

Je ne m'en reſſouviens pas apreſent; Quel profit y a-t'il de parler enſemble?

Pour nous exercer dans la Langue Latine.

Certainé vous avez raiſon; & je vous en aime davantage maintenant.

Je vous remercie; or ça apprenons nôtre Leçon, car nôtre Maître ſera icy incontinent.

Le voicy qui vient.

II.

WHence come you ſo very early?

I come from our Chamber.

When did you riſe?

A little before Six, Maſter.

What do you ſay?

It is juſt as I ſay.

D'où venez vous de ſi grand matin?

Je viens de nôtre Chambre.

Quand vous êtes vous levé?

Un peu devant ſix heures Monſieur.

Que dites vous?

Il eſt ainſi que je dis.

You riſe too early, who did awake you?

It is my Brother.

Did you ſay your Prayers?

As ſoon as my Maid had Comb'd me, I ſaid them.

How? pray.

Kneeling upon my Knees, and holding up my hands together.

In what Tongue?

In the Engliſh.

Very well done.

Who ſent you to me?

I came of my own accord.

My dear! What a fine thing it is to have a good Wit!

Is it not break-faſt time?

I am not hungry yet.

What will you do then?

Nothing but to ſay my Leſſon, if you pleaſe to hear me.

Do you know it well?

Yes, I think Maſter.

Vous vous levez trop matin; qui vous a eveillé.

C'eſt mon Frere.

Avez-vous prié Dieu?

Auſſi tôt que la Servante m'a peigné, j'ay prié Dieu.

Comment, je vous prie.

A genoux, & les mains jointes.

En quelle Langue?

En Anglois.

C'eſt fort bien fait.

Qui vous à envoyé à moy?

Je ſuis venu ſans être envoyé.

Mon cher! que c'eſt une belle choſe de voir un enfant avec un bel eſprit!

N'eſt il pas temps de déjuner?

Je n'ay pas encore faim.

Que voulez vous donc faire?

Rien que dire ma Leçon, s'il vous plait de m'ecouter.

La ſçavez vous bien?

Je croy que oüy Monſieur.

III.

When will you get your Dinner?

I have Dined already.

At what a Clock?

At half an hour paſt Ten.

Do you Dine ſo early then?

Yes, always in the Summer.

Quand dinerez vous?

J'ay déja diné.

A quelle heure?

A dix heures & demie paſſée.

Dinez vous ſi matin?

Oüy toûjours en été.

We never dine before Two.

Why no soonor?

We must tarry for my Father till he come back from the Exchange.

Could not your Mother give your Dinner before?

She could indeed, but my Father will have me to tarry for him.

Why so?

Because it is his mind to have it so.

Now I must hold my Tongue, for you have stopt my Mouth.

Nous ne dinons jamais devant deux heures.

Pourquoy non plûtôt?

Il faut que nous attendions mon Pere, afin qu'il revienne de la Bource.

Vôtre Mere ne peut elle pas vous donner vôtre diner auparavant?

Elle le peut, mais mon Pere veut que je l'attendre.

Pourquoy?

Parceque c'est sa volonté.

A present il faut que je me taise, car vous m'avez fermé la bouche.

IV.

WHere did you dine to day?

At the Cooks.

What did you dine for?

For Six-Pence half-Penny.

Have you got a good Dinner?

Very good indeed, I never dined better in my Life.

What had you for dinner?

Some Roast-Beef and Mutton.

What good Liquor did you drink?

The best Beer in England.

Whereabout dwelleth that Cook?

In Bartholomew's-Lane, near the Exchange.

Où avez vous diné aujourdhuy?

Chez le Cuisinier.

Pour combien avez vous diné?

Pour six Sols & demy.

Avez vous eu un bon diner?

Fort bon en verité, je n'ay jamais mieux diné en ma vie.

Qu'avez vous à diner?

Du beuf rosti, & du Mouton.

Quelle bonne Liqueur avez vous bu?

La meilleure d'Angleterre.

Où demeure ce Cuisinier?

Dans la rue de St. Barthelemy proche la Bource.

At what Sign?

I think it is at the White-Lyon.

I shall go along with you to morrow?

I shall be very glad of your Company.

Where shall I meet you?

At Ten a Clock in Bridges's *Coffee-House.*

A quelle Enseigne?

Je pense que c'est au Lion blanc.

J'iray avec vous demain.

Je seray bien aise de vôtre Compagnie.

Où vous trouveray-je?

A dix heures au Coffé de Bridges.

V.

WHence come you?

I come from below.

What was your business?

I went to make Water.

Get your self ready, that you may go walk.

Were it not better to walk after Supper? for bodily exercise is more wholsome before Meat.

I remember I have heard it of you.

Repeat a Saying of Socrates *to that purpose.*

When Socrates *walked a-pace, without resting, being asked why he did it, he answered, That he did it to stomach by walking, that he might eat his Supper the better.*

You have remembred it well.

Shall we go abroad now, Master?

I am content, go.

Shall I call a Companion or two?

D'Ou venez vous?

Je viens d'en bas.

Quelle étoit vôtre affaire?

J'ay été faire de l'eau.

Tenez vous prêt pour aller vous promener.

Ne vaudroit il pas mieux se promener aprés souper? Car l'exercise du Corps est plus sain aprés le Repas.

Je me souviens de vous l'avoir ouy dire.

Dites une Sentence de Socrates sur ce sujet.

Quand Socrates se promenoit sans se reposer, on luy demanda pourquoy il faisoit ainsi; il repondit qu'il gaignoit de l'appetit, à fin de mieux souper.

Vous vous en êtes fort bien ressouvenu.

Sortirons nous maintenant, Monsieur.

J'en suis content, allez.

Appelleray-je un Compagnon, ou deux?

With all my heart, for ſo you ſhall have a more pleaſant walking; ye ſhall diſcourſe amongſt your ſelves upon the way, and play together ſomewhere in a ſhady place.

So alſo we ſhall get a Stomach.

I will be going ſoftly before.

Will you tarry for us there?

Yes, indeed.

What if I meet with no Companion?

Do you follow me nevertheleſs; do you hear.

I hear you Maſter.

De tout mon cœur, ainſi la promenade ſera plus agreable; vous diſcourerez par le chemin, & jouerez enſemble en quelque part à l'ombre.

Nous gaignerons auſſi de l'appetit.

Je m'en vais devant doucement.

Nous attendrez vous là?

Ouy enverité.

Mais, ſi je ne trouve point de Compagnon.

Suivez moy cependant; m'entendez vous?

Je vous entend Monſieur.

VI.

OF whom did you buy that Paper?

Of your Friend Edward.

Is it good?

Better than that you bought yeſterday.

Why do you ſay ſo?

Becauſe it is a great deal dearer.

What did you buy a Quire for?

For Ten-Pence half Penny.

Truly you bought it too dear.

But the Merchant gave me ſomething over and above.

What, I pray you?

DE qui avez vous acheté ce Papier?

De vôtre Amy Edward.

Eſt il bon?

Meilleur que celuy que vous achetates hier.

Pourquoy parlez vous ainſi?

Parce qu'il eſt beaucoup plus cher.

Qu'avez vous payé pour la main.

Dix ſols & demy.

Enverité vous l'avez acheté trop cher.

Mais le Marchant m'a donné quelque choſe par deſſus.

Quoy, je vous prie.

A ſheet of brown Paper.

O what a fool was I, that forgot to ask when I bought mine.

I did not ſo much as ask him, he gave it me on his own mind.

I give you this, quoth he, over and above, that you ſhould come to me again.

So they uſe to entice their Cuſtomers.

And no wonder: every one ſeeks his own Profit.

Do you remember that I lent you ſome Paper lately?

How many ſheets were there?

Tell me, why did you not give me them again?

I tarried till I had a Book.

Have you got one now?

Yes, I have a very good one.

Who gave it you?

My Maſter ſent me to the Uſher, who preſently gave me a Book.

Did he not ſet it down in his Book?

He uſeth to deliver nothing but ſets it down firſt.

I have heard my Father ſay, That was a wiſe Man's part, eſpecially if an account is to be given.

Une feuille de Papier brun.

O que j'ay été fou d'avoir oublié de luy en demander quand j'achetay le mien.

Je ne le luy ay pas demandé, il me la donné de ſon propre mouvement.

Je vous donne cecy, dit il, pardeſſus, afinque vous reveniez à moy.

C'eſt ainſi qu'ils ont coutume d'attirer leurs chalans.

Il ne faut pas s'en étonner; un chacun cherche ſon avantage.

Vous reſſouvenez vous que je vous pretay dernierement du Papier?

Combien de feuilles?

Quatre, pourquoy ne me les avez vous pas rendu?

J'ay attendu juſqu'à ce que j'euſſe un Livre.

En avez vous un à preſent?

Ouy, j'en ay un fort bon.

Qui vous l'a donné?

Mon Maître m'a envoyé au ſoumaitre, qui m'a donné un Livre incontinent.

Ne l'a-t-il pas marqué ſur ſon Livre?

Il a coutume de ne rien delivrer, ſans le marquer premierement.

J'ay ouy dire à mon Pere, que c'etoit là la marque d'un homme d'eſprit, particulierement s'il faut rendre conte.

But

But will you restore me that which you borrowed of me?

Presently after dinner, make no question of it.

Mais voulez vous me rendre ce que vous m'avez emprunté?

Incontinent aprez dîner, n'en doutez point.

VII.

ARe these Quills to be sold, which you carry about?

Yes, if I can meet with a Chapman.

Let me see them; they are too soft.

They are such as fall from our Goose-wings.

But try them well, for some of them are harder than others.

I see well enough what they are.

How many will you give me for a Farthing?

But seven.

What do you say seven?

I had rather buy them of the Merchants, that bring them hither.

As if I did not know what they are sold for.

I have heard my Brother, who serves a Merchant of this City, say, That he had paid Pence a piece for them at Paris.

Folks live at Paris at one fashion, and at London on another.

CEs plumes, que vous portez, sont elles à vendre?

Ouy, si je puis rencontrer un chalan.

Que je les voye, elles sont trop molles.

Elles sont telles qu'elles tombent des ailes de nos oyes.

Mais essayez les, car il y en a qui sont plus dures que les autres.

Je voy bien comme elles sont.

Combien voulez-vous m'en donner pour un Liard?

Sept seulement.

Que dites vous sept?

J'aimerois mieux les achepter des Marchands, qui les apportent icy.

Comme si je ne sçavois pas ce qu'on les vend.

J'ay ouy dire à mon frere, qui sert un Marchant de cette ville, qu'il en a payé un sol piece à Paris.

On vit autrement à Paris, & autrement à Londres,

But

But there is no need of ſo many words, will you give me Eleven.

As though I had ſtoln them.

I do not ſay ſo, but ſee whether you will do ſo or no.

Would you have me ſpeak in one word?

I pray you ſpeak: we have talk'd to no purpoſe long enough already.

I will give you Nine, ſo you will take them as they riſe out of my hand.

I will not take fifteen unleſs I might chooſe.

Fare you well, I ſhall find another that will buy them.

Do you hear, Sir, come again?

Why do you call me back again?

Let me ſee the whole bundle, that I may chooſe as I have a mind.

Chooſe as you will your ſelf.

Take your Money.

God ſend us both good luck.

I wiſh, and pray for the ſame thing, as you do.

But when will you bring me better Quills?

Mais il n'eſt pas beſoin de tant de paroles; m'en voulez vous donner onze?

Comme ſi je les avois derobbés.

Je ne dis pas cela; mais voyez ſi vous le voulez ou non.

Ne voulez vous qu'un mot?

Je vous prie, parlez, nous avons déja parlé aſſez long temps pour rien.

Je vous en donneray neuf, pourvuque vous les preniez comme je les prendray.

Je n'en prendrois pas quinze, à moins que je ne les choiſiſſe.

A Dieu, je trouveray quelqu'autre qui les achetera.

Ecoutez, Monſieur, Revenez.

Pourquoy me rappellez vous?

Que je voye tous le paquet, afin que je choiſiſſe, à ma fantaſie.

Choiſiſſez comme il vous plaira.

Prenez vôtre argent.

Dieu nous envoye bonne fortune à tous deux.

Je le ſouhaite, comme vous.

Mais quand m'apporterez vous de meilleures plumes.

I know

I know not whether I can bring you better, but I hope I ſhall bring you more, when I come again.

Have you many Geeſe?

Forty and above.

Fare you well, till I ſee you again.

Je ne ſçay ſi je pourray vous en apporter de meilleures, mais j'eſpere d'en apporter davantage, quand je reviendray.

Avez vous beaucoup d'oyes?

Quarante & plus.

Adieu, juſqu'au revoir.

VIII.

HAve you two or three Pens?

I have but two.

Lend me one.

I will not.

Why not?

Leſt you ſhould miſuſe it.

Think on it, perhaps you ſhall, ſometime or other, ask me ſomething, and loſe your labour.

But Chriſt bids us to recompence good for evil.

I have not learnt that yet.

But you muſt needs learn it, if you will be Chriſt's Scholar.

What do I deſire more?

Learn then to imitate your Maſter.

I will learn in time.

AVez-vous deux ou trois plumes.

Je n'en ay que deux.

Prestez m'en une.

Je ne veux pas.

Pourquoy non?

De peurque vous ne la gastez.

Penſez y, peut être que vous me demanderez quelque choſe un jour, & vous perdrez vôtre peine.

Mais Chriſt nous commande de rendre le bien pour le mal.

Je n'ay pas encor appris cela.

Mais il faut que vous l'appreniez, ſi vous voulez être diſciple de Chriſt.

Que deſire-je davantage?

Apprenez donc à fin d'imiter vôtre Maître.

J'apprendray avec le temps.

It were better now to begin whilſt time give you leave.

You are too haſty with me, I am not yet eight years old.

It is always time to do well, but I pray you be not angry at me, for I was but in jeaſt, that I might ſet you on to talk with me a little, whilſt we have nothing to do.

See, here is a Pen for you, and that none of the worſt neither.

I will give it you again preſently.

I would not have you give it me again, for I freely give it you.

I thank you very heartily.

Il vaudroit mieux de commencer a preſent, tandiſque le temps vous le permet.

Vous me preſſez trop; je n'ay pas encor huit ans.

Il eſt toûjours temps de bien faire, mais je vous prie, ne vous fâchez pas contre moy, car c'eſtoit ſeulement pour vous faire diſcourir avec moy, tandiſque nous n'avions rien à faire.

Voicy une plume pour vous, & qui n'eſt pas des pires.

Je vous la rendray incontinent.

Je ne veux pas que vous me la rendiez, je vous la donne de bon cœur.

Je vous remercie fort affectueuſement.

IX.

Whence come you ſo out of breath?

From the Market.

What do you bring thence?

A Pen-knife.

What did you buy it for?

Two-pence.

Is it a good one?

It is a German one, as the Pedlar ſaid: See the mark.

I do not know it, but you do not very wiſely to truſt every Pedlar.

D'Où venez-vous ſi hors d'haleine.

Du Marché.

Qu'en apportez-vous?

Un Canif.

Combien vous a-t-il couté?

Deux Sols.

Eſt il bon?

Il eſt d'Allemagne, ainſi que dit le Marchand: voyez la marque.

Je ne la connois pas, mais vous n'agiſſez pas en homme ſage de vous fier à tout Marchand.

What ſhould I do?

You ſhould make uſe of ſome that hath skill, that might chooſe you one of the beſt.

Herein, I confeſs, I have done amiſs; but this cheers me, that the Pedlar is taken to be an honeſt Man, as being a Profeſſor of the Goſpel.

Although there were no coſening Knaves of that Stamp.

I think there are a great many.

Experience will teach us.

Take it and try it, I pray you; for I have not tryed it very lightly, when I bought it.

Who taught you to make ſuch a wiſe choice?

Do you aſk me? Do you not remember that the Maſter ſo often tells us, That it is God alone that teacheth us good things?

Truly, he hath taught you very well

I thank him with all my Heart: And I believe he would ever teach me to obey his Will.

And I alſo wiſh the ſame.

You do as becometh a Child.

Que devois-je faire?

Vous deviez employer quelcun, qui s'y entend à fin qu'il vous en choisit un des meilleurs.

Je confesse que j'ay manqué; mais ce qui me console, est que le Marchand est estimé fort honeste homme, parce qu'il fait profession de l'Evangile.

Comme s'il n'y avoit pas des tromperies de cette trempe.

Je pense qu'il y en a grande quantité.

L'Experience nous l'enseignera.

Prenez le, & l'essayez je vous prie, car je ne l'ay essayé que fort legerement, quand je l'achetay.

Qui vous a enseigné à faire un si bon choix.

Le demandez vous? Ne vous remembre-t'il pas que le Maître nous dit fort souvent que c'est Dieu seul qui nous enseigne les bonnes choses.

En vérité il vous a fort bien enseigné.

Je le remercie de tout mon Cœur, & je desire qu'il vueille toûjours m'instruire a faire sa volonté.

Je souhaite aussi le semblable.

Vous faites, comme doit faire un bon Enfant.

But is it not time that we ſhould go into the School?

If it be ſo, take your Books, and let us go together.

Mais n'eſt il pas temps d'aller à l'Echole.

Ouy, prénez vos Livres, & allons enſemble.

X.

HAve you bought you a Pen-knife?

I have not bought one yet.

What hath hindred you? for you told me you would buy one to day.

AVez-vous acheté un Canif?

Non pas encore.

Qu'eſt ce qui vous en a empeché? car vous m'avez dit que vous en acheteriez un aujourdhuy.

I told you indeed, but it came afterwards in my mind, that it were better for me to tarry till the next Fair.

What will you get by that?

I will both buy one cheaper, and of a better work.

Je vous l'ay dit enverité, mais j'ay penſé qu'il valoit mieux attendre juſqu'à la foire qui vient.

Qu'y gagnerez vous?

J'en acheteray un à meilleur marché, & d'une meilleure marque.

Who gave you that Advice?

My own Brother.

It was well done of him, for we ought always to give Counſel to our Friends; and to our Enemies alſo, becauſe Chriſt our Maſter commands ſo.

I would we could keep his Doctrine well Imprinted in our Memory, and could always follow it.

That good Spirit grant it, by whoſe alone Inſpiration our Hearts are inflamed to do well.

You ſay a good Prayer.

Qui vous a donné cet advis?

Mon Frere.

Il a fort bien fait, car nous devons toûjours donner conſeil à nos Amis; & à nos Ennemis auſſi, parceque Chriſt nôtre Maître nous le commande.

Je ſouhaite que nous puiſſions bien imprimer ſa Doctrine dans nôtre memoire, & que nous la puiſſions toûjours obſerver.

Je ſouhaite que ſon ſainct Eſprit nous accorde, par qui ſeul nos cœurs ſont enflammez à bien faire.

Vous faites une bonne priere.

XI.

LEnd me your Virgil *for two days, if it may be done without any inconveniency to you.*

Truly I cannot.

Why not?

Becauſe William *who borrowed it of me hath laid it in Pawn.*

Say you ſo?

It is as I ſay.

How much hath he pawn'd it for?

For three Pence, as he ſaith.

O ungrateful Fellow!

Yes indeed, both ungrateful and miſchievous.

But what! could he pawn your things, without making you acquainted.

He could, but as you ſee it is done. And what ſhall I do?

Do you ask? Tell the Maſter of him.

I had rather to ſuffer, than to make the poor Boy be whip'd.

You do well, ſo he but give you your Virgil *again.*

I hope he will give it me again. He ſaith he ſhall ſhortly receive Money from his Father.

What if he doth not?

PRêtez moy vôtre Virgile pour deux jours, ſi vous le pouvez ſans vous incommoder.

En verité je ne puis.

Pourquoy non?

Parceque Guillaume, qui me la empruntée, la mis en gage.

Eſt il poſſible?

Il eſt comme je dis.

Pour combien l'a-t-il engagé?

Pour trois Sols, à ce qu'il dit.

O l'ingrat!

Ouy en verité, il eſt ingrat & méchant.

Mais quoy! pouvoit il engager ce qui vous appartient, ſans vous en advertir.

Il l'a pu, & comme vous voyez cela eſt fait, & que faut il que je faſſe?

Le demandez vous? Dites le au Maître.

J'ayme mieux ſouffrir, que de le faire foüetter.

Vous faites bien, pourvu qu'il vous rende vôtre Virgile.

J'eſpere qu'il me le rendra. Il dit qu'il recevra bientôt de l'argent de ſon Pere.

Et quoy, s'il n'en reçoit point.

It may be ſo; but yet I will wait ſome few days, and after that I will take ſome advice.

There is nothing more fair than a good advice.

You have very well remembred, ſo the Maſter taught us very often. But do you deſire any thing elſe of me?

That you may do well.

And you very well alſo.

Cela peut être; j'attendray encore quelques jours, & puis je demanderay conſeil.

Il n'y a rien de meilleur qu'un bon conſeil.

Vous vous en êtes fort bien ſouvenu, c'eſt ce que nôtre Maître nous a enſeigné fort ſouvent. Mais deſirez vous quelqu'autre choſe?

Que vous faſſiez toûjours fort bien.

Je vous ſouhaite la même choſe.

XII.

WHat new Book is that which you make ſuch gallant brags of?

It is Terence.

Where was it Printed?

At Paris.

Who gave it you?

I bought it with my own Money.

Where got you Money?

You are a fool to ask ſuch a Queſtion, as though I had ſtolen it.

Far be it from me to have any ſuch thought: But I ask that for my own ſatisfaction.

I know you ſpeak in jeaſt.

QUel nouveau Livre eſt cela, que vous vantez tant?

C'eſt Terence.

Où a-t-il été imprimé?

A Paris.

Qui vous l'a donné?

Je l'ay acheté de mon propre Argent.

Où avez vous pris vôtre Argent?

Vous êtes fol de demander une telle Queſtion, comme ſi je l'avois dérobé.

A Dieu ne plaiſe d'avoir une telle penſée: Mais je demande cela pour ma propre ſatisfaction.

Je ſçay bien que vous raillez.

There

There is nothing hinders why we may not jeast, so God be not offended.

But let us return to the point; of whom did you buy that Terence?

Of my Cousin Clement.

What did it cost?

Ten Pence only.

No more?

Nothing at all more, I assure you.

Truly the Price is cheap enough, especially when it is Guilt, and neatly bound.

Hath he any other such Books to sell?

Two or three more.

I pray you bring me along to him.

Let us go.

Rien n'empêche que nous ne rallions, pourvuque Dieu ne soit pas offencé.

Mais revenons à nos moutons; de qui avez vous acheté ce Terence?

De mon Cousin Clement.

Combien a-t-il couté?

Deux Sols seulement.

Pas davantage?

Rien davantage, je vous assure.

Enverité c'est assez bon marché, particulierement etant doré, & nouvellement relié.

A-t-il encor de tels Livres à vendre?

Deux, ou trois encore.

Je vous prie de me mener chez luy.

Allons.

XIII.

IS not this my Book? let me see it.

Where did you find it?

In our School.

I thank you that you have taken it up. But if I would deal in extremity with you, I should tell it to the Master.

I am not afraid to answer to any thing that shall be laid to my charge, where there is no danger.

I say no more.

But, I pray, what needs the Master to know that;

N'Est ce pas là mon Livre que je voye,

Où l'avez vous trouvé?

Dans l'Echole.

Je vous rend graces de l'avoir amassé. Mais si je voulois agir en rigueur avec vous, je [illegible]

Je [illegible] dre [illegible] quand il n'y a aucun danger.

Je ne dis rien davantage.

Mais quelle necessité y-a-t-il que le Maître le sçache.

for God is not at all offended here.

Well, I will not tell him.

You shall do a good deed.

But harke you, remember to give me quid for quo, if ever I chance to make the like fault.

You say fair and honestly, I shall think on it.

car Dieu n'eſt aucunement offencé en cecy.

Et bien! Je ne luy diray pas.

Vous ferez une bonne action.

Mais écoutez, reſſouvenez vous de me donner quid pour quo, ſi jamais il m'arrive de faire une telle faute.

Vous parlez en honeſt homme, j'y penſeray.

XIV.

WIll you do me a kindneſs?

I will do it with all my Heart, if it lay in my power.

Pray lend me Ten-pence.

I have not ſo much now.

How much, I pray.

I cannot tell certainly, unleſs I look in my Purſe. Here is eight Pence half penny for you.

I will have but ſeven; for I will not leave you quite without any at all.

It makes no great matter, take all if you pleaſe.

I thank you, I think this Money will be enough for my buſineſs, with a little that I have of my own.

Do as you pleaſe; I love you with all my Heart, becauſe you are ſo ready to do me a kindneſs.

VOulez-vous me faire un plaiſir?

Je le feray de tout mon cœur, s'il eſt en mon pouvoir.

Je vous prie prêtez moy diz Sols.

Je n'ay pas tant à preſent.

Combien je vous prie.

Je ne ſçay pas certainement, moinſque je ne regarde en ma bourſe. Voicy huit Sols & demy pour vous.

Je n'en veux que ſept, car je ne veux pas vous laiſſer tout à fait ſans argent.

Il n'importe pas beaucoup, prenez tout s'il vous plaît.

Je vous remercie, je penſe que cet argent ſuffira pour mes affaires, avec le peu que j'ay du mien.

Faites comme il vous plaira, je vous ayme de tout mon cœur, parce que vous êtes ſi preſt à me faire plaiſir.

If I can do any thing else for you, do not spare to ask.

I will give it you all again (God willing) as soon as my Father comes to Town.

Do not trouble your self, I have no need of it now.

You are very obliging; I'll do all that I can, that I may not be ungrateful.

Si je puis vous rendre quelque autre service, ne m'épargnez pas.

Je vous le rendray (s'il plaît à Dieu) aussi-tôt que mon Pere viendra en ville.

Ne vous mettez pas en peine, je n'en ay pas besoin maintenant.

Vous êtes fort obligeant. Je feray tout ce que je pourray, afin de n'être pas ingrat.

XV.

Give me a piece of Bread.

Have you none?

If I had, I would not ask.

Why did you not bring any?

I will tell you afterwards: But in the mean time give me some I pray you, for I begin to be hungry.

Take that.

What! such a little bit.

What! do you complain?

Good cause why, because you deal too niggardly.

See what a little bit is left. I have almost given you the half.

I thank you: you have given me a great deal; but I jest with you.

Donnez moy un morceau de pain.

N'en avez-vous point?

Si j'en avois, je ne vous en demanderois pas.

Pourquoy n'en avez vous pas apporté?

Je vous le diray aprez, mais en attendant donnez m'en, je vous prie, car je commence à avoir faim.

Prenez cela.

Quoy! un si petit morceau.

Quoy! vous plaignez vous?

J'en ay bonne raison, parceque vous êtes si chiche.

Voyez le peu qui me reste, je vous en ay presque donné la moitié.

Je vous rend graces; vous m'en avez donné beaucoup, mais je me divertis avec vous.

Now answer me; Why did you not bring some Bread from home?

There was no body would give me any.

No body?

No body at all.

Where was your Mother?

She was not at home,

Where were the other folks?

They were all busied.

Why did you not take it your self?

I durst never do any such matter.

Why not?

My Mother doth constantly forbid me to touch any without her leave.

She is a hard Mother.

In your judgment indeed, who has one that is more cockering of you.

I do not say she is cockering; but I am sure she is kind natured.

How doth she deal with you?

Very lovingly, and altogether according to my own mind.

Perhaps to your utter undoing.

God Almighty forbid.

Truly, I do not envy your happiness.

Or, repondez moy, pourquoy n'avez vous pas apporté du pain de vôtre maison?

Il n'y avoit personne, pour m'en donner.

Personne!

Non personne.

Ou étoit votre Mere?

Elle n'etoit pas à la maison.

Où étoient les autres?

Ils étoient tous empêchez.

Pourquoy n'en avez vous pas pris vous même?

Je n'oserois pas.

Pourquoy non?

Ma Mere me deffend de le toucher sans sa permission.

C'est une Mere fort difficile.

Ouy selon votre jugement, vous qui en avez une plus indulgente.

Je ne dis pas qu'elle est indulgente, mais je suis assuré qu'elle est d'un bon naturel.

Comment vous traite-t-elle?

Fort affectueusement, & tout à fait comme je le desire.

Peutêtre à vôtre ruine & destruction.

A Dieu ne plaise.

Certes je n'envie point vôtre bonheur.

Why then do you ſay ſo as you do ſay.

That in the interim I may put you in mind, that we all become worſe by having too much Liberty.

You do well: But, what think you? May I not make uſe of my Parents kindneſs?

Truly you may, ſo you do not abuſe it.

How do we abuſe it?

Do you ask?

When we turn our Parents kindneſs into that which is not good.

You ſay right.

What Man among a thouſand is there that doth it?

Yes almoſt all, except thoſe whom the Lord God reſtrain.

Who can be Good, but by the Grace of God.

Therefore (as our Maſter doth often admoniſh us) we muſt pray to him, that by his Spirit he would make us Good and Holy.

I am glad you brought not your break-faſt.

Why ſo?

Becauſe methinks, I have done my ſelf a great deal of good by this diſcourſe of ours.

I have profited by it too not a little.

Pourquoy dites vous donc comme vous dites.

Afin de vous faire reſſouvenir que nous devenons tous pires en ayant trop de Liberté.

Vous avez raiſon, mais que penſez vous? ne puis-je pas me ſervir de l'affection de mes Parents?

En verité vous le pouvez, pourvuque vous n'en abuſiez pas.

Comment en abuſons nous?

Le demandez vous?

Lorſque nous changeons l'amour de nos Parents en ce qui n'eſt pas bon.

Vous parlez juſte.

Mais quel eſt l'homme entre mille qui le fait?

Preſque tous les hommes, hormis ceux que Dieu empeche.

Qui peut être bon, ſi ce n'eſt par la grace de Dieu.

C'eſt pourquoy (comme nôtre Maître nous avertit ſouvent) il faut le prier qu'il nous donne ſon Eſprit, afinqu'il nous faſſe des Saints.

Je ſuis bien ayſe que vous n'ayez pas apporté vôtre déjuner.

Pourquoy?

Parcequ'il me ſemble que j'ay beaucoup profité par nôtre diſcours.

Je n'ay pas auſſi peu profité ce me ſemble.

It is done by your means.

Nay, rather by God's bleſſing, who indeed was pleaſed to have it ſo.

I believe ſo indeed.

Therefore both in this and other matters, let us acknowledge his Goodneſs.

That is very fitting.

Very neceſſary, if we will avoid the Crime of Ingratitude.

C'eſt par votre moyen.

Oüy, plutôt par la benediction de Dieu, qui l'a voulu ainſi.

Je le croy enverité.

C'eſt pourquoy en cecy comme en toutes autres choſes reconnoiſſons la bonté.

Cela eſt fort juſte & raiſonable.

Et fort neceſſaire, ſi nous voulons eviter le vice d'Ingratitude.

XVI.

I Have received Money of my Father to day; if perhaps you have need of any I will lend you ſome.

I need none now, but yet I thank you very heartily that out of your Liberality you offer me a kindneſs of your own accord.

For what one amongſt a thouſand is there will do it.

I think but a very few; yet you have often invited me with your kindneſſes.

Thoſe have been ſo ſmall, that they are not worth the ſpeaking on.

That is no ſmall kindneſs, which is done with very good will.

J'Ay receu de l'Argent de mon Pere aujourdhuy, ſi vous en avez beſoin, je vous enprêteray.

Je n'en ay pas beſoin maintenant, toutefois je vous remercie de bon cœur que vous ſoyez aſſez genereux pour m'offrir à me faire du plaiſir.

Car quelle eſt la perſonne entre mille, qui ſe montre ſi obligeant.

Je penſe qu'il y en a fort peu; pourtant vous m'avez ſouvent invité par vos bienfaits.

Ils ont été ſi petits, qu'ils ne valent pas la peine d'en parler.

Cela n'eſt pas un petit bien fait, quand il ſe fait de bon cœur.

I wiſh

I wiſh we could ſo prize Gods benefits towards us, as we uſe to do Mens.

Je ſouhaiterois que nous puſſions eſtimer les Biensfaits de Dieu envers nous, comme nous avons coutume de priſer ceux des hommes.

I pray him to grant that we more often, and more diligently buſie our ſelves with that conſideration.

Je le prie de nous accorder la grace de nous appliquer plus ſouvent, & plus diligemment à cette conſideration.

Truly that is neceſſary, if we will have more often experience of his Bounty.

Certainement cela eſt neceſſaire, ſi nous voulons plus ſouvent avoir experience de ſa Bonté.

XVII.

WHat are you doing?
I am writing.
What are you writing?
I am writing out the Maſters Dictates.
What dictates?
Yeſterdays.
What! was not you there?

Yes, I was there, but I could not overtake the Maſter as he dictated.
What hindred you?
Becauſe I did not ſit well enough.
Came you too late then?

Juſt ſo.
Let me ſee your Book, I will write it for you.
What ſhall I get by that?
I ſhall have writ it out ſooner than you, and afterwards we ſhall play together,

QUe faites vous?
J'ecris.
Qu'écrivez vous?
Je decris ce que le Maitre a dicté.
Qu'eſt ce qu'il a dicté?
Ce qu'il a dicté hier.
Quoy! n'etiez vous pas là?
Ouy j'y etois, mais je n'ay pas pu ſuivre le Maitre, quand il dictoit.
Qui vous en a empêché?
Parceque je n'etois pas aſſez bien aſſis.
Vous vintes donc trop tard?
Il eſt vray.
Que je voye vôtre Livre, je l'ecriray pour vous.
Que gaigneray-je par là.
J'auray plutôt ecrit que vous, & enſuite nous jouerons enſemble, ainſi que le

as our Maſter hath granted us leave.

Give me your Book, pray.

Truly I would do it with all my Heart, but I dare not.

What are you afraid on?

The Maſter's expreſs Command.

What expreſs Command do you tell me of?

Do you not know that he hath forbidden any one to write for another without his leave.

I remember it very well: But how ſhall he know this?

Do you aſk?

When he calls our Writing to mend them, than I ſhall be catcht, for he knows my hand. Beſides we muſt neither Cozen, nor tell a Lye.

We are forbidden both by the Word of God.

What ſhall I anſwer the Maſter then, when he denies that I have written theſe things

I hope the matter will never come to that paſs.

I will not undergo ſo much danger, for all thy hoping.

Fie upon it, you are too faint-hearted; you will never thrive.

Get you gone, I pray you. I had writ one ſide already, if you had not hindred me,

Maitre nous en a donné permiſſion.

Donnez moy vôtre Livre, je vous en prie.

En verité, je le voudrois bien, mais je n'oſerois.

De quoy avez vous peur?

De l'exprez commandement du Maitre.

De quel exprez commandement me parlez vous?

Ne ſçavez vous pas qu'il a deffendu d'ecrire pour un autre ſans ſa permiſſion.

Je m'en ſouviens fort bien: Mais comment ſçaura-t-il cela?

Le demandez vous?

Quand il demandera nôtre Ecriture pour la corriger, à lors je ſeray attrapé, car il connoiſt mon Ecriture. Deplus il ne faut ni tromper, ni mentir.

L'un & l'autre nous eſt deffendu par la parole de Dieu.

Que répondray-je donc au Maitre, quand il dira que je n'ay pas ecrit ces choſes.

J'eſpere que cela n'arrivera jamais.

Je ne veux pas riſquer tant de hazard pour toute votre eſperance.

Fi, vous êtes trop poltron, vous ne deviendrez jamais riche.

Allez vous en je vous prie. J'aurois déja ecrit un coté, ſi vous ne m'aviez empêché.

But in the mean time, we benefit ſomething, whilſt we talk in Latine.

Mais cependant nous profitons, tandiſque nous parlons Latin.

XVIII.

IS your Father come to Town to day?

He came this Morning, when I was but getting out of my Bed.

Have you asked him nothing?

Yes, ſome Money.

And hath he given you ſome?

Yes, he hath.

And how much, I pray you.

Half a Crown.

How comes it to paſs, that he dares adventure ſo much Money with you.

Becauſe he knoweth that I am a very good Husband, ſeeing I always give him an account to a farthing.

But you had much ado to get it perhaps.

No, I got it very eaſily, and with a good will too.

But what will you do with that Money?

I will buy Books and other Neceſſaries.

Can you lend me ſome?

I can, if you want it.

Except I needed I would not ask.

How much would you have of me?

VOtre Pére eſt il venu en ville aujourdhuy?

Il eſt venu ce matin, lorſque je ſortois de mon lict.

Ne luy avez vous rien demandé?

Ouy, de l'Argent.

Et vous en a-t-il donné?

Ouy, il m'en a donné.

Et combien, je vous prie.

Un demi écu.

Comment eſt il poſſible, qu'il oſe vous avanturer tant d'Argent.

Parce qu'il ſçait que je ſuis bon garçon, dautant que je luy rend conte juſqu'à un Liard.

Mais peutêtre que vous avez eu beaucoup de peine à l'avoir.

Non je l'ay eu fort aiſement, & de bonne volonté.

Mais que ferez vous de cet Argent?

J'acheteray des Livres, & d'autres neceſſitez.

Pouvez vous m'en prêter?

Je le puis, ſi vous en manquez.

Si je n'en avois beſoin, je n'en demanderois pas.

Combien deſirez vous de moy?

Six-

Six Pence.
There they are.
O kind Heart indeed.

There is not a true Friend, but he that helpeth his Friend in time, if ſo be he hath wherewithal to help him.

A ſure Friend, as the Proverb ſaith, is tried in a doubtful matter.

When will you reſtore what you have borrowed.

As ſoon as my Father ſhall come into the City.

When do you hope he will come.

Next Week, or next Month.

Fare you well, do not forget me.

Six Sols.
Les voila.

O que vous êtes un bon Ami!

Il n'y a point de veritable Ami, que celuy qui aſſiſte ſon Ami dans le beſoin, s'il a de quoy l'aſſiſter.

Le veritable Ami (comme dit le Proverbe) eſt éprouvé dans la neceſſité.

Quand me rendrez vous ce que vous m'avez emprunté?

Auſſi tôt que mon Pere viendra en ville.

Quand eſperez vous qu'il viendra?

La ſemaine prochaine, ou le mois qui vient.

Adieu, ne m'oubliez pas.

XIX.

DO you write in earneſt, or do you play the Fool?

Truly I am writing in earneſt; for why ſhould I miſpend my time; but why do you ask that?

For I have ſeen ſometimes when you wrote better.

I write better ſometimes

How comes it to paſs that you write ſo bad now?

I want help to write well.

Which, I pray you.

Good Paper, good Ink, and a good Pen: For this Paper of mine doth ſink, my Ink is

ECrivez vous tout de bon, ou badinez vous?

Certe j'ecris tout de bon, car pourquoy employrois je mal mon temps; mais pourquoy demandez vous cela?

Parceque j'ay quelquefois veu que vous écriviez mieux.

J'ecris mieux quelquefois.

D'ou vient donc que vous écrivez ſi mal maintenant.

Je manque de quelque choſe pour bien écrire.

De quoy, je vous prie.

De bon Papier, de bon ancre, & d'une bonne plume. Car ce Papier boit, écrite an-

and

wateriſh and whitiſh, my Pen is ſoft, and badly made.

Why did you not provide all theſe things in time?

I wanted Money, and do want it now too.

Thou haſt fallen upon that common Proverb, He that wanteth Money, wanteth all things.

So it is with me. But when you hope you ſhall have it.

My Father will either ſend to me, or come himſelf the next Week.

I will help you in the mean time.

If you can do ſo much, you will do me a great kindneſs.

Take this Six-pence as lent you towards getting Paper and other things.

How truly was that ſpoken, A ſure Friend is tried in a doubtful matter. But what doth move you to deal ſo kindly with me of your own accord?

That Love of God, which, as Paul *ſaith, is ſhed abroad in our Hearts.*

Wonderful is the Power of God's Spirit, which is the Author of that Charity. But in the mean time I muſt think how I muſt be able to requite you.

cre eſt blanchatre & pleine d'eau, ma plume eſt molle, & mal taillée.

Pourquoy n'avez vous pas fait proviſion de toutes ces choſes dans le temps.

J'avois beſoin d'Argent, & j'en ay encor beſoin à cette heure.

Vous êtes tombé ſur ce Proverbe, qui manque d'Argent, manque de toutes choſes.

Voila comme je ſuis. Mais quand eſperez vous en avoir.

Ou mon pere m'en verra quelcun, ou il viendra luy même la ſemaine prochaine.

Je vous aſſiſteray cependant.

Si vous le pouvez, vous me ferez un grand plaiſir.

Prenez ce ſix Sols que je vous prête pour avoir du Papier, & autres choſes.

Il eſt fort veritable qu'un bon Ami eſt éprouvé dans la neceſſité. Mais qu'eſt ce qui vous incite à me traiter avec tant d'affection de vôtre propre mouvement?

C'eſt cet Amour de Dieu, qui comme dit St. Paul, eſt repandue dans nos cœurs.

Le pouvoir de l'Eſprit de Dieu eſt merveilleux, qui eſt l'autheur de cette charité. Mais ce pendant il faut que je penſe comment je pouray vous recompenſer.

It is a small matter, forbear to take any such thought, leſt it hinder you that you cannot ſleep quietly. Only reſtore what is lent you, when you can conveniently.

I ſhall reſtore it, I hope, in few days.

Let us go to Prayers, that we be not ſet down.

Say one thing more, if it pleaſe you.

What is it?

That we be not ſent Supperleſs to Bed.

C'eſt peu de choſe, chaſſez une telle penſée, de peur qu'elle vous empêche de dormir en repos. Seulement rendez ce que je vous ay prêté, quand vous le pourez ſans vous incommoder.

J'eſpere de vous le rendre dans peu de jours.

Allons aux prieres, de crainte qu'on ne nous marque.

Dites encor une choſe, s'il vous plait.

Quelle?

Qu'on ne nous envoye coucher ſans ſouper.

XX.

AT what a Clock got you up to day?

A little before Five.

Who awaked you?

No body.

Are the others got up already?

No not yet.

Did you go to call them up?

I did not go.

Why ſo?

Becauſe I thought that did not belong to me.

Do not they call you up ſometimes?

Yes, very often.

Therefore you ought to do the like.

A Quelle heure vous êtes vous levé aujourdhuy.

Un peu devant cinq heures.

Qui vous à eveillé?

Perſonne.

Les autres ſont ils déja levez?

Non pas encore.

Avez vous eſté les appeller?

Je n'y ay pas été.

Pourquoy?

Parceque je croyois que ce n'etoit pas mon affaire.

Ne vous appellent ils as quelquefois?

Ouy, fort ſouvent.

C'eſt pourquoy vous devez faire le ſemblable.

I cor-

I confeſs, I ought remember.

Je confeſſe, que je devois m'en reſſouvenir.

See that you do it hereafter.

Faites enſorte que vous vous en reſſouveniez dorenavant.

I will remember by God's help.

Je m'en reſſouviendray, s'il plait à Dieu.

But you, what have you done ſince you roſe out of Bed?

Mais qu'avez vous fait, depuis que vous etes hors du Lict?

First I prayed unto my Heavenly Father, upon my Knees, in the Name of his Son, our Lord Jeſus Chriſt.

Premierement j'ay prié nôtre Pere celeſte, à genoux au nom de ſon fils nôtre Seigneur Jeſus Chriſt.

Well done. What then?

C'eſt fort bien fait, & quoy enſuite?

Then I got my ſelf ready, as becometh a Chriſtian. Laſtly, I took my Books, and learn'd what my Maſter commanded me.

Puis je me ſuis preparé, comme il convient à un Chretien. Enfin j'ay pris mes Livres, & j'ay [illegible] ce que le [illegible]

If you ſhall go on in that faſhion, doubt not but God will bleſs your Studies.

[illegible]

He hath ever helped me (ſuch is his goodneſs) nor will he, I hope, forſake me.

[illegible] ne m'abandonnera pas.

You ſay well: Nor will he make your hope fruſtrate.

Vous dites fort bien, & il ne rendra pas vôtre Eſperance vaine.

The laſt Year I learnt in my Cato, Keep hope; for hope doth not leave Men, no not dead.

L'année paſſée j'apris dans mon Caton, conſervez l'eſperance, car l'eſperance n'abandonne pas les hommes, même aprez la mort.

You have done well to remember it; for it is an excellent Saying, and worthy of a Chriſtian.

Vous avez bien fait de vous en reſſouvenir, car c'eſt une excellente ſentence, & digne d'un Chretien.

But the Author of that Book was not a Christian.

Mais l'Autheur de ce Livre n'étoit pas Chretien.

He was not the thing it certain; whence then did he get so many fine Sentences?

Il ne l'etoit pas, cela est certain; d'où a-t-il donc tiré tant de belles sentences?

Out of the Heathenish Philosophers; for they being enlightned by God's Spirit, spake many things, which are agreeable to God; which you also may be able to perceive at last, if you will follow your Book.

Des Philosophes payens; car étant éclairez de l'Esprit de Dieu, ils ont dit plusieurs choses, qui sont agreables à Dieu, que vous pouvez aussi enfin appercevoir, si vous voulez bien étudier.

I shall follow it, I hope, if God send my Father to live longer.

J'espere que j'étudiray bien, si Dieu veut que mon Pere vive long temps.

Pray earnestly, and from your Heart, that it may be so.

Priez ardemment, & de bon cœur que cela soit ainsi.

I pray for that often every day.

Je prie tous les jours souvent pour cela.

[illegible] grant you [illegible] every good Work.

Dieu vous donne la perseverance en toute bonne œuvre.

I wish you the same that you wish me, and I thank you that you have advised me so well.

Je vous souhaite le même que vous me souhaitez & je vous remercie de m'avoir si bien avisé.

XXI.

I Wonder what you mean; you are almost always Idle, or Prating, or playing the Fool.

JE m'étonne de vous; vous êtes presque toûjours paresseux, ou bien vous causez, ou vous badinez.

What would you have me do?

Que voulez vous que je fasse?

To ply your Book diligently.

Que vous étudiez diligemment.

Why do you counsel me that?

Pourquoy me conseillez vous cela?

Out

Out of my love towards you: and for your own Profit.

In vain you counsel me.

Why so?

Because I have no mind to my Book.

What then have you a mind to?

To learn some Trade suitable to my Inclination.

Have you not bethought you already what Trade would please you most of all?

Long ago.

Why then do you not acquaint your Father?

I never durst.

Why not?

I am afraid he should be angry with me.

Intreat the Master that he would tell him.

Nay, I entreat you, to tell the Master your self from me; for I cannot, because I am too bashful.

Will you do that? I entreat you.

I will be sure to do it, and very willingly; for it troubles me much to see you so careless.

O what courtesie will you do me!

But the Master will call you to him.

What then? an occasion offered will make me bold to open my mind freely.

Pour l'amour que je vous porte, & pour vôtre profit.

C'est en vain que vous me conseillez.

Pourquoy cela?

Parceque je n'ay aucune envie d'étudier.

De quoy donc avez vous envie?

D'apprendre un Metier convenable à mon Inclination.

N'avez vous pas déja pensé quel métier vous plairoit le plus?

Il y a long temps.

Pourquoy donc ne le dites vous pas à vôtre Pere?

Je n'oserois.

Pourquoy non?

J'ay [illegible] chè contre moy.

Prenez le Maître de luy dire.

Je vous [illegible] dire [illegible] car je ne suis [illegible] trop honteux.

Voulez vous faire cela? je vous en prie.

Je vous promets de le faire, & fort volontiers, car je suis grandement [illegible] de vous voir si negligent.

O que vous me ferez grand plaisir.

Mais le Maître vous fera venir vers luy.

Qu'importe? l'occasion me donnera la hardresse de luy ouvrir librement mon cœur.

You are in the right of it.

Do you then see you remember your Promise, and afterwards tell me what answer he gives you.

Otherwise should I be but a bad Messenger to you.

Vous avez raison.

Faites donc que vous vous ressouveniez de vôtre promesse, & apres dites moy quelle réponce il vous fera.

Autrement je ne serois qu'un mauvais Messager.

XXII.

God save you.

I, God save you also.

What a Clock is it?

You shall presently hear it strike half an hour past Five.

It is well, we shall be there time enough.

I am glad I have met you, that we may talk in Latin together all the whole as we go.

Truly, [illegible] is profitable and pleasant exercise.

As oft as I light upon any of these [illegible] Rascals, I had rather [illegible] a Carter, for I [illegible] any thing by the way for them; their manners are so odious to me.

No wonder, for they are commonly such as will neither speak any Good, nor endure to hear it.

What should you do with them, that have no care but

Dieu vous garde.

Dieu vous garde aussi.

Quelle heure est il?

Vous entendrez toute à l'heure cinq heures & demie.

Cela est bien, nous serons là d'assez bonne heure.

Je suis bien aise de vous avoir rencontré, afin que nous puissions parler Latin ensemble, tout le temps que nous irons.

En verité c'est un exercise profitable & plaisant.

Aussi souvent que je trouve quelques de ces coquins debauchez, j'aimerois mieux rencontrer un charrier, car je ne sçaurois parler à lui sur le chemin à cause d'eux, tant leurs façons me sont odieuses.

Ce n'est pas de merveille, car ils sont ordinairement tels, qu'ils ne disent rien de bon, & ne peuvent endurer ceux qui parlent bien.

Que feriez vous avec des personnes, qui ne pensent

they may ſatisfie their Luſts.

They talk of nothing but their dainty diſhes.

And they laugh at us, becauſe we ſpeak Latin up and down the Streets.

And that is the worſt thing of all, that they will never ſuffer themſelves to be admoniſhed.

Becauſe indeed, as the Proverb ſaith, there is no fear of God before their Eyes.

If you ſhall begin to adviſe them fairly, you ſhall preſently hear, hold your Tongue, you Preacher, you fill my Head full of noiſe.

But if you ſhall ſay, I will tell it to the Maſter, they anſwer, What care I, you dare not. For if you ſhould tell of me, I would meet with you, and they will bait you preſently, if the place be far enough out of every bodies ſight.

Truly, when one of them found me lately in a Corner, he gave me a Box on the Ear, and preſently run away.

And what did you in the mean time, I pray?

Why do you ask that?

qu'à contenter leurs paſſions.

Ils ne parlent que de leurs bon plats.

Et ils ſe moquent de nous, parceque nous parlons la tin en marchant dans les rues.

Et le pire de tout c'eſt qu'ils ne peuvent ſoufrir qu'on leur donne advis.

Parceque (comme dit le Proverbe) ils n'ont point la crainte de Dieu devant leurs yeux.

Si vous commencez à leur donner un bon advis, vous oyrez incontinent, taiſez vous précheur, vous me rompez la Tête.

Et ſi vous dites que vous le direz au Maître; ils repondent, que m'en ſoucie-je; vous n'oſeriez: Car ſi vous le dites, vous trouverez à qui parler. Et tout auſſi tôt ils vous battront, ſi la place eſt aſſez eloignée de la vue du monde.

Certe, lors qu'un d'eux me trouva dernierement dans un coin, il me donna un ſoufflet, & s'en fuit incontinent.

Et que fites vous cependant, je vous prie?

Pourquoy demandez vous cela?

It was ſo ſuddenly done, that I could ſcarce ſee the Fellow.

But how are ye come ſo quickly to the School?

So it is uſually wont to fall out to them that are talking together.

Come, let us go in without any noiſe, that we do not hinder them that are at their Books.

Cela fut fait ſi promptement, que à peine pusje voir le compagnon.

Mais d'ou vient que vous etes venu ſi tot à l'Echole?

C'eſt ainſi qu'il arrive ordinairement à ceux qui parlent enſemble.

Ca, entrons ſans faire aucun bruit, afinque nous n'empêchions pas ceux qui érudient.

Engliſh

Engliſh and French

PROVERBS.

PROVERBES

Anglois & François.

WE muſt not look a given Horſe in the Mouth.
A Cheval donné il ne faut regarder à la Bouche.
Good Wine needs no Buſh.
Bon Vin n'a pas beſoin d'Enſeigne,
Money doth all things.
Argent fait tout.
He knows enough that can live and hold his Tongue.
Celuy là ſçait aſſez, qui ſçait vivre & ſe taire.
Who is content, hath enough.
Qui eſt content, a aſſez.
Who complains, demands enough.
Qui ſe plaint, demande aſſez.
To day Rich, to morrow Poor.
Aujourdhuy riche, demain Pauvre.
To day a Cheater, to morrow cheated.
Aujourdhuy Trompeur, demain trompé.
A good Country, an evil Way.
Bon Pays, mauvais Chemin.
A good Lawyer, a bad Neighbour.
Bon Avocat, mauvais voiſin.
In fair Promiſe, leſs Truth.
Belle Promeſſe, moins de Vérité.

Good Gain makes good Potage.
Bon Gaignage fait bon Potage.
Good Feeding makes good Sleeping.
Bien Nourir fait bien Dormir.
And well Living, makes well Dying.
Et bien vivre fait bien mourir.
He cannot be a good Maſter, that hath not been a good Servant.
Celuy là ne peut être bon Maître, qui n'a été bon Serviteur.
Each one ſeeketh his Sort.
Chacun cherche ſa Sorte.
Every one hath his Vice.
Chacun a ſon Vice.
Every one eſteems what he hath.
Chacun eſtime ce qu'il a.
Every one cannot be Maſter.
Chacun ne peut être Maître.
A thing that pleaſeth, is half Sold.
Choſe qui plaît, eſt à demi vendue.
We muſt not caſt the Handle after the Axe.
Il ne faut pas jetter le Manche aprés la Coignée.
A Man muſt not buy a Pig in a Pocket.
Il ne faut pas acheter Chat en Poche.
Rats walk at their eaſe, where Cats are abſent.
A l'aiſe ſe promenent les Rats, ou il n'y a point de Chats.
Of an ill Paymaſter Men muſt take what they can.
D'un mauvais Payeur il faut prendre ce qu'on peut.
To ſay and to do are two things.
Dire & faire ſont deux.
Of two ways, we muſt chuſe the beſt.
De deux Voyes, faut prendre la meilleure.
Betwixt two Stools, the Arſe to the Ground.
Entre deuz Selles, le Cul à Terre.
Fail once, and you never do well.
Faillez unefois, vous ne faites jamais bien.
He is a Fool that forgets himſelf.
Celuy là eſt Fol qui s'oublie.
Women, Money, and Wine, have their Good and their Venom.
Femme, Argent, & Vin, ont leur Bien, & leur Venin.
A good Woman is worth a Crown.
Une bonne Femme vaut une Couronne.

A Wench

A Wench that takes, her Body forſakes.
Fille qui prend, elle ſe vend.
A Girl that loveth Silence, is endued with great Science.
Fille qui aime le Silence, eſt douée de grande Science.
It is fooliſhneſs to remove, when one is well,
C'eſt folie de ce bouger, quand on eſt biẽn,
And to quit the Certain for the Uncertain.
Et de quitter le Certain pour l'Incertain.
Drop by drop the Sea runs out.
Goute à goute la Mer s'égoute.
He is a King that knows to rule himſelf.
Celuy là eſt Roy qui ſçait ſe gouverner.
A bold Tongue, a Cowards Lance.
Hardie Langue, Poltronne Lance.
A niggardly Man is never Rich.
Homme chiche n'eſt jamais riche.
A Man of Straw, is worth a Woman of Gold.
Un Homme de Paille vaut une Femme d'Or.
Honours change Manners.
Honneurs changent les Mœurs.
Nothing can come out of the Sack but what is in it.
Il ne peut ſortir du Sac que ce qu'il y a.
A Ham paſſing one Year is not good.
Jambon paſſant un An n'eſt pas bon;
But a Friend of an Age is very good.
Mais l'Ámy d'un Siécle eſt tres bon.
An idle Youth, makes a needy Old-Age.
Jeuneſſe oiſeuſe, Vieilleſſe diſetteuſe.
Joy at the Heart makes a fair Complexion.
Joye au Cœur fait le Tin beau.
They agree like Cats and Dogs.
Ils s'accordent comme Chiens & Chats.
A good Stomach is the beſt Sauce.
Un bon Appetit eſt la meilleure Sauce.
The Drunkard is known by his Noſe.
On connoit l'Yvrogne à la Trogne.
We muſt loſe a Gudgeon to catch a Salmon.
Il faut perdre un Goujon pour pêcher un Saumon.
I have two Strings to my Bow.
J'ay deux Cordes en mon Arc.

There is no Cart ſo good, but tumbles over ſometimes.
Il n'y a ſi bonne Charette, qui ne verſe quelquefois.
He can do very little, that cannot hurt.
Celuy là peut fort peu, qui ne peut nuire.
We muſt beat the Iron when it is hot.
Il faut battre le Fer quand il eſt chaud.
We muſt know before we love.
Il faut connoître avant que d'aimer.
He came to burn himſelf at the Candle.
Il s'eſt venu bruler à la Chandelle.
He judges like a Blind-Man of Colours.
Il en juge comme un Aveugle des Couleurs.
There is never Fire without Smoak.
Il n'eſt jamais Feu ſans Fumée.
Who hath a Tongue, may go to Rome.
Qui Langue a, à Rome va.
It is an evil Seaſon when one Wolf eats up another.
Mauvaiſe eſt la Saiſon quand un Loup mange l'autre.
To read much, and not underſtand, is to hunt much without taking any thing.
Lire beaucoup, & ne rien entendre, c'eſt beaucoup chaſſer ſans rien prendre.
A ſweet Speech doth not flay the Tongue.
Le doux Parler n'écorche pas la Langue.
Friends are in the Purſe.
Les Amis ſont en la Bource.
The Plough goeth before the Oxen.
La Charue va devant les Beufs.
Good-will is reputed for the Deed.
La bonne volonté eſt réputée pour le fait.
One Hand waſheth another.
Une Main lave l'autre.
He lives badly, that mendeth not.
Celuy là vit mal, qui ne s'amende pas.
We muſt not ask the Sick, if he will be well.
Il ne faut pas demander au Malade, s'il veut ſanté.
After Death the Doctor.
Apés la Mort le Medecin.
It is better to ſlide with the Foot, than with the Tongue.
Il vaut mieux gliſſer du Pied, que de la Langue.

After

After great climbing, great down-coming.
Aprés grande montée, grande vallée,
After a Storm comes fair Weather.
Aprês l'Orage vient la Bonace.
It is better to be a Bird in the Wood, than in the Cage.
Il vaut mieux être Oyſeau de Bois, que de Cage.
All that ſhineth is not Gold.
Tout ce qui luit n'eſt par Or.
Wine of one Ear, Wine of two Ears.
Vin d'une Oreille, Vin de deux Oreilles.
London *was not built in one day.*
Londres ne fut pas bâti en un jour.
Hear, ſee, and hold thy peace, if thou wilt live in Peace.
Oy, voy, & te tais, ſi tu veux vivre en paix.
The great ones make the Faults, and the little ones are puniſhed for them.
Les Grands font les Fautes, & les Petis en ſont chatiez.
An Egg is worth an Oxe to the Poor.
Au Pauvre un Oeuf vaut un Beuf.
A gathering Father, a waſting Son.
Pére amaſſeur, Fils gaſpilleur.
He fiſhes ſomething, that catches one.
Toûjours pêche, qui en prend un.
The full Pigeon find Cherries bitter.
Pigeon ſaoul trouve les Ceriſes amères.
Who will learn to pray, let him go upon the Sea.
Qui veut apprendre à prier, qu'il aille ſur Mer.
Parents without Friends, Friends without Power, Power without Will, Will without Effect, Effect without Profit, Profit without Vertue, are not worth a Feskue.
Parents ſans Amis, Amis ſans Pouvoir, Pouvoir ſans Vouloir, Vouloir ſans Effet, Effet ſans Profit, Profit ſans Vertu, ne valent un Fêtu.
No Man is a Prophet in his own Country.
Perſonne n'eſt Prophéte en ſon Pays.
For one Pleaſure a thouſand Woes.
Pour un Plaiſir mille Douleurs.
Poverty makes Men do many things.
Pauvreté fait faire beaucoup de choſes.
Who climbs higher than he ought, falls lower than he thought.
Qui monte plus haut qu'il ne doit, deſcend plus bas qu'il ne voudroit.

Who makes himſelf a Sheep, the Wolf eats him.
Qui ſe fait Brebis, le Loup le mange.
Who reckons without his Hoſt, reckons twice.
Qui conte ſans ſon Hôte, conte deux fois.
Who loves well, forgets late.
Qui bien aime, tard oublie.
He goes back for to leap the better.
Il recule pour mieux ſauter.
The Fox preaches to the Hens.
Le Renard prêche aux Poules.
Too late cries the Bird, when he is caught.
Trop tard crie l'Oiſeau, quand il eſt pris.
The worſt Wheel of the Chariot crieth the moſt.
La pire Roüe du Chariot crie le plus fort.
Every Man is King in his own Houſe.
Chacun eſt Roy en ſa Maiſon.
Where nothing is to be had, there the King loſes his Right.
Où il n'y a rien, là le Roy perd ſon droit.
Of the abundance of the Heart the Mouth ſpeaketh.
De l'abondance du Cœur la Bouche parle.
Honour without Profit is little worth.
Honeur ſans Profit ne vaut guéres.
Too much ſcratching ſmarteth, too much Speech hurteth,
Trop grater cuit, trop parler nuit.
So long goes the Pitcher to the Water, till it breaks.
Tant va la Cruche à l'Eau, qu'elle ſe caſſe.
Such laughs in the morning that weeps at night.
Tel rit au matin qui pleure au ſoir.
On Bridge, on Plank, and in River, the Boy before, and Maſter after.
En Pont, en Planche, & en Riviére, Valet devant, Maître derriére.
Truth breeds Hatred.
Verité engendre Haine.
We ſhould buy the Houſe made, and the Wife to make.
Il faut acheter Maiſon faite, & Femme à faire.
Once is not Cuſtom,
Unefois n'eſt pas Coutume.
A Fool teaches ſometimes a Wiſe-man.
Un Fol enſeigne quelquefois un Sage.

Happy

Happy is he that can make himſelf wiſe in another Man's Downfal.
Heureux celuy qui pour devenir ſage en mal d'autruy fait ſon apprentiſage.
Who goeth a Fool to Rome, *comes back a Fool.*
Qui Bête va à Rome? Bête en revient.
A Bird is known by its Note.
Au Ramage on connoit l'Oyſeau.
All Meal hath Bran, and all Wine hath Dregs.
Toute Farine a ſon Son, & tout Vin ſa Lie.
A Dog that barks, never bites.
Chien qui aboye ne mord pas.
What we do in haſte, we repent by leiſure.
De ce qu'on fait à la hâte, on ſe repent à l'oiſir.
A ſcalded Dog fears hot Water.
Chién échaudé craint l'Eau chaude.
He robs Peter *to pay* Paul.
Il dérobe à Sainct Pierre pour payer Sainct Paul.
My Fleſh is nearer to me than my Shirt.
Ma Chair m'eſt plus proche que ma chemiſe.
It is not good to halt before a Cripple.
Il ne fait pas bon clocher devant un Boïteux.
It is better to be alone than in a bad Company.
Il vaut mieux être ſeul qu'en mauvaiſe Compagnie.
Out of Knowledge comes Riches.
De ſçavoir vient avoir.
No body can ſerve two Maſters.
On ne peut ſervir à deux Maîtres.
Drinking without eating belongs to Frogs only.
Le boire ſans manger n'appartient qu'aux Grenouilles.
He is ſecret as a Cannot-ſhot.
Il eſt ſecret comme un Coup de Canon.
At every Hour a Dog piſſes, and a Girl weeps.
A tôute heure Chien piſſe, & Fille pleure.
Step after Step one goes very far.
Pas à pas on va bien loing.
A rolling Stone never gathers Moſs.
Pierre qui roule n'amaſſe point de Mouſſe.
He that will blame another, ought to be without reproach.
Qui veut blâmer autruy doit être ſans reproche.

When

When a Man begins to wear Spectacles, then farewel Wenches.
Quand on commence à prendre des Lunettes, à lors on doit dire adieu aux Fillettes.

Long Sleep is not without dreaming, nor long Diſcourſe without lying.
Long dormir n'eſt pas ſans ſonge, ni long Diſcours ſans menſonge.

He longs as much as a Woman with Child.
Il a autant de volontez qu'une Femme groſſe.

A bad Commodity wants praiſing.
Mauvaiſe Marchandiſe a beſoin d'être priſée.

In too often Pledging, a Man loſeth Reaſon.
En faiſant ſouvent Roiſon, on ſe met hors de Raiſon

He hath leapt out of the Frying-pan into the Fire.
Il eſt tombé de la Poêle dans le Feu.

He carrieth Water into the River, or Coals to Newcaſtle.
Il porte de l'Eau à la Riviére.

He goes forward as a Lobſter.
Il avance comme une Ecreviſſe.

He kills two Birds with one Stone.
Il fait d'une Pierre deux Coups.

When Adam *did Plow, and his Wife did Spin, pray tell me, where was the Nobility in that time?*
Lors qu'Adam labourant, ſa Femme Eve filoit, dites moy, je vous prie, où la Nobleſſe étoit?

Man appoints, and God diſappoints.
L'homme propoſe, & Dieu diſpoſe.

IDIOMS, or *PHRASES*,

Which are to be obſerved, becauſe they are not rendred *verbatim* in *French*.

If God pleaſeth.	S'Il plaît à Dieu.
You miſtruſt me.	Vous vous méfiez de moy.
Remember your Promiſe.	Souvenez vous de vôtre Promeſſe.
He dieth with hunger.	Il meurt de faim.
It is cold, it is hot.	Il fait froid, il fait chaud.
I am well.	Je me porte bien.
How do you do?	Comment vous portez vous.
How doth your Mother do?	Comment ſe porte vôtre Mére?
Look upon me.	Regardez moy.
Look for my Knife.	Cherchez mon Couteau.
How old are you?	Quel âge avez vous?
Why don't you riſe?	Que ne vous levez vous?
Blow your Noſe.	Mouchez vous.
Dreſs my Head.	Coeffiez moy.
Put on your Clothes.	Habillez vous.
Waſh your Face.	Lavez vous le Viſage.
Can you play on the Lute?	Sçavez vous jouer du Lut?
Is your Lute in Tune?	Vôtre Lût eſt il accordé?
What a Clock is it?	Quelle Heure eſt il?
Half an hour paſt one.	Il eſt une heure & demie.
One ſtruck juſt now.	Une heure vient de ſonner.
It is One by the Sun.	Il eſt une heure au Soleil.
Within three Weeks.	D'icy à trois Semaines.
I'll come and ſee you.	Je viendray vous voir.
O how fair it is!	O qu'il fait beau!
I ſweat all over.	Je ſuis tout en eau.
I have catch'd cold.	Je ſuis enrumé.
Until I ſee you again.	Juſqu'au revoir.
With whom do you live?	Chez qui demeurez vous?

With

How much muſt you have?	Combien vous faut il?
I muſt have a Crown.	Il me faut un Ecu.
I believe not.	Je croy que non.
I think ſo.	Je penſe qu'ouy.
I lay it is ſo.	Je gage qu'ouy.
I lay it is not ſo.	Je gage que non.
I believe nothing of it.	Je n'en croy rien.
Is the Table-cloth laid?	La Nape eſt elle miſe?
Have they laid the Cloth?	A-t-on mis le Couvert?
Have they taken away the Cloth?	A-t-on deſſervi?
Let us go home.	Allons nous en au logis.
Make all ready, pray.	Apprêtez tout, je vous en prie.
How much is that worth?	Combien vaut cela?
Softly.	Tout beau.
Though they boaſt him Courageous, yet he is fearful.	Tout brave qu'on le vante, il eſt timede.
Altho' he intreats me, yet I will not give it him.	Il a beau me prier, je ne le luy donneray pas.
That becometh you well.	Cela vous ſied bien.
That is to be underſtood.	Cela s'entend.
It is to be feared.	Il eſt à craindre.
There is no body below.	Il n'y a perſonne en bas.
Uſe my Book.	Servez vous de mon Livre.
Take all that I have.	Prenez tout ce que j'ay.
Hearken to me.	Ecoutez moy.
Is this Boy your only Son?	Ce Garçon eſt il vôtre Fils unique?
He is the Eldeſt.	C'eſt l'Ainé.
He is the Youngeſt.	C'eſt lé Cadet.
That is mine.	Cela eſt à moy.
This is yours.	Cecy eſt à vous.
I am hungry, I am dry.	J'ay faim, j'ay ſoif.
I have neither Ink nor Paper.	Je n'ay ni Ancre ni Papier.
I could eat a Pullet.	Je mangerois bien un Poulet.
A Friend of mine is come.	Un de mes Amis eſt venu.
My Head akes.	La Tête me fait mal.
They love one another.	Ils s'entr'aiment.
I can live without you.	Je me paſſe bien de vous.
He is a good Man.	Il eſt Homme de bien.

Let

Let me know of your News. Mandez moy de vos Nouvelles.

Let no body eat. Que perſonne ne mange.
Let every body drink. Que chacun boive.
Suppoſe it to be ſo. Poſé le cas qu'il ſoit ainſi.
Do you want Money? Avez vous beſoin d'Argent?
Call for ſome Beer. Demandez de la Biére.
I am going to pledge you. Je m'en vais vous faire raiſon.

Remember me to my Lady. Faites mes baiſe-mains à Madame.

Bring my Horſe. Amenez mon Cheval.
How do you like this Houſe? Que vous ſemble de cette Maiſon?

I do not like it. Elle ne me plaît pas.
What is your Name? Comment vous appellez vous?

God ſave the King. Vive le Roy.
The King hath cauſed a fine Palace to be built. Le Roy a fait bâtir un beau Palais.
It is better to dine late than never. Il vaut mieux dîner tard que jamais.
I had rather live in England *than in* Ireland. J'aimerois mieux vivre en Angleterre qu'en Irlande.
How long is it ſince you learnt French? Combien y a-t-il que vous apprenez le François?
How many times a Week do you learn? Combien de fois la Semaine apprenez vous?
How long is it ſince you learnt, Madam? Y a-t-il long temps que vous apprenez, Madame?
Give to ſuch a Man the whole Chriſtian Doctrine. Donnez à un tel homme toute la Doctrine Chrétienne.

I learn upon Monday, Wedneſday, and Friday. J'apprend le Lundy, le Mercredy, & le Vendredy.
From ſeven of the Clock till ten I am buſied. Depuis ſept heures juſqu'a dix je ſuis empêché.
Tho' you be angry with me, yet I will come. Quoyque vous ſoyez fâché contre moy, je ne laiſſeray pas de venir.

How many miles do you reckon from hence thither.
Combien de Miles contez vous d'icy là ?

When were we together in Amſterdam?
Quand eſt ce que nous étions enſemble à Amſterdam?

She ſends me word that I ſhould write to her.
Elle me mande que je luy écrive.

There is not a Man here but I know.
Il n'y a pas un Homme icy que je ne connoiſſe.

I do not doubt but you will come.
Je ne doute point que vous ne veniez.

I have but Twenty Shillings.
Je n'ay que vingt Shelins.

We muſt put off the Game until to morrow.
Il faut remettre la Partie juſqu'à demain.

It had been better, if he had done ſo.
Il eût mieux valu, s'il eût fait ainſi.

He makes himſelf to be loved of every body.
Il ſe fait aimer d'un chacun.

I have ſent for him to come and ſee me.
Je luy ay mandé de me venir voir.

Bid the Coachman to put the Horſes in the Coach.
Dites au Cocher de mettre les Chevaux au Caroſſe.

LETTRES

LETTRES CHOISIES
SUR
DIFFERENTS SUJETS.

I Have not Engliſhed theſe Letters, becauſe, whoſoever ſhall peruſe this Grammar, he will not only be able to explain them, but alſo any other French Book whatſoever.

Compliment au Roy.

SIRE,

JE dois conter cette heure pour la plus heureuſe de ma vie, puiſque j'ay maintenant le bonheur de me préſenter devant vôtre Majeſté, & de luy témoigner de bouche, ce que je luy feray voir par les Effets, auſſi ſouvent qu'elle m'honorera de ſes Commandements.

Compliment à la Reine.

MADAME,

CE m'eſt beaucoup d'honneur d'avoir fait la Révérence au Roy, de luy avoir préſenté mes Services, & de l'avoir aſſuré de mon Obeiſſance; mais ce bonheur me paroît imparfait, ſi je n'ay encore le bien de me jetter aux Pieds de vôtre Majeſté, pour l'aſſurer que ma plus grande gloire conſiſte à être toute ma vie, ſon tres humble, & tres obeiſſant Serviteur.

Compliment à un Seigneur.

Mon Seigneur,

LE Rang que vôtre Grandeur tient parmi les Grands, & les belles Qualitez, qui ſont en elle, m'obligent à venir luy faire la Révérence, en attendant que je rencontre quelque favorable occaſion, pour l'aſſurer de mes tres humbles Services.

Pour

Pour offrir ſon Service, & faire Amitié avec quelqu'un.

Monſieur,

LA Réputation de vôtre Vertu m'a fait déſirer l'honneur de vôtre connoiſſance, & m'a fait prendre la hardieſſe de vous venir trouver, pour vous offrir mon tres humble Service, & vous aſſurer de la ſincerité de mon Affection.

Viſite à la Perſonne avec qui l'on a commencé de faire Amitié.

Monſieur,

LOrſque j'eû l'honneur de faire connoiſſance avec vous, vous m'obligeâtes ſi fort que je ne ſçay comment reconnoître cette Faveur. J'ay pris la hardieſſe de venir vous voir une ſeconde-fois, pour vous en remercier plus amplement, & vous aſſurer de la continuation que j'ay de vous rendre Service.

Lettre de Priére.

Monſieur,

LE bruit de vôtre Generoſité me donne aujourdhuy la hardieſſe d'implorer vôtre Faveur, pour avoir un bon Succés dans mes Affaires. Il eſt vray, que je n'ay pas l'honneur d'être connu de vous, mais comme c'eſt mon malheur particulier, vous ne vous en ſervirez pas pour me refuſer la Grace que je vous demande, vous aſſurant que je ſeray fort ayſe de me faire connoître par mes Services, plûtot que par mon nom, puiſque vôtre Merite m'oblige d'être, *Votre tres humble Serviteur.*

Autre Lettre de Priére.

Monſieur,

ENcoreque je ſois le plus inutile de tous vos Amis, je ſuis pourtant un des plus paſſionez pour vôtre Service, & c'eſt cette paſſion qui me donne la Liberté aujourdhuy de vous ſupplier de m'accorder une Grace. Tout ce que je vous puis dire pour une premiére reconnoiſſance, c'eſt que je conſerveray éternellement la mémoire de cette Faveur; & ſi je ne puis la reconnoître en cette vie, j'emporteray ce regret dans le tombeau, avec la qualité *De vôtre tres humble Serviteur.*

Lettre

Lettre de Remerciement.

Monſieur,

JE vous rend mille Graces de toutes vos Faveurs; & je vous aſſure que je perdray plutôt ma mémoire, que celle de vos Bienfaits; & que, dans ce ſouvenir qui me ſera toûjous préſent, la ſeule attente des Occaſions de vous ſervir cauſera toutes mes Inquiétudes. Soyez en perſuadé, & croyez moy *Vôtre tres humble, &c.*

Proteſtation d'Amitié.

NE vous étonnez pas ſi je vous importune ſouvent de mes Lettres; je n'ay point de plus grand plaiſir au Monde, que quand je vous écris, pour vous aſſurer de mon Amitié. Il eſt vray que ce ne ſont que des Paroles; mais ſi les occaſions de vous ſervir s'offroient auſſi ſouvent que celles de vous écrire, je vous témoignerois en mes Actions, plutôt qu'en mes diſcours, que je n'ay jamais été par Compliment *Vôtre tres humble, &c.*

Autre ſur le même Sujet.

PUiſque je ſuis privé des Occaſions de vous ſervir, il faut, pour me ſatisfaire, que je vous témoigne la paſſion qui m'en reſte; je ſçay bien que vôtre mérite & vôtre condition vous ont acquis des Serviteurs ſans nombre, mais j'oſe vous aſſurer que de tous vos Serviteurs, je ſuis

Le plus humble, &c.

Réponces aux Proteſtations d'Amitié.

JE n'ay jamais douté de vôtre Amitié, & l'eſtime tellement, qu'il faut que je vous confeſſe, que vous me donnez beaucoup de plaiſir, toutes les fois que vous m'en donnez des aſſurances par vos Lettres. Je vous l'ay témoigné dans ma derniére, & vous ay aſſuré que cette ſorte d'entretien m'eſt ſi agréable, que, ſi je ne craignois de vous être importun, je vous écrirois tous les jours, car c'eſt la ſeule conſolation qui me reſte en vôtre abſence. Croyez que je ſeray éternellement *Vôtre tres humble,*

Autre Réponce ſur le même Sujet.

QUoyque vous vous efforciez tous les jours à me donner de nouvelles aſſurances de vôtre Amitié, vous ne rendrez pourtant jamais la mienne plus parfaite qu'elle eſt: Ce qui m'oblige à chercher ſeulement l'occaſion de vous en faire voir les Effets plutôt que les paroles. Et je puis vous aſſurer que ſi mes ſoins reuſſiſſent, ou que mes vœux ſoient accomplis, vous ne me tiendrez pas long temps au nombre de vos inutiles Serviteurs, eſtant veritablement *Un de vos plus affectionnez.*

Déclaration d'Amour.

Mademoiſelle,

IE ne ſçaurois plus celer la réſolution que j'ay priſe de vous aimer éternellement, & de vous ſervir toute ma vie, ſi mon amour & mes Services vous ſont agréables. Vous me le ferez connoître, quand il vous plaira, afinque j'aye l'honneur & la ſatisfaction de porter publiquement en tous lieux la qualité de *Vôtre tres humble, &c.*

Autre Déclaration.

Madame,

IL faut pour mon repos que je vous déclare le deſſein que j'ay de vous aimer, & de vous ſervir, ſi vous me jugez digne de cet honneur. Vôtre Mérite m'y oblige, & mon Inclination m'y contraint. Je ſuis ſeulement en peine de ſçavoir vôtre volonté, pour me déterminer à faire profeſſion publique de *Vôtre tres humble, &c.*

Réponce.

Monſieur,

JE vous ſuis grandement obligée de vôtre bonne volonté, mais je n'ay point d'autre liberté que celle de vous en remercier tres humblement, aprés vous avoir aſſuré que j'en conſerveray le ſouvenir pour reconnoiſſance, en qualité de *Vôtre tres humble Servante.*

Autre

Autre Réponce.

Monſieur,

JE ne vous fais pas des excuſes, de ce que je ne vous répons point ſur le Sujet de vôtre Lettre, parceque ma volonté depend ſi abſolument de celle de mes Parens, que c'eſt à eux à vous faire ſçavoir ce que vous deſirez apprendre de moy. La bonne volonté pourtant que vous me témoignez m'oblige à être *Vôtre tres humble, &c.*

Troiſiéme Déclaration d'Amour.

Mademoiſelle,

IL faut enfin que je vous die, que de toutes les perſonnes du monde vous êtes la ſeule que j'aime uniquement, & que j'aimeray toute ma vie. Si vous doutez de ces veritez, ſervez vous du pouvoir abſolu que vous avez acquis ſur moy, pour en tirer toutes ſortes de preuves: Mon honneur & ma vie ſont en vôtre diſpoſition, j'hazarderay l'une & l'autre quand vous voudrez, ou pour vôtre ſervice, ou pour vôtre contentement, puis qu'il faut, pour mon repos, que je ſois éternellement

Vôtre tres fidelle Serviteur.

Quatriéme Déclaration d'Amour.

Madame,

QUand je vous dirois, que vous êtes l'unique Objet de mes Reſpects, & de mes Affections, je ne vous repreſenterois qu'une partie de l'eſtime, que je fais de vôtre Merite & de l'amour que j'ay pour vous. Car véritablement je ſens que vous êtes ſi abſoluë dans mon ame, que je n'ay point d'autre liberté que celle de publier par tout que je ſuis, & ſeray tous les jours de ma vie

Vôtre tres humble & tres fidelle Serviteur.

Réponce.

Monſieur,

LEs Amans d'aujourdhuy ſont ſi accoûtumez à prêcher leur amour, & leur conſtance en tous lieux, qu'ils ne perſuadent que fort rarement. Bienque vous vous efforciez à m'aſſurer que vous m'aimez uniquement, neantmoins je me defie toûjours ſi fort de cette Proteſtation,

ſtation, que, bien loin de la croire, j'ay de la peine à l'écouter. Il me ſuffit que vous m'honoriez autantque je vous eſtime, comme étant *Vôtre tres humble, &c.*

Autre Réponce.

Monſieur,

VOus êtes trop éloquent pour être amoureux; ce qui me perſuade que vous avez employé plus de temps à compoſer la belle Lettre que vous m'avez écrite, que vous n'en avez paſſé dans les ſouffrances de l'amour. Quoyqu'il en ſoit, vôtre feintiſe ne m'eſt pas déſagréable; ſoyez en perſuadé, & croyez moy *Vôtre tres, &c.*

Lettre ſur l'Abſence.

Mademoiſelle,

JE croy que vous ne douterez pas du regret que vôtre abſence me cauſe, aprés vous avoir donné des preuves de l'amour que j'ay pour vous. Il vous ſeroit fort difficile d'ajoûter foy à l'un ſans vous perſuader de l'autre; & c'eſt ce qui me conſole aujourdhuy en quelque ſorte, étant hors d'éſperance de recevoir d'autre ſoulagement. Si j'oſois vous ſupplier de revenir bientôt, je le ferois comme fait un Malade à ſon Medecin. Il me ſuffit toutefois de vous faire connoître juſqu'à quel point vôtre préſence eſt neceſſaire à mon Repos, en vous aſſurant de nouveau que je ſeray toûjours

Vôtre tres humble, & tres obeiſſant Serviteur.

Autre ſur le même Sujet.

Madame,

SI vous ſçaviez juſqu'à quel point vôtre abſence m'eſt ſenſible, vous auriez pitié de moy. Certes je ſouffre des maux, dont le recit ſeroit compaſſion à mes Ennemis, & à peine puis-je croire que vous y penſiez, bien loin d'en être touchée. Mais quoy! puiſque vous n'êtes au monde que pour y être admirée, & moy pour y endurer toutes ſortes de maux, la patience ſera mon reméde, avec la conſideration de la qualité que je porte de

Vôtre tres humble & obeiſſant Serviteur.

Réponce.

Réponce.

Monſieur,

LEs maux d'Amour ſont ſi aiſez à guerir que je n'en conſole jamais perſonne ; ſi vous en êtes troublé, ma longue abſence en ſera bientôt le reméde, Que ſi elle ne vous rend pas ce bon Office, elle vous rendra cet autre icy, me faiſant connoître par vôtre Conſtance la verité de vôtre Amour. Je puis pourtant vous aſſurer que je n'en auray que pour la liberté, ſans changer la reſolution que j'ay priſe d'être *Vôtre tres humble Servante.*

Autre Réponce.

Monſieur,

VOus ſçavez bien que je ne ſuis point d'humeur d'ajouter foy aux plaintes des Amans, parceqû'ils meurent tant de fois le jour ſans être malades, que le recit de leurs peines paſſe maintenant pour Fable. Si j'ay de la pitié, ce ne ſera jamais des maux dont vous vous plaignez ; il faut que vous en ſouffriez d'autres qui vous ſoyent plus ſenſibles, & à moy plus connus ; pourtant je ſuis toûjours *Vôtre tres humble Servante.*

Lettre pour demander le Pourtrait d'une Maîtreſſe.

Mademoiſelle,

JEſpere que vous aurez agréable la tres humble priere que je vous fais de me donner vôtre Pourtrait, ſçachant que j'eſtime l'Original pluſque toutes les choſes du Monde. Ce beau Corps, que vous animez, m'a paru ſi venérable, que je ſoupire tous les jours apres ſon Ombre. Si vous m'accordez cette Grace, je la mettray au rang des plus grandes fortunes qui me pouroient arriver ; & ſeray particulierement obligé d'être

Vôtre tres humble & tres fidelle Serviteur.

Autre pour demander des Cheveux à une Maitreſſe.

Mademoiſelle,

VOus ne vous étonnerez pas, ſi dans l'agréable Servitude où vous m'avez miſe, je vous demande de nouvelles Chaines, en vous demandant de vos Cheveux, Je ne vous dis pas maintenant combien j'eſtimeray cette

Faveur, je vous en laiſſe la penſée, avec celle de ma paſſion continuelle a vous ſervir, êtant pluſque jamais.

Vôtre tres humble, &c.

Querelle entre un Amant & ſa Maîtreſſe.

Madame,

JE croyois que nôtre vœu êtoit inviolable, parceque nous avions juré ſi ſolemnellement. Mais, à ce que j'apperçois, le changement vous eſt plus agreable que la conſtance. Je ne ſçay qui accuſer ou mon abſence ou vôtre Sexe. Faites moy telle Rêponce qu'il vous plaira, rien au monde ne m'empechera de vous aimer, car je choiſiray plutôt la mort que l'Inconſtance en mon Amour. Je ſeray donc toûjours malgré vous

Votre fidelle Serviteur.

Autre ſur le même Sujet.

Madame,

JE ſuis contraint de vous faire reſſouvenir des Proteſtations que vous m'avez faite d'une eternelle Amitié, puiſque la vôtre commence à ſe laſſer de ſa conſtance. Il ſemble que vous ayez tout à coup oublié & l'eſtime que je fais de vôtre mérite, & la paſſion que j'ay de vous ſervir. Changez d'humeur, ſi vous voulez que je croye que vous n'êtes point changeante en vos promeſſes, & que vous ſçavez l'art de conſerver eternellement ceux qui vous ſont acquis comme moy en qualité de

Vôtre inviolable Serviteur.

Lettre à un Amy Malade.

JE ne vous diray pas combien m'ont êté ſenſibles les triſtes nouvelles de vôtre Maladie. Il me ſuffit de vous dire qu'ayant l'honneur d'être au nombre de vos meilleurs Amis le récit de vôtre mal m'a beaucoup affligé. Je ſouhaiterois pour vous ſervir, & pour me ſatisfaire d'être aupres de vous, mais le malheur veut que je me trouve arrêté en cette ville par des Affaires que je ne puis abandonner. Tous ces obſtacles pourtant n'empecheront pas que je ne m'acquite de ce que je vous dois, ſi vous me jugez utile à vous rendre quelque Service. C'eſt de quoy je vous aſſure, & que je ſeray toute ma vie *Vôtre, &c.*

Réponce.

Réponce.

SI j'euſſe plutôt recouvré ma Santé, je vous aurois plutôt remercié du reſſentiment que vous m'avez temoigné touchant ma Maladie; mais comme elle a été fort longue, j'ay été contraint juſqu'à ce jour que je me porte un peu mieux. Ce n'eſt pas d'aujourdhuy que je ſçay combien vous êtes ſenſible à ce qui touche vos Amis, c'eſt ce qui fait que vous en avez ſans nombre; mais je puis aſſurer que de tous enſemble je ſuis,

Le plus obeiſſant & le plus fidele.

Lettre de Conſolation à un Pére ſur la mort de ſon Fils.

Monſieur,

LEs triſtes nouvelles de la mort de vôtre Fils m'ont ſenſiblement touché. La perte que vous en avez faite eſt fort grande, je l'avoüe; mais vous m'avoüerez auſſi que nous devons ſouffrir avec conſtance les maux où nous ne pouvons remedier. Ce n'eſt pas que je vueille condamner vos ſoupris & vos larmes, je les approuve même juſqu'à l'exces; mais apres tout il faut ſe rendre à la raiſon. Je ſçay bien que vôtre Fils étoit la ſeule conſolation qui vous reſtoit dans le monde, & que ſa ſeule preſence vous faiſoit vivre contant parmy les chagrins de vôtre vielleſſe. Mais tout cela me fait croire que Dieu ne vous l'a ôté qu'afinque vous vous conſoliez dorenavant en luy ſeul, comme le ſeul bien qui n'eſt point ſujet au changement. Il s'appelle le Dieu jaloux; ne vous étonnez pas s'il l'a été de l'amour demeuſuré que vous portiez à vôtre Fils. Il veut être aymé uniquement. Soumettez vous à ſa volonté, & croyez qu'etant un Dieu tout bon & tout ſage, puiſqu'il vous a enlevé vôtre Fils, c'eſt pour vôtre bien. Votre Fils vous devance de quelques jours, vous êtes en état à tous momens de le revoir, puiſque nôtre vie n'a pas un ſeul moment d'aſſuré. Pardonnez moy ſi je vous parle ſincerement, je ne ſçaurois vous flater, étant veritablement

Vôtre meilleur Amy.

Lettre de Conſolation à un Fils ſur la mort de ſon Pére.

JE vous aurois plutôt temoigné le reſſentiment qui me demeure de la perte que vous avez faite de vôtre Pére, ſi j'euſſe crû que plutôt vous auriez été capable de Conſolation. J'ay voulu vous donner le loiſir de vous acquiter de ceque vous devez à la Nature, par l'abondance de vos larmes; mais à preſent que vous vous êtes ſatisfait le premier dans le témoignage public que vous avez rendu de vôtre triſteſſe; Je viens avec les autres m'acquitter de ceque je vous dois, en vous aſſurant que vôtre affliction m'eſt grandement ſenſible. Il n'eſt pas beſoin de vous perſuader la Patience, vous l'avez déja pratiquée en tant d'autres occaſions, que vous en ſeriez des leçons aux autres. Tout ce que j'ay à vous faire reſſouvenir, c'eſt que vous & moy courons aprés celuy, dont aujourdhuy nous régretons l'abſence, & que nous ſerons plutôt à la veille de partir pour l'aller trouver, que nous ne ſerons préparez à faire un ſi grand Voyage. C'eſt en la ſeule meditation de ces véritez que vous pouvez vous conſoler de la mort de vôtre Père, n'ayant rien à vous dire davantage, ſinon que je ſuis autant que jamais *Votre, &c.*

Réponce.

J'Ay leu au travers de mes larmes la Lettre de Conſolation que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire ſur la mort de mon Pere, & deſlorſque je les ay tant ſoit peu eſſuyées, je me ſuis ſervi de ce petit interval pour vous remercier; j'avois reſolu de vous en dire davantage, mais l'ennuy, que je ſouffre, me preſſe ſi fort qu'à peine ay-je la liberté de vous aſſurer que je ſuis *Votre, &c.*

Autre Réponce.

JE ne doute point que vous n'ayez été fort ſenſible à ma perte, puiſque vous avez perdu un bon Ami. Pardonnez moy ſi je ne vous en dis pas davantage; la plume me tombe des mains, mes larmes effacent ce que j'ecris, je ſuis le plus affligé du monde, & *Votre humble, &c.*

Note,

NOte, *That the Modern (to facilitate the reading of the French Tongue, eſpecially to Strangers) have taken away* ſ *from the Words wherein it is not pronounced. But becauſe there are thouſands and thouſands of Books now Printed, wherein ſuch a Care was not taken, to the end that I may eaſe Strangers, when they meet with ſuch Books, here is a Liſt of the Words wherein* ſ *is to be, or is not to be pronounced.*

An Alphabetical Liſt of the Words wherein ſ *is to be pronounced.*

ABſtenir.
Acoſter.
Adminiſtrer.
Aduſte.
Ajuſter.
Ajuſtement.
Apoſtat.
Apoſtaſie.
Apoſter.
Apoſtille.
Apoſtolat.
Apoſtolique.
Apoſtrophe.
Apoſthume.
Aſperge.
Aſpect.
Aſperſion.
Aſpic.
Aſpirer.
Aſſiſter.
Aſſiſtance.
Aſtre.
Aſtrologue.
Aſtrologie.
Aſtronomie.
Atteſter.
Attriſter.
Auguſte.
Auſtére.
Auſtérité.
Auſtral.
Baluſtre.
Baluſtrade.
Baptiſmal.
Baptiſte.
Baſque.
Baſte.
Baſtant.
Baſtille.
Baſtion.
Baſtonner.
Baſtonade.
Beſtiole.
Beſtial.
Beſtialité.
Biſcuit.
Biſque.
Blaſphéme.
Blaſphemateur.
Bouraſque.
Bruſque.
Buſc.
Caſcade.
Caſque.
Cataſtrophe.
Cauſtique.
Celeſte.
Chaſte.
Chriſt.
Chriſtianiſme.
Circonſpect.
Circonſtance.
Circonſcription.
Clandeſtin.
Combuſtible.
Combuſtion.
Conſiſquer.
Conſiſter.
Conſiſtoire.
Conſpirer.
Conſtance.
Conſtiper.
Conſtituer.
Conſtruire.
Conteſter.
Contreſcarpe:
Contriſter.
Correſpondre.
Coſmographie.
Crepuſcule.
Criſtal.
Croteſque.
Cuſtode.

Cuſtode.

Débuſquer.
Démaſquer.
Démonſtration.
Démonſtratif.
Deſaſtre.
Deſcription.
Deſeſpoir.
Deſeſperer.
Deſiſter.
Deſtin.
Deſtituer.
Deſtruction.
Deſtructeur.
Deteſter.
Deteſtable.
Devaſtation.
Digeſtion.
Digeſte.
Diſcerner.
Diſciple.
Diſcontinuer.
Diſconvenir.
Diſcorder.
Diſcordant.
Diſcours.
Diſcourir.
Diſcret.
Diſcretion.
Diſcretement.
Diſgrace.
Diſlocation.
Diſloquer.
Diſparoître.
Diſpence.
Diſpencer.
Diſpos.
Diſpoſition.
Diſputer.
Diſpute.

Diſſention.
Diſtance.
Diſtant.
Diſtique.
Diſtraire.
Diſtraction.
Diſtribuer.
Diſtributeur.
Domeſtique.

Eccleſiaſte.
Eccleſiaſtique.
Embuſcade.
Empeſter.
Enregiſtrer.
Entouſiaſme.
Epiſcopal.
Epiſtolaire.
Eſcabeau.
Eſcabelle.
Eſcadron.
Eſcalade.
Eſcalader.
Eſcamper.
Eſcapade.
Eſcarbillat.
Eſcargot.
Eſcarmouche.
Eſcarboucle.
Eſcarcelle.
Eſcarpins.
Eſcarre.
Eſclave.
Eſcopete.
Eſcorte.
Eſcorté.
Eſcouadre.
Eſcrime.
Eſcrimer.
Eſcroc.
Eſcroquer.

Eſpace.
Eſpagne.
Eſpalier.
Eſpatule.
Eſpece.
Eſperer.
Eſpion.
Eſpionner.
Eſpiegle.
Eſprit.
Eſquinancie.
Eſquiver.
Eſtafier.
Eſtafilade.
Eſtame.
Eſtampe.
Eſtime.
Eſtoc.
Eſtocade.
Eſtomac.
Eſturgeon.
Eſtrade.
Eſtramaſſon.
Eſtrapade.
Eſtropié.
Evangeliſte.

Fantaſtique.
Fantaſque.
Faſtueux.
Feſtin.
Fiſtule.
Flaſque.
Friſque.
Fruſtrer.
Funeſte.
Fuſtiger.

Gaſcon.
Gaſconade.
Gaſconner.
Gaſpiller.

Gaſpiller.
Geſte.
Gouſpiller.
Groteſque.

Hiſtoire.
Hiſtorique.
Hiſtorigraphe.
Holocauſte.
Hoſpitalité.
Hoſpitalier.
Hoſtie.
Houſpiller.

Jaſmin.
Jaſpe.
Illuſtre.
Immodeſte.
Impoſteur.
Inceſte.
Inceſtueux.
Inconſtant.
Indigeſte.
Indiſcret.
Indiſcrétement.
Indiſpenſable.
Indiſpoſition.
Indiſpoſé.
Induſtrie.
Induſtrieux.
Ineſpéré.
Ineſtimable.
Injuſte.
Injuſtement.
Inſcrutable.
Inſiſter.
Inſpection.
Inſpirer.
Inſcription.
Inſtabilité.

Inſtaller.
Inſtamment.
Inſtance.
Inſtant.
Inſtaurer.
Inſtinct.
Inſtigation.
Inſtiller.
Inſtruction.
Inſtrument.
Inteſtin.
Iſrael.
Inteſtins.
Inveſtir.
Juriſconſulte.
Juriſdiction.
Juſques.
Juſte.
Juſtement.

Lanſquenet.
Legiſlateur.
Leſte.
Liſte.
Luſtre.

Magiſtrat.
Majeſté.
Majeſtueux.
Maiſtre de Camp.
Manuſcrit.
Maſcarade.
Maſculin.
Maſque.
Maſtic.
Maſtric.
Meſquin.
Microcoſme.
Modeſte.
Moleſter.
Monaſtére.

Monaſtique.
Monſtre.
Monſtrueux.
Mouſquet.
Mouſquetade.
Mouſtache.
Muſc.
Muſcade.
Muſcat.
Muſcle.
Myſtére.
Myſtérieux.
Myſtique.

Nonobſtant.

Obéliſque.
Obſcur.
Obſtacle.
Obſtiné.
Offuſquer.
Opuſcule.
Organiſte.
Oſtentation.

Papiſte.
Paleſtre.
Paſcal.
Paſquil.
Paſquin.
Paſteur.
Paſtoral.
Perſiſter,
Perſpective.
Perſpicuité.
Perſpicacité.
Peſte.
Phantaſtique.
Piedeſtal.
Pilaſtre.
Piſtache.

Piſtole.

Piſtole.
Piſtoler.
Plaſtron.
Poſte.
Poſtillon.
Poſtpoſer.
Poſtérieur.
Poſtulant.
Poſture.
Predeſtiner.
Presbyterien.
Preſcrire.
Preſto.
Preſque.
Preſtiges.
Pronoſtiques.
Proſpect.
Proſpérer.
Proſtituer.
Proteſter.
Puſtule.

Queſtion.
Queſtionner.

Regiſtre.
Reſiſtance.
Reſiſter.
Reſpect.
Reſpirer.
Reſplendeur.
Reſplendir.
Reſponſable.
Reſponſif.
Reſtauration.
Reſtaurer.
Reſte.
Reſtituer.
Reſtriction.
Reſtringeant.
Reſtrictif.

Riſdale.
Riſpoſte.
Robuſte.
Ruſtaut.
Ruſtre.
Ruſticité.
Ruſtique.

Satisfaire.
Schiſme.
Scholaſtique.
Sebaſtien.
Semeſtre.
Seneſtre.
Siniſtre.
Sequeſtrer.
Solſtice.
Sophiſte.
Sophiſme.
Subſiſter.
Subſiſtance.
Subſtance.
Subminiſtrer.
Subſtituer.
Superſtition.
Superſtitieux.
Suſpect.
Suſpendre.
Suſpenſion.
Suſpens.
Suſtenter.
Suſtentation.
Souſcrire.
Suggeſtion.
Sylveſtre.
Syllogyſme.

Tarabuſter.
Tempeſtatif.
Tempeſtueux.
Terreſtre.
Teſter.
Teſtament.
Teſtifier.
Teſtification.
Teſton.
Tysbé.
Toſcan.
Tranſcrire.
Tranſcription.
Transferer.
Transfigurer.
Transformer.
Tranſgreſſer.
Tranſlater.
Tranſparent.
Tranſpercer.
Tranſplanter.
Triſte.
Triſteſſe.

Vaſte.
Veſtale.
Veſte.
Veſtige.
Viſcoſité.
Viſqueux.

Zeſt.

A Liſt of the Words wherein ſ is not to be pronounced.

A Byſmer.
Adjouſter.
Admoneſter.
Aiſné.
Aleſne.
Albaſtre.
Apoſtre.
Appaſter.
Appreſt.
Appreſter.
Arbaleſte.
Areſte de poiſſon.
Arreſter.
Arreſt du Senat.
Aſne.
Aſnon.
Aſnier.
Aſpre à toucher.
Aubeſpine.
Aumoſne.
Aumoſnier.
Auſtruche.

Baptefme.
Baſtard.
Baſteleur.
Baſtir.
Baſton.
Beliſtre.
Beſte.
Beſtail.
Blaſmer.
Bleſme.
Boiſte.

Chaſcun.
Chaſtagne.
Chaſteau.
Chaſtrer.
Chaſtier.
Chaſtiment.
Cheſne.
Cheveſtre.
Chreſtien.
Cloſture.
Cognoiſtre.
Conneſtable.
Couſt.
Creſpu.
Creſte.
Couſteau.
Couſtume.
Crouſte.

Desbarquer.
Desbaucher.
Deſtacher.
Deſcapiter.
Deſcêler.
Deſcendre.
Deſchirer.
Desboucher.
Deſcoudre.
Deſcoupler.
Deſcourager.
Deſcouvrir.
Deſcrire.
Deſdire.
Deſdomager.
Desfaire.
Desfier.
Desfiler.
Deſgourer.
Deſguiſer.
Deſlabrer.
Deſloger.
Deſpenſer.
Deſpit, &c.
Deſraiſonable.
Deſrober.

Empeſcher.
Encheveſtrer.
Epiſtre.
Esbat.
Esblouir.
Esbouler.
Esborgner.
Esbrancher.
Esbranler.
Eſcarter.
Eſchalas.
Eſchalotte.
Eſchanerure.
Eſchanſon.
Eſchantillon.
Eſchapper.
Eſcharpe.
Eſchauder.
Eſchelle.
Eſcheu.
Eſclairer.
Eſclanche.
Eſclat.
Eſclorre.
Eſchole.
Eſcorce.
Eſcouler.
Eſcouter.
Eſcran.
Eſcrire.
Eſcu.
Eſcueil.
Eſcuelle.

Eſcume.

Eſcume.
Eſcuyer.
Eſgayer.
Eſgarer.
Eſglantier.
Eſgout.
Eſguillette.
Esjouir.
Eſtre.
Eſlargir.
Eſlever.
Eſlire.
Eſloigner.
Eſtourdir.
Eſmaîl.
Eſmerilloné.
S'emerveiller.
Eſmier.
Eſmonder.
Eſmoudre.
Eſmouvoir.
Eſpancher.
Eſpandre.
Eſpargner.
Eſparpiller.
Eſpaule.
Eſpeler.
Eſperdu.
Eſperon.
Eſpeſſir.
Eſpy.
Eſpier.
Eſpine.
Eſpeé.
Eſpinars.
Eſpingle.
Eſplucher.
Eſponge.
Eſpouventer.
Eſpreuve.
Eſpuiſer.

Eſtriller.
Eſtrangler.
Eſtablir.
Eſtain.
Eſtancher.
Eſtandart.
Eſtain.
Eſtaper.
Eſtat.
Eſté.
Eſtendre.
Eſtincelle.
Eſtoile.
Eſtonner.
Eſtouper.
Eſtourdir.
Eſtrange.
Eſtrangler.
Eſtrecir.
Eſteindre.
Eſtrenes.
Eſtriller.
Eſtroit.
Eſtudier.
Eſtuves.
Eſtuy.
Eſvanouy.
Eſveillé.
Eſventer.

Feſte.
Fiſcelle.
Fleſche.
Fleſtrir.
Folaſtrer.
Freſle.

Gaſter.
Gouſter.
Greſle.

Impoſt.
Intereſt.

Laſcher.

Maiſtre.
Maiſtriſer.
Mareſts.
Maſcher.
Maſchoire.
Maſle.
Maſtin.
Se Mesfier.
Meſnage.
Meſchant.
Meſcontent.
Meſdire.
Meſgarde.
Meſler.
Meſlange.
Meſme.
Se meſprendre.
Meſpriſer.
Meſtier.
Meuſnier.
Monſtrer.
Mouſche.
Mouſtarde.
Mouſt.

Naiſtre.
Noſtre.

Oſter.

Paiſtre.
Paroiſtre.
Se Paſmer.
Paſque.
Paſter.
Paſture.

Peſcher.

Peſcher.
Peſtrir.
Plaſtre.
Preſter.
Preſtre.
Proteſter.

Quantieſme.
Quarantieſme.

Relaſcher.
Requeſte.
Reſchaufer.
Resjouir.
Reſpandre.
Reſpondre.

Salpeſtre.
Souſſigner.
Souſpir.
Tempeſte.
Teſmoin.
Teſte.
Le teſte de la teſt.
Toſt.
Tousjours.
Traiſtre.
Trebuſcher.
Treſpas.
Treſpaſſer.
Troiſieſme.

Veſcu.
Veſpre.
Veſtement.
Viſteſſe.
Voſtre.

A Liſt of the Words wherein h *is aſpirated.*

Ha!
Hache.
Hacher.
Hachis.
Haillon.
Haine.
Haïr.
Haire.
Halebrand.
Hale.
Haler.
Hales.
Halleter.
Hallebarde.
Halier.
Hameau.
Hanche.
Hanap.
Hanneton.
Hannir.
Hanniſſement.
Hanter.
Happer.
Happelourde.
Haquenée.
Harangue.
Haraſſer.
Hardes.
Hardy.
Hardieſſe.
Hareng.
Harengére.
Hargneux.
Haricot.
Haridelle.
Harnacher.
Harnois.
Harnachement.
Harpe.
Harpie.
Harquebuſe.
Hazarder.
Hazardeux.]
Haſte.
Haſter.
Hativement.
Haubois.
Havre.
Hauſſer.
Haut.
Hautin.
Hauteur.
Haye.
Heaume.
Herce.
Hercer.
Heriſſer.
Héron.
Heros.
Heſtre.
Heurter.
Hibou.
Hideux.
Hier.
Ho, hola.
Hocher.
Hochet.
Hongre.
Honte.
Honteux.
Hoquet.
Hoqueton.
Horion.
Hors.
Hormis.

Hôte.

Hôte.
Houblon.
Hoüe.
Hoüer.
Houyau.
Houlette.
Houpelande.
Houpe.
Houſpiller.
Houſſe.
Houſſer.
Houſſine.
Houx.
Huche.
Hucher.
Humer.
Hupe.
Hure.
Hurler.
Hurlement.
Hûte.
Huter.
Huict.
Huitieme.

A VOCABULARY.

OF *the World*, du monde.
One God, un Dieu.
One Saviour, un Sauveur.
One Redeemer, un Redempteur.
An Angel, un Ange.
An Archangel, un Archange.
A Cherubim, un Cherubim.
A Seraphim, un Séraphin.
A bleſſed Soul, un Ame heureuſe.
The Prophets, les Prophetes.
The Apoſtles, les Apôtres.
The Martyrs, les Martyrs.
A Virgin, une Vierge.
The Heaven, les Cieux.
The Skye, le Ciel.
The Paradiſe, le Paradis.
The Hell, l'Enfer.
A Witch, un Sorcier.
A Devil, un Diable.
A Spirit, un Eſprit.
A Ghoſt, un Phantôme.
The Dry, le Sec.
The Wet, l'Humide.
The Hot, le Chaud.
The Cold, le Froid.
The Sun, le Soleil.
The Moon, la Lune.
A Star, une Etoile.
The Stars, les Etoiles.
The Planets, les Planettes.
A Comet, une Cométe.
A Cloud, une Nuée.
The Beginning, le Commencement.
The Middle, le Milieu.
The End, la Fin.
A Wind, un Vent.
The Eaſt, l'Orient.
The Weſt, l'Occident.
The South, le Midy.
The North, le Septentrion.
An Exhalation, une Exhalaiſon.
A Vapour, une Vapeur.
A Lightning, un Eclair.
The Thunder, le Tonnerre.
A Thunderbolt, un Foudre.
A Storm, un Orage.

A Tem-

A Tempeſt, une Tempête.
A Whirl-wind, un Tourbillon.
The Rain, la Pluye.
The Snow, la Neige.
The Ice, la Glace.
The Hail, la Graile.
The Froſt, la Gelée.
It Thaws, il Dégele.
The Dew, la Roſée.
A Fog or Miſt, un Broüillard.
The Day, le Jour.
The Aurora, l'Aurore.
The break of day, le point du jour.
The dawning of day, l'aube du jour.
The Morning, le Matin.
The Noon, le Midy.
The Evening, le Soir.
The Night, la Nuit.
The Midnight, la Minuit.
The Rain-bow, l'Arc en Ciel.
The riſing of the Sun, le lever du Soleil.
The ſetting, le coucher
The full Moon, la pleine Lune.
The New-moon, le croiſſant, *or* la nouvelle Lune.
The firſt Quarter, le premier quartier.
The laſt Quarter, le dernier quartier.
A Flood, un Déluge.
An Age, un Siecle.
A Year, un An, *or* une Année.
A Month, un Mois.
A Day, un Jour.
An Hour, une Heure.
Half an hour, une demie heure
A quarter of an hour, un quart d'heure.
A Moment, un Moment.
An Inſtant, un Inſtant.
A Clock, un Horloge.
A Watch, une Montre.
A Dyal, un Quadran.
The Fire, le Feu.
The Earth, la Terre.
The Water, l'Eau.
The Air, l'Air.
The Elements, les Eléments.
The Dirt, la Boüe.
A Dunghil, un Fumier.
An Earthquake, un tremblement de Terre.
A Mountain, une Montagne.
A Hill, une Coline.
A Valley, une Vallée.
A Plain, une Plaine.
A Rock, un Rocher.
A Stone, une Pierre.
A Flint, un Caillou.
A Den, une Caverne.
A Grave, une Foſſe.
A Ditch, un Foſſé.
A Spring, une Source.
A River, un Fleuve, une Riviére.
A Brook, un Ruiſſeau.
A Pond, un Etang.
The Sea, la Mer.

The parts of the Body, les parties du Corps.

A Man, un Homme.
A Woman, une Femme.
A Boy, un Garçon.
A Son, un Fils.
A Girl, or Daughter, une Fille.
The Head, la Tête.
The top of the Head, le ſommet de la Tête.

The Skull, le Teſt.
The Hairs, les Cheveux.
The Forehead, le Front.
The Ears, les Oreilles.
The Noſe, le Nez.
The Noſtrils, les Narines.
The Jaws, les Machoires.
The Cheeks, les Joües.
The Eyes, les Yeux.
The Lips, les Lévres.
The Mouth, la Bouche.
The Eyebrows, les Sourcils.
The Eye-lids, les Paupiéres.
The Eye-ball, la Prune de l'œil.
The Temples, les Temples,
The Brain, le Cerveau.
The Chin, le Menton.
The Throat, la Gorge.
The Wind-pipe, le Goſier.
The Neck, le Col.
The Boſom, le Sein.
The Paps, les Mamelles.
The Breaſt, la Poitrine.
The Shoulders, les Epaules.
The Arm-pit, l'Aiſſelle.
The Arms, les Bras.
The Elbow, le Coude.
The Fiſt, le Poing.
The Wriſt, le Poignet.
The Hand, la Main.
The palm of the Hand, la paume de la Main.
The Fingers, les Doits.
The Thumb, le Pouce.
The Joints, les Jointures.
The Back, le Dos.
The Back-bone, l'Epine du dos.
The Belly, le Ventre.
The Navil, le Nombril.
The Thighs, les Cuiſſes.
The Knees, les Genoux.
The Legs, les Jambes.
The Feet, les Pieds.
The Toes, les Orteils.
The Heel, le Talon.
The ancle of the foot, la cheville du Pied.
The Inſtep, le cou du pied.
The Calf of the Leg, le gras de la Jambe.
The Hams, les Jarrets.
A Rib, une Côte.
The Side, le Cote.
The Tongue, la Langue.
The Teeth, les Dents.
The Gums, les Genſives.
The Nails, les Ongles.
The Skin, la Peau.
The Fleſh, la Chair.
The Blood, le Sang.
The Sinews, les Nerfs.
The Bones, les Os.
The Heart, le Cœur.
The Liver, le Foye.
The Gaul, le Fiel.
The Lungs, les Poulmons.
The Spleen, la Rate.
The Kidneys, les Roignons.
The Veins, les Veines.
The Pores, les Pores.
The Bowels, or Guts, les Boyaux.
The Loins, les Reins.
The Sight, la Veüe.
The Smelling, l'Odorat.
The Hearing, l'Oüye.
The Taſting, le Goût.
The Feeling, le Toucher.
The Underſtanding, l'Entendement.
The Will, la Volonté.
The Memory, la Mémoire.
The Soul, l'Ame.

The

The Sleep, le Someil.
A Dream, un Songe.
The Life, la Vie.
The Death, la Mort.

Of Garments, Des Habits.

Give me, Donnez moi
my Shirt, ma Chemiſe.
my Waſtcoat, ma Camiſole.
my Drawers, mon Calçon.
my Socks, mes Chauſſons.
my Breeches, mon haut de Chauſſes.
my Stockings, mes Bas.
my Silk-ſtockings, mes Bas de Soye.
my Linen ſtockings, me Bas de Linge.
my Worſted-ſtockings, mes Bas d'Eſtame.
my Slippers, mes Mules, *or* mes Pantoufles.
my Shoes, mes Souliers.
my Garters, mes Jartieres.
my Girdle, ma Ceinture.
my Night-Gown, ma Robe de Nuict.
my Chamber-Gown, ma Robe de Chambre.
my Band, mon Rabat, *or* colet.
my Cravate, ma Cravate.
my Sleeves, mes Manches.
my Cuffs, mes Manchettes.
my Doublet, mon Pourpoint.
my Hat, mon Chapeau.
my Hat-band, mon Cordon.
my Comb, mon Peigne.
my Horn-Comb, mon Peigne de Corne.
my Box-Comb, mon Peigne de Buis.
my Ivory-Comb, mon Peigne d'Yvoire.
my Gloves, mes Gans.
my Cloak, mon Manteau.
my Coat, ma Caſaque.
my Periwig, ma Perruque.
my Handkerchief, mon Mouchoir.
my Cap, mon Bonnet.
the Bruſhes, les Broſſes.
Bring me, apportez moi.
my Petticoat, ma Jupe.
my Smock, ma Chemiſe.
my Bodice, mon Corps.
my Under-Petticoat, mon Cotillon.
my Apron, mon Tablier.
my Gown, ma Robe.
my Neck-lace, mon Colier.
my Ear-rings, mes Pendants.
my Muff, mon Manchon.
my Hood, ma Coêfe.
my Ring, ma Bague, *or* mon Anneau.
my Gold-ring, ma Bague d'Or.
my Diamond, mon Diamant.
my Fan, mon Evantail.
my Buſk, mon Buſc.
A Button, un Bouton.
A Claſp, une Agraphe.
A Lining, une Doubleure.
Some Lace, de la Dentelle, *or* du Paſſement.

Of the Houſhold-ſtuff, des Meubles de la Maiſon.

A Chamber, une Chambre.
A Lodging, un Logis.
A Caſtle, un Chateau.
A Tapiſtry, une Tapiſſerie.
A Carpet, un Tapis.

The Vallence, le tour de Lict.
A Feather-bed, un Lict de plume.
A Straw-bed, une Paillaſſe.
A Quilt, un Matelas.
A Blanket, une Couverture.
A Counterpane, une Courtepointe.
A Bolſter, un Traverſin.
A Pillow, un Oreiller.
The Curtains, les Rideaux, *or* les Courtines.
The Sheets, les draps.
A Sheet, un Linceuil.
The Curtain-rods, les verges du Lict.
The Rings, les Anneaux.
The Bed-ſtick, le bois du Lict.
The Bed-ſide, la Ruelle du Lict.
A Chair, une Chaire.
A Joint-ſtool, un Eſcabeau.
A Stool, un Tabouret.
A Seat, un Siege.
A Candle-ſtick, un Chandelier.
A Looking-glaſs, un Miroir.
A Table, une Table.
A Warming-pan, une Baſſinoire.
A Screen, un Ecran.
A Bruſh, une Vergette.
The Snuffers, les Mouchettes.
A Chamber-pot, un Pot de Chambre.
A Cloſe-ſtool, une Chaire-percée.
A Picture, un Portrait, *or* un Tableau.
A Chimney-piece, un Manteau de Cheminée.
The Hearth, le Foyer.
The Tongs, les Pincettes.
The Bellows, les Souflets.
The Pan, la Poéle.
The Andirons, les Chenets.
A Cup-board, un Bufet, *or* gardemanger.
A Trunck, un Cofre.
A Drawer, un Tiroir.
A Box, une Boéte.
A Bench, un Banc.
A Window, une Fenêtre.
The Shutters, les Volets.
The Window-glaſſes, les Vitres.
A Door, une Porte.
The Threſhold, le Seuil de la Porte.
A Knife, un Couteau.
A Table-cloth, une Nappe.
A Plate, une Aſſiette.
A Spoon, une Cuiller.
A Fork, une Fourchette.
A Napkin, une Serviette.
A Towel, un Eſſuy-main.
Sciſſors, des Ciſeaux.
A Pin, une Epingle.
A Needle, une Aiguille.
A Pen, une Plume.
A Pen-knife, un Canif, *or* trenche Plume.
Some Paper, du Papier.
A Feather, une Plume, *or* une Panache.
A Rope, une Corde.
Packthread, de la Fiſcelle.
A Cup, une Coupe.
A Glaſs, un Verre.

Of the Kitchin, la Cuiſine.

A Cook, un Cuiſinier.
A Jack, un Tourne-broche.

A Spit,

A Spit, une Broche.
A Dripping-pan, une Lechefrite.
A Dreſſer, un Dreſſoir.
A Pot-hook, une Cramillere, un ance de Pot.
A Chafingdiſh, un Rechaud.
A Kettle, un Chaudron.
A Skillet, un Pœlon.
A Frying-pan, une Poêle.
A Gridiron, un Gril.
A Mortar, un Mortier.
A Poridge-pot, une Marmite.
A Scummer, une Ecumoire.
A Colander, une Paſſoire, *or* une Couloire.
A Porringer, une Ecuelle.
A Diſh, un Plat.
A Pudding-pan, une Tourtiere.
A Tinder-box, un Fuſil.
A Match, une Allumette.
A Faggot, un Fagot.
A Billet, une Buche.
Some Coal, du Charbon.
Some Pepper, du Poivre.
Some Salt, du Sel.
A Nutmeg, une Muſcade.
Some Cloves, du Girofle.
Some Ginger, du Gingembre.
Some Cinnamon, de la Canelle.
Some Mace, de la fleur de Muſcade.
Some Muſtard, de la moutarde
Some Sauſages, des Saucices.
Some Olives, des Olives.
Some Capers, des Capres.
Some Sweet-meats, des Confitures.
Some Sugar-plums, des Dragées.
Some Tarts, des Tartes.
Some Pyes, des Patez.
The Saucer, la Sauciére.
The Vinegar-bottle, le Vinaigrier.
A Baſon, un Baſſin.
A Bottle, une Bouteille.
A Lanthorn, une Lanterne.
A Tub, une Cuve.
A ſmall Tub, un Cuveau.
A Pail, un Seau.
A Clout, un Torchon.
A Broom, un Balay.

Of Dignities, des Dignitez.

An Emperour, un Empereur.
A King, un Roy.
A Prince, un Prince.
A Vice-King, un Vice-roy.
A Duke, un Duc.
An Earl, un Comte.
A Marquiſs, un Marquis.
A Viſcount, un Vicomte.
A Knight, un Chevalier.
A Baron, un Baron.
A Lord, un Seigneur.
A Gentleman, un Gentilhomme.
A Biſhop, un Evêque.
An Arch-Biſhop, un Archevêque.
A Dean, un Doyen.
A Prebendary, un Chanoine.
An Imperatreſs, une Imperatrice.
A Queen, une Reine.
A Princeſs, une Princeſſe.
A Dutcheſs, une Ducheſſe.
A Marchioneſs, une Marquiſe.
A Counteſs, une Conteſſe.

A Lady, une Dame.
A Miſtreſs, uue Demoiſelle.
A Chancellor, un Chancelier.
A Treaſurer, un Threſorier.
A Counſellor, un Conſeiller.
An Attorney, un Procureur.
A Scrivener, un Notaire.
A Serjeant, un Sergeant.
A Colonel, un Colonel.
A Captain, un Capitaine.
A Lieutenant, un Lieutenant.
An Enſign, un Anſeigne.
A Cornet, un Cornette.
A Corporal, un Corporal.
A Horſeman, un Cavalier.
A Soldier, un Soldat.
A Footman, un Pieton, *or* un Fantaſſin.
A Drummer, un Tambour.
A Trumpeter, un Trompette.

Of an Army, d'une Armée.

A Tent, une Tente.
A Standard, un Etandart.
The Colours, un Enſeigne.
A Regiment, un Regiment.
A Squadron, un Eſquadron.
The Van-guard, l'Avant-garde.
The Rear, l'Arriere-garde.
A Skirmiſh, un Eſcarmouche.
An Aſſault, un Aſſaut.
A Fight, un Combat.
An Alarm, une Alarme.
A Siege, une Siége.
A Ditch, un Foſſé.
A Trench, une Trenchée.
A Bulwark, un Boulevard.
A Wall, une Muraille.
A Draw-bridge, un Pont-levis.
An Half-Moon, une demie Lune.
A Baſtion, un Baſtion.
A Citadel, une Citadelle.
A Granado, une Grenade.
A Mortar, un Mortier.
A Bomb, une Bombe.
A Muſquet, un Mouſquet.
A Piſtol, un Piſtolet.
An Halbard, une Halebarde.
A Sword, une Epée.
A Cannon, un Canon.
A Bullet, un Boulet.
A Match, une Méche.
A Sally, une Sortie.
An Ambuſh, une Ambuſcade.
A Breaſt platt, une Cuiraſſe.
An Helmet, un Caſque.
A Pique, une Pique.
A Bridle, une Bride.
The Bit, la Gourmette.
The Curb, le Mors.
The Saddle, la Selle.
The Girths, les Sangles.
The Crupper, la Croupiére.
The Stirrups, les Etriers.
The Spurs, les Eperons.
My Boots, mes Bottes.

Of Trades, des Métiers.

A Printer, un Imprimeur.
An Engraver, un Graveur.
A Clock-maker, *or Watch-maker*, un Horlogeur.
A Book-ſeller, un Libraire.
A Hat-maker, un Chapelier.
A Baker, un Boulanger.
A Goldſmith, un Orfevre.
A Lock-ſmith, un Serrurier.
An Armourer, un Armurier.
A Cutler, un Coutelier.
A Sword-cutler, un Four-biſſeur.

A Gla-

A Glaſier, un Vitrier.
A Shoe-maker, un Cordonnier
A Cobler, un Savetier.
A Tanner, un Tanneur.
An Embroiderer, un Brodeur.
A Barber, un Barbier.
A Fidler, un Meneſtrier.
A Carpenter, un Charpentier.
A Potter, un Potier.
A Butcher, un Boucher.
A Chandler, un Chandelier.
A Fiſhmonger, un Poiſſonnier.
A Cook, un Cuiſinier.
A Paſtry-Cook, un Patiſſier.
A Cooper, un Tonnelier.
A Founder, un Fondeur.
A Vintner, Tavernier.
A Brewer, un Braſſeur.
A Weaver, un Tiſſerau.
A Broker, un Fripier.
A Montebank, un Charlatan.
A Braſier, a Tinker, un Chaudronnier.
A Painter, un Peintre.
A Gardiner, un Jardinier.
A Porter, Crocheteur.
A Waterman, un Batelier.
A Bookbinder, un Relieur.
A Dyer, un Teinturier.
A Smith, un Maréchal.
A Seamſtreſs, une Lingére.
A Landreſs, or Waſhing-woman, une Blanchiſſeuſe, une Lavandiere.
A Carter, un Chartier.
A Coachman, un Cocher.
An Upholſterer, un Tapiſſier.
A Taylor, un Tailleur.
A Confectioner, un Confiturier.
A Grocer, un Epiſſier.
A Woollen-Draper, un Drapier.
A Joiner, un Menuiſier.

Of Vertues, des Vertus.

Charity, la Charité.
Faith, la Foy.
Hope, l'Eſpérance.
Juſtice, la Juſtice.
Piety, la Pieté.
Chaſtity, la Chaſteté.
Patience, la Patience.
Wiſdom, la Sageſſe.
Prudence, la Prudence.
Faithfulneſs, la Fidelité.
Truth, la Vérité.
Conſtancy, la Conſtance.
Generoſity, la Généroſité.
Liberality, la Libéralité.
Modeſty, la Modeſtie.
Sobriety, la Sobrieté.
Goodneſs, la Bonté.
Continence, la Continence.
Cleanneſs, la Netteté.
Purity, la Pureté.

Of Vices, des Vices.

Pride, l'Orgueil.
Covetouſneſs, l'Avarice.
Gluttony, la Gourmandiſe.
Luxury, la Luxure.
Anger, la Colére.
Idleneſs, la Pareſſe.
Adultery, l'Adultére.
Fornication, la Fornication.
Murder, le Meurtre.
Theft, le Larcin.
Envy, l'Envie.
Malice, la Malice.

Rebellion, la Rebellion, *or* Revolte.
Treaſon, *la Trahiſon*.
Cruelty, le Cruauté.
Slandering, la Mediſance.
Cheat or Fraud, la Tromperie.
Perjury, le Parjure.
Raſhneſs, la Temérité.
Hatred, la Haine.
Lye, le Menſonge.
Cowardice, la Poltronerie.

Of four footed Beaſts, des Bêtes a quatre pieds.

A Beaſt, une Bête.
A Lyon, un Lion.
A Horſe, un Cheval.
A Mare, une Cavale.
A Gelding, un Hongre.
A Colt, un Poulin.
A little Nag, un Bidet.
A Stag, un Cerf.
A Buck, un Daim.
A Doe, un Biche.
An Elephant, un Elephant.
A Dog, un Chien.
A Bitch, une Chienne.
A Bear, un Ours.
A Fox, un Renard.
An Ape, un Singe.
A Pugg, une Guenon.
A Tiger, un Tigre.
A Woolf, un Loup.
A She Woolf, une Louve.
A Bull, un Taureau.
An Oxe, un Beuf.
A Cow, une Vache.
A Ram, un Belier.
An Ewe, une Brebis.
A Hog, un Cochon.
A Porke, un Porceau.
A Sow, une Truie.
A Goat, un Bouc.
A She-goat, une Chêvre.
A Cat, un Chat.
A Boar, un Sanglier.
An Aſs, un Aſne.
A She-aſs, une Aneſſe.
A Rabbet, un Lapin.
A Hare, un Lievre.
A young Hare, un Levraut.
A Lamb, un Agneau.
A Spaniel, Epagneul.
A Greyhound, un Levrier.
A Water-dog, un Barbet.
A Setting-dog, un Chien-couchant.
A Squerril, un Ecurieu.

Of Birds, des Oyſeaux.

A Bird, un Oyſeau.
An Eagle, une Aigle.
A Vulture, un Vautour.
A Falcon, un Faucon.
A Kite, un Milan.
An Owl, un Chat huant.
An Oſtrich, une Autruche.
A Crane, une Grue.
A Heron, un Heron.
A *Stork*, une Sigogne.
A Raven, un Corbeau.
A Crow, une Corneille.
A Gooſe, un Oye.
A Gooſling, un Oyſon.
A Duck, un Canard.
A Magpie, une Pie,
A Jay, un Gey.
A Starling, un Etourneau.
A Swan, un Cigne.
A Pigeon, un Pigeon.

A Dove.

A *Dove*, une Tourterelle.
A *Partridge*, une Perdrix.
A *Pheaſant*, un Pheſant.
A *Woodcock*, une Bécaſſe.
A *Snipe*, une Bécaſſine.
A *Queſt*, un Ramier.
A *Lapwing*, un Vanneau.
A *Blackbird*, un Merle.
A *Thruſh*, une Grive.
A *Cockoe*, un Coucou.
A *Nightingal*, un Roſſignol.
A *Lark*, une Alouette.
A *Chaffinch*, un Pinſon.
A *Goldfinch*, un Chardonnet.
A *Linnet*, une Linote.
A *Quail*, une Caille.
A *Swallow*, une Arundelle.
A *Martin*, un Martinet.
A *Sparrow*, un Paſſereau, *or* un Moineau.
A *Wagtail*, un Roitelet.
A *Robin-red-breaſt*, une Gorge rouge.
A *Teal*, une Cercelle.
A *Capon*, un Chapon.
A *Hen*, une Poule.
A *Chicken*, un Pouſſin.
A *Turkey-cock*, un Cocq d'Inde
A *Turkey-hen*, une Poule d'Inde.
A *young Turky*, un Dindon.
A *Peacock*, un Paon.
A *Parrot*, un Perroquet.
A *Water-hen*, une Poule d'Eau.
A *Bill*, un Bec.
A *Tail*, une Queüe.
A *Wing*, une Aile.
A *Feather*, une Plume.

Of Fiſhes, des Poiſſons.

A *Fiſh*, un Poiſſon.
A *Whale*, une Baleine.
A *Sturgeon*, un Eſturgeon.
A *Thornback*, une Raye.
A *Codfiſh*, une Morue.
A *Salmon*, un Saumon.
A *Whiting*, un Merlan.
A *Mackerel*, un Maquereau.
A *Soal*, une Sole.
A *Trout*, une Truite.
A *Plaiſe*, un Carlet.
A *Herring*, un Harang.
An Anchovy, un Anchois.
Oyſters, des Hüitres.
A *Pike*, un Brochet.
A *Carp*, une Carpe.
A *Perch*, une Perche.
A *Tench*, une Tanche.
A *Barbil*, une Barbeau.
A *Gudgeon*, un Goujon.
A *Roach*, un Gardon.
An Eel, une Anguille.
A *Lobſter*, une Ecreviſſe.

Of Inſects, des Inſectes.

A *Frog*, une Grenouille.
A *Toad*, un Crapaut.
A *Flie*, une Mouche.
A *Bee*, une Mouche à miel.
A *Waſp*, une Guêpe.
A *Gnat*, un Moucheron.
A *Butterfly*, un Papillon.
A *Serpent*, un Serpent.
A *Snake*, une Couleuvre.
An Adder, un Sourd.
A *Lizzard*, un Laizard.
A *Leech*, une Sangſue.

A *Worm*

A *Worm*, un Vers.
A *Mouſe*, une Souris.
A *Rat*, un Rat.
A *Flea*, une Puce.
A *Louce*, un Pou.
A *Spider*, une Araignée.
An Ant, une Fourmi.
A *Caterpiller*, une Chenille.
A *Snail*, une Limace.
A *May-bug*, un Haneton.
A *Bat*, une Chauve-ſouris.

Of Trees, des Arbres.

A *Tree*, un Arbre.
A *Cedar*, un Cedre.
An Oak, un Chêne.
An Elm, un Orme.
A *Fir-Tree*, un Sapin.
A *Pine-Tree*, un Pin.
An Aſh-Tree, un Frêne.
A *Sycamore-tree*, un Sicomore.
An Aſpen-tree, un Tremble.
A *Poplar-tree*, un Peuplier.
A *Filbeard-tree*, un Coudre.
A *Walnut-tree*, un Noyer.
A *Willow-tree*, un Saule.
An *Ivy-tree*, un Lierre.
An *Elder-tree*, un Sureau.
A *Bitch-tree*, un Boileau.
A *Bramble*, une Ronce.
A *Thorn*, une Epine.
A *Vine*, une Vigne.
An Orange-tree, un Oranger.
A *Limon-tree*, un Citronier.
An *Olive-tree*, un Olivier.
An *Almond-tree*, un Amandier
A *Fig-tree*, un Figuier.
A *Peach-tree*, un Pêcher.
An Apricot-tree, un Abricotier.
A *Pear-tree*, un Poirier.
An *Apple-tree*, un Pommier.
A *Plum-tree*, un Prunier.
A *Cherry-tree*, un Ceriſier.
A *Mulberry-tree*, un Meurier.
A *Pomegranate-tree*, un Grenadier.
A *Gooſberry-tree*, un Groſelier.
A *Laurel-tree*, un Laurier.
A *Roſe-tree*, un Roſier.

Of Fruits, des Fruits.

Give me, Donnez moi,
ſome Apples, des Pommes.
ſome Pears, des Poires.
ſome Plums, des Prunes.
ſome Cherries, des Ceriſes.
ſome hard Cherries, des Bigareaux.
ſome Cheſnuts, des Chataignes.
ſome Nuts, des Noix.
ſome ſmall Nuts, des Noiſettes.
ſome Almonds, des Amandes.
ſome Apricots, des Abricots.
ſome Peaches, des Pêches.
ſome Strawberries, des Fraiſes.
ſome Rasberries, des Framboiſes.
ſome Goosberries, des Groiſelles.

Of Flowers, des Fleurs.

A Roſe, une Roſe.
A Tulip, une Tulipe.
An Anemone, une Anemone.
A Lily, un Lis.
Pink, un Oeillet.

The

The Gilliflowers, la Giroflée.
The Violet, la Violete.
The Daizie, la Marguerite.
The Panſy, la Penſée.
The Jeſſamin, le Jaſſemin.
The Marjoram, la Marjolaine.
The Thyme, le Thin.
The Roſemary, le Romarin.
The Marygold, le Soucy.
The Larks-heel, le pied d'Alouette.

Of Plants and Roots, des Plantes & Racines.

Some Wormwood, de l'Abſynthe.
Some Hyſſop, de l'Hyſſope.
An Onion, un Oignon.
Some Coleworts, des Choux.
Some Parſly, du Perſil.
Some Chervil, du Serfueil.
Some Garlick, de l'Ail.
A Lettuce, une Laitue.
Some Spinages, des Epinards.
Some Sage, de la Sauge.
Some Sorrel, de l'Oſille.
Some Purſelane, du Pourpié.
Some Beets, des Bétes.
Some Radiſhes, des Raves.
Some Turneps, des Navets.
Some Cucumbers, des Concombres.
A Muskmelon, un Melon.
Some Aniſe, de l'Any.
Some Fenel, du Fenouil.
Some Peaſe, des Pois.
Some Beans, des Féves.
Some Carrots, des Carottes.
Some Aſparagus, des Aſperges.
Some Artichokes, des Artichauts.
Some Colliflowers, des Choux-fleurs.
Parſnips, des Panais.

Of Metals, des Metaux.

Some Gold, de l'Or.
Some Silver, de l'Argent.
Some Copper, du Cuivre.
Some Braſs, de l'Airain.
Some Iron, du Fer.
Some Lead, du Plomb.
Some Pewter, de l'Etain.
Some Tin, du Fer blanc.
Some Steel, de l'Acier.
Quick ſilver, du vif Argent.

Courte & Facile

GRAMMAIRE ANGLOISE.

LA grande difficulté de la Langue Angloiſe conſiſte dans la Prononciation ; celui donc qui veut bien prononcer l'Angloiſe, doit bien prononcer ces Voyelles *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*. Quant aux Conſones, il y a tres peu de difficulté, car quoyque les Anglois les prononcent autrement que les François dans leur Alphabet, neantmoins lorſqu'elles ſont jointes avec des Voyelles, elles ſe prononcent comme en François, excepté *ch*, *th*, *gh*, *g*. Ainſy que vous verrez cy aprés.

Des Voyelles, a, e, i, o, u, y.

A. Quand *a* ſignifie *un* ou *une*, il ſe prononce comme en François : Exemple, *A King*, un Roy ; *a Queen*, une Reine. Il ſe prononce encore comme en François, quand il eſt fermé par une ou deux Conſones : Exemple, *Fat*, gras ; *mad*, enragé ; *all*, tout ; *call*, appelle.

Mais ſi *a* ferme la Syllabe, & que la Syllabe ſuivante finiſſe par un *e*, àlors *a* ſe prononce comme nôtre *ai* Diphtongue. Exemple, *Flame*, *have*, *table*, *care*, liſez *flaime*, *haive*, *taible*, *caire*.

E. Quand *e* finit la Syllabe, il ſe prononce comme nôtre *e* Feminin, ou comme nous le prononçons dans ces mots, *grace*, *table*, *flame*.

Mais s'il finit un Monoſyllabe, à lors il ſe prononce comme nôtre *i* : Exemp. *Me*, *he*, *ſhe*, *we*, liſez *mi*, *hi*, *ſhi*, *wi*. Il faut excepter *ye*, *vous*, & l'article *the*, qui ſignifie en François *le*, *la*, *les*, où *e* eſt prononcé comme nôtre *é* Maſculin. C'eſt pourquoy liſez *yé*, *thé*.

I, ſuivi d'une Conſone, ou de deux, ſe prononce comme en François : Exemple, *Sin*, *ſin*, *ſkin*, *ſtill*.

Mais quand il ferme la Syllabe, & qu'il eſt ſuivi d'une Con-

Conſone, & d'un *e* final, à lors il ſe prononce comme *a-i*. Exemple, *Pride*, *life*, *crime*, liſez *pra-ide*, *la-ife*, *cra-ime*. Il ſe prononce de cette maniére dans ces mots ſuivants, *kind*, *blind*, *mind*, *find*, *wind*, *child*, *mild*, *ſight*, *fight*, *night*, *Chriſt*, *Iſland*, *&c.* liſez *ka-ind*, *bla-ind*, *fa-ind*, *ma-ind*, *cha-ild*, *ma-ild*, *ſa-ight*, *Chra-iſt*, *&c.*

Les Noms qui finiſſent en *ice*, comme *malice*, *office*, *ſervice*; ou un *ive*, comme *Subſtantive*, *Adjective*, *Indicative*, ſont prononcez comme en François.

I, dans ces mots *Sir*, *firm*, *virtue*, *mirth*, eſt prononcé comme un *é*, c'eſt pourquoy liſez *Ser*, *ferm*, *vertue*, *merth*. Et dans ces mots *bird*, *third*, *dirt*, il eſt prononcé comme un *o*, liſez *bord*, *thord*, *dort*. Dans *Shirt* il ſe prononce comme un *a*, & dans *veniſon*, *juice*, *fruit*, & *Parliament* il ne ſe prononce point du tout.

O ſuivi d'une Conſone avec un *e* final, ſe prononce comme nôtre *o* François : C'eſt pourquoy liſez *love*, *globe*, *mode*, *more*, *ſtore*.

O, au commencement des mots, ou au milieu des Monoſyllabes finiſſants par une Conſone, ſe prononce preſque comme nôtre *a* François : Exemple, *office*, *orphan*, *often*, *ornament*, *obſtinacy*, *God*, *not*, *clock*, *rod*, *top*, *long*, *hot*, liſez *affice*, *arphan*, *aften*, *arnament*, *Gad*, *nat*, *clack*, *rad*, *tap*, *lang*, *hat*. Excepté dans ces Monoſyllabes, *gold*, *colt*, *told*, *bolt*, *port*, *fort*, *moſt*, *ghoſt*, *poſt*, *toſt*, *roſt*, *both*, *comb*, où *o* eſt prononcé comme en François. *O*, dans les noms finiſſants en *on*, ne ſe prononcé pas; Exemple, *Reaſon*, *Mutton*, *Capon*, *Apron* : Mais il ſe prononce en *Son*, *common*, *Sermon*. Dans *Women* *o* eſt prononcé comme un *i*, & dans *Maggot* comme un *e*, liſez *Women*, *Maguet*.

O, finiſſant un Monoſyllabe, ſe prononce comme *ou* en François : Exemple, *to*, *do*, *who*, liſez *tou*, *dou*, *whou*. Il faut excepter *no*, *ſo*, *go*, où *o* eſt prononcé comme en François.

U, ſuivi d'une Conſone dans un Monoſyllabe, ſe prononce comme un *o* : Exemple, *but*, *cut*, *up*, *tub*, *rub*, liſez *bot*, *cot*, *op*, *tob*, *rob*. Mais quand il ferme une Syllabe, & qu'il eſt ſuivi d'une Conſone, avec un *e* final, à lors il ſe prononce comme *iu*. Exemple, *pure*, *picture*, *nature*, *tune*, liſez *piure*, *pictiure*, *natiure*, *tiune*

Y, à la fin des Adverbes ſe prononce, comme nôtre *é*

Maſ-

Maſculin : Exemple, *conſtantly, preſently, prudently*, liſez *conſtantlé, preſentlé, prudentlé.* Et à la fin des noms tant Subſtantifs qu'Adjectifs, eſt prononcé comme nôtre *i* François. Exemple, *Chaſtity, Majeſty, City, angry, witty*, liſez *Chaſtiti, Majeſti, Citi, angri, witti.* Et à la fin des Monoſyllabes, & des Verbes, il ſe prononce comme *a-i:* Exemple, *my, thy, by, cry, to fly, to deny, to ly, to reply*, liſez *ma-i, tha-i, ba-i, cra-i, fla-i, dena-i.* Mais dans les Verbes qui ſe terminent en *ry*, il ſe prononce comme nôtre *i* François : Exemple, *to tarry, to marry*, liſez *to tarri, to marri.*

Des Diphtongues.

Ai ſe prononce en Anglois, comme en François : Exemple, *fair, deſpair.*

Au & *aw* ſe prononcent comme un *a* François : Exemple, *Cauſe, Law*, liſez *Câſe, Lâ.*

Ea prend la Prononciation de nôtre *é* Maſculin ; mais quelquefois il eſt long, comme dans ces mots, *clean, meat, ſpeak* ; & quelquefois il eſt bref, comme dans ces mots, *bread, dead, head.*

Ea, dans ces mots, *hear, dear, appear, fear, a Bear, agreeable*, fait deux Syllabes ; c'eſt pourquoy liſez *de-ar, he-ar, appe-ar, fe-ar, agree-able, a Be-ar.*

Ee ſe prononce comme nôtre *i* François. Exemple, *keep, ſheep, breed, thee, ſee*, liſez *kîp, ſhîp, brîd, &c.*

Ey, à la fin des mots, ſe prononce comme nôtre *é* Maſculin : Exemple, *Barley, Valley, Journey*, liſez *Barlé, Vallé, Journé.* Excepte *Money, Honey*, liſez *Moni, Honi.*

Oa ſe prononce comme un *ô* long : Exemple, *Boat, Coat, Loaf*, liſez *Bôt, Côt, Lôf.* Excepté *broad, abroad*, où *oa* ſe prononce comme un *â* long, liſez *brâd, abrâd.*

Oe, à la fin d'un mot, ſe prononce comme un *ô* long. Exemple, *foe, doe, toe*, liſez *fô, dô, to.*

Oo, ſe prononce *ou :* Exemple, *good, foot*, liſez *goud, fout* ; excepté *blood* & *flood*, qui ſe prononcent *blod, flod.*

Ou & *ow* ſe prononcent *a-ou :* Exemple, *cloud, about, thou, now, how, toward*, liſez *cla-oud, aba-out, tha-ou, na-ou, ha-ou, ta-ouard.*

Mais *ow* dans *blow, flow, know, grow, ſlow, ſnow, meadow, window, tallow, follow*, ſe prononcent comme un *o* long.

Des

Des Conſonantes.

Ch ſe prononcent comme s'il y avoit un *t* devant: Exemple, *Chamber*, *Church*, *Child*, liſez *Tchamber*, *Tchurtch*, *Tchild*.

G à la fin des Participes Actifs ne ſe prononce pas. Exemple, *dancing*, *eating*, *drinking*, liſez *dancin*, *eatin*, *drinkin*.

Il ſe perd auſſi dans ces mots *Sovereign*, *reign*, *foreign*, *ſign*, *high*, *&c.*

G au commencement d'un mot ſuivi d'un *e*, ſe prononce avec un *d* devant luy: Exemp. *Gentlemen*, *George*, liſez *Dgéntleman*, *Dgeorge*.

Gh ne ſe prononcent pas dans ces mots, *plough*, *dough*, *though*, *thorough*, *through*, *brought*, *fought*, *wrought*, *thigh*, *nigh*, *fright*, *bright*, *&c.* mais en *cough*, *laugh*, *enough*, *draught*, liſez *câf*, *lâf*, *enof*, *drâft*.

Th, qui eſt l'écueil des François un peu avencez en âge, ſe prononce comme *dé* avec aſpiration : Exemple, *that*, *thou*, *them*, liſez avec aſpiration, mettant la Langue entre vos Dents, *dat*, *daou*, *den*.

Voila les principales Regles pour bien prononcer l'Anglois, neantmoins (comme j'ay dit de la Langue Françoiſe) jamais perſonne ne ſera capable de luy même d'apprendre la veritable & parfaite Prononciation de la Langue Angloiſe parcequ'elle depend plus de l'Oreille que des Regles, c'eſt pourquoy je luy donne ce Conſeil de prendre un bon Maître pour deux ou trois Mois.

Des Articles.

LEs Anglois ont trois Articles, *a*, *an*, *the*, *a* ſe met devant un nom commençant par une Conſone, & *an* devant un mot commençant par une Voyelle. Exemple, *a Man*, un Homme; *an Emperor*, un Empereur. *The*, qui ſignifie en François *le*, *la*, *les*, ſe met devant toutes ſortes de noms communs, & ſert pour les décliner.

Articles des Noms Communs.

	Singulier.	
Nom. & Accuſ.	*The King.*	Le Roy.
Genit. & Ablat.	*of* or *from the King.*	Du Roy.
Datif.	*to the Kings.*	Au Roy.
	Pluriel.	
Nom. & Accuſ.	*The Kings.*	Les Roys.
Genit. & Ablat.	*of* or *from the Kings.*	Des Roys.
Datif.	*to the Kings.*	Aux Roys.

Notez, Que l'Article du Pluriel n'eſt pas different du Singulier; remarquez encore que l'Article eſt de même dans les Noms Maſculins que dans les Feminins, ce qui rend la Langue Angloiſe plus aiſée que la Francoiſe.

Articles des Noms Propres.

Genit. & Ablat.	*Of* or *from.*	De.
Datif.	*To.*	A.
	Exemple.	
Nom. & Accuſ.	*London.*	Londres.
Genit. & Ablat.	*Of* or *from London.*	De Londres.
Datif.	*To London.*	A Londres.

Obſervations.

L'Adjectif en Anglois eſt de même au Singulier qu'au Pluriel, & eſt de tout Genre. Exemple, *a good Man, a good Woman*, un bon Homme, une bonne Femme. Il ſe met devant le Subſtantif: Exemp. *White Wine*, Vin blanc.

Le Pluriel des Subſtantifs eſt formé comme en François en y adjoutant un *s*: Exemple, *Lord, Lords*; Seigneur, Seigneurs; *King, Kings*; Roy, Roys.

Les Subſtantifs qui ſe terminent au Singulier en *y*, ou *dg, ch, ſh, ſſ*, & *x*, prennent *es* au Pluriel. Exemple, *Iniquity, Iniquities*; *Hereſy, Hereſies*; *Hedge, Hedges*; *Church, Churches*; *Fiſh, Fiſhes*; *Witneſs, Witneſſes*; *Fox, Foxes.*

Ceux qui ſe terminent en *f* & *fe* changent *f* & *fe* en *ves.* Exemple, *Thief, Thieves*; *Knife, Knives.* Excepté

Proof

Proof & *Roof*, qui font au Pluriel *Proofs*, *Roofs*. *Man* fait *Men*; *Woman*, *Women*; *Child*, *Children*; *Chicken*, *Chickens*; *Ox*, *Oxen*; *Foot*, *Feet*; *Louſe*, *Lice*; *Mouſe*, *Mice*; *Die*, *Dice*; *Gooſe*, *Geeſe*; *Sow*, *Swine*; *Peny*, *Pence*.

Quand l'Anglois fait une Queſtion il place le Subſtantif aprés le Verbe, ou ſe Signe du Verbe. Exemple; *Is your Father at home?* Vôtre Pére eſt il à la maiſon? *Doth the King dine at Windſor to day?* Le Roy dine-t-il à Winſor aujourdhuy?

Quand deux Subſtantifs ſont joints enſemble, ſi l'un appartient à l'autre, ils ſe reſolvent ainſi en Anglois: *The King's Coach*, le Caroſſe du Roy: *My Father's Stick*, le Baton de mon Pére; *The Queen's Daughter*, la Fille de la Reine; *My Mothers Hood*, la Coëfe de ma Mére.

Le Pronom ſe met aprés le Verbe. Exemp. *I love you*, je vous ayme; *I teach them*, je les enſeigne; *He rules us*, il nous gouverne.

L'Article *the* ſe ſupprime devant les Noms Communs. Exemple, *Vice is to be hated*, le Vice doit être hai; *Vertue is to be loved*, la Vertu doit être aimée; *Young Men muſt avoid Idleneſs*, les Jeunes gens doivent éviter la Pareſſe.

Les autres Particularitez de cette Langue ſe peuvent voir dans les Regles de ma Syntaxe, pag. 56. *&c.* & dans mes Idiomes Anglois, pag. 251.

Je ne mets pas icy la Déclinaiſon des Pronoms, ni la Conjugaiſon des Verbes, ni les Degrez de Comparaiſon, ni les Adverbes, Prépoſitions, Conjonctions, & Interjections, parceque vous les pouvez voir dans ma Grammaire Françoiſe, pag. 13, 14, *&c.* 113, 114, 115, *&c.* ce que vous avez ſeulement à apprendre icy, ſont deux mots de chaque Verbe Irregulier, dont voicy une Liſte. Le reſte ſe conjugue comme dans les autres Verbes comme vous pouvez voir, pag. 22.

Infinitif. Pſæt. def. Præt. indef.

To Bear, I bore, I have born.
Porter, je portay, j'ay porté.
To Beat, I did beat, I have beaten.
Battre, je batis, j'ay batu.
To Begin, I begun, I have begun.
Commencer, je commençay, j'ay commencé.

To Behold, I beheld, I have beheld.
Regarder, je regarday, j'ay regardé.
To Bend, I bent, I have bent.
Ployer, je ployay, j'ay ployé.
To Beſeech, I beſought, I have beſought.
Supplier, je ſuppliay, j'ay ſupplié.
To Bid, I bad, I have bidden.
Commander, je commanday, j'ay commandé.
To Bind, I bound, I have bound.
Lier, je liay, j'ay lié.
To Bite, I did bite, I have bitten.
Mordre, je mordis, j'ay mordu.
To blow, I blew, I have blown.
Souffler, je ſouffay, j'ay ſouflé.
To Bleed, I bled, I have bled.
Saigner, je ſaignay, j'ay ſaigné.
To Breed, I bred, I have bred.
Engendrer, j'engendray, j'ay engendré.
To Bring, I brought, I have brought.
Apporter, j'apportay, j'ay apporté.
To Break, I broke, I have broken.
Rompre, je rompis, j'ay rompu.
To be Born, I was born, I have been born.
Naître, je naquis, je ſuis né.
To Buy, I bought, I have bought.
Acheter, j'achetay, j'ay acheté.
To Catch, I did catch, I have caught.
Attraper, j'attrapay, j'ay attrapé.
To Chide, I did chide, I have chidden.
Tanſer, je tanſay, j'ay tanſé.
To Chuſe, I did chuſe, I have choſen.
Choiſir, je choiſis, j'ay choiſi.
To Come, I came, I am come.
Venir, je vins, je ſuis venu.
To Cleave, I did cleave, I have cloven.
Fendre, je fendis, j'ay fendu.
To Cut, I cut, I have cut.
Couper, je coupay, j'ay coupé.
To Creep, I crept, I have crept.
Ramper, je rampay, j'ay rampé.

To Crow, I crew.
Chanter comme un Cocq, je chantay.
To dare, I durſt.
Oſer, j'oſay.
To Deal, I dealt, I have dealt.
Trafiquer, je trafiquay, j'ay trafiqué.
To Do, I did, I have done.
Faire, je fis, j'ay fait.
To draw, I drew, I have drawn.
Tirer, je tiray, j'ay tiré.
To dream, I dreamt, I have dreamt.
Songer, je ſongeay, j'ay ſongé.
To Drink, I drunk, I have drank.
Boire, je beu, j'ay beu.
To Drive, I drove, I have driven.
Conduire, je conduiſis, j'ay conduit.
To Eat, I did eat, I have eaten
Manger, je mangeay, j'ay mangé.
To Fall, I fell, I have fallen.
Tomber, je tombay, je ſuis tombé.
To Feed, I fed, I have fed.
Nourir, je nouri, j'ay nouri.
To Feel, I felt, I have felt.
Sentir, je ſenti, j'ay ſenti.
To Fetch, I did fetch.
Aller querir, je ſuis allé querir.
To Fight, I fought, I have fought.
Combattre, je combati, j'ay combatu.
To Find, I find, I have found.
Trouver, je trouvay, j'ay trouvé.
To Fling, I flung, I have flung.
Jetter, je jettay, j'ay jetté.
To Fly, I flew, I am flown.
S'enfuir, je m'enfui, je me ſuis enfui.
To Fly, I fled, I am fled.
S'envoler, je m'envolay, je me ſuis envolé.
To Forget, I forgot, I have forgotten.
Oublier, j'oubliay, j'ay oublié.
To Get, I got, I have got.
Gaigner, je gaignay, j'ay gaigné.

To Give, I gave, I have given.
Donner, je donnay, j'ay donné.
To Go, I went, I am gone.
Aller, j'allay, je ſuis allé.
To Grind, I ground, I have ground.
Moudre, je moulu, j'ay moulu.
To Grow, I grew, I am grown.
Croitre, je creu, je ſuis creu.
To Hang, I hung, I have hung.
Pendre, je pendi, j'ay pendu.
To Hear, I heard, I have heard.
Ouir, j'ouis, j'ay oui.
To Hide, I did hide, I have hidden.
Cacher, je cachay, j'ay caché.
To Hold. I held, I have held.
Tenir, je tins. j'ay tenu.
To Keep, I kept. I have kept.
Garder, je garday, j'ay gardé.
To Know, I knew, I have known.
Connoître, je connu, j'ay connu.
To Laugh, I laugh'd. I have laughed.
Rire, je ris, j'ay ri.
To Lead, I led, I have led.
Mener, je menay, j'ay mené.
To Learn, I learnt, I have learnt.
Apprendre, j'app is, j'ay appris.
To Leave, I left, I have left.
Laiſſer, je laiſſay, j'ay laiſſé.
To Lend, I lent, I have lent.
Prêter, je prêray, j'ay prêté.
To Let, I let, I have let.
Louer, je louay, j'ay loué.
To Lie, I did lie, I have lain.
Coucher, je couchay, j'ay couché.
To Loſe, I loſt, I have loſt.
Perdre. je perdis, j'ay perdu.
To Make, I made, I have made.
Faire, je fis, j'ay fait.
To Mean, I meant, I have meant.
Vouloir dire, je voulu dire, j'ay voulu dire.

To Meet, I met, I have met.
Rencontrer, jé rencontray, j'ay rencontré.
To Miſs, I miſſed.
Manquer, je manquay.
To Owe, I did owe, I have own.
Devoir, je deus, j'ay deu.
To Put, I put, I have put.
Mettre, je mis, j'ay mis.
To Read, I read, I have read.
Lire, je leus, j'ay leu.
To Ride, I did ride, I have ridden.
Monter à Cheval, je montay à Cheval.
To Ring, I rung, I have rung.
Sonner, je ſonnay, j'ay ſonné.
To Riſe, I roſe, I am riſen.
Se lever, je me levay, je me ſuis levé.
To Run, I did run, I have run.
Courir, je courus, j'ay couru.
To Say, I ſaid, I have ſaid.
Dire, je dis, j'ay dit.
To See, I ſaw, I have ſeen.
Voir, je vis, j'ay veu.
To Seek, I ſought, I have ſought.
Chercher, je cherchay, j'ay cherché.
To Sell, I ſold, I have ſold.
Vendre, je vendis, j'ay vendu.
To ſend, I ſent, I have ſent.
Envoyer, j'envoyay, j'ay tremblé.
To Shed, I ſhed, I have ſhed.
Répandre, je répandis, j'ay répandu.
To Shine, I ſhone.
Reluire, je reluit.
To Shoe, I ſhod, I have ſhod.
Chauſſer, je chauſſé, j'ay chauſſé.
To Shoot, I ſhot, I have ſhot.
Tirer, je tiray, j'ay tiré.
To ſhrink, I ſhrunk,
Se reſſerrer, je me ſuis reſſerré.
To Sing, I ſung, I have ſung.
Chanter, je chantay, j'ay chanté.

To Sit, I ſate, I have ſate down.
S'aſſoir, je m'aſſis, je me ſuis aſſis.
To Slay, I ſlew, I have ſlain.
Tuer, je tuè, j'ay tuè.
To Sleep, I ſlept, I have ſlept.
Dormir, je dormis, j'ay dormi.
To Slide, I ſlid, I have ſlid.
Gliſſer, je gliſſay, j'ay gliſſé.
To Sling, I ſlung, I have ſlung.
Fronder, je fronday, j'ay frondé.
To Smell, I ſmelt, I have ſmelt.
Sentir, je ſentis, j'ay ſenti.
To Smite, I ſmote, I have ſmitten.
Frapper, je frappay, j'ay frappé.
To Speak, I ſpoke, I have ſpoken.
Parler, je parlay, j'ay parlé.
To Spend, I ſpent, I have ſpent.
Dépencer, je dépencé, j'ay dépencé.
To Spill, I ſpilt, I have ſpilt or *ſpilled.*
Répandre, je répandis, j'ay répandu.
To Spin, I ſpun, I have ſpun.
Filer, je filay, j'ay filé.
To Spit, I did ſpit, I have ſpit.
Cracher, je crachay, j'ay craché.
To Spread, I ſpread, I have ſpread.
Verſer, je verſay, j'ay verſé.
To Spring, I ſprung, I have ſprung.
Sourdre *ou* couler, je coulay, j'ay coulé.
To Sow, I ſowed, I have ſown.
Coudre, je couſis, j'ay couſu.
To Stand, I ſtood, I have ſtood.
Demeurer, je demeuray, j'ay demeuré. Ou,
Se tenir debout, je me tins debout, je me ſuis tenu.
To Sting, I ſtung, I have ſtung.
Piquer, je piquay, j'ay piqué.
To Strike, I ſtruck, I have ſtricken or *ſtruck.*
Fraper, je frapay, j'ay frapé.
To String, I ſtrung, I have ſtrung.
Mettre des Cordes à un Inſtrument, *ou* enfiler.
To Swear, I ſwore, I have ſworn.
Jurer, je juray, j'ay juré.

To

To Sweat, I did ſweat, I have ſweat.
Suer, je ſuay, j'ay ſué.
To Sweep, I ſwept, I have ſwept.
Balayer, je balayay, j'ay balayé.
To Swim, I ſwam, I have ſwom.
Nager, je nageay, j'ay nagé.
To take, I took, I have taken.
Prendre, je pris, j'ay pris.
To Teach, I taught, I have taught.
Enſeigner, j'enſeignay, j'ay enſeigné.
To Tear, I tore, I have torn.
Déchirer, je déchiray, j'ay déchiré.
To Tell, I told, I have told.
Dire, je dis, j'ay dit.
To Think, I thought, I have thought.
Penſer, je penſay, j'ay penſé.
To Thrive, I throve, I have thriven.
S'enrichir, *ou* profiter.
To Throw, I threw, I have thrown.
Jetter, je jettay, j'ay jetté.
To Tread, I trod, I have trod.
Marcher, fouler aux pieds, je marchay.
To Underſtand, I underſtood, I have underſtood.
Entendre, j'entendis, j'ay entendu.
To Wear, I wore, I have worn.
Porter, je portay, j'ay porté.
To Weave, I wove, I have wove.
Titre, *ou* travailler au Métier.
To Weep, I wept, I have wept.
Pleurer, je pleuray, j'ay pleuré.
To Win, I won, I have won.
Gaigner, je gaignay, j'ay gaigné.
To be Willing, I was willing, I have been willing.
Vouloir, je voulus, j'ay voulu.
To Work, I wrought, I have wrought.
Travailler, je travaillay, j'ay travaillé.
To Wring, I wrung, I have wrung.
Tordre, je tordis, j'ay tordu.
To Write, I wrote, I have written.
Ecrire, j'écrivis, j'ay écrit.

Remarquez que les Anglois disent.

I do love		I love.
Thou dost love	Pour	Thou lovest.
He doth love		He loveth.
We do love		We love.
Ye do love		Ye love.
They do love		They love.

Des Abbreviations.

I'll	Pour	I will.
I'm		I am.
I can't		I cannot.
He shan't		He shall not.
I han't		I have not.
I don't		I do not.
I won't		I will not.
Cou'd		Could.
Wou'd		Would.
Shou'd		Should.
't		it.
t y		that.
e y		the.
t w		what.
wch		which.
wn		when.
th'		the.
'em		them.
e'er		ever.
ne'er		never.
o'er		over.
t'other		the other.
'twixt		betwixt.
Sr		Sir.
Mr		Master.
lov'd.		loved.

FINIS.